



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKT LIGJI PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE**

**DRAFT LAW ON EXECUTION OF PENAL SANCTIONS**

**NACRT ZAKON O IZVRŠAVANJU KRIVIČNIH SANKSIJA**



<p style="text-align: center;"><b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJIN PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA E PARË PJESA E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli I</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOZITAT THEMELORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi i ligjit</b></p> <p>Qëllimi i këtij projektligji është ekzekutimi i sanksioneve penale duke përfshirë edhe masat dhe dënimet alternative të shqiptuara në pajtim me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;"><b>REPUBLIC OF KOSOVA ASSEMBLY</b></p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON EXECUTIONS OF PENAL SANCTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PART ONE GENERAL PART</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter I</b></p> <p style="text-align: center;"><b>BASIC PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose of the Law</b></p> <p>Purpose of this draftlaw is execution of penal sanctions, including measures, alternative punishments imposed in accordance with the law</p>	<p style="text-align: center;"><b>REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA</b></p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKONA ZA IZVRŠAVANJE KAZNENIH SANKCIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PRVI DEO OPŠTI DEO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje I</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha zakona</b></p> <p>Srha ovog nacrtzakona je izvršavanje kaznenih sankcija uključujući mere, alternativne kazne izvršene u skladu sa zakonom</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi i ligjit</b></p> <p>1. Sanksionet penale ekzekutohen në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Sipas këtij ligji sanksionet penale janë dënimet kryesore, dënimet alternative, dënimet plotësuese dhe vërejtja gjyqësore.</p> <p>3. Masat e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm ekzekutohen në institucion të veçantë në pajtim me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope of Law</b></p> <p>1. Penal sanctions shall be executed in accordance with the present Law.</p> <p>2. For the purposes of the present Law, penal sanctions are principal punishments, alternative punishments, accessory punishments and judicial admonition.</p> <p>3. Measures of mandatory rehabilitation treatment shall be executed in accordance with the present Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Sadržina zakona</b></p> <p>1. Krivične sankcije izvršavaju se u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Za potrebe ovog Zakona, krivične sankcije su glavne kazne, alternativne kazne, dopunske kazne i sudska opomena.</p> <p>3. Mere obaveznog rehabilitacionog tretmana izvršavaju se u posebnoj ustanovi u skladu sa ovim Zakonom</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b></p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen për ekzekutimin e sanksioneve penale të shqiptuara nga gjykatat vendore dhe të huaja, në pajtim me Kodin e Procedurës Penale dhe me marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>The provisions of the present Law shall apply to the execution of penal sanctions imposed by foreign courts in accordance with the Code of Criminal Procedure and international agreements.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b></p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na izvršavanje krivičnih sankcija koje izriču mesni i strani sudovi, u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku i međunarodnim sporazumima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p>Ekzekutimi i sanksioneve penale ka për qëllim risocializimin dhe riintegrimin e të dënuarit në shoqëri dhe përgatitjen e tij</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>The execution of penal sanctions shall aim at the reintegration of the convicted person into society and prepare him or her</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b></p> <p>Izvršavanje krivičnih sankcija ima za cilj resocializaciju i reintegraciju, osuđenog u društvo i da se on pripremi</p>



për jetë dhe sjellje të përgjegjshme. Ekzekutimi i sanksioneve penale po ashtu shërben për mbrojtjen e shoqërisë duke parandaluar kryerjen e veprave të tjera penale.

**Neni 5  
Parimet drejtuese**

1. Sanksionet penale ekzekutohen në mënyrën e cila siguron trajtimin human dhe respektimin e dinjitetit të secilit individ. Personi i dënuar nuk i nënshtrohet torturës ose trajtimit apo dënimit çnjerëzor a degradues.

2. Sanksionet penale ekzekutohen në mënyrë plotësisht të paanshme. Nuk duhet të ekzistojë diskriminim në asnjë bazë qoftë ajo e prejardhjes kombëtare a shoqërore, e racës, e ngjyrës, e gjinisë, e gjuhës, e gjendjes ekonomike dhe sociale, e bindjes politike ose e mendimit tjetër dhe e besimit fetar, e përkatësisë së një bashkësie etniko-religjioze ose e gjuhësore në Kosovë, e pasurisë, e statusit të lindjes ose e ndojnë statusi tjetër.

to conduct his or her life in a socially responsible way. The execution of penal sanctions shall also serve the purpose of protecting society by preventing the commission of further criminal offences.

**Article 5  
Guiding Principles**

1. Penal sanctions shall be executed in such a way as to assure humanity of treatment and respect for the dignity of each individual. The convicted person shall not be subject to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

2. Penal sanctions shall be executed with absolute impartiality. There shall be no discrimination on any ground such as national or social origin, race, colour, gender, language, economic and social status, political or other opinion and religious beliefs, affiliation to an ethnic religious or linguistic community in Kosovo, property, birth or other status.

za život i odgovorno ponašanje. Izvršavanje krivičnih sankcija takođe služi u svrhu zaštite društva time što se sprečava činjenje drugih krivičnih dela.

**Član 5  
Rukovodeći principi**

1 Krivične sankcije izvršavaju se na način koji obezbeđuje humano postupanje i poštovanje dostojanstva svakog pojedinca. Osuđena osoba ne sme biti izložena torturi ili nehumanom i degradirajućem postupanju.

2 Krivične sankcije izvršavaju se uz apsolutnu nepristrasnost. Ne sme da postoji diskriminacija ni po kojoj osnovi, kao što su nacionalno ili socijalno poreklo, rasa, boja kože, pol, jezik, ekonomski i socijalni status, političko ili drugo mišljenje i verska ubeđenja, pripadnost nekoj etničko-religioznoj ili jezičkoj zajednici na Kosovu, imovina, rođenje ili neki drugi status.



<p>3. Gjatë ekzekutimit të sanksionit penal gjithmonë respektohen të drejtat e personit të dënuar. Këto të drejta mund të kufizohen vetëm në atë masë që është e domosdoshme për ekzekutimin e sanksionit penal në pajtim me ligjin në fuqi dhe standardet ndërkombëtare për të drejtat e njeriut.</p> <p>4. Zbatimi i sanksioneve penale duhet të nxisë sa më shumë që të jetë e mundur pjesëmarrjen e personit të dënuar në risocializimin dhe riintegrimin e tij shoqëror, sidomos përmes zbatimit të planit individual dhe bashkëpunimit të shoqërisë në arritjen e qëllimeve të tilla.</p> <p>5. Qëllimi i risocializimit dhe riintegrit të personit të dënuar në bashkësi po ashtu duhet të plotësohet përmes nxitjes dhe organizimit të pjesëmarrjes së institucioneve ose të organeve publike dhe private si dhe të individëve në procesin e riintegrit.</p>	<p>3. During the execution of a penal sanction, the rights of the convicted person shall always be respected. These rights may be restricted only to the extent necessary for the execution of the penal sanction, in compliance with the applicable law and international human rights standards.</p> <p>4. The enforcement of penal sanctions and should, as far as possible, stimulate the participation of the convicted person in his or her own social reintegration, especially through the implementation of an individual plan and the cooperation of society in achieving such aims.</p> <p>5. The aim of reintegrating the convicted person into the community shall also be pursued by urging and organizing the participation of public and private institutions or bodies, as well as of individuals, in the reintegration process.</p>	<p>3. Prava osuđene osobe moraju uvek da budu poštovana tokom izvršavanja krivične sankcije. Ova prava mogu da budu ograničena samo u onolikoj meri koja je neophodna za izvršenje krivične sankcije u skladu sa važećim zakonom i međunarodnim standardima za ljudska prava.</p> <p>4. Primena krivičnih sankcija treba da, što je više moguće, stimuliše učešće osuđivane osobe za resocializaciju i reintegraciju, naročito putem realizacije pojedinačnih planova i saradnje društva u postizanju ovakvih ciljeva.</p> <p>5. Cilj resocializacije i reintegracije osuđene osobe u zajednicu postiže se takođe i podsticanjem i organizovanjem učešća javnih i privatnih institucija ili organa, kao i pojedinaca, u proces reintegracije.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Fillimi i ekzekutimit të sanksioneve penale</b></p> <p>1. Ekzekutimi i sanksionit penal fillon kur vendimi me të cilin është shqiptuar sanksioni penal e merr formën e prerë dhe nëse për ekzekutimin e tij nuk ka pengesa ligjore.</p> <p>2. Ekzekutimi i sanksionit penal mund të fillojë edhe para se të marrë formën e prerë vendimi me të cilin shqiptohet sanksioni penal, por vetëm në rastet kur kjo është paraparë shprehimisht me ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Commencement of execution of penal sanctions</b></p> <p>1. The execution of a penal sanction shall commence when the decision by which the penal sanction is imposed becomes final and there is no legal impediment to the execution of the penal sanction.</p> <p>2. The execution of a penal sanction may commence before the decision by which the penal sanction is imposed becomes final only exceptionally in the cases when it is expressly provided by law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Početak izvršenja krivičnih sankcija</b></p> <p>1. Izvršenje krivične sankcije počinje kada odluka kojom je izrečena krivična sankcija postane pravosnažna i ne postoji zakonska prepreka za njeno izvršenje.</p> <p>2. Izvršenje krivične sankcije može da počne pre nego što odluka kojom je krivična sankcija izrečena postane pravosnažna, i to samo u slučajevima kada je to izričito propisano zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Shtyrja dhe pezullimi i sanksionit penal</b></p> <p>Ekzekutimi i sanksionit penal mund të shtyhet ose të pezullohet sipas kushteve të parapara me ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Postponement and suspension of penal sanction</b></p> <p>The execution of a penal sanction may be stayed or suspended under conditions provided by law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Odlaganje i prekid krivičnih sankcija</b></p> <p>Izvršenje krivične sankcije može da bude odloženo ili obustavljeno pod uslovima koje propisuje zakon.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Taksat administrative për parashtrësia</b></p> <p>Për parashtrësia, veprime zyrtare dhe vendime lidhur me zbatimin e dispozitave</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Administrative fees for submissions</b></p> <p>Administrative fees shall not be paid in regard to submissions, official actions and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Administrativne takse za podneske</b></p> <p>Administrativne takse se ne plaćaju kada je reč o podnescima, službenim</p>



<p>të këtij ligji nuk paguhen taksa administrative, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Mbajtja e evidencës</b></p> <p>Në përputhje me dispozitat e këtij ligji, për personat ndaj të cilëve ekzekutohen sanksionet penale dhe paraburgimi, mbahen evidenca përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Mjetet financiare për ekzekutimin e sanksioneve penale</b></p> <p>1. Mjetet financiare për ekzekutimin e sanksioneve penale sigurohen nga Buxheti i Kosovës.</p> <p>2. Personi i dënuar nuk i paguan shpenzimet për ekzekutimin e sanksioneve penale, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p>	<p>decisions in connection with the application of the provisions of the present Law, unless otherwise provided by law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Maintenance of records</b></p> <p>In accordance with the provisions of the present Law, appropriate records shall be maintained on persons against whom penal sanctions and detention on remand are executed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Resources for the execution of penal sanctions</b></p> <p>1. Resources for the execution of penal sanctions shall be provided by the budget of Kosovo.</p> <p>2. The convicted person shall not pay the costs of executing a penal sanction, unless otherwise provided by law.</p>	<p>radnjama i odlukama u vezi sa primenjivanjem odredbi ovog Zakona, osim ako je drugačije propisano zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Vodenje evidencije</b></p> <p>U skladu sa odredbama ovog Zakona, za lica nad kojima se izvršavaju krivične sankcije i pritvor, vodi se odgovarajuća evidencija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Finasiska sredstva za izvršenje krivičnih sankcija</b></p> <p>1 Finasiska sredstva za izvršenje krivičnih sankcija bivaju obezbeđena iz Budžeta Kosova.</p> <p>2 Osuđeno lice ne plaća troškove izvršenja krivične sankcije, osim ako je drugačije propisano zakonom.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>PJESA E DYTË EKZEKUTIMI I DËNIMEVE KRYESORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME BURGIM, I DËNIMIT ME BURGIM AFATGJATË DHE I DËNIMIT ME GJOBË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Transportimi i personave të dënuar në institucionet korrektuese</b></p> <p>1. Personat e dënuar me burgim dhe me burgim afatgjatë transportohen në institucione korrektuese për ekzekutimin e dënimit me burgim dhe me burgim afatgjatë në pajtim me urdhëresën e lëshuar nga Ministria e Drejtësisë.</p> <p>2. Përjashtimisht, me kërkesë të personit të dënuar, Ministria e Drejtësisë mund ta ndërrojë vendin e ekzekutimit të dënimit për arsye të justifikueshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>PART TWO EXECUTION OF PRINCIPAL PUNISHMENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>EXECUTION OF IMPRISONMENT, LONG TERM IMPRISONMENT AND FINES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Transporting the convicted person to a correctional facility</b></p> <p>1. Persons sentenced to imprisonment and long term imprisonment shall be transported to correctional facilities for the execution of imprisonment and long term imprisonment in accordance with a directive issued by Ministry of Justice</p> <p>2. Exceptionally, on the request of the convicted person, the Ministry of Justice may for justifiable reasons change the place of execution of the sentence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>DRUGI DEO IZVRŠENJE GLAVNIH KAZNI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>IZVRŠENJE ZATVORSKE KAZNE, DUGOTRAJNE ZATVORSKE KAZNE I NOVČANIH KAZNI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Transport osuđenog lica u popravnustanovu</b></p> <p>1 Lica osuđena na kaznu zatvora i dugotrajnu zatvorsku kaznu moraju da budu prebačena u popravne ustanove radi izdržavanja kazne zatvora i dugotrajne kazne zatvora u skladu sa naredbom koju izdaje Ministarstvo Pravde.</p> <p>2 U izuzetnom slučaju, na zahtev osuđene osobe, Ministarstvo Pravde može iz opravdanih razloga da promeni mesto izdržavanja kazne.</p>
---	--	---





<b>Neni 12</b> <b>Vendosja e personave të dënuar në institucionet korrektuese</b>	<b>Article 12</b> <b>Placement of the convicted persons in the correctional facilities</b>	<b>Član 12</b> <b>Smeštanje osuđenih lica u popravne ustanove</b>
<p>1. Personi i dënuar me burgim mund të vendoset në qendrën e paraburgimit nëse kohëzgjatja e burgimit pas llogaritjes së paraburgimit ose të privimit tjetër nga liria lidhur me veprën penale nuk i kalon tre muaj.</p> <p>2. Personi i dënuar me burgim vendoset në institucionin korrektues nëse kohëzgjatja e burgimit pas llogaritjes së paraburgimit ose të privimit tjetër nga liria lidhur me veprën penale i kalon tre muaj.</p> <p>3. Personi i dënuar me burgim afatgjatë vendoset në institucionin korrektues.</p>	<p>1. A person sentenced to imprisonment may be placed in a detention centre if the duration of the imprisonment after taking account of detention on remand or other deprivation of liberty in connection with the criminal offence does not exceed three months.</p> <p>2. A person sentenced to imprisonment shall be placed in a correctional facility if the duration of the imprisonment, after taking account of detention on remand or other deprivation of liberty in connection with the criminal offence, exceeds three months.</p> <p>3. A persons sentenced to long term imprisonment shall be placed in a correctional facility.</p>	<p>1 Lice osuđeno na kaznu zatvora mođe da bude smešteno u centar za pritvor ako trajanje kazne zatvora, računajući pritvor ili drugo lišavanje slobode u vezi sa krivičnim delom, ne prelazi tri meseca.</p> <p>2 Lice osuđeno na zatvorsku kaznumora da bude smešteno u popravnu ustanovu ako trajanje kazne zatvora, računajući pritvor ili drugo lišavanje slobode u vezi sa krivičnim delom, prelazi tri meseca.</p> <p>3 Lice osuđeno na dugotrajnu zatvorsku kaznu mora da bude smešteno u popravnu ustanovu.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Veprimet që i paraprijnë dërgimit të personave të dënuar në institucionet korrektuese</b></p> <p>1. Nëse gjykata që ka marrë vendim në shkallë të parë nuk ka kompetencë për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë, ajo vendimin e formës së prerë së bashku me të dhënat personale të personit të dënuar të mbledhura gjatë procedurës penale ia dërgon gjykatës kompetente brenda tri ditëve prej ditës kur vendimi merr formën e prerë.</p> <p>2. Gjykata kompetente duhet ta fillojë procesin e dërgimit të personit të dënuar në mbajtje të dënimit me burgim ose burgim afatgjatë brenda tri ditëve nga pranimi i vendimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Actions which precede sending convicted persons to correctional facilities</b></p> <p>1. If a court that rendered the first-instance decision does not have jurisdiction to send the convicted person to serve a sentence of imprisonment or long term imprisonment, it shall send the final decision together with personal data on the convicted person collected during the criminal proceedings to the competent court within three days of the day on which the decision becomes final.</p> <p>2. Within three days of receiving the decision, the competent court should initiate the process of sending the convicted person to serve the sentence of imprisonment or long term imprisonment.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Postupci koji prethode slanju osuđenih lica u popravne ustanove</b></p> <p>1 Ako sud koji je doneo prvostepenu odluku nema nadležnost da pošalje osuđenog na izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu, taj sud mora da pošalje pravosnažnu odluku zajedno sa ličnim podacima o osuđenom licu prikupljenim tokom krivičnog postupka nadležnom sudu u roku od tridana od dana kada odluka postane pravosnažna.</p> <p>2 U roku od tri dana od primanja odluke, nadležni sud pokreće postupak slanja osuđenog lica na izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kompetenca për dërgimin e personave të dënuar për mbajtje të dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë</b></p> <p>1. Gjykata komunale në vendin e së cilës personi i dënuar ka vendqëndrimin ose</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Jurisdiction to send convicted persons to serve sentences of imprisonment or long term imprisonment</b></p> <p>1. The municipal court in the place in which the convicted person has current or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nadležnost za slanje osuđenih lica na izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne</b></p> <p>1 Opštinski sud u mestu u kojem osuđeno lice ima prebivalište ili</p>



<p>vendbanimin në kohën kur vendimi për shqiptimin e dënimit merr formën e prerë është kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë.</p> <p>2. Gjykata e njëjtë e ka këtë kompetencë edhe kur vendqëndrimi apo vendbanimi i personit të dënuar ndryshon më vonë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b></p> <p>Kur vendqëndrimi dhe vendbanimi i personit të dënuar nuk dihen, kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë është gjykata komunale që ka marrë vendim në shkallë të parë dhe nëse këtë vendim e ka marrë gjykata e qarkut, atëherë kompetente është gjykata komunale e cila gjendet në selinë e gjykatës së qarkut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p>1. Gjykata kompetente e urdhëron me shkrim personin e dënuar që në ditën e</p>	<p>permanent residence at the time when the decision imposing the sentence becomes final shall have jurisdiction to send the convicted person to serve a sentence of imprisonment or long term imprisonment</p> <p>2. The same court shall maintain its jurisdiction if the current or permanent residence of the convicted person subsequently changes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b></p> <p>When the current and the permanent residence of the convicted person are unknown, the municipal court that rendered the first instance decision shall have jurisdiction to send the convicted person to serve a sentence of imprisonment or long term imprisonment and if this decision was rendered by a district court, the municipal court at the seat of the district court shall have jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p>1. The competent court shall order the convicted person in writing to report to</p>	<p>boravište u vreme kada odluka kojom se izriče kazna postaje konačna nadležan je za slanje osuđenog lica na izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu</p> <p>2 Isti sud zadržava svoju nadležnost ako prebivalište ili boravište osuđenog lica bude nakon toga promenjeno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b></p> <p>Kada boravište i prebivalište osuđenog lica nije poznato, opštinski sud koji je doneo prvostepenu odluku ima nadležnost da pošalje osuđeno lice na izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu, a ako je tu odluku doneo Okružni Sud, onda je nadležan opštinski sud koji se nalazi u sedištu u Okružni sud.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b></p> <p>1. Nadležni sud izdaje pisani nalog osuđenom licu da se određenog dana</p>
--	---	--



<p>caktuar të paraqitet në institucionin korrektues për mbajtjen e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë.</p> <p>2. Periudha kohore ndërmjet pranimit të urdhrit dhe ditës së paraqitjes nuk duhet të jetë më e shkurtër se tetë ditë dhe më e gjatë se pesëmbëdhjetë ditë.</p> <p>3. Gjykata kompetente e informon institucionin korrektues për datën kur personi i dënuar duhet të paraqitet në institucion dhe ia dorëzon vendimin e formës së prerë së bashku me të dhënat personale për personin e dënuar të cilat janë mbledhur gjatë procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Fillimi i mbajtjes së dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë</b></p> <p>1. Institucioni korrektues e informon gjykatën kompetente se a është paraqitur personi i dënuar për mbajtjen e dënimit.</p> <p>2. Mbajtja e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë llogaritet prej ditës kur personi i dënuar është paraqitur në</p>	<p>the correctional facility to serve the sentence of imprisonment or long term imprisonment on a specific day.</p> <p>2. The period of time between the receipt of the order and the day of reporting shall be no less than eight days and no more than fifteen days.</p> <p>3. The competent court shall inform the correctional facility of the date on which the convicted person shall report and deliver the final decision along with personal information about the convicted person collected during the criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Commencement of service of imprisonment or long term imprisonment sentence</b></p> <p>1. The correctional facility shall inform the competent court whether the convicted person reported to serve the sentence.</p> <p>2. Service of the sentence of imprisonment or long term imprisonment shall be counted from the day on which</p>	<p>javi popravnoj ustanovi na izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu</p> <p>2. Vremenski period od prijema naloga do dana za javljanje ne sme da bude kraći od osam dana niti duži od petnaest dana.</p> <p>3. Nadležni sud obaveštava popravnu ustanovu o datumu kada osuđeno lice mora da se javi u ustanovu i dostavlja konaču odluku zajedno sa ličnim podacima o osuđenom licu prikupljenim tokom krivičnog postupka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Početak izdržavanja kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne</b></p> <p>1. Popravna ustanova obaveštava nadležni sud da li se osuđeno lice javilo na izdržavanje kazne.</p> <p>2. Izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu računa se od dana kada se osuđeno lice javilo u</p>
--	---	--



<p>institucionin korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b></p> <p>1. Kur personi i dënuar i cili është thirrur me rregull nuk paraqitet në institucionin korrektues, gjykata urdhëron që ai të sillet me forcë. Nëse personi i dënuar fshehet ose është në arrati, gjykata urdhëron shpalljen e letërreshtimit.</p> <p>2. Mbajtja e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë llogaritet prej ditës kur personi i dënuar është privuar nga liria.</p>	<p>the convicted person reported to the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p>1. If a convicted person who has been properly summoned does not report to the correctional facility, the court shall order that he or she be brought forcibly. If the convicted person hides or is at large, the court shall order the issuance of a wanted notice.</p> <p>2. Service of the sentence of imprisonment or long term imprisonment shall be counted from the day on which the convicted person is deprived of liberty.</p>	<p>popravnu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b></p> <p>1. Ako se osuđeno lice koje je uredno pozvano ne javi u popravnu ustanovu, sud naređuje da se on prinudno dovede. Ako se osuđeno lice skriva ili je u bekstvu, sud naređuje raspisivanje poternice.</p> <p>2. Izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu računa se od dana kada je osuđeno lice lišeno slobode.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Shpenzimet e transportimit</b></p> <p>1. Institucioni korrektues personit të dënuar ia kompenson shpenzimet e transportimit publik nga vendbanimi ose vendqëndrimi deri në institucionin korrektues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Transportation expenses</b></p> <p>1. The correctional facility shall compensate the convicted person for public transportation expenses from the place of permanent or current residence of the convicted person to the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Troškovi transporta</b></p> <p>1. Popravna ustanova nadoknađuje osuđenom licu troškove javnog saobraćaja od mesta prebivališta odnosno boravišta osuđenog lica do popravne ustanove.</p>



<p>2. Personi i dënuar i cili në institucionin korrektues sillet me forcë i paguan shpenzimet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Shtyrja e ekzekutimit të dënimit me burgim dhe me burgim afatgjatë</b></p> <p>1. Ekzekutimi i dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë mund të shtyhet me kërkesë të personit të dënuar:</p> <p>1.1. Deri në shërimin e sëmundjes nëse personi i dënuar vuan nga një sëmundje e rëndë akute;</p> <p>1.2. Më së largu deri në fund të vitit të tretë të jetës së fëmijës, nëse personi i dënuar femër e ka përfunduar muajin e gjashtë të shtatëzënësisë ose e ka fëmijën më të ri se një vit;</p> <p>1.3. Më së largu deri në tre muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit nëse bashkëshorti, fëmija, fëmija i adoptuar, prindi ose prindi adoptues i personit të dënuar ka vdekur ose vuan</p>	<p>2. The convicted person shall pay the expenses of being brought forcibly to the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Postponement of execution of sentences of imprisonment and long term imprisonment</b></p> <p>1. The execution of a sentence of imprisonment or long-term imprisonment can be postponed upon the request of the convicted person:</p> <p>1.1. Until the end of an illness, if the convicted person is suffering from a serious acute illness;</p> <p>1.2. Until, at the latest, the end of the third year of life of the child, if the female convicted person has completed the sixth month of pregnancy or has a child younger than one year of age;</p> <p>1.3. Until, at the latest, three months from the day of the commencement of the stay of execution, if a spouse, a child, an adopted child, a parent or an adoptive parent of the convicted person</p>	<p>2. Osuđeno lice plaća troškove prinudnog dovođenja u popravnu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Odlaganje izvršenja kazne zatvora i dugotrajne zatvorske kazne</b></p> <p>1. Izvršenje kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne može da bude odloženo na zahtev osuđenog lica:</p> <p>1.1. Do izlećenja bolesti, ako osuđeno lice pati od ozbiljne akutne bolesti;</p> <p>1.2. Najkasnije do navršavanja treće godine života deteta, ako je osuđeno lice ženskog pola navršilo šesti mesec trudnoće ili ima dete mlađe od godinu dana;</p> <p>1.3. Za najviše tri meseca od dana početka odlaganja izvršenja, ako je bračni drug, dete, usvojeno dete, roditelj ili usvojitelj osuđenog lica preminuo ili pati od neke ozbiljne</p>
---	--	---



<p>nga ndonjë sëmundje e rëndë;</p> <p>1.4. Më së largu deri në gjashtë muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit nëse bashkëshortja e personit të dënuar ka për të lindur edhe tre muaj, ose nëse kanë kaluar më pak se gjashtë muaj prej ditës kur ajo ka lindur dhe nuk ka anëtar tjetër të familjes për t'i ndihmuar asaj;</p> <p>1.5. Më së largu deri në gjashtë muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit nëse bashkëshorti ose ndonjë anëtar tjetër i shtëpisë së përbashkët të personit të dënuar ftohet me personin e dënuar që ta mbajë dënimin me burgim apo me burgim afatgjatë ose nëse ndonjëri prej tyre tashmë është në burg;</p> <p>1.6. Më së largu deri në tre muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit nëse shtyrjen e kërkon personi i dënuar për kryerjen e punëve bujqësore ose sezonale që nuk mund të shtyhen ose</p>	<p>has died or is suffering from a serious illness;</p> <p>1.4. Until, at the latest, six months from the day of commencement of the postponement of execution, if the wife of the convicted person has three months until the day of giving birth, or if less than six months have elapsed from the day on which she gave birth and there is no other member of the household who would help her;</p> <p>1.5. Until, at the latest, six months from the day of commencement of the postponement of execution, if the spouse or some other member of the shared household of the convicted person is summoned with the convicted person to serve a sentence of imprisonment or long term imprisonment if any of them is already in prison;</p> <p>1.6. Until, at the latest, three months from the day of commencement of the postponement of execution, if the postponement is required by the convicted person for agricultural or</p>	<p>bolesti;</p> <p>1.4. Za najviše šest meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako je suprugi osuđenog ostalo još tri meseca do porođaja, ili ako je prošlo manje od šest meseci od dana kada se porodila i ne postoji nijedan drugi član porodice koji bi joj pomogao;</p> <p>1.5. Za najviše šest meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako je bračni drug ili neki drugi član zajedničkog domaćinstva osuđenog lica pozvan da sa osuđenim licem izdržava kaznu zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu, ili ako je bilo ko od njih već u zatvoru;</p> <p>1.6. Za najviše tri meseca od početka odlaganja izvršenja, ako je osuđeno lice zatražilo odlaganje zbog poljoprivrednih ili sezonskih radova koji ne mogu biti odloženi ili zbog</p>
--	--	--



<p>për punë si pasojë e ndonjë fatkeqësie dhe familja e personit të dënuar nuk ka fuqi të duhur punëtore;</p> <p>1.7. Më së largu deri në tre muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit nëse personi i dënuar është i detyruar të kryejë punën tashmë të filluar dhe moskryerja e saj do të shkaktonte dëm të konsiderueshëm;</p> <p>1.8. Më së largu deri në gjashtë muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit nëse personi i dënuar kërkon shtyrjen për përfundimin e shkollimit ose për t'iu nënshtuar provimit të cilin e ka përgatitur.</p> <p>2. Dita kur merret vendimi për shtyrjen e ekzekutimit konsiderohet dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit.</p>	<p>seasonal work which cannot be delayed or work caused by some accident and the family of the convicted person does not have the necessary manpower;</p> <p>1.7. Until, at the latest, three months from the day of commencement of the postponement of execution, if the convicted person is obliged to complete work which has already been started and considerable damage may result from the failure to complete it;</p> <p>1.8. Until, at the latest, six months from the day of commencement of the postponement of execution, if the convicted person requires a postponement to complete schooling or to take an examination for which he or she has prepared.</p> <p>2. The day on which the ruling on the postponement of execution is rendered shall be considered the day of commencement of the postponement of execution.</p>	<p>radova uzrokovanih nekom nezgodom i porodica osuđenog lica nema potrebnu radnu snagu;</p> <p>1.7. Za najviše tri meseca od dana odlaganja izvršenja ako je osuđeno lice obavezno da završi posao koji je već započeo i čije bi neizvršenje izazvalo znatnu štetu;</p> <p>1.8. Za najviše šest meseci od početka odlaganja izvršenja ako osuđeno lice zahteva odlaganje da bi završilo školovanje ili polagalo ispit koji je on spremio.</p> <p>2. Dan kada je rešenje o odlaganju izvršenja doneto smatra se danom početka odlaganja izvršenja.</p>
--	---	--





<b>Neni 21</b> <b>Procedura për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit</b>	<b>Article 21</b> <b>Procedure for postponement of execution of sentence</b>	<b>Član 21</b> <b>Postupak za odlaganje izvršenja kazne</b>
<p>1. Personi i dënuar e parashtron kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda tri ditëve nga pranimi i urdhrit për mbajtjen e dënimit.</p> <p>2. Nëse sëmundja e rëndë akute e personit të dënuar ose vdekja e bashkëshortit të tij, fëmijës, fëmijës së adoptuar, prindit ose prindit adoptues paraqitet pas kalimit të periudhës prej tri ditëve, kërkesa mund të parashtrohet deri në ditën kur personi i dënuar duhet të paraqitet për mbajtjen e dënimit.</p> <p>3. Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit duhet të përmbajë arsyet e shtyrjes, provat që mbështesin shtyrjen dhe periudhën kohore për të cilën kërkohet shtyrja.</p>	<p>1. A convicted person shall submit a request for a postponement of execution of a sentence within three days of receiving an order for serving the sentence.</p> <p>2. If a serious acute illness of the convicted person or the death of his or her spouse, child, an adopted child, parent or adoptive parent occurs after the expiry of the three day period, the request may be submitted up to the day on which the convicted person is required to report to serve the sentence.</p> <p>3. The request for a postponement of execution shall cite the reasons for the postponement, shall enclose evidence that supports the reasons and shall state the period of time for which the postponement is requested.</p>	<p>1. Osuđeno lice mora da preda zahtev za odlaganje izvršenja kazne u roku od tri dana od prijema odluke o izdržavanju kazne.</p> <p>2. Ako nakon isteka perioda od tri dana dođe do ozbiljne akutne bolesti osuđenog lica ili smrti njegovog supružnika, deteta, usvojenog deteta, roditelja ili usvojitelja, zahtev može da bude podnet nakon isteka tri dana, zahtev se može podneti do dana kad je osuđeno lice dužno da se javi na izdržavanje kazne.</p> <p>3. U zahtevu za odlaganje izvršenja moraju da budu navedeni razlozi za odlaganje, dokazi koji potkrepljuju razloge odlaganja i naveden vremenski period za koji se traži odlaganje.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b></p> <p>1. Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit i parashtrohet kryetarit të gjykatës kompetente komunale.</p> <p>2. Nëse provat nuk i bashkëngjiten kërkesës, kryetari i gjykatës komunale e urdhëron personin e dënuar që provat t'i parashtrorë brenda tetë ditëve dhe e paralajmëron se në të kundërtën kërkesa e tij do të refuzohet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p>1. The request for a postponement of execution of a sentence shall be submitted to the president of the competent municipal court.</p> <p>2. If evidence is not enclosed with the request, the president of the municipal court shall order the convicted person to submit the evidence within eight days, and shall warn him or her that the failure to do so will result in the denial of the request.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b></p> <p>1. Zahtev za odlaganje izvršenja podnosi se predsedniku nadležnog opštinskog suda.</p> <p>2. Ako uz zahtev nisu priloženi dokazi, predsednik opštinskog suda naređuje osuđenom licu da podnese dokaze u roku od osam dana i upozorava ga da će u suprotnom njegov zahtev biti odbijen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p>1. Kryetari i gjykatës kompetente komunale vendos lidhur me kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda tri ditëve nga pranimi i kërkesës. Para marrjes së vendimit gjykata mund të zbatojë hetime të nevojshme për vërtetimin e fakteve të parashtruara në kërkesë.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës kompetente komunale e hudh kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit nëse ajo nuk është parashtruar brenda periudhës së paraparë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p>1. The president of the competent municipal court shall decide on the request for a postponement of execution of a sentence within three days of receipt of the request. Before rendering the ruling, the court may carry out necessary investigations in order to confirm the facts stated in the request.</p> <p>2. The president of the competent municipal court shall dismiss a request for a postponement of execution of a sentence which is not submitted within the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b></p> <p>1. Predsednik nadležnog opštinskog suda odlučuje o zahtevu za odlaganje izvršenja kazne u roku od tri dana od prijema zahteva. Pre nego što donese rešenje sud može da sprovede potrebnu istragu kako bi utvrdio činjenice navedene u zahtevu.</p> <p>2. Predsednik nadležnog opštinskog suda odbacuje zahtev za odlaganje izvršenja kazne koji nije podnet u propisanom vremenskom periodu,</p>



<p>kohore dhe nëse është dorëzuar nga personi i paautorizuar ose nëse për të nuk janë dorëzuar provat që e mbështesin atë brenda periudhës së paraparë kohore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b></p> <p>1. Kundër aktvendimit të shkallës së parë personi i dënuar mund t'i parashtrojë ankesë kryetarit të gjykatës kompetente të qarkut brenda tri ditëve nga pranimi i aktvendimit.</p> <p>2. Kryetari i Gjykatës së Qarkut vendos për ankesën brenda tri ditëve nga pranimi i saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b></p> <p>1. Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit e pezullon ekzekutimin e dënimit derisa të merret vendim i formës së prerë lidhur me kërkesën.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës kompetente komunale i cili pas parashtrimit të dytë të kërkesës konstaton se e drejta në ankesë është keqpërdorur vendos që ankesa të</p>	<p>prescribed period of time, which is submitted by an unauthorized person, or for which the supporting evidence is not submitted within the prescribed period of time.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b></p> <p>1. A convicted person may file an appeal against a first instance ruling to the president of the competent district court within three days of receipt of the ruling.</p> <p>2. The president of the district court shall decide on the appeal within three days of its receipt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b></p> <p>1. The request for a postponement of execution postpones the execution of the sentence until the final ruling on the request.</p> <p>2. The president of competent municipal court who, after the second submission of a request establishes that the right to request a postponement has been abused,</p>	<p>zahtev koji je podnelo neovlašćeno lice ili zahtev uz koji potkrepljujući dokazi nisu podneti u propisanom roku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da uloži žalbu na prvostepeno rešenje predsedniku nadležnog okružnog suda, u roku od tri dana od prijema rešenja.</p> <p>2. Predsednik Okružnog Suda odlučuje o žalbi u roku od tri dana od njenog prijema.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b></p> <p>1. Zahtev za odlaganje izvršenja zadržva izvršenje kazne sve do pravosnažne odluke u vezi zahteva.</p> <p>2. Predsednik nadležnog opštinskog suda koji nakon drugog podnošenja zahteva ustanovi da je pravo na zahtevanje odlaganja zloupotrebjeno,</p>
--	---	--



<p>mos e shtyejë ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b></p> <p>Personi i dënuar, të cilit i është shtyrë ekzekutimi i dënimit për shkak të sëmundjes së rëndë akute, duhet të dorëzojë raport mbi gjendjen e tij shëndetësore të lëshuar nga institucioni mjekësor ku është duke u trajtuar një herë në tre muaj ose, me kërkesë gjykatës kompetente, edhe më shpesh.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Revokimi dhe ndërprerja e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit</b></p> <p>1. Kryetari i gjykatës kompetente komunale e revokon shtyrjen e ekzekutimit të dënimit nëse më vonë konstatohet se arsyet për lejimin e shtyrjes nuk kanë ekzistuar ose kanë pushuar së ekzistuari, ose personi i dënuar e ka shfrytëzuar periudhën e shtyrjes për qëllime të tjera e jo për ato për të cilat është lejuar.</p>	<p>shall decide that an appeal shall not postponement the execution of the decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b></p> <p>A convicted person for whom the execution of a sentence has been postponed due to serious acute illness must submit a report on his or her state of health by the medical institution where he or she is being treated once every three months or, on the request of the competent court, more frequently.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Revocation and termination of the postponement of execution of a sentence</b></p> <p>1. The president of the competent municipal court shall revoke the postponement of execution of a sentence if it is subsequently established that the reasons for granting the postponement did not exist or have ceased to exist, or that the convicted person has used the period of the postponement for a purpose other than that for which it was granted.</p>	<p>donosi odluku da žalba ne odlaže izvršenje odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b></p> <p>Osuđeno lice kojem je odloženo izvršenje kazne zbog ozbiljne akutne bolesti mora da podnese izveštaj medicinske institucije gde se on nalazi na lečenju o svom zdravstvenom stanju jednom u tri meseca ili češće na zahtev nadležnog suda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Opoziv i prekid odlaganja izvršenja kazne</b></p> <p>1. Predsednik nadležnog opštinskog suda opoziva odlaganje izvršenja kazne ako se naknadno ustanovi da razlozi za odobravanje odlaganja nisu postojali ili su prestali da postoje, ili da je osuđeno lice iskoristilo period odlaganja u neku drugu svrhu a ne u onu zbog koje mu je dodeljeno.</p>
---	--	--



<p>2. Nëse shtyrja i është lejuar gruas shtatzënë, fëmija i së cilës nuk ka lindur i gjallë, shtyrja ndërpritet gjashtë muaj pas lindjes dhe nëse fëmija vdes pas lindjes, shtyrja ndërpritet gjashtë muaj pas vdekjes së fëmijës.</p> <p>3. Nëse shtyrja i është lejuar nënës së fëmijës më të ri se një vit i cili vdes, shtyrja ndërpritet gjashtë muaj pas vdekjes së fëmijës.</p>	<p>2. If the postponement has been granted to a pregnant woman whose child is not born alive, the postponement shall be terminated six months after the delivery, and if the child dies after the delivery the postponement shall be terminated six months after the death of the child.</p> <p>3. If a postponement has been granted to a mother of a child younger than one year of age who dies, the postponement shall be terminated six months after the death of the child.</p>	<p>2. Ako je odlaganje odobreno trudnici koja potom rodi mrtvo dete odlaganje biva prekinuto šest meseci posle porođaja, a ako dete umre posle porođaja, odlaganje biva prekinuto nakon šest meseci od smrti deteta.</p> <p>3. Ako je odlaganje odobreno majci deteta mlađeg od godinu dana koje zatim umre, odlaganje biva prekinuto nakon šest meseci od smrti deteta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë ankese kundër aktvendimit për revokimin ose ndërprerjen e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit, në kushte të njëjta si edhe kundër aktvendimit në bazë të të cilit është vendosur lidhur me kërkesën për shtyrje.</p> <p>2. Ankesa e shtynë ekzekutimin e aktvendimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b></p> <p>1. The convicted person has the right to appeal against a ruling on the revocation or termination of the postponement of execution of sentence under the same conditions as against a ruling by which a request for a postponement is decided upon.</p> <p>2. The appeal postpones the execution of the ruling.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo žalbe na rešenje o opozivu i prekidu odlaganja izvršenja kazne pod istim uslovima kao i na rešenje kojim je odlučeno o zahtevu za odlaganje.</p> <p>2. Žalba odlaže izvršenje rešenja.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Shtyrja e ekzekutimit lidhur me mjetet e jashtëzakonshme juridike</b></p> <p>1. Gjykata që vendos lidhur me kërkesën për rishikimin e procedurës penale të parashtruar në favor të personit të dënuar mund ta shtyjë ekzekutimin e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë edhe para hyrjes në fuqi të aktvendimit me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale.</p> <p>2. Gjykata që vendos lidhur me kërkesën për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit mund ta shtyjë ekzekutimin e dënimit, varësisht nga përmbajtja e kërkesës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Postponement of execution in regard to extraordinary legal remedies</b></p> <p>1. The court that decides on a request for reopening criminal proceedings submitted in favour of a convicted person may postpone the execution of a sentence of imprisonment or long term imprisonment, even before the entry into force of the ruling allowing the reopening of criminal proceedings.</p> <p>2. The court that decides on a request for the extraordinary mitigation of punishment may postpone the execution of sentence, depending on the content of the request.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Odlaganje izvršenja u vezi sa vanrednim pravnim lekovima</b></p> <p>1. Sud koji odlučuje o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka podnetog u korist osuđenog lica može da odloži izvršenje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu, čak i pre nego što rešenje kojim se dozvoljava ponavljanje krivičnog postupka stupi na snagu.</p> <p>2. Sud koji odlučuje o zahtevu za vanredno ublažavanje kazne može da odloži izvršavanje kazne zatvora u zavisnosti od sadržaja zahteva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b></p> <p>1. Me kërkesë të prokurorit publik kompetent gjithmonë lejohet shtyrja e ekzekutimit të dënimit derisa të merret vendimi për shfrytëzimin e mjetit juridik.</p> <p>2. Vlefshmëria e vendimit për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim ose me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b></p> <p>1. A postponement of execution of a sentence shall always be granted on the request of the competent public prosecutor until a decision on the use of a legal remedy is rendered.</p> <p>2. A decision on the postponement of execution of a sentence of imprisonment</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b></p> <p>1. Odlaganje izvršenja kazne mora uvek da bude odobreno na zahtev nadležnog javnog tužioca dok ne bude doneta odluka o upotrebi pravnog leka.</p> <p>2. Odluka o odlaganju izvršenja kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne</p>



burgim afatgjatë pushon nëse prokurori publik nuk e shfrytëzon mjetin juridik brenda tridhjetë ditëve nga pranimi i vendimit për shtyrjen e ekzekutimit.

**Neni 31**  
**Pranimi i personit të dënuar në institucionin Korrektues**

1. Kur personi i dënuar pranohet në institucionin korrektues së pari vërtetohet identiteti i tij, baza dhe autorizimi për burgimin ose burgimin e tij afatgjatë dhe më pas i nënshtrohet kontrollit mjekësor brenda 24 orëve nga pranimi i tij apo në ditën e parë të punës pas pranimit. Emri i personit të dënuar, bazat dhe autorizimi për burgimin ose burgimin e tij afatgjatë, data dhe koha e ardhjes së tij në institucionin korrektues shënohet në regjistër dhe dosjen personale të të dënuarit.

2. Gjatë pranimit në institucionin korrektues, personi i dënuar informohet me shkrim në gjuhën të cilën ai e kupton lidhur me rregullat e rendit të brendshëm

or long term imprisonment ceases to have effect if the public prosecutor does not use a legal remedy within thirty days of receipt of the decision on the postponement of execution.

**Article 31**  
**Receiving a convicted person at correctional facility**

1. When a convicted person is admitted to a correctional facility, his or her identity and the grounds and authority for his or her imprisonment or long term imprisonment shall first be established and then he or she shall undergo a medical examination within 24 hours of arrival or on the first working day after arrival. The name of the convicted person, the grounds and authority for his or her imprisonment or long term imprisonment and the date and time of his or her arrival at the correctional facility shall be recorded in a register.

2. During admission to a correctional facility, the convicted person shall be informed in a language he or she understands and in writing of the rules on

prestaje da važi ako javni tužilac ne upotrebi pravni lek u roku od trideset dana od prijema odluke o odlaganju izvršenja.

**Član 31**  
**Prijem osuđenog lica u popravnu ustanovu**

1. Kada osuđeno lice biva primljeno u popravnu ustanovu, prvo mora da bude utvrđen njegov identitet, osnovi i ovlašćenje za njegovo zatvaranje ili dugotrajne zatvaranje, a onda biva podvrgnut lekarskom pregledu u roku od 24 časa od dolaska u ustanovu ili tokom prvog radnog dana nakon dolaska u ustanovu. Ime osuđenog lica, osnov i ovlašćenje za njegovu kaznu zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu, datum i vreme njegovog dolaska u popravnu ustanovu upisuju se u registar i lični dosije osuđenika.

2. Tokom primanja u popravnu ustanovu osuđeno lice dobija informacije pismeno na jeziku koji on razume, a u vezi pravila unutrašnjeg reda u popravnoj



<p>të institucionit korrektues, për detyrimet që duhet të plotësohen dhe për mënyrën e ushtrimit të të drejtave gjatë ekzekutimit të dënimit, për dënimet disiplinore që mund t'i shqiptohen atij dhe për beneficionet që mund të fitohen. Personi i dënuar analfabet lidhur me këto informata njoftohet gojarisht.</p> <p>3. Procedurat në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen, sa të jetë e mundur, në prani të personave të tjerë të dënuar. Personi i dënuar fotografohet.</p> <p>4. Dispozitat e këtij ligji mbi rregullat e rendit të brendshëm në institucionin korrektues janë në dispozicion të personave të dënuar gjatë tërë kohës së mbajtjes së dënimit.</p> <p>5. Rregullat e rendit të brendshëm të institucionit korrektues i nxjerr Drejtori i Përgjithshëm i Institutit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b></p> <p>1. Institucioni korrektues i mundëson personit të dënuar kontakt të</p>	<p>internal order of the correctional facility, the obligations to be fulfilled and the manner of exercising rights during the execution of the sentence, the disciplinary punishments that may be imposed on him or her and the benefits that may be acquired. An illiterate convicted person shall be given this information orally.</p> <p>3. The procedures under paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not, as far as possible, be carried out in the presence of other convicted persons. The convicted person shall be photographed.</p> <p>4. The text of the present Law and the directive on the rules on internal order of the correctional facility shall be accessible to the convicted persons at all times during service of the sentence.</p> <p>5. The internal rules of correctional facility shall be issued by Commissioner of the Kosovo Correctional Institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b></p> <p>1. The correctional facility shall allow the convicted person to call family members</p>	<p>ustanovi, obaveze koje treba da ispuni i način ostvarivanja prava za vreme izvršenja kazne, disciplinske kazne koje njemu mogu biti izrečene i beneficije koje se mogu steći. Osuđeno nepismeno lice dobija ove informacije usmeno.</p> <p>3. Na osnovu stava 1 i 2 ovog Člana postupak se ukoliko je to moguće, ne obavlja u prisustvu drugih osuđenih lica. Osuđeno lica biva fotografisano.</p> <p>4. Odredbe ovog Zakona o pravilima o unutrašnjeg reda popravne ustanove na raspolaganju su osuđenim licima u svako doba tokom izdržavanja kazne.</p> <p>5. Pravila unutrašnjeg reda popravne ustanove donosi Generalni Direktor Popravne Ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b></p> <p>1. Popravna ustanova dozvoljava osuđenom licu da pozove članove</p>
--	--	--





<p>menjëhershëm me anëtarët e familjes pas pranimit të tij. Shtetasit të huaj i ofrohet mundësi e arsyeshme që me shkrim ose me telefon ta kontaktojë përfaqësuesin diplomatik apo zyrën përkatëse të shtetit, shtetësinë e të cilit e ka ai.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar ka fëmijë të mitur ose persona për të cilët ka përgjegjësi të veçantë për përkujdesje, institucioni korrektues lidhur me këtë e informon organin e kujdestarisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Vendosja e personave të dënuar në institucionin korrektues</b></p> <p>1. Gjatë vendosjes së personit të dënuar në institucionin e veçantë korrektues ose në njësi të veçantë të institucionit korrektues duhet të merret parasysh mosha e tij, dënimi dhe dënimet e mëparshme, nëse ka pasur, shëndeti i tij fizik dhe mendor, kërkesat për trajtim të veçantë, lokacioni i vendbanimit ose i vendqëndrimit të familjes së tij, siguria e tij, si dhe arsyt lidhur me arsimimin ose punën që mund të jenë të rëndësishme për riintegrimin e tij shoqëror.</p>	<p>immediately after admission. A foreign national shall be provided with a reasonable opportunity to contact a representative of the liaison office or diplomatic mission of his or her State of nationality in writing or by telephone.</p> <p>2. If the convicted person has minor children or persons for whom he has the exclusive responsibility to care, the correctional facility shall inform the Guardianship Authority about this.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Placement of convicted persons within a correctional facility</b></p> <p>1. The placement of a convicted person in a particular correctional facility or in a particular unit of a correctional facility should take into account his or her age, sentence and previous sentences, if any, his or her physical and mental health, any special treatment requirements, the location of the current or permanent residence of his or her family and security, as well as reasons pertaining to education or work that might be relevant for his or her social re-integration.</p>	<p>porodice odmah nakon primanja. Stranom državljaninu pruža se razumna mogućnost da pisanim putem ili telefonom kontaktira diplomatskog predstavnika ili odgovarajuću državnu kancelariju državljanstvo koje on ima.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ima maloletnu decu ili osobe za čije je staranje isključivo ono odgovorno, popravna ustanova o tome obaveštava Organ Starateljstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Smeštanje osuđenog lica u popravnu ustanovu</b></p> <p>1. Prilikom smeštanja osuđenog lica u određenu popravnu ustanovu ili u određenu jedinicu popravne ustanove treba imati u vidu njegovu starost, kaznu i prethodne kazne ako ih je bilo, njegovo fizičko i mentalno zdravlje, bilo koje potrebe za posebnim tretmanom, mesto prebivališta odnosno boravišta njegove porodice, njegova bezbednost, kao i razloge vezane za obrazovanje ili posao koji mogu biti bitni za njegovu dušvenu reintegraciju.</p>
---	---	---



<p>2. Me rastin e vendosjes së personit të dënuar po ashtu duhet të merret parasysh mundësia për zbatimin e programeve të përbashkëta risocializuese si dhe nevoja për shmangien e ndikimeve negative.</p> <p>3. Personat e dënuar meshkuj dhe femra vendosen ndarazi. Gratë shtatzëna, gratë që lindin fëmijë dhe nënat që përkujdesen për fëmijët e tyre vendosen ndarazi nga gratë e tjera të dënuara.</p> <p>4. Të miturit nuk vendosen në institucion korrektues ose në një pjesë të institucionit korrektues me persona madhor.</p> <p>5. Personat e dënuar nuk vendosen në të njëjtën pjesë të institucionit me personat e paraburgosur.</p> <p>6. Duhet bërë përpjekje të mëdha që personat e dënuar për herë të parë të ndahen nga personat të cilët më parë kanë mbajtur dënimin me burgim.</p> <p>7. Ministria e Drejtësisë nxjerr urdhëresë lidhur me vendosjen e personave të</p>	<p>2. The placement of a convicted person should also take into account the possibility of carrying out common rehabilitation programmes as well as the need to avoid negative influences.</p> <p>3. Male and female convicted persons shall be accommodated separately. Pregnant women, childbearing women and mothers who are caring for their children shall be accommodated separately from other sentenced women.</p> <p>4. Minors shall not be accommodated in the correctional facility or part of the correctional facility as adults.</p> <p>5. Convicted persons shall not be accommodated in the same part of the facility as persons detained on remand.</p> <p>6. All efforts should be made to separate persons sentenced for the first time and persons who have previously served a prison sentence.</p> <p>7. The Ministry of Justice shall issue a directive on the accommodation of</p>	<p>2. Prilikom smeštanja osuđenog lica takođe treba imati u vidu mogućnost sprovođenja zajedničkih resocializirajućih programa kao i potrebu da se izbegnu negativni uticaji.</p> <p>3. Osuđena lica muškog i ženskog pola bivaju smeštena odvojeno. Trudnice, žene pred porođajem i majke koje se staraju o svojoj deci moraju da budu smeštene odvojeno od ostalih žena koje izdržavaju kaznu.</p> <p>4. Maloletnici ne mogu da budu smešteni u popravnu ustanovu ili u deo popravne ustanove sa odraslima.</p> <p>5. Osuđena lica ne mogu da budu smeštena u isti deo ustanove sa osobama kojima je određen pritvor.</p> <p>6. Treba uložiti najveće napore da osobe osuđene prvi put budu odvojene od onih osoba koje su već izdržale jednu zatvorsku kaznu.</p> <p>7. Ministarstvo Pravde donosi naredbu o smeštanju osuđenih lica na osnovu</p>
--	--	---



dënuar të moshave specifike, të kategorive shëndetësore ose të kategorive që e rrezikojnë sigurinë.

**Neni 34**  
**Ndarja nga personat e dënuar**

1. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë që personi i dënuar të ndahet nga personat e tjerë të dënuar në një njësi të veçantë të institucionit korrektues nëse drejtori konstaton se shqetësimet e paraqitura në kërkesën e personit të dënuar janë të arsyeshme dhe nuk ka mundësi të tjera për zgjidhjen e tyre.

2. Drejtori i institucionit korrektues mund të urdhërojë që personi i dënuar të ndahet nga personat e tjerë të dënuar edhe pa kërkesën e personit të dënuar vetëm kur kjo masë është e nevojshme:

2.1. Për t'iu shmangur rrezikut për jetën ose shëndetin e personit të dënuar ose të personave të tjerë;

convicted persons of specific ages, health categories or security risk categories.

**Article 34**  
**Separation from convicted persons**

1. Upon the request of a convicted person, the director of the correctional facility may permit the convicted person to be separated from other convicted persons in a special unit of the correctional facility if the director determines that the concerns underlying the convicted person's request are reasonable and there are no other alternatives for addressing his or her concerns.

2. The director of the correctional facility may order a convicted person to be separated from other convicted persons, without the request of the convicted person for such separation, only if such measure is necessary:

2.1. To avert danger to the life or health of the convicted person or other persons;

starosne dobi, kategorije zdravstvenog stanja i kategorije bezbednosnog rizika.

**Član 34**  
**Odvajanje osuđenih lica**

1. Na zahtev osuđenog lica direktor popravne ustanove može da dozvoli osuđenom licu da bude odvojeno od drugih osuđenih lica u nekoj posebnoj jedinici popravne ustanove, ako direktor utvrdi da su zabrinutosti koje proističu iz zahteva osuđenog lica opravdane i da ne postoje druge mogućnosti za njihovo rešavanje.

2. Direktor popravne ustanove može da naloži odvajanje osuđenog lica od ostalih osuđenih lica i bez zahteva osuđenog lica za takvim odvajanjem, samo ako je ta mera neophodna:

2.1. Da se spreči dovođenje u opasnost života i zdravlja zatvorenika ili nekih drugih osoba,



<p>2.2. Për t'iu shmangur rrezikut të sigurisë në institucionin korrektues të shkaktuar nga prania e vazhdueshme e personit të dënuar në mesin e të burgosurve dhe personave të tjerë të burgut ose</p> <p>2.3. Për të siguruar integritetin e hetimit të donjë çështjeje disiplinore.</p> <p>3. Vendimi nga paragrafët 1 dhe 2 i këtij neni merret pas hetimit të të gjitha rrethanave relevante. Ndarja nuk mund të urdhërohet për një periudhë që i kalon tridhjetë ditë. Vendimi i tillë rishikohet për aq sa ka nevojë, por të paktën një herë në dhjetë ditë.</p> <p>4. Kur ndarja është urdhëruar për parandalimin e personit të dënuar për të mos ndikuar në personin tjetër të dënuar në shkëljen e rëndë të rendit brenda institucionit korrektues ose për parandalimin e tij në kryerjen e aktivitetit të vazhdueshëm kriminal në institucionin korrektues, personi i dënuar mund të vendoset në njësi të veçantë të institucionit korrektues kur pritet që</p>	<p>2.2. To avert a threat to the security of the correctional facility posed by the continued presence of the convicted person and in the general prison population; or</p> <p>2.3. To ensure the integrity of an investigation of a disciplinary matter.</p> <p>3. A decision under paragraphs 1 and 2 of the present article shall be made after an investigation of all relevant circumstances. Separation may not be ordered for a period exceeding thirty days. Such decision shall be reviewed as often as there is a reason to do so and, in any case, once every ten days.</p> <p>4. Where separation has been ordered to prevent the convicted person from influencing another convicted person to seriously disturb order within the correctional facility or to prevent the commission of continued criminal activity in the correctional facility, the convicted person may be placed in a special unit of the correctional facility if the separation is expected to be of a long duration.</p>	<p>2.2. Da se spreči pretnja po bezbednost popravne ustanove koju predstavlja prisustvo osuđenog lica među zatvorenicima i ostalim zatvorskim licima; ili</p> <p>2.3. Da se obezbedi integritet istrage u vezi nekog disciplinskog pitanja;</p> <p>3. Odluka iz stavova 1 i 2 ovog Člana donosi se nakon istrage svih relevantnih okolnosti. Odvajanje ne može da bude naređeno za period duži od trideset dana. Ova odluka biva preispitivana onoliko često koliko za to ima razloga, a svakom slučaju jednom u deset dana.</p> <p>4. Kada je odvajanje naređeno da bi se sprečilo da osuđeno lice utiče na drugo osuđeno lice da ozbiljno naruši red u popravnoj ustanovi ili da bi se sprečilo vršenje stalnih kriminalnih aktivnosti u popravnoj ustanovi, osuđeno lice može da bude smešteno u specijalnu jedinicu popravne ustanove kada se očekuje da odvajanje dugo traje.</p>
--	--	--



<p>ndarja të zgjasë shumë.</p> <p>5. Drejtori i institucionit korrektues mund të urdhërojë ndarjen e personit të dënuar i cili sillet në mënyrë të dhunshme nga personat tjerë të dënuar pa kërkesën e tij, për aq sa është e nevojshme të pengojë sjelljen e tij të dhunshme.</p> <p>6. Personit të dënuar të ndarë prej personave të tjerë të dënuar i njihen të njëjtat të drejta, beneficione dhe kushte sikurse ato të cilat i gëzojnë të gjithë të burgosurit përveç atyre beneficioneve të cilat mund të gëzohen vetëm bashkarisht me të burgosurit tjerë apo të cilat nuk mund të sigurohen për shkak të kufizimeve që i kanë njësitë e institucionit korrektues në të cilin është vendosur personi i dënuar i ndarë.</p> <p>7. Personeli i kualifikuar shëndetësor e kontrollon personin e dënuar të ndarë së paku një herë në ditë dhe sipas nevojës.</p> <p>8. Vendimi për ndarjen e personit të dënuar nga personat e tjerë të dënuar</p>	<p>5. The director of the correctional facility may order a convicted person who behaves violently to be separated from other convicted persons, without the request of the convicted person for such separation, for as long as is necessary to restrain the violent behaviour of the convicted person.</p> <p>6. A convicted person separated from other convicted persons shall be accorded the same rights, privileges and conditions as those enjoyed by the general prison population except for those privileges that can only be enjoyed in association with other prisoners or cannot be reasonably provided owing to the limitations specific to the unit of the correctional facility where the separated convicted person is placed.</p> <p>7. The qualified medical personel shall examine the convicted person at least once a day and as necessary.</p> <p>8. A decision to separate a convicted person from other convicted persons shall</p>	<p>5. Direktor popravne ustanove može da naredi da osuđenik koji se ponaša nasilno bude odvojen od ostalih osuđenika bez zahteva tog osuđenika da bude odvojen, onoliko dugo koliko je potrebno da nasilno ponašanje tog osuđenika bude obuzdano.</p> <p>6. Osuđeno lice koje je odvojeno od ostalih osuđenih lica ima ista prava, privilegije i uslove jednake onima koje uživaju ostali zatvorenici u popravnoj ustanovi, osim onih privilegija koje može da uživa samo sa ostalim zatvorenicima ili se one licu ne mogu obezbediti zbog specifičnih ograničenja jedinice popravne ustanove u koju je smešteno odvojeno osuđeno lice.</p> <p>7. Kvalifikovano zdravstveno osoblje vrši pregled osuđenog lica najmanje jednom dnevno i po potrebi.</p> <p>8. Odluka o odvajanju osuđenog lica od ostalih osuđenika biva ukinuta čim</p>
---	---	--



ndërpritet posa të pushojnë së ekzistuari arsyet për urdhërimin e ndarjes, ose në rastet kur personeli i kualifikuar shëndetësor konstaton se vazhdimi i ndarjes do të jetë i dëmshëm për shëndetin e personit të dënuar.

**Neni 35  
Kontrollimet**

1. Personi i dënuar nuk duhet të kontrollohet në mënyrën e cila e cenon dinjitetin e tij. Shkalla e bezdisjes së personit të dënuar gjatë kontrollimit duhet të jetë proporcionale me qëllimin e tij, ashtu siç është paraparë me këtë nen.

2. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjete, i cili atij nuk i lejohet ta ketë në posedim në pajtim me rregullat për rendin e brendshëm ("mjet i palejuar"), personi i dënuar mund të kontrollohet me dorë ose me mjete teknike derisa është i veshur. Kontrollimi me dorë duhet të bëhet nga anëtari i personelit korrektues të së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar.

be terminated as soon as the grounds for ordering the separation cease to exist or where a medical officer determines continued separation will be harmful to the health of the convicted person.

**Article 35  
Searches**

1. No search of a convicted person shall be conducted in a manner which undermines his or her dignity. The intrusiveness of a search of a convicted person shall be proportionate to its purpose as set forth in the present Article.

2. If a correctional staff member has a reasonable suspicion that a convicted person is in possession of an item that he or she is not permitted to have in his or her possession pursuant to the rules on internal order ("an unauthorized item"), a search of the convicted person may be conducted manually or by technical means, while he or she is clothed. A manual search shall be conducted by a correctional staff member of the same

razlozi zbog kojih je odvajanje naređeno prestanu da postoje ili kad kvalifikovano zdravstveno osoblje utvrdi da bi dalje odvajanje bilo štetno po zdravlje osuđenog lica.

**Član 35  
Pretrës**

1. Pretrës osuđenog lica ne sme da bude izvršen na način koji narušava njegovo dostojanstvo. Invazivnost pretrës osuđenog lica treba da bude proporcionalna njegovoj svrsi kako je propisano ovim Članom.

2. Ako kod člana osoblja popravne ustanove postoji opravdana sumnja da se osuđeno lice nalazi u posedu nekog predmeta čije posedovanje njemu nije dozvoljeno shodno pravilima o unutrašnjem redu ("nedozvoljeni predmet"), može da bude izvršen pretrës osuđenog lica ručno ili putem tehničkih sredstava, dok je osuđeno lice odeveno. Ručni pretrës vrši član osoblja popravne ustanove koji je istog pola kao osuđeno



<p>3. Anëtari i personelit korrektues mund të kontrollojë trupin e zhveshur të personit të dënuar përmes inspektimit vizuel kur nuk ekziston ndonjë dyshim i veçantë në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6:</p> <p>3.1. Në rrethanat e përcaktuara, të parapara në urdhëresë, të kufizuara në situata ku personi i dënuar ka qenë në vend ku ka pasur gjasa të ketë qasje në mjetin e palejuar që ka mundësi të fshehet në apo brenda trupit ose</p> <p>3.2. Kur personi i dënuar hyn apo del nga lokalet e personave të dënuar të ndarë.</p> <p>4. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar dhe e ka bindur drejtorin e institucionit korrektuese se kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me inspektim vizuel është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, kontrolli i tillë</p>	<p>gender as the convicted person.</p> <p>3. A correctional staff member may conduct a search by visual inspection of the convicted person's naked body, without individualized suspicion, in accordance with the conditions set forth in paragraph 6:</p> <p>3.1. In prescribed circumstances, set out in a directive, limited to situations in which the convicted person has been in a place where there was a likelihood of access to an unauthorized item that is capable of being hidden on or in the body; or</p> <p>3.2. When the convicted person is entering or leaving the area for separated convicted persons.</p> <p>4. If a correctional staff member has a reasonable suspicion that a convicted person is in possession of an unauthorized item and has satisfied the director of the correctional facility that a search by visual inspection of the convicted person's naked body is necessary to find the unauthorized item, such search may be conducted in</p>	<p>lice.</p> <p>3.Član osoblja popravne ustanove može da izvrši pretres vizuelnim ispitivanjem golog tela osuđenog lica, i kad nema posebnih sumnji, u skladu sa uslovima predviđenim u stavu 6:</p> <p>3.1. U propisanim uslovima utvrđenim naredbom, ograničeno na situacije u kojima je osuđeno lice bilo na mestu gde postoji verovatnoća pristupa nedozvoljenom predmetu koji može da bude skriven na ili u telu; ili</p> <p>3.2. Kad osuđeno lice ulazi ili izlazi u prostore odvojenih osuđenih lica.</p> <p>4. Ako član osoblja popravne ustanove opravdano sumnja da osuđeno lice poseduje neki nedozvoljeni predmet i uveri direktora popravne ustanove da je pretres golog tela osuđenog lica putem vizuelne inspekcije potreban radi pronalaženja nedozvoljenog predmeta, takav pretres može da bude izvršen pod</p>
--	--	--



<p>mund të bëhet në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6.</p> <p>5. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar dhe se kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me inspektim vizuel është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, ai mund të kryejë kontrollin e tillë në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6 pa miratim paraprak të drejtorit të institucionit korrektuese nëse vonesa për kërkimin e miratimit të tillë do të rezultonte me rrezik për jetën apo sigurinë e njeriut.</p> <p>6. Kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me inspektim vizuel:</p> <p>6.1. Bëhet nga ana e dy punonjësve korrektues të së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar dhe në një vend të veçuar, pa praninë e personave të tjerë;</p> <p>6.2. Asnjëherë nuk bëhet në praninë e personave të gjinis tjetër nga ajo e</p>	<p>accordance with the conditions set forth in a paragraph 6:</p> <p>5. If a correctional staff member has a reasonable suspicion that a convicted person is in possession of an unauthorized item and that a search by visual inspection of the convicted person's naked body is necessary to find the unauthorized item, he or she may conduct such search in accordance with the conditions set forth in paragraph 6, without the prior approval of the director of the correctional facility, if the delay caused by seeking such approval would result in danger to human life or safety.</p> <p>6. A search by visual inspection of the convicted person's naked body:</p> <p>6.1. Shall be conducted by two correctional staff of the same gender as the convicted person and in a private area out of sight of other persons;</p> <p>6.2. Shall never be conducted in the presence of persons of different gender</p>	<p>uslovima utvrđenim u stavu 6:</p> <p>5. Ako član osoblja popravne ustanove opravdano sumnja da je osuđeno lice u posedu nekog nedozvoljenog predmeta i da je potreban pretres vizuelnom inspekcijom golog tela osuđenog lica da bi bio pronađen nedozvoljeni predmet, on može da izvrši takav pretres u skladu sa uslovima utvrđenim u stavu 6, bez prethodnog odobrenja direktora popravne ustanove, ako bi odlaganje uzrokovano trajanjem takvog odobrenja proizvelo opasnost po živote ili bezbednost ljudi.</p> <p>6. Pretres vizuelnom inspekcijom golog tela osuđenog lica:</p> <p>6.1. Vrše dva radnika popravne ustanove istog pola kao i osuđeno lice i u posebnoj prostoriji izvan vidokruga ostalih lica;</p> <p>6.2. Pretres nikad ne sme da bude izvršen u prisustvu lica različitog</p>
--	---	--





<p>personit të dënuar dhe</p> <p>6.3. Nuk përfshin zhveshjen e pjesëve të sipërme dhe të poshtme të trupit të personit të dënuar në të njëjtën kohë.</p> <p>7. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar të fshehur në zgavrat e trupit të tij, ai e informon drejtorin e institucionit korrektues. Nëse drejtori i institucionit korrektues është i bindur se ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar të fshehur në zgavrat e trupit të tij dhe se kontrollimi fizik i zgavrave të trupit të tij është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, drejtori mund të lëshojë autorizim me shkrim për kontrollimin e tillë fizik, me pëlqimin e personit të dënuar. Kontrollimi i tillë fizik kryhet vetëm nga ana e personelit të kualifikuar shëndetësor i së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar në një vend të veçuar.</p> <p>8. Çfarëdo mjeti i palejuar i cili zbulohet si rezultat i kontrollimit ose kontrollimit</p>	<p>from the convicted person; and</p> <p>6.3. Shall not involve the undressing of the upper and lower parts of the body of the convicted person at the same time.</p> <p>7. If a correctional staff member has a grounded suspicion that a convicted person is in possession of an unauthorized item hidden in his or her body cavities, he or she shall inform the director of the correctional facility. If the director of the correctional facility is satisfied that there is a grounded suspicion that the convicted person is in possession of an unauthorized item hidden in his or her body cavities and that a physical examination of his or her body cavities is necessary to find the unauthorized item, the director may issue a written authorization for such physical examination with the consent of the convicted person. Such physical examination shall be conducted only by a medical officer of the same gender as the convicted person, in a private area.</p> <p>8. Any unauthorized item discovered as a result of a search or physical examination</p>	<p>pola od pola osuđenog lica; i</p> <p>6.3. Ne uključuje istovremeno razodevanje gornjih i donjih delova tela osuđenog lica.</p> <p>7. Ako član osoblja popravne ustanove opravdano sumnja da osuđeno lice poseduje nedozvoljeni predmet skriven u njegovim ili njenim telesnim šupljinama, on obaveštava direktora popravne ustanove. Ako se direktor popravne ustanove uveri da postoji osnovana sumnja da je osuđeno lice u posedu nedozvoljenog predmeta skrivenog u njegovim telesnim šupljinama i da je potrebno fizičko ispitivanje njegovih telesnih šupljina da bi bio pronađen nedozvoljeni predmet, direktor može da izda pisano ovlašćenje za takvo fizičko pretresivanje uz saglasnost osuđenog lica. Takav fizički pretres vrši se samo od kvalifikovanog zdravstvenog osoblja istog pola kao i osuđeno lice, u posebnoj prostoriji.</p> <p>8. Bilo koji nedozvoljeni predmet koji je otkriven kao rezultat pretresa ili fizičkog</p>
--	---	--



<p>fizik të zgavrave të trupi mund të konfiskohet.</p> <p>9. Kontrollimi i qelisë së burgut të personit të dënuar duhet të kryhet me respektimin e pasurisë së tij personale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Vendosja e personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në vendosje që i përgjigjet kushteve bashkëkohore higjienike dhe rrethanave vendore klimatike.</p> <p>2. Lokalet në të cilat jeton dhe punon personi i dënuar duhet të kenë hapësirë të mjaftueshme ashtu që secili person i dënuar të ketë së paku tetë (8) metra kub hapësirë dhe kur është e mundshme katër (4) metra katrorë për të burgosurit në qeli të përbashkëta dhe nëntë (9) metra katrorë për të burgosurit në qeli të vetme, dhe sasi të mjaftueshme të dritës natyrore dhe artificiale për punë dhe lexim, ngrohje dhe ajrosje.</p> <p>3. Lokalet nuk duhet të kenë lagështi dhe</p>	<p>of body cavities may be confiscated.</p> <p>9. A search of the cell of a convicted person shall be conducted with respect for his or her personal property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Accommodation of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted person has a right to accommodation which corresponds to contemporary hygienic conditions and local climatic circumstances.</p> <p>2. The premises in which a convicted person lives and works must be of sufficient space for each convicted person to have at a minimum eight (8) cubic metres of space, when is possible four (4) cubic metres for prisoners in joint cells and nine (9) cubic metres for single cells and an adequate amount of natural and artificial lighting for work and reading, heating and ventilation.</p> <p>3. The premises may not be damp and</p>	<p>pretresa telesnih šupljina može da bude oduzet.</p> <p>9. Pretres ćelije osuđenog lica vrši se uz poštovanje njegove lične imovine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Smeštaj osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na smeštaj koji odgovara trenutnim higijenskim uslovima i lokalnim klimatskim prilikama.</p> <p>2. Prostorije u kojima osuđeno lice živi i radi moraju da budu dovoljno prostrane da svako osuđeno lice ima na raspolaganju najmanje osam (8) kubnih metara zapremine i kada je to moguće četiri (4) kvadratnih metara za pritvorenike u zajedničkim ćelijama a devet (9) kvadratnih metara za pritvorenike u samici i dovoljno prirodno i veštačko osvetljenje za rad i čitanje, kao i grejanje i ventilaciju.</p> <p>3. Prostorije ne smeju da budu vlažne i</p>
--	---	---



<p>duhet të kenë pajisje sanitare adekuate dhe mjete të tjera të nevojshme për higjienë personale.</p> <p>4. Në lokale të përbashkëta vendosen personat e dënuar të cilët janë të përshtatshëm për t'u shoqëruar me të tjerët në kushtet e tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b></p> <p>Personi i dënuar ka të drejtë që të merret me ushtrime fizike aq sa është e nevojshme për ruajtjen e shëndetit të tij dhe të kalojë së paku dy orë në ditë jashtë lokaleve të mbyllura gjatë kohës së lirë. Nëse moti është i mirë, personi i dënuar mund të merret me ushtrime fizike në ambient të hapur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b></p> <p>1. Higjiena e personave të dënuar dhe higjiena e lokaleve mbikëqyret rregullisht në institucionet korrektuese.</p> <p>2. Me qëllim të sigurimit të higjienës së personave të dënuar dhe higjienës së lokaleve, personave të dënuar iu sigurohet</p>	<p>they must have adequate sanitary installations and other devices necessary for personal hygiene.</p> <p>4. Where accommodation is shared, it shall be occupied by convicted persons suitable to associate with others in those conditions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b></p> <p>A convicted person has the right to exercise sufficiently in order to remain healthy and to spend at least two hours daily outside closed premises during free time. If the weather permits, a convicted person may engage in physical exercise in the open air.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b></p> <p>1 The hygiene of convicted persons and the hygiene of premises shall be regularly monitored in correctional facilities.</p> <p>2. In order to ensure the hygiene of convicted persons and the hygiene of premises, convicted persons shall be</p>	<p>moraju da imaju adekvatne sanitarne instalacije i ostale uređaje neophodne za ličnu higijenu.</p> <p>4. U slučaju zajedničkog smeštaja, treba voditi računa da su osuđena lica koja taj prostor zauzimaju pogodna za druženje sa ostalima u takvim uslovima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b></p> <p>Osuđeno lice ima pravo da dovoljno vežba radi održavanja zdravlja i da provedu najmanje dva sata slobodnog vremena van zatvorenog prostora tokom slobodnog vremena. Ako vremenski uslovi dozvoljavaju osuđeno lice može da se bavi fizičkim vežbama na otvorenom prostoru.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b></p> <p>1. Higijena osuđenih lica i higijena prostorija u popravnim ustanovana mora redovno da bude nadgledana.</p> <p>2. Kako bi bila obezbeđena higijena osuđenih lica i higijena prostorija, osuđenim licima mora da bude</p>
---	--	---



<p>sasi e mjaftueshme e ujit të ftohtë dhe të nxehtë si dhe artikuj adekuat për pastrim dhe toalet. Pajisjet dhe mjetet për higjienë personale sigurojnë privatësinë e mjaftueshme dhe ata mirëmbahen dhe pastrohen me rregull.</p> <p>3. Personit të dënuar i sigurohet shtrat i veçantë dhe shtresa e mbulesa të mjaftueshme të cilat duhet të jenë të pastruar kur i jipen, duhet të mirëmbahen si duhet dhe të ndërrohen rregullisht.</p> <p>4. Standardet për kushte higjieno-sanitare rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>provided with sufficient cold and hot water, and appropriate toilet and cleaning articles. Installations and devices for personal hygiene shall assure sufficient privacy and shall be well-maintained and clean.</p> <p>3. A convicted person shall be provided with a separate bed and sufficient bedding which shall be clean when issued, kept in good order and changed regularly.</p> <p>4. Standards for higjieno-sanitary conditions shall be regulated through secondary legislation.</p>	<p>obezbeđena dovoljna količina hladne i tople vode i odgovarajuća toaletna sredstva i sredstva za čišćenje. Objekti i uređaji za ličnu higijenu moraju da obezbede dovoljnu privatnost i da budu dobro održavani i čisti.</p> <p>3. Osuđenom licu mora da bude obezbeđen odvojeni krevet i dovoljno posteljine koja mora da bude čista tokom izdavanja, dobro održavana i redovno menjana.</p> <p>4. Standardi za higijensko sanitarne uslove uređuju se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Ushqimi i personave të dënuar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Nutrition of convicted persons</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Ishrana osuđenih lica</b></p>
<p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në ushqim të përshtatshëm për ruajtjen e mirë të shëndetit dhe fuqisë së tij në tri shujta për çdo ditë të cilat duhet të jenë të llojlojshme dhe ushqyese. Ushqimi që i jepet personit të dënuar duhet t'i përshtatet moshës dhe gjendjes së tij shëndetësore, natyrës së punës, stinës e</p>	<p>1. A convicted person has the right to food suitable for him or her to maintain good health and strength in three meals each day, which must be varied and nutritious. The food provided to a convicted person shall take into account his or her age and health, the nature of his or her work, the season and climatic conditions and, as far</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo na odgovarajuću hranu, tri obroka dnevno, koja njemu održava dobro zdravlje i snagu, koja mora da bude raznovrsna i hranljiva. Kod ishrane osuđenog lica mora da bude uzeto u obzir njegovo starosno doba i zdravlje, priroda posla, godišnje doba i klimatski uslovi i</p>



<p>kushteve klimatike dhe, aq sa është e mundur, kërkesave të tij fetare dhe kulturore.</p> <p>2. Personi i dënuar i cili kryen punë të rënda, personi i sëmurë, gruaja shtatzënë ose ajo e cila ka lindur fëmijë kanë të drejtë në ushqim të caktuar nga mjeku.</p> <p>3. Mjeku ose eksperti tjetër për ushqim e kontrollon ushqimin dhe e njofton drejtorin e institucionit korrektues para servimit të çdo shujte për cilësinë e tij dhe konstatimet e tij shënohen në librin përkatës.</p> <p>4. Sasia dhe cilësia e ushqimit që u servohet personave të dënuar përcaktohet në tabelat përkatëse që miratohen nga Ministria e Drejtësisë.</p> <p>5. Shërbimi Korrektues i Kosovës sipas rregullit drejtpërdrejt e udhëheq shërbimin që u siguron shujtat personave të dënuar në institucionin korrektues.</p>	<p>as possible, his or her religious and cultural requirements.</p> <p>2. A convicted person who works in heavier duties, a sick person, a pregnant woman or a woman who has borne a child has the right to food ordered by a physician.</p> <p>3. A physician or other expert shall check and advise the director of the correctional facility on the quality of meals before delivery and shall record his or her findings in an appropriate book.</p> <p>4. The quantity and quality of food provided to convicted persons shall be determined by relevant tables approved by the competent public entity in the field of judicial affairs.</p> <p>5. The Kosovo Correctional Service shall, as a rule, directly manage the service of providing meals to convicted persons in the correctional facility.</p>	<p>ukoliko je to moguće, njegove verske i kulturne potrebe.</p> <p>2. Osuđeno lice koje obavlja teže poslove, bolesna osoba, trudnica ili porodilja imaju pravo na hranu koju im je preporučio lekar.</p> <p>3. Lekar ili drugi stručnjak proverava kvalitet obroka i daje savete direktoru popravne ustanove pre nego što budu podeljeni i beleži svoje nalaze u odgovarajuću knjigu.</p> <p>4. Količina i kvalitet hrane koja se daje osuđenim licima biva određena na osnovu odgovarajućih tabela koje odobrava Ministarstvo Pravde.</p> <p>5. Po pravilu, Popravna Služba Kosova direktno rukovodi službom koja snabdeva obrocima osuđena lica u popravnoj ustanovi.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b></p> <p>1. Personi i dënuar vazhdimisht duhet të ketë në dispozicion ujë të pijshëm.</p> <p>2. Ushqimi dhe uji i përshtatshëm nga aspekti mjekësor, zbatimi i tabelave dietale dhe përgatitja e shujtave mbikëqyret rregullisht nga shërbimi mjekësor në secilin institucion korrektues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 40</b></p> <p>1. A convicted person must have drinking water continuously available.</p> <p>2. The medical suitability of food and water, the application of dietary scales and the preparation of meals shall be regularly monitored by the medical service in each correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 40</b></p> <p>1. Osuđeno lice mora stalno da ima na raspolaganju pijaću vodu.</p> <p>2. Medicinska služba u svakoj popravnoj ustanovi redovno nadgleda medicinsku ispravnost hrane i vode, primenu dijetetskih tabela i pripremanje obroka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Veshmbathja e personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në ndërresa, rroba dhe këpuca pa pagesë të përshtatshme për kushtet vendore klimatike dhe stinën e vitit.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë në rroba, këpucë dhe pajisje të posaçme që janë të nevojshme për punën që ai e kryen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Clothing of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted persons has the right to have free of charge underwear, clothes and shoes which are suited to the local climatic conditions and the time of year.</p> <p>2. A convicted person has the right to special work clothes, shoes and equipment required by the work that he or she undertakes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Odeća osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na donje rublje, odeću i obuću koja odgovara lokalnim klimatskim uslovima i dobu godine.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na specijalnu radnu odeću, obuću i opremu potrebnu za rad koji on obavlja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b></p> <p>1. Personi i dënuar e vesh uniformën e institucionit korrektues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p> <p>1. A convicted person shall wear the uniform of the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b></p> <p>1. Osuđeno lice mora da nosi uniformu popravne ustanove.</p>



<p>2. Veshmbathja e personit të dënuar nuk guxon të ketë ndikim poshtërues ose degradues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues përkatës mund t'u lejojë personave në qendrën e paraburgimit, në institucionin e hapur korrektues ose në njësinë e hapur të institucionit korrektues që t'i veshin rrobat e tyre personale.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues u lejon të paraburgosurve dhe personave të dënuar që t'i veshin rrobat e tyre personale kur paraqiten në gjyq ose kur dalin jashtë burgut, përveç nëse kjo e shton rrezikun e arratisjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Përkujdesja shëndetësore e personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në përkujdesje shëndetësore pa pagesë.</p> <p>2. Personi i dënuar të cilit nuk mund t'i ofrohet trajtim i duhur mjekësor në institucionin korrektues dërgohet në spitalin e burgut, në institucionin</p>	<p>2. The clothing of a convicted person may not have a humiliating or degrading effect.</p> <p>3. The competent public entity in the field of judicial affairs may permit persons in a detention centre, an open correctional facility or an open unit of a correctional facility to wear their own clothes.</p> <p>4. The director of a correctional facility shall allow detainees on remand and convicted persons to wear their own clothes when they appear in court or go outside the prison, unless this will increase the risk of flight.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Health care of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted person has the right to health care free of charge.</p> <p>2. A convicted person who cannot be offered appropriate medical treatment in the correctional facility shall be sent to a prison hospital, psychiatric institution or another health care institution.</p>	<p>2. Odeća osuđenog lica ne sme da deluje ponižavajuće ili degradirajuće.</p> <p>3. Direktor odgovarajuće popravne ustanove može da dozvoli osobama u centru za pritvor, u otvorenoj popravnoj ustanovi ili u otvorenoj jedinici popravne ustanove da budu odeveni u svoju odeću.</p> <p>4. Direktor popravne ustanove dozvoljava pritvorenima i osuđenim licima da nose svoju ličnu odeću kada se pojave na sud ili kada odlaze van zatvora ako se time ne povećava rizik od bekstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Zdravstvena zaštita osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na besplatnu zdravstvenu zaštitu.</p> <p>2. Osuđeno lice kojem popravna ustanova ne može da pruži odgovarajuće lečenje mora da bude poslato u zatvorsku bolnicu, psihijatrijsku odgovarajuću ustanovu ili</p>
--	--	---



<p>psikiatrik adekuat ose në ndonjë institucion tjetër për përkujdesje shëndetësore.</p> <p>3. Koha e kaluar për trajtim mjekësor jashtë institucionit korrektues llogaritet në dënimin me burgim ose me burgim afatgjatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b></p> <p>1. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë kontroll mjekësor specialistik edhe nëse mjeku i institucionit nuk ka urdhëruar kontroll të tillë.</p> <p>2. Shpenzimet për kontrollin e tillë paguhen nga personi i dënuar, përveç nëse drejtori i institucionit korrektues vendos ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b></p> <p>1. Kur personi i dënuar është i sëmurë rëndë, institucioni korrektues e informon bashkëshortin-en e tij, fëmijët dhe fëmijët e adoptuar dhe nëse personi i dënuar nuk ka të afërm të tillë, institucioni korrektues</p>	<p>3. The time spent receiving medical treatment outside the correctional facility is counted in the sentence of imprisonment or long term imprisonment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b></p> <p>1. Upon the request of the convicted person, the director of the correctional facility may allow a specialist medical examination, if the medical officer has not ordered such an examination.</p> <p>2. The convicted person shall bear the costs of such an examination, unless the director of the correctional facility decides otherwise.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b></p> <p>1. When a convicted person is seriously ill, the correctional facility shall inform his or her spouse, children and adopted children and if the convicted person has no such relations, the correctional facility</p>	<p>u neku drugu zdravstvenu ustanovu.</p> <p>3. Vreme provedeno na lečenju van popravne ustanove biva uračunato u izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b></p> <p>1. Na zahtev osuđenog lica direktor popravne ustanove može da dozvoli specijalistički pregled i ako lekar ustanove nije naredio takav pregled.</p> <p>2. Osuđeno lice snosi troškove takvog pregleda, osim ako direktor popravne ustanove odluči drugačije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b></p> <p>1. Kada je osuđeno lice ozbiljno bolesno popravna ustanova obaveštava njegovog/njenog supružnika, decu i usvojenu decu, a ako ih osuđeno lice nema, popravna ustanova obaveštava</p>
---	---	--





<p>i njofton prindërit e tij, prindërit adoptues, vëllain, motrën ose të afërmit më të largët.</p> <p>2. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë që personat tjerë të njoftohen për sëmundjen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b></p> <p>1. Përkujdesja shëndetësore në institucion korrektues zbatohet në pajtim me rregullat e përgjithshme për përkujdesje shëndetësore, për sigurim shëndetësor dhe për shërbime mjekësore dhe farmaceutike, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p> <p>2. Institucioni korrektues siguron kushte për shërbime elementare mjekësore.</p> <p>3. Institucioni korrektues siguron shërbimin mjekësor, shërbimin e përkujdesjes dhe atë të farmacisë për plotësimin e nevojave të kujdesit shëndetësor për personat e dënuar.</p>	<p>shall notify his or her parents, adoptive parents, brother, sister or more distant relatives.</p> <p>2. Upon the request of the convicted person, the director of the correctional facility may approve the notification of other persons about the illness.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b></p> <p>1. Health care in a correctional facility shall be implemented in accordance with general regulations on health care, health insurance and medical and pharmaceutical services, unless otherwise provided by the present Law.</p> <p>2. A correctional facility shall provide conditions for basic medical services.</p> <p>3. A correctional facility shall be equipped with a medical service, nursing service and pharmacy service in order to meet the health care needs of convicted persons.</p>	<p>njegove roditjelje, usvojitelje, braću, sestre ili daljnje rođake.</p> <p>2. Na zahtev osuđenog lica, direktor popravne ustanove može da odobri da druge osobe budu obaveshtene o bolesti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b></p> <p>1. Zdravstvena zaštita u popravnoj ustanovi sprovodi se u skladu sa opštim pravilima o zdravstvenoj zaštiti, zdravstvenom osiguranju i medicinskim i farmaceutskim uslugama, osim ako nije drugačije propisano ovim Zakonom.</p> <p>2. Popravna ustanova obezbeđuje uslove za pružanje osnovnih medicinskih usluga.</p> <p>3. Popravna ustanova mora da ima lekarsku, bolničarsku i apotekarsku službu kako bi ispunila potrebe zdravstvene zaštite osuđenih lica.</p>
--	--	---



<b>Neni 47</b>	<b>Article 47</b>	<b>Član 47</b>
<p>1. Mjeku e viziton dhe e kontrollon secilin person të dënuar pas pranimit, e sipas nevojës edhe më vonë, me qëllim të identifikimit të sëmundjeve të mundshme fizike ose mendore dhe për ndërmarrjen e të gjitha masave të nevojshme për trajtim mjekësor.</p> <p>2. Personit të dënuar gjatë mbajtjes së burgimit ose burgimit afatgjatë i sigurohet përkujdesje shëndetësore përmes kontrollimeve të rregullta dhe të herëpashershme, pavarësisht a është bërë kërkesë për këtë.</p> <p>3. Mjeku çdo ditë i viziton të gjithë personat e sëmurë, personat që ankohen për ndonjë sëmundje ose lëndim dhe personat të cilët janë nën përkujdesje të posaçme. Mjeku menjëherë e paraqet sëmundjen për të cilën nevojitet egzaminim i veçantë ose përkujdesje specialistike.</p> <p>4. Kur personi i dënuar manifeston sjellje që tregojnë se ai mund të bëjë përpjekje që ta lëndojë veten ose të bëjë vetëvrasje,</p>	<p>1. A medical officer shall see and examine every convicted person after admission and thereafter, as necessary, in order to identify possible physical or mental diseases and to take all measures necessary for medical treatment.</p> <p>2. Health care is provided during imprisonment or long term imprisonment by periodic and frequent examinations, regardless of whether a request is made by the convicted person.</p> <p>3. A medical officer shall visit daily all sick persons, persons who report illness or injury and persons to whom attention is specially directed. The medical officer shall report immediately the presence of illness requiring particular investigation and specialist care.</p> <p>4. When a convicted person exhibits behaviour indicating that he or she may attempt to harm him or herself or to</p>	<p>1. Lekar obilazi i vrši pregled svakog osuđenog lica po prijemu u popravnu ustanovu i nakon toga, prema potrebi, radi identifikovanja mogućih fizičkih i mentalnih oboljenja, preduzima sve neophodne mere za lečenje.</p> <p>2. Pružanje zdravstvene zaštite obezbeđeno je za vreme kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne putem redovnih pregleda i povremenih pregleda, bez obzira da li je osuđeno lice to zatražilo ili ne.</p> <p>3. Lekar je dužan da svakodnevno obiđe sve bolesne osobe, osobe koje se požale na bolest ili povredu i osobe za koje se zahteva posebna pažnja. Lekar mora odmah da prijavi postojanje bolesti koja zahteva posebno ispitivanje i specijalističku negu.</p> <p>4. Kada osuđeno lice ispolji ponašanje koje navodi na to da bi on mogao da naudi sebi ili da izvrši samoubistvo,</p>



<p>personeli ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për pengimin e vetëlëndimit ose vetëvrasjes. Nëse personi i dënuar bën përpjekeje për ta lënduar veten ose të bëjë vetëvrasje, një ekip shumëdisiplinor ndërmerr veprime të nevojshme për t'i dalë në ndihmë atij në evitimin e shkaqeve që atë e shtyjnë të tentojë të ndërmerr një veprim të tillë.</p> <p>5. Personi i dënuar për të cilin dyshohet ose të cilit i është përcaktuar diagnoza se vuan nga ndonjë sëmundje infektive ose ngjitëse trajtohet menjëherë. Kur dyshohet se ka çrregullim mendor ose shqetësim emocional pa vonesë merren masat e duhura në pajtim me ligjin në fuqi dhe rregullat lidhur me ndihmën psikiatrike dhe shëndetin mendor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b></p> <p>1. Procedura mjekësore, vlerësimi ose trajtimi psikiatrik a psikologjik ("procedura") mund të zbatohet ndaj personit të dënuar vetëm me pëlqimin e tij.</p>	<p>commit suicide, staff shall take all the necessary measures to prevent self-injury or suicide. If a convicted person attempts to harm him or herself or to commit suicide, a multidisciplinary team shall initiate the action necessary to assist him or her to address whatever is causing him or her to be inclined to attempt such action.</p> <p>5. A convicted person suspected or diagnosed as suffering from an infectious or contagious disease shall be immediately treated. When a mental disorder or an emotional disturbance is suspected, appropriate measures shall be taken without delay, in accordance with the applicable law and rules concerning psychiatric assistance and mental health.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b></p> <p>1. A medical procedure, a psychiatric or psychological assessment or treatment ("a procedure") may only be applied to a convicted person with his or her consent.</p>	<p>osoblje mora da preduzme sve neophodne mere da spreči samopovređivanje ili samoubistvo. Ako osuđeno lice pokuša da sebi naudi ili izvrši samoubistvo, tim sastavljen od više stručnjaka mora da deluje kako bi njemu pomogao da reši problem koji njega navodi na takav čin.</p> <p>5. Osuđeno lice za koje se sumnja ili je utvrđeno da boluje od infektivne ili zarazne bolesti mora odmah da bude podvrgnuto lečenju. Kad se sumnja na mentalni poremećaj ili emotivnu uznemirenost, moraju, bez odlaganja, da budu preduzete odgovarajuće mere u skladu sa važećim zakonom i pravilima o psihijatrijskoj pomoći i mentalnom zdravlju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b></p> <p>1. Medicinska procedura, psihijatrijska ili psihološka pomoć ili lečenje ("postupak") mogu da budu primenjeni samo uz pristanak osuđenog lica.</p>
---	---	--



<p>2. Personi i dënuar mund të refuzojë dhënien e pëlqimit për cilëndo procedurë.</p> <p>3. Kur personi i dënuar nuk jep pëlqim për zbatimin e procedurës, nga ai kërkohet që të nënshkruajë deklaratë se e refuzon procedurën.</p> <p>4. Përdorimi i mjeteve shtrënguese për parandalimin e vetë lëndimit dhe lëndimin e të tjerëve ose dëmtimin e pronës nuk konsiderohet procedurë dhe për këtë nuk nevojitet pëlqim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b></p> <p>Konstatimet mjekësore të personit të dënuar trajtohen si konfidenciale në pajtim me praktikën mjekësore profesionale dhe me kodet e etikës mjekësore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b></p> <p>1. Mjeku e njofton drejtorin e institucionit korrektues kurdo që ai konstaton se shëndeti fizik ose mendor i personit të dënuar është keqësuar apo do të keqësohet</p>	<p>2. The convicted person may refuse to consent to any procedure.</p> <p>3. In the event that a convicted person refuses to consent to a procedure, he or she shall normally be asked to sign a statement to the effect that he or she has refused the procedure.</p> <p>4. The use of restraint equipment to prevent injury to others or to property is not considered a procedure and consent is not required.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b></p> <p>A convicted person's medical information shall be treated as confidential in accordance with professional medical practice and medical codes of ethics.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b></p> <p>1. A medical officer shall report to the director of the correctional facility whenever he or she considers that the physical or mental health of a convicted</p>	<p>2. Osuđeno lice moŹe da odbije davanje pristanka za bilo koji postupak leĉenja.</p> <p>3. U sluĉaju da osuđeno lice neda pristanak za postupak leĉenja, od njega biće u normalnim okolnostima zatraŹeno da potpiše izjavu da odbija postupak.</p> <p>4. Upotreba opreme za obuzdavanje nasilnog ponašanja kako bi se spreĉilo povređivanje ostalih i oštećenje imovine ne smatra se postupkom leĉenja i za to nije potreban pristanak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ālan 49</b></p> <p>Lekarski zakljuĉak o osuđenom licu tretira se kao poverljiv u skladu sa profesionalnom medicinskom praksom i medicinskom etikom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ālan 50</b></p> <p>1. Lekar obaveštava direktora popravne ustanove kad god smatra da dalje izdržavanje kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne pod bilo kojim</p>
---	---	--



<p>nga qëndrimi i vazhdueshëm në burgim a në burgim afatgjatë ose nga ndikimi i ndonjërit prej kushteve të burgimit a burgimit afatgjatë.</p>	<p>person has been or will be adversely affected by continued imprisonment or in long term imprisonment by any condition of imprisonment or long term imprisonment .</p>	<p>uslovima nepovoljno utiče ili će uticati na fizičko ili mentalno zdravlje osuđenog lica.</p>
<p>2. Mjeku në bashkëpunim me organin vendor të shëndetësisë bën kontrollime të rregullta të institucionit korrektues dhe drejtorin e institucionit korrektues e njofton për:</p>	<p>2. The medical officer, in cooperation with the local health authority, shall conduct regular inspections of the correctional facility and advise the director of the correctional facility on:</p>	<p>2. Lekar u saradnji sa mesnimzdravstvenim organima, obavlja redovne preglede popravne ustanove i obaveštava direktora popravne ustanove o:</p>
<p>2.1. Sasinë, cilësinë, përgatitjen dhe servimin e ushqimit dhe të ujit;</p>	<p>2.1. The quantity, quality, preparation and serving of food and water;</p>	<p>2.1. Količini, kvalitetu, pripremi i serviranju hrane i vode;</p>
<p>2.2. Higjienën dhe pastërtinë e institucionit korrektues dhe të personave të dënuar;</p>	<p>2.2. The hygiene and cleanliness of the correctional facility and the convicted persons;</p>	<p>2.2. Higijeni i čistoći popravne ustanove i osuđenih lica;</p>
<p>2.3. Instalimet hidrosanitare, ngrohjen, ndriçimin dhe ajrosjen e institucionit korrektues dhe</p>	<p>2.3. The hidrosanitarian instalations, heating, lighting and ventilation of the correctional facility; and</p>	<p>2.3. Sanitarijama, grejanju, osvetljenju i ventilaciji popravne ustanove; i</p>
<p>2.4. Përshtatshmërinë dhe pastërtinë e veshëmbathjes dhe të shtresave e mbulesave të personave të dënuar.</p>	<p>2.4. The suitability and cleanliness of the convicted person's clothing and bedding.</p>	<p>2.4. Prikladnosti i čistoći odeće i posteljine osuđenih lica.</p>
<p>3. Çështjet e parapara me këtë nen rregullohet me akt nënligjor.</p>	<p>3. The issues envisaged in this Article shall be regulated through provision in</p>	<p>3. Pretviđena pitanja u ovom članu uređuju se podzakonskim aktom.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b></p> <p>Nëse personi i dënuar rrezikohet të vuajë nga probleme të rënda shëndetësore ose nga vdekja, merren masa që atij t'i ofrohet trajtimi më i mirë i mundshëm.</p>	<p>secondary legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b></p> <p>If a convicted person is in danger of suffering serious health problems or death, arrangements shall be made to provide him or her with the best treatment available.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b></p> <p>Ako je osuđeno lice suočeno sa ozbiljnim zdravstvenim problemima ili opasnošću od smrti, potrebno je da budu preduzete mere da se njemu pruži najbolje moguće lečenje</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b></p> <p>1. Vendimi për refuzimin e ushqimit apo trajtimin mjekësor nga ana e personit të dënuar për të cilin konstatohet se është i aftë të marrë vendim të bazuar dhe të arsyeshëm respektohet.</p> <p>2. Kur konstatohet se personi i dënuar nuk është i aftë që të marrë vendim të bazuar dhe të arsyeshëm përkitazi me ushqimin ose trajtimin mjekësor, mjeku cakton trajtim përkatës, i cili sipas mendimit të tij është në interesin më të mirë të personit të dënuar.</p> <p>3. Vendimin lidhur me aftësinë e personit</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b></p> <p>1. A decision to refuse food or medical treatment made by a convicted person who has been determined to have the capacity to make an informed and rational judgment shall be respected.</p> <p>2. When a convicted person is determined to not have the capacity to make an informed and rational judgment about the administering of food or medical treatment, a medical officer decide the appropriate treatment which he or she considers to be in the best interest of the convicted person.</p> <p>3. The determination of whether a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b></p> <p>1. Ako je osuđeno lice, za koje je utvrđeno da je u stanju da informisano i racionalno rasuđuje, odlučilo da odbije hranu ili medicinski tretman, onda ta odluka mora da bude poštovana.</p> <p>2. Ako je za osuđeno lice utvrđeno da nije u stanju da informisano i racionalno rasuđuje u vezi uzimanja hrane ili primene medicinskog tretmana, lekar odlučuje o primeni odgovarajućeg tretmana za koji on smatra da je u najboljem interesu osuđenog lica.</p> <p>3. Lekar utvrđuje da li je osuđeno lice u</p>



<p>të dënuar për marrjen e vendimit të bazuar dhe të arsyeshëm e merr mjeku. Vendimi i tillë vërtetohet nga mjeku tjetër në rastet kur:</p> <p>3.1. Personi i dënuar e refuzon ushqimin ose trajtimin mjekësor ose</p> <p>3.2. Konstatohet se personi i dënuar është i paaftë për marrjen e vendimit të bazuar dhe të arsyeshëm lidhur me dhënien e ushqimit ose trajtimin mjekësor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b></p> <p>Ministria e Drejtësisë përcakton procedurat standarde për veprim mbi sigurimin e përkujdesjes shëndetësore, pëlqimin për vlerësim të kujdesit shëndetësor dhe trajtimin, për greva të urisë dhe pengimit të vetëvrasjeve dhe vetëlëndimeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b></p> <p>1. Institucioni korrektues për femra siguron shërbime shëndetësore të kujdesit</p>	<p>convicted person has the capacity to make and informed and rational judgment shall be made by a medical officer. Such determination shall be confirmed by a second medical officer where:</p> <p>3.1. The convicted person decides to refuse food or medical treatment; or</p> <p>3.2. The convicted person is determined not to have the capacity to make an informed and rational judgment about the administering of food or medical treatment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 53</b></p> <p>The Ministry of Justice shall establish Standard Operating Procedures on the provision of health care, consent to health care assessment and treatment, hunger strikes and prevention of suicide and self-inflicted injuries.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b></p> <p>1. A correctional facility for women shall provide health care services for the health</p>	<p>stanju da informisano i racionalno rasuđuje. Takvu odluku treba da potvrdi drugi lekar:</p> <p>3.1. Osuđeno lice odbija hranu ili medicinski tretman; ili</p> <p>3.2. Za osuđeno lice biva utvrđeno da nije u stanju da informisano i racionalno rasuđuje u vezi uzimanja hrane ili primene medicinskog tretmana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 53</b></p> <p>Ministarstvo Pravde ustanovljava Standardnu radnu proceduru pružanja zdravstvene zaštite, davanja saglasnosti za zdravstvenu zaštitu i lečenje, štrajkove gladu i sprečavanje samoubistava i samopovređivanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b></p> <p>1. Popravna ustanova za žene mora da obezbedi pružnje zdravstvenih usluga</p>
---	--	---



<p>shëndetësor të femrave shtatzëna.</p> <p>2. Kudo që është e mundur bëhen përgatitje që fëmijët të lindin në spital jashtë institucionit. Nëse fëmija lind në institucionin korrektues, fakti i tillë nuk shënohet në certifikatën e lindjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b></p> <p>1. Femra e dënuar që ka fëmijë mund ta mbajë atë derisa i mbush tetëmbëdhjetë muaj dhe pastaj prindërit e fëmijës vendosin nëse kujdestaria e fëmijës i besohet babait, të afërmve ose personave të tjerë.</p> <p>2. Nëse prindërit nuk pajtohen për kujdestarinë e fëmijës ose nëse marrëveshja e tyre është e dëmshme për fëmijën, gjykata e cila është kompetente sipas vendbanimit ose vendqëndrimit të nënës në kohën kur është dënuar ajo vendos se kujt i besohet fëmija.</p> <p>3. Kur sipas paragrafit 2 të këtij neni merret vendim, gjykata para së gjithash</p>	<p>care of pregnant women.</p> <p>2. Arrangements shall be made wherever practicable for children to be born in a hospital outside the institution. If a child is born in the correctional facility, this fact shall not be mentioned in the birth certificate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b></p> <p>1. A convicted woman who has a child may keep the child until he or she is eighteen months old, and, thereafter, the parents of the child shall agree whether the custody of the child shall be entrusted to the father, other relatives or other persons.</p> <p>2. If the parents do not agree on the custody of the child or if their agreement is harmful to the child, the court that is competent according to the permanent or current residence of the mother at the time she was sentenced shall decide to whom the child shall be entrusted.</p> <p>3. When rendering a decision under paragraph 2, the court shall give primary</p>	<p>trudnicama.</p> <p>2. Kad god je izvodljivo treba da bude omogućeno da se deca rode u bolnici van popravne ustanove. Ako je dete rođeno u popravnoj ustanovi, ovaj podatak se ne unosi u izvod rođenih.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b></p> <p>1. Osuđeno lice ženskog pola koje ima dete može da zadrži dete dok ono ne navrši osamnaest meseci starosti, a nakon toga roditelji deteta moraju da se dogovore da li će starateljstvo nad detetom biti povereno ocu, drugim rođacima ili drugim osobama.</p> <p>2. Ako se roditelji ne dogovore o starateljstvu nad detetom ili ako je njihov dogovor štetan po dete, sud koji je nadležan na osnovu prebivališta odnosno boravišta majke u vreme kad je ona osuđena odlučuje kome će dete da bude povereno.</p> <p>3. Pri donošenju odluke na osnovu stava 2 ovog Člana, sud prevashodno vodi</p>
--	--	---





<p>merr parasysh interesin më të mirë të fëmijës, duke përfshirë mbrojtjen dhe sigurinë e fëmijës si dhe mirëqenien e tij fizike dhe shpirtërore.</p> <p>4. Kur fëmija mbahet në institucionin korrektues me nënën e tij merren masa të posaçme për sigurimin e një dhome fëmijësh me persona të kualifikuar në të cilën vendoset fëmija kur nuk është nën kujdesin e nënës së tij.</p> <p>5. Ministria e Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për sigurimin e kujdesit të nënave dhe fëmijëve në institucionin korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Të drejtat e personave të dënuar</b></p> <p>1. Risocializimi në ambientet korrektuese merr parasysh rrethanat dhe nevojat e posaçme të secilit person që kanë të bëjnë me risocializimin e tij. Për caktimin e të gjitha rrethanave dhe faktorëve të rëndësishëm për planifikimin e riedukimit të personit në institucionin korrektues dhe riintegrimin e tij shoqëror pas lirimit, vrojtimi i personalitetit bëhet në fillim të</p>	<p>consideration to the best interests of the child, including the child's safety and security as well as his or her physical and emotional well being.</p> <p>4. When a child remains in a correctional facility with his or her mother, special provision shall be made for a nursery staffed by qualified persons, where the child shall be placed when he or she is not in the care of his or her mother</p> <p>5. The Ministry of Justice shall issue a directive on the provision of care to mothers and children in a correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Rights of convicted persons</b></p> <p>1. Rehabilitation in a correctional facility shall meet the particular needs of each convicted person. In order to determine all the circumstances and all the factors that are relevant to plan the person's rehabilitation in the correctional facility and his or her social rehabilitation when he or she is released, the observation of the personality shall be carried out at the</p>	<p>računa o tome šta je u najboljem interesu deteta, uključujući sigurnost i bezbednost deteta kao i njegovu fizičku i emocionalnu dobrobit.</p> <p>4. Kad dete ostane u popravnoj ustanovi sa svojom majkom, mora da bude obezbeđeno posebno dečije odeljenje sa kvalifikovanim osobljem gde će dete da bude smešteno kad o njemu ne brine majka.</p> <p>5. Ministarstvo Pravde donosi podzakonski akt o zbrinjavanju majke i deteta u popravnoj ustanovi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Prava osuđenih lica</b></p> <p>1. Resocializacija u amijent popravne ustanove mora da bude u skladu sa određenim potrebama svakog osuđenog lica. Kako bi se utvrdile sve okolnosti i svi činioci koji su relevantni za planiranje resocializacije lica u popravnoj ustanovi i njihovu društvenu resocializaciju pošto budu oslobođeni, mora da bude izvršeno posmatranje</p>
--	--	---



<p>ekzekutimit të dënimit dhe vazhdon gjatë tërë kohës së dënimit.</p> <p>2. Gjatë ekzekutimit të dënimit, programi riedukues përfshihet ose ndryshohet për t'iu përshtatur përparimit të arritur dhe rrethanave të tjera përkatëse. Për përmbushjen e këtij qëllimi hartohet plan i përshtatshëm kohor për realizimin e këtij programi.</p> <p>3. Personi i dënuar inkurajohet që të bashkëpunojë në realizimin e programeve dhe aktiviteteve risocializuese në institucion.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b></p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues e harton programin për korrektim dhe risocializim në bazë të rekomandimeve të personelit profesional të institucionit korrektues.</p> <p>2. Programi risocializues përfshin së paku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Vendosjen në institucionin ose në sektorin brenda institucionit;</p>	<p>beginning of the execution of the sentence and continued throughout the sentence.</p> <p>2. In the course of the execution of the sentence, the rehabilitation programme shall be integrated or modified so as to adapt it to the progress observed and to other relevant circumstances. Toward this end, an adequate time schedule shall be provided in the programme.</p> <p>3. The cooperation of the convicted person shall be encouraged in relation to the observation and rehabilitation activities.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b></p> <p>1. On the basis of the recommendations of the professional staff of the correctional facility, the director of the correctional facility shall develop a rehabilitation programme.</p> <p>2. The rehabilitation programme shall refer to at least the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Placement in an institution or a</p>	<p>ličnosti svakog pojedinca na početku izvršenja kazne i nastavljeno za sve vreme izdržavanja kazne.</p> <p>2. U toku izvršenja kazne program prevaspitanja integriše se ili modifikuje radi prilagođenja postignutom napretku i ostalim relevantnim okolnostima. Za postizanje ovog cilja izrađuje se plan vremenski prikladan za ostvarivanje ovog programa.</p> <p>3. Saradnja osuđenog lica u odnosu na posmatranje ličnosti i resocializacije aktivnosti mora da bude stimulisana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b></p> <p>1. Na osnovu preporuka stručnog osoblja popravne ustanove, direktor popravne ustanove izrađuje rehabilitacioni program za prevaspitanje i resocializaciju.</p> <p>2. Resocializirajući program odnosi se u najužem smislu na sledeće:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Smeštanje u ustanovu ili u sektor</p>
---	--	---



<p>2.2. Pjesëmarrjen në aktivitete arsimore;</p> <p>2.3. Pjesëmarrjen në aktivitete të aftësisimit profesional;</p> <p>2.4. Pjesëmarrjen në aktivitete kulturore, edukuese dhe sportive;</p> <p>2.5. Punën dhe përmirësimin e aftësive profesionale;</p> <p>2.6. Lidhjet familjare dhe kontaktet me botën e jashtme;</p> <p>2.7. Kushtet për fitimin e të drejtës për pushim në shtëpi, për lirim me kusht ose lirim të parakohshëm dhe</p> <p>2.8. Masat që synojnë përgatitjen për lirin përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b></p> <p>1. Institucioni korrektues organizon aktivitete për programin risocializues dhe</p>	<p>section within an institution;</p> <p>2.2. Participation in educational activities;</p> <p>2.3. Participation in vocational training activities;</p> <p>2.4. Participation in cultural, formative and sport activities;</p> <p>2.5. Work and improvement in professional skills;</p> <p>2.6. Family links and contacts with the outside world;</p> <p>2.7. Conditions for eligibility for home leave, conditional release or early release; and</p> <p>2.8. Measures aiming at preparation for the final release.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b></p> <p>1. A correctional facility shall organize activities of a rehabilitation programme in</p>	<p>unutar ustanove;</p> <p>2.2. Učeshće u obrazovnim aktivnostima;</p> <p>2.3. Učeshće u aktivnostima profesionalne obuke;</p> <p>2.4. Učeshće u kulturnim, obrazovnim i sportskim aktivnostima;</p> <p>2.5. Rad i napredovanje u struci;</p> <p>2.6. Porodične veze i kontakti sa spoljnim svetom;</p> <p>2.7. Uslovi za pravo na posetu kući, uslovno otpuštanje i prevremeno otpuštanje; i</p> <p>2.8. Mere koje imaju za cilj pripremanje za konačno puštanje na slobodu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b></p> <p>1. Popravna ustanova organizuje aktivnosti resocializirajućeg programa u</p>
---	--	---



<p>rehabilitues në pajtim me aktet nënligjore të nxjerra nga Ministria e Drejtësisë dhe rregullave të rendit të brendshëm në institucionin korrektues.</p> <p>2. Rregullat e rendit të brendshëm në institucionin korrektues miratohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b></p> <p>1. Qëllimi i riintegrit të personave të dënuar në shoqëri po ashtu realizohet përmes nxitjes dhe organizimit të pjesëmarrjes së institucioneve ose të organeve publike dhe private, si dhe të individëve në aktivitetet korrektuese dhe risocializuese.</p> <p>2. Personat që janë të interesuar dhe manifestojnë aftësi për përkrahjen e kontakteve ndërmjet personave të dënuar në institucione korrektuese dhe bashkësisë së jashtme, lejohen që t'i vizitojnë institucionet korrektuese nën mbikëqyrjen e drejtorit me autorizimin e Ministrisë së Drejtësisë.</p>	<p>accordance with the directives issued by the competent public entity in the field of judicial affairs and the rules on internal order of the correctional facility.</p> <p>2. The rules on internal order of the correctional facility shall be approved by the Commissioner of the Kosovo Correctional Service.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b></p> <p>1. The aim of reintegrating convicted persons into the community shall also be pursued by means of urging and organizing the participation of public and private institutions or bodies, as well as of individuals, in rehabilitation activities.</p> <p>2. Persons who are interested and demonstrate ability to promote contacts between convicted persons in correctional facilities and the outside community shall be permitted to visit correctional facilities under the supervision of the director on the authorization of the Ministry of justice.</p>	<p>skladu sa naređenjima koja se donose od Ministarstva Pravde i pravilima unutrašnjeg reda popravne ustanove.</p> <p>2. Pravila unutrašnjeg reda popravne ustanove moraju da budu odobrena od strane Generalnog Direktora Popravne Službe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59</b></p> <p>1. Cilj reintegracije osuđenih lica u zajednicu postiže se i posredstvom podsticanja i organizovanja učešća institucija ili javnih i privatnih organa, kao i pojedinaca u aktivnostima prevaspitanja i resocializacije.</p> <p>2. Lica koja su zainteresovana i pokazuju sposobnost da promovišu kontakte između osuđenih lica u popravnim ustanovama i spoljašne zajednice dobijaju dozvolu da posećuju popravne ustanove pod nadzorom direktora na osnovu ovlašćenja dobijenog od Ministarstva Pravde.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Parashtresat</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në t'i dërgojë parashtresa organeve kompetente të Kosovës.</p> <p>2. Shtetasi i huaj ka të drejtë t'i dërgojë parashtresa Ambasadës, Misionit Diplomatik dhe zyres ndërlidhëse ose misionit diplomatik të shtetit shtetas i të cili është ai ose shtetit i cili i mbron interesat e tij. Shtetasi i huaj i cili nuk është nën mbrojtjen e ndonjë shteti ka të drejtë t'i dërgojë parashtresa organeve dhe organizatave kompetente në Kosovë dhe organizatave kompetente ndërkombëtare.</p> <p>3. Personi i dënuar ka të drejtë të pranojë dhe të dërgojë parashtresa përmes institucionit korrektues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Submissions</b></p> <p>1. A convicted person has the right to send submissions to the competent authorities in Kosovo.</p> <p>2. A foreign national has the right to send submissions to the liaison office or the diplomatic mission of the State of which he or she is a national or the State which protects his or her interests. A foreign national who is not under the protection of any State has the right to send submissions to competent authorities and organizations in Kosovo and competent international organizations.</p> <p>3. A convicted person has the right to receive and send submissions through the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Podnesci</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da pošalje podneske nadležnim organima na Kosovu.</p> <p>2. Strani državljanin ima pravo da pošalje podneske Ambasadi, Diplomatskoj Misiji i kancelarijama za vezu ili diplomatskoj misiji države čiji je on državljanin ili državi koja štiti njegove interese. Strani državljanin koji nije pod zaštitom nijedne države ima pravo da pošalje podneske nadležnim organima i organizacijama na Kosovu i nadležnim međunarodnim organizacijama</p> <p>3. Osuđeno lice ima pravo da prima i šalje podneske posredstvom popravne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Korrespondenca</b></p> <p>1. Personi i dënuar gëzon të drejtë të pakufizuar për korrespondencë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Correspondence</b></p> <p>1. A convicted person has an unrestricted right to correspondence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Prepiska</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima neograničeno pravo na prepisku.</p>



<p>2. Personi i dënuar gëzon të drejtën e privatësisë së letrave dhe mjeteve të tjera të komunikimit.</p> <p>3. Letra ose dërgesa tjetër postare mund të hapet nëse ekziston dyshim i bazuar se në të gjendet ndonjë send i palejuar.</p> <p>4. Personit të dënuar i mundësohet të jetë i pranishëm gjatë hapjes së letrës ose dërgesës tjetër postare dërguar atij ose nga ai në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni. Në rastin kur ai nuk është i pranishëm informohet menjëherë. Kur hapja e letrës ose e dërgesës tjetër postare bëhet në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni, përmbajtja e tyre kontrollohet vetëm në masën e nevojshme për nxjerrjen e konstatimit nëse letra ose dërgesa tjetër postare përmban ndonjë send të palejuar.</p> <p>5. Drejtori i institucionit korrektues mund të nxjerrë aktvendim me shkrim për autorizimin e hapjes a leximit të letrës ose dërgesës tjetër postare si masë më së paku shqetësuese e mundshme nëse ekziston dyshim i bazuar se në të ka prova për:</p>	<p>2. A convicted person has the right to privacy of letters and other means of communication.</p> <p>3. A letter or another postal item may only be opened if there is a reasonable suspicion that it contains an unauthorized object.</p> <p>4. The convicted person shall be given an opportunity to be present when a letter or another other postal item addressed to or from him or her is opened pursuant to paragraph 3 of the present Article. If he or she is not present, he or she shall be informed immediately. When a letter or another postal item is opened pursuant to paragraph 3 of the present Article, the contents shall only be examined to the extent necessary to determine whether the letter or postal item contains an unauthorized item.</p> <p>5. The director of a correctional facility may issue a written ruling authorizing that a letter or another postal item be opened and read, if there is a reasonable suspicion that it contains evidence of:</p>	<p>2. Osuđeno lice ima pravo na privatnost pisama i ostalih sredstava komunikacije.</p> <p>3. Pismo ili neka druga pošiljka mogu da budu otvoreni samo ako postoji osnovana sumnja da sadrže nedozvoljeni predmet.</p> <p>4. Osuđenom licu mora da bude omogućeno prisustvo pri otvaranju pisma ili druge pošiljke upućene njemu ili od njega shodno stavu 3 ovog Člana. U slučaju kada on nije prisutan onda se on odmah obavestava. Pri otvaranju pisma ili neke druge poštanske pošiljke shodno stavu 3 ovog Člana, sadržaj biva ispitan samo u onom obimu koji je neophodan za utvrđivanje da li pismo ili poštanska pošiljka sadrži nedozvoljeni predmet.</p> <p>5. Direktor popravne ustanove može da donese pisano rešenje kojim odobrava otvaranje i čitanje pisma ili neke druge poštanske pošiljke, ako postoji opravdana sumnja da sadrži dokaze:</p>
---	---	--



<p>5.1. Veprim që do të rrezikonte sigurinë e institucionit korrektues ose të ndonjë personi ose</p> <p>5.2. Vepër penale apo plan për kryerjen e veprës penale; dhe</p> <p>5.3. hapja e leximi i letrës ose i dërgesës postare është masa më së paku e bezdisshme e mundshme në ato rrethana.</p> <p>6. Kur letra ose dërgesa tjetër postare hapet dhe lexohet në pajtim me paragrafin 5 të këtij neni, drejtori i institucionit korrektues menjëherë e informon me shkrim personin e dënuar lidhur me arsyet e veprimit të tillë dhe atij i mundëson dhënien e sqarimeve lidhur me këtë, përveç nëse informata pafavorshëm do të ndikonte në hetimet e papërfunduara, me ç'rast personi i dënuar informohet për arsyet dhe atij i mundësohet dhënia e sqarimeve lidhur me këtë me përfundimin e hetimeve.</p>	<p>5.1. An act that would endanger the security of the correctional facility or any person; or</p> <p>5.2. A criminal offence or a plan to commit a criminal offence; and</p> <p>5.3. Opening and reading the letter or postal item is the least intrusive measure available in the circumstances.</p> <p>6. Where a letter or postal item is opened and read pursuant to paragraph 5 of the present Article, the director of the correctional facility shall promptly inform the convicted person in writing of the reasons for such action and shall give the convicted person an opportunity to make representations with respect thereto, unless the information would adversely affect an ongoing investigation, in which case the convicted person shall be informed of the reasons therefor and given an opportunity to make representations with respect thereto on completion of the investigation.</p>	<p>5.1. Neke radnje koja bi ugrozila bezbednost popravne ustanove ili bilo kog lica; ili</p> <p>5.2. Krivičnog dela ili plana za izvršenje krivičnog dela; i</p> <p>5.3 Kada je otvaranje pisma ili poštanske pošiljke najmanja invazivna mera koja je na raspolaganju pod tim okolnostima.</p> <p>6. Prilikom otvaranja ili čitanja pisma ili poštanske pošiljke shodno stavu 5 ovog Člana, direktor popravne ustanove dužan je da odmah pisanim putem obavesti osuđeno lice o razlozima tog postupka i pruži osuđenom licu priliku da prisustvuje tom činu, osim ako bi informacija uticala na neku istragu koja je u toku, a u tom slučaju osuđeno lice biva obavješteno o razlozima za to i biva mu data prilika da prisustvuje tom činu nakon okončanja istrage</p>
---	--	--



<p>7. Letra ose dërgesa postare që është hapur dhe lexuar në pajtim me paragrafin 5 të këtij neni mund të ndalohej, nëse në të kundërtën do të rrezikohej siguria e institucionit korrektues ose e ndonjë personi. Në rastin e tillë personi i dënuar informohet menjëherë dhe, në rastin e ndalimit të letrës ose të dërgesës postare pasuese, ai informohet për përmbajtjen e saj deri në masën e nevojshme. Letra që është ndaluar i dorëzohet personit të dënuar sapo të pushojë së ekzistuari baza për ndalimin e saj dhe më së voni deri në fund të burgimit të tij ose të burgimit afatgjatë, përveç nëse kolegji i përbërë nga tre gjyqtarë të gjykatës kompetente komunale urdhëron ndryshe.</p> <p>8. Letrat dhe dërgesat tjera postare nga personi i dënuar që i dërgohen Zyrës së Ombudspersonit të Kosovës nuk duhet të kontrollohen në asnjë mënyrë.</p>	<p>7. A letter or postal item which has been opened and read pursuant to paragraph 5 of the present Article may be withheld if otherwise the security of the correctional facility or any person would be endangered. In such case the convicted person shall be informed immediately and, in the case of an incoming letter or postal item which is withheld, he or she shall be informed, to the extent appropriate, of its contents. A letter which has been withheld shall be handed over to the convicted person as soon as the grounds for withholding it cease to exist and at the latest at the end of his or her term of imprisonment or long term imprisonment, unless exceptionally a panel of three judges of the competent municipal court orders otherwise.</p> <p>8. Letters and other postal items from convicted persons to the Office of the Ombudsperson of Kosovo may not be examined in any circumstances.</p>	<p>7. Pismo ili poštanska pošiljka koja je otvorena i pročitana shodno stavu 5 ovog Člana može da bude zadržana ako bi bila ugrožena bezbednost popravne ustanove ili bilo kog lica. U takvom slučaju osuđeno lice biva odmah obavješteno i u slučaju prispeloga pisma ili poštanske pošiljke koja je zadržana, on biva obavješten, u odgovarajućem obimu, o sadržaju. Pismo koje je zadržano biva uručeno osuđenom licu što je pre moguće po prestanku postojanja razloga zbog kojeg je pismo zadržano a najkasnije do kraja njegove kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne, osim ako sudsko veće sastavljeno od troje sudija nadležnog opštinskog suda naloži drugačije.</p> <p>8. Pisma i ostale poštanske pošiljke upućene od strane osuđenih lica Kancelariji Ombudsmana Kosova ne smeju ni u kom slučaju da budu kontrolisana.</p>
--	---	--





<b>Neni 62</b>	<b>Article 62</b>	<b>Član 62</b>
<p>1. Personi i dënuar mund të korrespondojë me avokatin e tij pa kufizim dhe pa mbikëqyrjen e përmbajtjes së korrespondencës.</p> <p>2. Përjashtimisht, kolegji i përbërë nga tre gjyqtarë të gjykatës kompetente komunale mund të nxjerrë aktvendim me kërkesë të drejtorit të institucionit korrektuese që:</p> <p>2.1. Korrespondenca e personit të dënuar me avokatin e tij të mund të hapet nëse plotësohen kushtet nga neni 60, paragrafi 3 i këtij ligji. Në rastin e tillë zbatohet paragrafi 4 i nenit 60 të këtij ligji.</p> <p>2.2. Drejtori i institucionit korrektues mund të hapë dhe të lexojë korrespondencën e personit të dënuar me avokatin e tij nëse plotësohen kushtet e paraqitura në nenin 60, paragrafi 5 i këtij ligji. Në rastin e tillë zbatohet paragrafi 6 i nenit 60 të këtij ligji.</p> <p>3. Aktvendimi i kolegjit prej tre</p>	<p>1. A convicted person may correspond with his or her defence counsel without restriction and supervision of the content of the correspondence.</p> <p>2. Exceptionally, a panel of three judges of the competent municipal court may issue a ruling upon the request of the director of the correctional facility that:</p> <p>2.1. Correspondence of a convicted person with his or her defence counsel may be opened if the conditions set forth in Article 60, paragraph 3 are met. In such case, paragraph 4 of Article 60 shall apply.</p> <p>2.2. The director of the correctional facility may open and read correspondence of a convicted person with his or her defence counsel if the conditions set forth in Article 60, paragraph 5 are met. In such case, paragraph 6 of Article 60 shall apply.</p> <p>3. The ruling of the panel of three judges</p>	<p>1. Osuđeno lice mođe da vodi prepisku sa svojim braniocem bez ograničnja i nadzora sadržaja prepiske.</p> <p>2. Izuzetno, veće u sastavu troje sudija nadležnog opštinskog suda mođe da donese odluku na zahtev direktora popravne institucije da:</p> <p>2.1. Prepiska osuđenog lica sa njegovim braniocem mođe da bude otvarana ako su ispunjeni uslovi iz Člana 60 stava 3 ovog Zakona. U tom slučaju primenjuje se stav 4 Člana 60 ovog Zakona.</p> <p>2.2. Direktor popravne ustanove mođe da otvori i čita prepisku osuđenog lica sa njegovim braniocem ako su ispunjeni uslovi iz Člana 60 stava 5 ovog Zakona. U tom slučaju važi stav 6 Člana 60 ovog Zakona.</p> <p>3. Rešenje veća u sastavu troje sudija</p>



gjyqtarësh merret brenda 48 orësh nga pranimi i kërkesës së drejtorit të institucionit korrektues.

### **Neni 63**

1. Personi i dënuar ka të drejtë të bëjë dhe të pranojë thirrje telefonike.

2. Drejtori i përgjithshëm i Shërbimit Korrektues nxjerr akt të veçantë lidhur me të drejtën e personit të dënuar për të bërë dhe për të pranuar thirrje telefonike.

### **Neni 64 Ndihma juridike**

Institucioni korrektues lehtëson qasjen e personit të dënuar për ndihmë juridike lidhur me ekzekutimin e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë dhe ndërmerr veprime të nevojshme për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të garantuara me ligj.

shall be issued within 48 hours of the receipt of the request of the director of the correctional facility.

### **Article 63**

1. A convicted person has the right to give and receive telephone calls.

2. The Commissioner of the Kosovo Correctional Service shall issue a directive on the convicted person's right to give and receive telephone calls.

### **Article 64 Legal assistance**

The correctional facility shall facilitate the access of the convicted person to legal assistance in connection with the execution of the sentence of imprisonment or long term imprisonment and undertaking necessary actions to protect rights and interests guaranteed by law.

mora da bude doneto u roku od 48 sati od prijema zahteva direktora popravne institucije.

### **Član 63**

1. Osuđeno lice ima pravo da upućuje i prima telefonske pozive.

2. Generalni Direktor Popravne Službe donosi poseban akt u vezi prava osuđenog lica da upućuje i prima telefonske pozive.

### **Član 64 Pravna pomoć**

Popravna ustanova olakšava pristup osuđenog lica pravnoj pomoći u vezi sa izvršenjem kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu i preduzima neophodne mera za zaštitu prava i interesa zagantovanih zakonom.



<b>Neni 65 Vizitat</b>	<b>Article 65 Visits</b>	<b>Član 65 Posete</b>
<p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në pranimin e vizitave së paku një herë në muaj në kohëzgjatje prej së paku një orë nga bashkërshorti/ja, fëmija, fëmija i adoptuar, prindi, prindi adoptues dhe të afërmit e tjerë të gjakut në vijë të drejtpërdrejtë ose në vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt.</p> <p>2. Vizitat e tilla bëhen në lokale të veçanta nën mbikëqyrjen e personelit të institucionit korrektues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues mund t'i lejojë personit të dënuar të pranojë vizita edhe nga persona të tjerë.</p> <p>4. Për vizitat që u bëhen nënave të dënuara nga fëmijët e tyre zbatohen rregulla të posaçme që atyre u mundësojnë vizita edhe më të rregullta.</p> <p>5. Kryetari i gjykatës kompetente ku gjendet institucioni korrektues ose i deleguari i tij mund t'i vizitojë dhe të flasë me personat e dënuar në çdo kohë ose me</p>	<p>1. A convicted person shall have the right to receive a visit at least once each month for a minimum of one hour by his or her spouse, child, adopted child, parent, adoptive parent and other relatives by blood in a direct line or in a collateral line to the fourth degree.</p> <p>2. Such visits shall take place in special premises within sight of the staff of the correctional facility.</p> <p>3. The director of the correctional facility may allow a convicted person to receive visits from other persons.</p> <p>4. Special rules shall apply to visits to convicted mothers by their children which shall take place on a more regular basis.</p> <p>5. The president of the municipal or district court where the correctional facility is located or his or her delegate may visit and speak to convicted persons</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo na posetu braćnog druga, deteta, usvojenog deteta, roditelja, usvojitelja i ostalih rođaka u krvnom srodstvu po direktnoj liniji ili po bopćnoj liniji do četvrtog stepena najmanje jednom mesećno u trajanju od minimum jednog sata.</p> <p>2. Ove posete obavljaju se u posebnim prostorijama pod nadzorom osoblja popravne ustanove.</p> <p>3. Direktor popravne ustanove mođe da dozvoli osuđenom licu da prima posete i drugih lica.</p> <p>4. Posebna pravila primenju se za posete dece osuđenim majkama koja njima omogućavaju redovnije posete.</p> <p>5. Predsednik nadležnog suda na ćijoj se teritoriji nalazi popravna ustanova ili njegov delegirani mođe da poseti i razgovara sa osuđenim licima u bilo</p>



<p>kërkesën e tij.</p> <p>6. Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për rregullat e kontrollit të detajuar të vizitorëve të personave të dënuar, për sigurinë gjatë vizitave, për procedurat e kategorive specifike të vizitorëve dhe për kushtet sipas të cilave vizitat mund të refuzohen ose të pezullohen nga drejtori i institucionit korrektues për shkaqe të mbrojtjes dhe sigurisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund të vizitohet nga përfaqësuesi i tij i autorizuar i cili e përfaqëson atë në procedurë ligjore.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë për komunikim të fshehtë gojor me përfaqësuesin e tij të autorizuar. Komunikimet ndërmjet personit të dënuar dhe përfaqësuesit të tij të autorizuar mund të bëhen nën mbikëqyrjen, por jo edhe me dëgjimin nga ana e personelit të institucionit korrektues.</p>	<p>at any time at his or her request.</p> <p>6. The Ministry of Justice shall issue a directive on the rules for the screening of visitors of convicted persons, security during visits, the procedures for specific categories of visitors and the conditions under which visits may be refused or suspended by the director of the correctional facility for security and safety reasons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b></p> <p>1. A convicted person may be visited by his or her authorized representative who represents him or her in legal proceedings.</p> <p>2. The convicted person has the right to communicate confidentially with his or her authorized representative orally. Communications between the convicted person and his or her authorized representative may be within sight but not within the hearing of staff of the correctional facility.</p>	<p>koje vreme ili na njegov zahtev.</p> <p>6. Ministar Pravde donosi podzakonski akt o pravilima u vezi sa proverom posetilaca osuđenih lica, bezbednošću za vreme poseta, procedurama za posebne kategorije posetilaca i uslovima pod kojima direktor popravne ustanove može da zabrani ili suspenduje posete iz bezbednosnih razloga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da poseti njegov ovlašćeni predstavnik koji njega zastupa u pravnom postupku.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo da u poverenju komunicira sa svojim ovlašćenim predstavnikom usmenim putem. Osoblje popravne ustanove može da posmatra ali ne i da sluša komunikaciju između osuđenog lica i njegovog ovlašćenog predstavnika.</p>
---	--	---



<b>Neni 67</b>	<b>Article 67</b>	<b>Član 67</b>
<p>1. Shtetasi i huaj ka të drejtë të vizitohet nga përfaqësuesi diplomatik ose konsullar i shtetit shtetas i të cilit është ai, ose të shtetit i cili i mbron interesat e tij. Shtetasi i huaj i cili nuk është nën mbrojtjen e asnjë shteti ka të drejtë të vizitohet nga organet dhe organizatat kompetente të Kosovës dhe nga organizatat kompetente ndërkombëtare.</p> <p>2. Përfaqësuesi konsullar ose diplomatik i shtetit të huaj dhe përfaqësuesi i organizatës kompetente ndërkombëtare është i detyruar ta njoftojë drejtorin e institucionit korrektues për vizitën që do t'i bëjë të burgosurit në pajtim me aktet juridike ndërkombëtare të zbatueshme në Kosovë.</p>	<p>1. A foreign national has the right to be visited by the consular or diplomatic representative of the State of which he or she is a national or the State which protects his or her interests. A foreign national who is not under the protection of any State has the right to be visited by competent authorities and organizations in Kosovo and competent international organizations.</p> <p>2. A consular or diplomatic representative of a foreign State and a representative of a competent international organization is obliged to notify the director of the correctional facility of the visit that he or she will conduct in accordance with international legal act executable in Kosovo.</p>	<p>1. Strani državljanin ima pravo na posetu konzularnog ili diplomatskog predstavnika države čiji je on državljanin ili države koja štiti njegov interese. Strani državljanin koji nije pod zaštitom nijedne države ima pravo na posetu organa i organizacija nadležnih na Kosovu i nadležnih međunarodnih organizacija.</p> <p>2. Konzularni ili diplomatski predstavnik strane države i predstavnik nadležne međunarodne organizacije obavezni su da obaveste direktora popravne ustanove o poseti koje će obaviti zatvoreniku u skladu sa međunarodnim pravnim aktima koji se primenjuju na Kosovu.</p>
<b>Neni 68</b>	<b>Article 68</b>	<b>Član 68</b>
<p>Ministri i Drejtësisë nxjerr urdhëresë për rregullimin e kohës, e kohëzgjatjes dhe natyrën e vizitave të personave të dënuar.</p>	<p>The competent public entity in the field of judicial affairs shall issue a directive to regulate the time, duration and nature of visits of convicted persons.</p>	<p>Ministar Pravde donosi naredbu kojom se reguliše vreme, trajanje i priroda posete osuđenim licima.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 69</b> <b>Kalimi i kohës në lokale të veçanta</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të qëndrojë me bashkëshortin/en dhe fëmijët së paku një herë në tre muaj të paktën tri orë.</p> <p>2. Mënyra e realizimi të kësaj të drejte të personit të dënuar më detaisht rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri i Drejtësisë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 69</b> <b>Spending time in special premises</b></p> <p>1. A convicted person has the right to spend time with his or her spouse and children at least once every three months for minimum of three hours.</p> <p>2. The manner of the implementation of this right of the convicted person shall be regulated in more detail in directives of the Ministry of Justice.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 69</b> <b>Vreme provedeno u posebnim prostorijama</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da provede vreme sa svojim braćnim drugom i decom najmanje jednom u svaka tri meseca u trajanju od najmanje tri sata.</p> <p>2. Način primene ovog prava osuđenog lica biće detaljnije regulisan podzakonskim aktom koji donosi Ministar Pravde.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b> <b>Pranimi i pakove</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të pranojë pako të cilat përmbajnë artikuj për përdorimin personal, me përjashtim të artikujve ushqimor, pijeve dhe artikujve higjieniko – sanitar.</p> <p>2. Paket kontrollohen në prani të personit të dënuar para se t’i jepen atij.</p> <p>3. Pesha dhe përmbajtja e lejueshme e pakove rregullohet me akt nënligjor të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 70</b> <b>Receiving parcels</b></p> <p>1. The convicted person has the right to receive parcels containing items for personal use exceptionaly food groceries, drinks and sanitary-higienic items.</p> <p>2. Parcels shall be inspected in the presence of the convicted person before delivery to him or her.</p> <p>3. The weight and permissible content of the parcels shall be regulated by a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 70</b> <b>Primanje paketa</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da primi pakete koji sadrže artikle za ličnu upotrebu, izuzev prehrambenih artikala, pića i higijensko-sanitarnih artikala.</p> <p>2. Paketi moraju da budu pregledani u prisustvu osuđenog lica pre nego što mu budu uručeni.</p> <p>3. Težina i dozvoljeni sadržaj paketa regulisani su naredbom nadležnog</p>



<p>nxjerr Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b> <b>Prona personale</b></p> <p>1. Personat e dënuar nuk mund të mbajnë sende të tjera përveç atyre të lejuara me rregullat e rendit të brendshëm të institucionit korrektues.</p> <p>2. Prona personale e personave të dënuar që vendoset nën mbikëqyrje të sigurt nga ana e drejtorit të institucionit korrektues mbahet në gjendje të mirë. Kur asgjësimi i ndonjë sendi është i domosdoshëm, ky veprim regjistrohet dhe lidhur me këtë njoftohet personi i dënuar.</p> <p>3. Çdo pronë që i takon personit të dënuar, e cila nuk kërkohet për një periudhë më të gjatë se tri vjet pas lirimit apo vdekjes së tij, mund të shitet ose të hudhet. Të ardhurat nga shitja derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p>directive of the competent public entity in the field of judicial affairs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b> <b>Personal property</b></p> <p>1. Convicted persons may not keep with them any objects other than those authorized by the directive on the rules on internal order of the correctional facility.</p> <p>2. Personal property of convicted persons placed in safe custody by the director of the correctional facility shall be kept in good condition. If it is found necessary to destroy any object, this shall be recorded and the convicted person shall be informed.</p> <p>3. Any property belonging to a convicted person which remains unclaimed for a period of more than three years after his or her release or death, may be sold or otherwise disposed of. The proceeds of any sale shall be credited to the Kosovo Consolidated Budget.</p>	<p>javnog organa u oblasti pravosuđa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71</b> <b>Lična imovina</b></p> <p>1. Osuđena lica ne mogu da kod sebe drže nijedan predmet osim onih dozvoljenih pravilima unutrašnjeg reda popravne ustanove.</p> <p>2. Lična imovina osuđenih lica čuva se pod siguran nadzor od strane direktora popravne ustanove i održava se u dobrom stanju. Ako bude neophodno da bilo koji predmet bude uništen, to mora da bude evidentirano a osuđeno lice mora da bude o tome obavješteno.</p> <p>3. Bilo koja lična imovina osuđenog lica na koju niko ne položi pravo u roku od tri godine, nakon njegovog otpusta ili smrti može da bude prodana ili na drugi način otuđena. Prihodi od prodaje bivaju uplaćeni u Budžet Kosova.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 72 Paratë</b></p> <p>1. Personi i dënuar nuk mund të mbajë para gjatë mbajtjes së dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë, përveç nëse kjo lejohet me aktin e brendshëm të nxjerrë nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues dhe rregullat e rendit të brendshëm të institucionit korrektues.</p> <p>2. Nëse me rastin e pranimit në institucionin korrektues i burgosuri posedon para, ato duhet të depozitohen në xhironlogari kursimi në emër të tij, përveç nëse ai vendos ndryshe.</p> <p>3. Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për rregullimin e procedurave sipas këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 72 Money</b></p> <p>1. A convicted person may not carry money while serving a sentence of imprisonment or long term imprisonment unless this is authorized by the directive issued by Commissioner of the Kosovo Correctional Service and the rules on internal order of the correctional facility.</p> <p>2. Any money that the prisoner has with him or her on being admitted to a correctional facility must be deposited in a savings account in his or her name, unless he or she decides otherwise.</p> <p>3. The Minister of Justice shall issue a directive to regulate the procedures under the present article.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 72 Novac</b></p> <p>1. Osuđeno lice ne mođe da kod sebe ima novac dok je na izdržavanju kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu, osim ako je to dozvoljeno donetim unutrašnjim aktom od Generalnog Direktora Popravne Sluđebe i pravilima unutrašnjeg reda popravne ustanove.</p> <p>2. Sav novac koji zatvorenik ima kod sebe po dolasku u popravnu ustanovu mora da bude položen na štedni račun na njegovo ime, osim ako on ne odluči drugačije.</p> <p>3. Ministar pravde donosi podzakonski akt o regulisanju postupaka na osnovu ovog Člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 73 Puna</b></p> <p>1. Personi i dënuar i aftë për punë ka të drejtë dhe obligim të punojë.</p> <p>2. Qëllimi i punës së tillë është që personi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 73 Work</b></p> <p>1. A convicted person who is capable of working has the right and obligation to work.</p> <p>2. The purpose of such work is for a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 73 Rad</b></p> <p>1. Osuđeno lice koje je sposobno za rad ima pravo i obavezu da radi.</p> <p>2. Svrha ovakvog rada je da osuđeno</p>





i dënuar të fitojë, të ruajë dhe zhvillojë aftësitë punuese, shprehitë e punës dhe njohuritë profesionale për fillimin e sërishëm të jetës normale sa më parë që të jetë e mundur pas mbajtjes së dënimit.

#### **Neni 74**

1. Puna e personave të dënuar duhet të jetë e dobishme dhe nuk guxon të jetë degraduese.
2. Puna nuk mund të imponohet si formë e dënimit disiplinor.
3. Realizimi i përfitimit ekonomik nuk guxon të shkojë në dëm të qëllimit të punës ose të interesave të personave të dënuar.

#### **Neni 75**

1. Personi i dënuar mund ta zgjedhë llojin e punës që i pëlqen nëse zgjedhja e tillë është e zbatueshme dhe në pajtim me programin përkatës profesional.

convicted person to gain, maintain and develop his or her working capabilities, working practices and professional knowledge in order to begin living a normal life again as soon as possible after serving the sentence.

#### **Article 74**

1. The work of convicted persons shall be useful and shall not be degrading.
2. Work may not be imposed as form of disciplinary punishment.
3. Realizing economic profit must not harm the achievement of the purpose of the work or the interests of convicted persons.

#### **Article 75**

1. A convicted person may choose the type of work he or she prefers to perform, if such choice is practicable and in accordance with an appropriate vocational programme.

lice stekne, održi i razvije svoje radne sposobnosti, radne navike i profesionalno znanje kako bi ponovo započelo normalan život što je pre moguće po odsluženju kazne.

#### **Član 74**

1. Rad osuđenog lica mora da bude koristan i ne sme da bude degradirajući.
2. Rad ne može da bude nametnut kao vid disciplinske kazne.
3. Ostvarivanje ekonomskog profita ne sme da šteti postizanju cilja rada ili interesa osuđenih lica.

#### **Član 75**

1. Osuđeno lice može da izabere vrstu posla koji mu se sviđa da obavlja, ako je taj izbor izvodljiv i u skladu sa odgovarajućim stručnim programom.



<p>2. Ekipi profesional në institucionin korrektues i vlerëson aftësitë e personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 76</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund të punësohet brenda ose jashtë institucionit korrektues.</p> <p>2. Organizimi dhe metoda e punës brenda institucionit korrektues duhet të jenë sa më afër punës së ngjashme që kryhet jashtë institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 77</b></p> <p>1. Personi i dënuar punon dyzet orë në javë, por orari i punës mund të jetë më i gjatë sipas kushteve të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Personi i dënuar që vijon shkollimin e përgjithshëm ose atë profesional punon proporcionalisht më pak orë.</p> <p>3. Personi i dënuar mund të urdhërohet të punojë jashtë orarit të punës deri në dy orë në ditë për mirëmbajtjen e pastërtisë dhe kryerjen e obligimeve të tjera të</p>	<p>2. A professional team at the correctional facility shall assess the abilities of the convicted person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 76</b></p> <p>1. A convicted person may be employed inside or outside the correctional facility.</p> <p>2. The organization and method of work inside a correctional facility shall resemble as closely as possible those of similar work outside a correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 77</b></p> <p>1. A convicted person shall work forty hours each week, but working hours may be longer under conditions established by law.</p> <p>2. A convicted person who attends general or vocational education classes shall work proportionately fewer hours.</p> <p>3. A convicted person may be ordered to work outside working hours for up to two hours each day on the maintenance of cleanliness and other routine duties in a</p>	<p>2. Profesionalni tim u popravnoj ustanovi procenjuje sposobnosti osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 76</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da bude zaposleno u popravnoj ustanovi ili van nje.</p> <p>2. Organizacija i metod rada u popravnoj ustanovi mora da su, u najvećoj mogućoj mjeri slični organizaciji i metodu rada van popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 77</b></p> <p>1. Osuđeno lice radi četrdeset sati nedeljno, ali radno vreme može da bude duže pod uslovima utvrđenim zakonom.</p> <p>2. Osuđeno lice koje pohađa opštu ili stručnu nastavu radi porcionalno manje časova.</p> <p>3. Osuđenom licu može biti naređeno da radi posle radnog vremena, do dva sata svakog dana, na održavanju čistoće i obavljanju ostalih rutinskih obaveza u</p>
--	--	---



<p>zakonshme në institucionin korrektues.</p> <p>4. Kur në pajtim me dispozitat e përgjithshme koha e kaluar në punë pranohet me qëllim të fitimit të kualifikimit profesional, koha e kaluar në llojin e njëjtë të punës gjatë kohëzgjatjes së dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë pranohet po ashtu për atë kualifikim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b></p> <p>Personi i dënuar ka të drejtë në shpërblim mujor për punën e tij. Shpërblimi për secilën kategori të punëtorëve caktohet në vlerë të drejtë në proporcion me sasinë dhe cilësinë e punës së kryer, organizimin e punës që rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 79</b></p> <p>1. Personi i dënuar lirshëm mund të disponojë 70% të shpërblimit për punën e kryer, kurse pjesa e mbetur deponohet në xhironlogari të kursimit.</p>	<p>correctional facility.</p> <p>4. When, in accordance with general provisions, time spent on work is recognized for the purpose of gaining a professional qualification, time spent on the same type of work during the duration of a sentence of imprisonment or long term imprisonment shall also be recognized for that qualification.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 78</b></p> <p>A convicted person has the right to remuneration for his or her work which shall be paid every month. The remuneration for each category of worker shall be set at an equitable rate to be decided upon by the Ministry of Justice and to be established in relation to the quantity, quality the organization of work actually carried out.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 79</b></p> <p>1. The convicted person may freely have at his or her disposal 70% of the remuneration for work and the remainder shall be placed in a savings account.</p>	<p>popravnoj ustanovi.</p> <p>4. Kada se, u skladu sa opštim odredbama, vreme provedeno na poslu priznaje kao sticanje stručnih kvalifikacija, vreme provedeno na istoj vrsti posla za vreme trajanja zatvorske kazne ili dugotrajne zatvorske kazne takođe biva priznato kao sticanje tih kvalifikacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 78</b></p> <p>Osuđeno lice ima pravo na mesečnu nadoknadu za svoj rad. Isplata za svaku kategoriju radnika, utvrđena je na osnovu pravične procene u odnosu na količinu i kvalitet efektivno obavljenog rada, organizacija rada koja se uređuje podzakonskim aktom koji donosi Ministar Pravde.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 79</b></p> <p>1. Osuđeno lice može slobodno da ima na raspolaganju 70% novca od nadoknade koju dobija za svoj rad, a ostatak biva položen na štedni žiroračun.</p>
---	--	--



<p>2. Drejtori mund të lejojë shpenzimin e mjeteve nga xhirollogaria e kursimit nëse ato janë të domosdoshme për personin e dënuar ose për familjen e tij.</p>	<p>2. The director may approve the expenditure of remuneration from the savings account if the money is essential for the convicted person or his or her family.</p>	<p>2. Direktor može da odobri trošenje sredstava sa štednog računa ako je taj novac od važnosti za osuđeno lice ili njegovu porodicu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 80</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 80</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 80</b></p>
<p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në beneficione, në masa mbrojtëse dhe përkujdesje shëndetësore në punën e tij në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës. Për zhdëmtimin e të burgosurve kundër lëndimeve industriale, duke përfshirë edhe sëmundjen profesionale merren masa nën kushte jo më pak të favorshme nga ato që i parasheh ligji për punëtor të jashtëm.</p>	<p>1. A convicted person has the right to benefits and safety and health precautions for his or her work in accordance with the general provisions on labour. Provision shall be made to indemnify prisoners against industrial injury, including occupational disease, on terms not less favorable than those extended by law to workers outside.</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo na beneficije i mere zaštite na radu i zaštite zdravlja tokom rada u skladu sa opštim odredbama o radu. Biće obezbeđeno da zatvorenici budu obeštećeni u slučaju industrijskih povreda, uključujući profesionalna oboljenja, pod uslovima koji nisu nimalo lošiji od onih koji su zakonom predviđeni za radnike van popravnih ustanova.</p>
<p>2. Personi i dënuar i cili pa fajin e tij përkohësisht është i paaftë për punë ka të drejtë në kompensim në pajtim me dispozitat e përgjithshme.</p>	<p>2. A convicted person, who through no fault of his own, is temporarily not capable of work has the right to compensation in accordance with general provisions.</p>	<p>2. Osuđeno lice koje je, ne svojom krivicom, privremeno nesposobno za rad ima pravo na obeštećenje u skladu sa opštim odredbama.</p>
<p>3. Institucioni korrektues i mbulon nevojat më urgjente të personit të dënuar i cili pa fajin e tij nuk mund të punojë dhe nuk ka</p>	<p>3. A correctional facility shall cover the most urgent needs of a convicted person who through no fault of his own cannot</p>	<p>3. Popravna ustanova pokriva najhitnije potrebe osuđenog lica koji, ne svojom krivicom, ne može da radi i nema svoja</p>



<p>mjete të veta.</p> <p>4. Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për kushtet e punës, duke përfshirë edhe kompensimin në rast të paaftësisë për punë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 81</b></p> <p>1. Orari maksimal i punës ditore ose javore për personat e dënuar caktohet në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës. Ky orar parasheh një ditë pushim në javë dhe kohë të mjaftueshme për arsimim dhe aktivitete të tjera të domosdoshme për korrektimin dhe risocializimin e personave të dënuar.</p> <p>2. Personi i dënuar që ka punuar më tepër se gjashtë muaj gjatë qëndrimit në institucionin korrektues ka të drejtë në pushim vjetor në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës.</p> <p>3. Personi i dënuar shpërblehet gjatë periudhës së pushimit vjetor sikurse të punonte.</p>	<p>work and does not have resources of his or her own.</p> <p>4. The Minister of Justice should issue a directive on the terms and conditions of work, including compensation in case of incapacity for work.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 81</b></p> <p>1. The maximum daily and weekly working hours of convicted persons shall be determined in accordance with the general provisions on labour. The hours shall allow one day of rest each week and sufficient time for education and other activities which are necessary as part of the rehabilitation of convicted persons.</p> <p>2. A convicted person who has worked for more than six months while in the correctional facility shall be entitled to annual vacation in accordance with the general provisions on labour.</p> <p>3. A convicted person shall be remunerated during the period of his or her annual vacation as if he or she is working.</p>	<p>novçana sredstva.</p> <p>4. Ministar Pravde treba da donese podzakonski akt o uslovima rada, uključujući obeštećenje u slučaju nesposobnosti za rad.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 81</b></p> <p>1. Najduže dnevno i nedeljno radno vreme osuđenih lica biva određeno u skladu sa opštim odredbama o radu. Radno vreme mora da omogući jedan dan odmora nedeljno i dovoljno vremena za obrazovne i ostale aktivnosti koje su neophodne kao deo resocializacije osuđenih lica.</p> <p>2. Osuđeno lice koje je radilo više od šest meseci za vreme boravka u popravnoj ustanovi ima pravo na godišnji odmor u skladu sa opštim odredbama o radu.</p> <p>3. Osuđeno lice dobija novčanu nadoknadu za vreme svog godišnjeg odmora kao da je radilo.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 82</b></p> <p>Femra e dënuar ka të drejtë të mos punojë për shkak të shtatzënisë, lindjes dhe amësisë, në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 82</b></p> <p>A convicted woman has the right not to work because of pregnancy, giving birth and maternity in accordance with the general provisions on labour.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 82</b></p> <p>Osudeno lice ženskog pola ima pravo da ne radi zbog trudnoće, porođaja i materinstva u skladu sa opštim odredbama o radu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b></p> <p>1. Personi i dënuar i gëzon të gjitha të drejtat në pajtim me dispozitat e përgjithshme lidhur me shpikjet dhe inovacionet teknike të arritura gjatë mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Veprat artistike dhe veprat tjera krijuese të realizuara nga personi i dënuar gjatë kohës së lirë janë pronë e tij intelektuale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 83</b></p> <p>1. A convicted person has all rights pursuant to general provisions in relation to discoveries and technical innovations achieved during the period of serving a sentence.</p> <p>2. Artistic and other creative works produced by a convicted person during his or her free time are his or her intellectual property.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 83</b></p> <p>1. Osudeno lice ima sva prava shodno opštim odredbama u vezi sa otkrićima i tehničkim inovacijama ostvarenim u periodu izdržavanja kazne.</p> <p>2. Umetnička i druga stvaralačka dela koja osudeno lice proizvede u svoje slobodno vreme su njegova intelektualna svojina.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 84</b> <b>Aftësimi profesional</b></p> <p>Personave të dënuar institucioni korrektues u ofron mundësi për vijimin e aftësimit profesional në përmirësimin e shkathtësive të tyre ose përvetësimin e shkathtësive të reja.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 84</b> <b>Vocational Training</b></p> <p>A correctional institution shall provide opportunities for convicted persons to obtain vocational training to improve their skills or to learn new skills.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 84</b> <b>Stručna obuka</b></p> <p>Popravna institucija pruža osuđenim licima mogućnost za dobijanje stručne obuke kako bi unapredili svoje veštine ili naučili nove.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 85</b></p> <p>Organet publike kompetente përgjegjëse për arsimin publik dhe punën bashkëpunojnë në organizimin e kurseve për aftësimin profesional.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 86</b></p> <p>Kurset për aftësimin profesional mbahen gjatë orarit të punës. Personi i dënuar i cili nuk punon si pasojë e pjesëmarrjes në kurse për aftësimin profesional ka të drejtë në ndihmë financiare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 85</b></p> <p>The competent public entities responsible for public education and labour shall cooperate in organizing vocational training courses.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 86</b></p> <p>Participation in vocational training courses shall take place during working hours. A convicted person who does not work as a consequence of participation in vocational training courses shall be entitled to an allowance.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 85</b></p> <p>Nadležni javni organi odgovorni za javno obrazovanje i rad sarađuju u organizovanju kurseva stručne obuke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 86</b></p> <p>Kursevi stručne obuke moraju da budu održavani za vreme radnih sati. Osuđeno lice koje ne radi zbog pohađanja kurseva stručne obuke ima pravo na novčanu naknadu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 87</b> <b>Arsimimi</b></p> <p>1. Përgjegjës për arsimimin fillor dhe të mesëm në Institucionin Korrektues është Ministria e Arsimit</p> <p>2. Shërbimi Korrektues është përgjegjës për caktimin e lokacionit dhe infrastrukturës ku do të zhvillohet mësimi.</p> <p>3. Personi i dënuar ka të drejtë në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 87</b> <b>Education</b></p> <p>1. The Ministry of Education is responsible to provide primary and secondary education within Correctional facility.</p> <p>2. The Correction Service is responsible for settlement of the infrastructure and location where educational process will take place.</p> <p>3. A convicted person has the right to</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 87</b> <b>Obrazovanje</b></p> <p>1. Ogovorni za osnovno i srednje obrazovanje su popravna ustanova i Ministarstvo Obrazovanja.</p> <p>2. Popravna služba je odgovorna za određivanje lokacije i infrastukture gde će se obavljati nastava.</p> <p>3. Osuđeno lice ima pravo na osnovno i</p>



<p>shkollim fillor dhe të mesëm në pajtim me ligjin për arsimin fillor dhe të mesëm dhe rregullat e brendëshme të Institucionit Korrektues .</p> <p>4. Për personat e dënuar analfabet organizohen kurse të posaçme.</p> <p>5. Personat e dënuar sa të jetë e mundur ndihmohen në vijimin e kurseve arsimore që ofrohen përmes postës, radios ose televizionit.</p> <p>6. Institucioni korrektues organizon edhe forma të tjera të arsimit për personat e dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 88</b></p> <p>1. Përmes programeve të veçanta, drejtori i institucionit korrektues i mundëson personit të dënuar vijimin e shkollimit fillor, të mesëm, universitar apo ndonjë shkollim tjetër. Shpenzimet e shkollimit të tillë mbulohen nga personi i dënuar.</p> <p>2. Vullnetarët që dëshirojnë t'u ndihmojnë personave të dënuar pë të vijuar shkollimin e mesëm dhe universitar në</p>	<p>primary and secondary education which shall be in accordance with internal rules of the correctional facility.</p> <p>4. Special courses shall be organized for illiterate convicted persons.</p> <p>5. To the extent possible, the access of convicted persons to education courses provided by mail, radio or television, will be facilitated.</p> <p>6. A correctional facility shall also organize other forms of education for convicted persons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 88</b></p> <p>1. The director of the correctional facility shall allow special arrangements to enable the convicted person to receive primary, secondary, university and other education. The convicted person shall pay the expenses of such special arrangements.</p> <p>2. Volunteers who wish to assist convicted persons with secondary and university education may be authorized to enter the</p>	<p>srednje obrazovanje u skladu sa osnovnim i srednjim obrazovanjem i unutrašnjim pravilima popravne institucije.</p> <p>4. Za nepismena osuđena lica organizuju se posebni kursevi.</p> <p>5. Osuđena lica koliko je god to moguće pomažu se u pohađanju obrazovnih kursevima putem pošte, radija ili televizije.</p> <p>6. Popravna ustanova takođe organizuje ostale vidove obrazovanja za osuđena lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 88</b></p> <p>1. Direktor popravne ustanove dozvoljava specijalne aranžmane kako bi omogućio da osuđeno lice stekne osnovno, srednje, univerzitetsko i drugo obrazovanje. Osuđeno lice plaća troškove ovakvih specijalnih aranžmana.</p> <p>2. Dobrovoljci koji žele da pomognu osuđenim licima u srednjem i univerzitetskom obrazovanju mogu od</p>
---	--	---





<p>institucion korrektues mund të autorizohen nga drejtori i institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b></p> <p>Vijimi i kurseve arsimore bëhet gjatë orarit të punës. Personi i dënuar që nuk punon për shkak të vijimit të kurseve arsimore ka të drejtë për ndihmë financiare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b></p> <p>Në certifikatën e lëshuar pas përfundimit të aftësimit profesional ose kurseve arsimore nuk shënohet se kurset janë kryer gjatë qëndrimit të personit të dënuar në institucionin korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 91 Informimi</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të ketë qasje në shtypin ditor dhe atë periodik në gjuhën e tij amtare dhe në burime të tjera të informimit publik.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë të ketë</p>	<p>correctional facility by the director of the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 89</b></p> <p>Participation in educational courses shall take place during working hours. A convicted person who does not work as a consequence of participation in educational courses shall be entitled to an allowance.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 90</b></p> <p>A certificate issued upon completion of vocational training or educational courses shall not indicate that the courses were completed while the convicted person was in a correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 91 Information</b></p> <p>1. A convicted person has the right to have access to the daily and periodical press in his or her mother tongue and other sources of public information.</p> <p>2. A convicted person has the right to</p>	<p>direktora popravne ustanove da dobiju ovlašćenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 89</b></p> <p>Kursevi stručne obuke moraju da budu održavani za vreme radnih sati. Osuđeno lice koje ne obavlja posao zbog pohađanja kurseva stručne obuke ima pravo na novčanu pomoć.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 90</b></p> <p>U certifikat izdat po završetku stručne obuke ili obrazovnih kurseva se ne navodi da je kurs završen dok je osuđeno lice bilo u popravnoj ustanovi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 91 Informisanje</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na pristup dnevnoj i periodičnoj štampi na maternjem jeziku i ostalim izvorima javnog informisanja.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na pristup</p>
---	--	---



<p>qasje në programet e radios dhe të televizionit. Gjatë zgjedhjes së programeve merret parasysh parapëlqimi i personave të dënuar si dhe nevojat e tyre arsimore dhe rekreative.</p>	<p>have access to radio and television programmes. The selection of programmes shall take account of the preferences of convicted persons as well as their educational and recreational needs.</p>	<p>radio i televizijskim programima. Pri izboru programa moraju da budu uzete u obzir sklonosti osuđenih lica i njihove obrazovne i rekreativne potrebe.</p>
<p>3. Të gjitha institucionet korrektuese pajisen me bibliotekë për t'u shfrytëzuar nga personat e dënuar. Biblioteka përmban libra (duke përfshirë tekste bazike mbi të drejtat e njeriut dhe ligjet penale), revista dhe gazeta në gjuhën amtare që personave të dënuar u mundësojnë alternativa të shumta.</p>	<p>3. All correctional facilities shall be equipped with a library for the use of convicted persons. The library shall contain books (including basic texts on human rights and criminal laws), magazines and newspapers in the mother tongue of the convicted persons to provide a choice for the convicted persons.</p>	<p>3. Sve popravne ustanove moraju da imaju biblioteku koja stoji na raspolaganju osuđenim licima. Biblioteka mora da bude opremljena knjigama (uključujući osnovnu literaturu o ljudskim pravima i krivičnim zakonima), časopisima i dnevnom štampom na maternjem jeziku osuđenog lica kako bi osuđenicima bila pružena mogućnost izbora.</p>
<p>4. Librat, revistat dhe gazetat në bibliotekë zgjedhen në atë mënyrë për të përmirësuar nivelin e njohurive të personave të dënuar, për të zhvilluar aftësitë e tyre për qëndrim kritik ndaj ngjarjeve ditore si dhe për t'u ofruar rekreacion.</p>	<p>4. Books, magazines and newspapers in the library shall be selected so as to improve the convicted persons' level of knowledge, to develop their ability to have a critical approach to daily events as well as to give them recreational opportunities.</p>	<p>4. Izbor knjiga, časopisa i dnevne štampe mora da bude takav da unapredi nivo znanja osuđenih lica, da razvije njihovu sposobnost kritičkog pristupa dnevним događajima i da im pruži mogućnost rekreacije.</p>
<p>5. Personi i dënuar ka të drejtë të lexojë libra nga biblioteka e institucionit korrektues dhe libra të siguruar nga ai.</p>	<p>5. A convicted person has the right to read books from the library of the correctional facility and books obtained by himself or</p>	<p>5. Osuđeno lice ima pravo da čita knjige iz biblioteke popravne ustanove i knjige do kojih je samo došlo. Popravna služba</p>



Shërbimi korrektues mund të kufizoj qasjen në literaturë e cila është e rrezikshme për sigurinë e ambientëve të institucionit korrektues apo për sigurinë e ndonjë personi, e cila inkurajon urrejhtjen apo dhunën, përmban materiale pornografike apo të cilat në çfarëdo mënyre janë të nevojshme për parandalimin e çrregullimeve apo krimin

**Neni 92**  
**Aktivitetet kulturore, rekreative dhe sportive**

1. Aktivitetet kulturore, rekreative dhe sportive si dhe aktivitetet tjera që synojnë zhvillimin e personalitetit të personit të dënuar organizohen brenda institucioneve korrektuese me ndihmën e subjekteve publike dhe private të interesuara për riintegrimin e personave të dënuar në shoqëri.

2 Pjesëmarrja aktive e personave të dënuar në organizimin e aktiviteteve kulturore, rekreative dhe sportive inkurajohet pa prishur rendin dhe sigurinë.

herself. The Correctional Service can limit the access in literature that is endangering for security of correction facility environment or toward security of particular person, that encourages hatredism or violence, contains pornographic materials or which are in any way necessary for the prevention of the turbulences or crime.

**Article 92**  
**Cultural, recreational and sport activities**

1. Cultural, recreational and sport activities, as well as other activities aimed at the development of the convicted person's personality, shall be organized inside correctional facilities with the assistance of public and private entities interested in reintegrating convicted persons in the community.

2. The active participation of convicted persons in the organization of cultural, recreational and sport events shall be encouraged without prejudice to security and order.

može da ograniči pristup u literaturi koja je opasna za bezbednost ambijenta popravne ustanove ili za bezbednost nekog lica, koja stimuliše mržnju ili nasilje, sadrži pornografski material ili koja je na bilo koji način potrebna za sprečavanje nereda ili zločina.

**Član 92**  
**Kulturne, rekreative i sportske aktivnosti**

1. Kulturne, rekreative i sportske aktivnosti, kao i druge aktivnosti čiji je cilj razvoj ličnosti osuđenog lica, bivaju organizovane u popravnoj ustanovi uz pomoć javnih i privatnih subjekata zainteresovanih za reintegraciju osuđenih lica u društvu.

2. Podstiče se aktivno učešće osuđenih lica u organizovanju kulturnih, rekreativnih i sportskih događaja bez narušavanja reda i bezbednosti.



<b>Neni 93</b> <b>E drejta për ushtrimin e fesë</b>	<b>Article 93</b> <b>Right to practise religion</b>	<b>Član 93</b> <b>Pravo na veroispovest</b>
<p>1. Personi i dēnuar ka të drejtë të marrë pjesë në ceremoni fetare dhe të lexojë literaturë fetare.</p> <p>2. E drejta për t'u vizituar nga përfaqësuesi kompetent i fesë përkatëse nuk mund të kufizohet. Koha e vizitave përcaktohet me urdhëresë mbi rregullat e rendit të brendshëm të institucionit korrektues.</p> <p>3. Me kërkesë të personave të dēnuar, drejtori i institucionit korrektues mund të caktojë vizita të rregullta të përfaqësuesit kompetent të fesë përkatëse në institucionin korrektues, nëse numri i personave të dēnuar të të njëjtit besim fetar e arsyeton këtë.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues përkohësisht mund t'i përjashtojë personat e dēnuar nga ceremonitë fetare, nëse përshtimi i tillë është i nevojshëm për ruajtjen e rendit dhe të sigurisë dhe lidhur me këtë njoftohet përfaqësuesi kompetent i fesë.</p>	<p>1. A convicted person has the right to take part in religious ceremonies and to read religious literature.</p> <p>2. The right to be visited by a qualified representative of a religion cannot be restricted. The time of visits is determined by the directive on the rules on internal order of the correctional facility.</p> <p>3. Upon the request of convicted persons, the director of a correctional facility may arrange for regular visits by a qualified representative of a religion to the correctional facility, if the number of convicted persons of the same religious faith justifies it.</p> <p>4. The director of the correctional facility may temporarily exclude convicted persons from a religious ceremony, if such exclusion is necessary to maintain order and safety and the qualified representative of the religion will be notified of this.</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo da uĉestvuje u verskim obredima i da ĉita religioznu literaturu.</p> <p>2. Pravo na posete zvaniĉnih verskih predstavnika ne moŹe da bude ograniĉeno. Vreme posete određeno je naredbom o pravilima unutrašnjeg reda popravne ustanove.</p> <p>3. Na zahtev osuđenih lica direktor popravne ustanove moŹe da organizuje redovne posete zvaniĉnog verskog predstavnika popravnoj ustanovi ako postoji dovoljan broj osuđenih lica iste veroispovesti.</p> <p>4. Direktor popravne ustanove moŹe da privremeno iskljuĉi osuđena lica iz verskih obreda ako je takvo iskljuĉenje neophodno da se odrŹi red i bezbednost, a zvaniĉni verski nadleŹni predstavnik biva o tome obavешten.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 94</b></p> <p>Ceremonitë fetare mbahen në lokale të veçanta të përshtatshme të institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 95</b> <b>Pushimi jashtë burgut</b></p> <p>1. Pushimi jashtë burgut mund të lejohet si beneficion nga drejtori i institucionit korrektues.</p> <p>2. Programet korrektuese dhe risocializuese të personave të dënuar sigurojnë mundësinë e pushimit jashtë burgut për arsye edukative, profesionale, familjare dhe për arsye të tjera shoqërore. Si pjesë e programit riedukues pushimi jashtë burgut mbikëqyret nga punëtorët special të burgut në bashkëpunim me shërbimet sociale të rrethit lokal.</p> <p>3. Pushimi jashtë burgut mund të jepet në formë të pushimit ditor ose të qëndrimit gjatë natës më së shumti deri në katërbëdhjetë ditë për çdo vit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 94</b></p> <p>Religious ceremonies shall be held in special suitable premises of a correctional institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 95</b> <b>Prison Leave</b></p> <p>1. Prison leave may be granted as a privilege by the director of the correctional facility.</p> <p>2. The rehabilitation programmes of convicted persons shall provide for the possibility of prison leave on educational, occupational, family and other social grounds. As part of the rehabilitation programme, prison leave shall be monitored by the prison social workers in cooperation with the social services of the local community.</p> <p>3. Prison leave may be granted in the form of day leave or overnight stay for a maximum of fourteen days each year.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 94</b></p> <p>Verski obredi održavaju se u posebnim odgovarajućim prostorijama popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 95</b> <b>Odsustvo iz zatvora</b></p> <p>1. Odsustvo iz zatvora može kao privilegiju da dozvoli direktor popravne ustanove.</p> <p>2. U programima resocializacije osuđenih lica mora da bude predviđena mogućnost odsustva iz zatvora na osnovu obrazovnih, profesionalnih, porodičnih i drugih društvenih razloga. Kao deo programa reedukacije, odsustvo iz zatvora mora da bude praćeno od strane specialnih radnika zatvora u saradnji sa socijalnim služama lokalnog okruga.</p> <p>3. Odsustvo iz zatvora može da bude odobreno u vidu dnevnog odsustva ili prenoćišta najviše četrnaest dana godišnje.</p>
--	---	--



<p>4. Kur merret vendim për dhënien e pushimit jashtë burgut, drejtori i institucionit korrektues merr parasysh faktorët vijues:</p> <p>4.1. Veprën penale për të cilën personi i dënuar është duke e mbajtur dënimin me burgim ose me burgim afatgjatë dhe ndonjë vepër tjetër penale që ai e ka kryer në të kaluarën;</p> <p>4.2. Qëndrimin e personit të dënuar ndaj veprës penale;</p> <p>4.3. Sjelljen e personit të dënuar gjatë burgimit ose burgimit afatgjatë.</p> <p>4.4. Rrezikun nga moskthimi dhe rrezikun e mundshëm për bashkësinë në rast të moskthimit të tillë;</p> <p>4.5. Historikun e familjes dhe kontaktet familjare të personit të dënuar;</p> <p>4.6. Informatat mbi sigurinë që mund të tregojnë se personi i dënuar ose personat tjerë janë në rrezik.</p>	<p>4. When deciding on whether to grant prison leave, the director of the correctional facility shall take into consideration the following factors:</p> <p>4.1. The criminal offence for which the convicted person is serving a sentence of imprisonment or long term imprisonment and any criminal offences which he or she has committed in the past;</p> <p>4.2. The convicted person's attitude to the criminal offence;</p> <p>4.3. The behaviour of the convicted person during imprisonment or long term imprisonment.</p> <p>4.4. The risk of failure to return and the possible danger to the community in the case of such failure;</p> <p>4.5. The family background and family contacts of the convicted person;</p> <p>4.6. Security information that might indicate the convicted person or other persons is at risk.</p>	<p>4. Pri donošenju odluke o odobravanju odsustva iz zatvora direktor popravne ustanove ima u obzir sledeće činioce:</p> <p>4.1. Krivično delo zbog kojeg osuđeno lice izdržava kaznu zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu i bilo koje krivično delo koje je ono počinilo u prošlosti;</p> <p>4.2. Stav osuđenog lica prema krivičnom delu;</p> <p>4.3. Ponašanje osuđenog lica tokom izdržavanja kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu.</p> <p>4.4. Rizik od nevraćanja i moguće opasnosti za zajednicu u slučaju nevraćanja;</p> <p>4.5. Porodično poreklo i porodične veze osuđenog lica;</p> <p>4.6. Informacije o bezbednosti koje nagoveštavaju da je osuđeno lice ili neko drugo lice u opasnosti.</p>
---	---	--



<p>5. Shtetasi i huaj nuk përjashtohet nga e drejta për pushim jashtë burgut për shkak të shtetësisë së tij. Organizatat publike dhe ato private të cilat janë të gatshme për ofrimin e ndihmës inkurajohen për bashkëpunim.</p> <p>6. Refuzimi i pushimit jashtë burgut nuk konsiderohet dënim disiplinor.</p> <p>7. Nëse drejtori i institucionit korrektues vendos për refuzimin e pushimit jashtë burgut, e informon personin e dënuar për arsyet e refuzimit.</p> <p>8. Kur personi i dënuar nuk iu përmbahet kushteve të caktuara për pushim jashtë burgut, autorizimi për pushim jashtë burgut mund të tërhiqet. Nëse personi i dënuar nuk kthehet në institucionin korrektues në datën e përfundimit të pushimit jashtë burgut pa arsye të justifikueshme, ai mund t'i nënshtrohet dënimit disiplinor; në rastet kur mungesa është me e gjatë se 12 orë, personi i dënuar konsiderohet i arratisur nga institucioni në të cilin është duke e</p>	<p>5. A foreign national shall not be excluded from arrangements for prison leave solely on account of his or her nationality. Cooperation of public and private organizations willing to provide assistance shall be encouraged.</p> <p>6. Denial of prison leave shall not be imposed as a disciplinary punishment.</p> <p>7. If the director of the correctional facility decides to deny the prison leave, he shall provide the convicted person with the reasons for denial.</p> <p>8. When a convicted person fails to comply with conditions imposed on the prison leave, the authorization for prison leave may be withdrawn. If the convicted person fails to return to the correctional facility on the expiry of his or her prison leave without a justifiable reason, he or she may be subject to a disciplinary punishment; where the absence is longer than 12 hours, the convicted person shall be considered to have escaped from the institution in which he or she is serving</p>	<p>5. Strani državljanin ne može da bude izuzet iz aranžmana za odsustvo iz zatvora samo zbog njegovog državljanstva. Ohrabruje se saradnja javnih i privatnih organizacija koje su voljne da pruže pomoć.</p> <p>6. Uskraćivanje odsustva iz zatvora ne može da bude smatrano kao disciplinska kazna.</p> <p>7. Ako direktor popravne ustanove odluči da uskrati odsustvo iz zatvora dužan je da osuđenom licu navede razloge odbijanja.</p> <p>8. Kada se osuđeno lice ne pridržava uslova koji važe za odsustvo iz zatvora odobrenje za odsustvo iz zatvora može da bude povučeno. Ako se osuđeno lice ne vrati u popravnu ustanovu po isteku odsustva iz zatvora bez opravdanog razloga, ono može da bude podvrgnuto disciplinskoj kazni; u slučaju kada je izostanak duži od 12 sati smatra se da je osuđeno lice pobeglo iz ustanove u kojoj izdržava kaznu zatvora a za potrebe postupka izdavanja poternice na osnovu</p>
--	---	---



<p>mbajtur dënimin me qëllimin të lëshimit të letërreshtimit nga neni 544 i Kodit të përkohshëm të procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 96</b> <b>Gjysmëliria si beneficion</b></p> <p>1. Gjysmëliria mund të lejohet si beneficion nga Ministri i Drejtësisë. Të gjithë personat e dënuar janë të përshatshëm për gjysmëliri. Vlerësimi dhe rekomandimi për lejimin e gjysmëlirisë bëhet nga një ekip i përbërë nga së paku: punëtori social i burgut, personeli korrektues dhe personeli mjekësor.</p> <p>2. Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për lejimin dhe zbatimin e gjysmëlirisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 97</b> <b>Pushimi për raste të jashtëzakonshme</b></p> <p>1. Në rast të sëmundjes së rëndë ose të rrezikut të drejtpërdrejtë të vdekjes a të vdekjes së një anëtarit të familjes, drejtori i institucionit korrektues mund t'i jep</p>	<p>his or her punishment for the purposes of proceedings for issuing a wanted notice under Article 544 of the Provisional Criminal Procedure Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 96</b> <b>Semi-liberty as a privilege</b></p> <p>1. Semi-liberty may be granted as a privilege by the competent public entity in the field of judicial affairs. All convicted persons are eligible for semi-liberty. The assessment and recommendation to grant semi-liberty is made by a team composed of at least the following: prison social worker, correctional staff and medical staff.</p> <p>2. The Minister of Justice shall issue a directive on granting and implementing semi-liberty.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 97</b> <b>Compassionate leave</b></p> <p>1. In case of the serious illness, imminent danger of death or the death of a family member, a convicted person may be granted leave by the director of the</p>	<p>Člana 544 Zakona o Krivičnom Postupku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 96</b> <b>Polusloboda kao privilegija</b></p> <p>1. Polusloboda može da bude odobrena kao privilegija od strane Ministra Pravde. Sva osuđena lica imaju pravo na poluslobodu. Procenu i preporuku za odobravanje poluslobode vrši tim sastavljen najmanje od: socijalnog zatvorskog radnika, osoblja popravne ustanove i medicinskog osoblja.</p> <p>2. Ministar Pravde donosi podzakonski akt o odobravanju i ostvarivanju poluslobode.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 97</b> <b>Odsustvo zbog vandrednih slučajeva</b></p> <p>1. U slučaju ozbiljne bolesti, opasnosti od skore smrti ili smrti člana porodice, osuđenom licu direktor popravne ustanove može da odobri odsustvo u</p>
---	---	---





<p>pushim personit të dënuar në pajtim me aktet nënligjore të nxjerra nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p>2. Përjashtimisht, pushim po ashtu mund të jepet për ndodhi të rënda personale ose familjare.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues mund të caktojë kushte të cilat ai i konsideron të arsyeshme dhe të nevojshme për mbrojtjen e rrethit shoqëror me rastin e lejimit të pushimit në pajtim me këtë nen, duke përfshirë edhe urdhrin që personi i dënuar të shoqërohet gjatë pushimit nga një anëtar i personelit korrektues ose i personave të tjerë të autorizuar nga drejtori.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 98</b> <b>Ankimet dhe lutjet</b></p> <p>1. Personi i dënuar njoftohet mbi të drejtat dhe detyrimet e të burgosurve dhe lidhur me procedurat e paraqitjes së ankimeve dhe lutjeve.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë të parashtojë ankim te drejtori i institucionit</p>	<p>correctional facility, in accordance with a directive of the competent public entity in the field of judicial affairs.</p> <p>2. Leave may also be granted exceptionally for particularly serious personal or family events.</p> <p>3. The director of the correctional facility may impose any conditions that he or she considers reasonable and necessary in order to protect society when granting leave pursuant to the present article, including ordering the convicted person to be escorted while on leave by a correctional staff member or other person authorized by the director.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 98</b> <b>Complaints and petitions</b></p> <p>1. A convicted person shall be provided with information about prisoners' rights and obligations and about the proceedings for submitting complaints and petitions.</p> <p>2. A convicted person has the right to submit a complaint to the director of the</p>	<p>skladu sa podzakonskim aktom donetim od Ministra Pravde.</p> <p>2. Izuzetno, odsustvo takođe može da bude odobreno zbog naročito ozbiljnih ličnih i porodičnih događaja.</p> <p>3. Direktor popravne ustanove može da utvrdi uslove koje on smatra razumnim i potrebnim radi zaštite društva, prilikom odobravanja odsustva shodno ovom članu, uključujući naređenje da osuđenik dok je na odsustvu bude u pratnji člana osoblja popravne ustanove ili drugog lica koje ovlasti direktor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 98</b> <b>Pritužbe i predstavke</b></p> <p>1. Osuđeno lice se obaveštava o pravima i obavezama zatvorenika u vezi postupaka za podnošenje pritužbi i predstavki.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo da podnese pritužbu direktoru popravne ustanove</p>
---	---	---



<p>korrektues lidhur me shkeljen e të drejtave të tij ose me parregullsitë e tjera që i janë bërë atij në institucionin korrektues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues ose personi i autorizuar nga ai është i obliguar që t'i shqyrtojë me kujdes arsyet e ankimit dhe lidhur me këtë të merr aktvendim.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues ose personi i autorizuar nga ai është i obliguar që:</p> <p>4.1. T'i regjistrojë të gjitha ankimet dhe masat që janë ndërmarrë për trajtimin e tyre;</p> <p>4.2. Ankimet t'i shqyrtojë menjëherë dhe personit të dënuar t'ia dorëzojë aktvendimin lidhur me ankimin;</p> <p>4.3. Nëse ankimi ka të bëjë me sulmin e pohuar, të sigurojë që personi i dënuar t'i nënshtrohet kontrollit të menjëhershëm mjekësor dhe trajtimit të rekomanduar dhe</p>	<p>correctional facility regarding a violation of his or her rights or other irregularities committed against him or her in the correctional facility.</p> <p>3. The director of the correctional facility or a person authorized by him or her is obliged to investigate carefully the grounds for the complaint and to issue a ruling on it.</p> <p>4. The director of the correctional facility or a person authorized by him or her is obliged to:</p> <p>4.1. Record all complaints and any measures taken to address them;</p> <p>4.2. Deal with complaints promptly and serve on the convicted person the ruling on the complaint;</p> <p>4.3. If the complaint concerns an alleged assault, ensure that the convicted person undergoes an immediate medical examination and receives prescribed treatment; and</p>	<p>zbog kršenja njegovih prava ili drugih nepravilnosti koje su njemu počinjene u popravnoj ustanovi.</p> <p>3. Direktor popravne ustanove ili lice koje je on ovlastio dužni su da pažljivo ispitaju osnovanost pritužbe i donesu odluku u vezi sa tim.</p> <p>4. Direktor popravne ustanove ili lice koje je on ovlastio dužni su da:</p> <p>4.1. Evidentiraju sve pritužbe i svaku meru preduzetu u vezi sa rešavanjem istih;</p> <p>4.2. Rrešavaju odmah pritužbe i uruče osuđenom licu rešenje povodom pritužbe;</p> <p>4.3. Ako se pritužba odnosi na navodni napad, obezbede da osuđeno lice odmah bude podvrgnuto zdravstvenom pregledu i preporučenom tretmanu; i</p>
---	--	--



<p>4.4. T'ia paraqesë veprat penale prokurorit publik kompetent në pajtim me kapitullin XXIII të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>5. Nëse personi i dënuar nuk merr përgjigje lidhur me ankimin ose nuk është i kënaqur me vendimin e marrë, ai ka të drejtë që Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues t'i dorëzoj ankesë me shkrim, i cili organ e shqyrton ankesën dhe vendimin lidhur me këtë ia dërgon personit të dënuar.</p> <p>6. Personi i dënuar ka të drejtë t'i parashtojë ankim zyrtarit përgjegjës i cili e mbikëqyrë punën e institucionit korrektues pa praninë e të punësuarve dhe të personave të emëruar.</p> <p>7. Përmbajtja e ankimit dhe e lutjes është konfidenciale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 99</b> <b>Beneficionet e personave të dënuar</b></p> <p>1. Për sjellje të mirë dhe angazhim në punë drejtori i institucionit korrektues pas marrjes së rekomandimit të ekipit për</p>	<p>4.4. Report any criminal offence to the competent public prosecutor in accordance with Chapter XXIII of the Criminal Procedure Code.</p> <p>5. If the convicted person does not receive a reply to the complaint or is not satisfied by the ruling issued, he has the right to submit a written petition to the Commissioner of the Kosovo Correctional Service which shall review the complaint and serve a decision on the convicted person.</p> <p>6. The convicted person has the right to make a complaint to the responsible official who supervises the work of the correctional facility without the presence of employees and appointed persons.</p> <p>7. The content of a complaint and a petition is confidential.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 99</b> <b>Privileges of a sentenced person</b></p> <p>1. The director of a correctional facility after the motion of the team for planning on holding sentence may allocate to a</p>	<p>4.4. Prijave bilo koje krivično delo nadležnom javnom tužiocu u skladu sa Poglavljem XXIII Zakona o Krivičnom Postupku.</p> <p>5. Ako osuđeno lice ne dobije odgovor na pritužbu ili nije zadovoljno donetom odlukom, ono ima pravo da podnese pisanu predstavku Generalnom Direktor Popravne Službe, koji organ razmatra pritužbu i odluku u vezi toga uručuje osuđenom licu.</p> <p>6. Osuđeno lice ima pravo da uloži pritužbu odgovornom službeniku za nadgledanje rada popravne ustanove bez prisustva zaposlenih i naimenovanih lica.</p> <p>7. Sadržaj pritužbe i predstavke smatra se poverljivim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 99</b> <b>Privilegije osuđenog lica</b></p> <p>1. Direktor popravne ustanove može osuđenom licu koje se dobro ponaša i vredno radi nakon preporuka tima za</p>
--	--	---



<p>planifikimin e mbajtjes së dënimit mund t'i japë benificione vijuese personit të dënuar:</p> <p>1.1. Të drejtën e zgjeruar në pranimin e vizitave duke përfshirë vizitat nga rrethi i gjerë i personave;</p> <p>1.2. Pranimin e vizitave në institucionin korrektues në prani të mbikëqyrësve, por pa u dëgjuar nga ata;</p> <p>1.3. Kalimi i kohës së caktuar në lokale të veçantame bashkëshortin/en</p> <p>1.4. Pranimin e vizitave jashtë institucionit korrektues;</p> <p>1.5. Strehimin më komod;</p> <p>1.6. Pushimin jashtë institucionit korrektues;</p> <p>1.7. Vizitat në familje dhe te të afërmit gjatë fundjavave dhe festave;</p> <p>1.8. Pushimin jashtë institucionit korrektues deri në shtatë ditë për çdo</p>	<p>convicted person who is behaving well and is working hard the following privileges:</p> <p>1.1. An extended right to receive visits, including visits from a wider circle of persons;</p> <p>1.2. Receiving visits in the correctional institution within sight, but not within the hearing, of supervisors;</p> <p>1.3. Spending certain time with the spouse in specific location;</p> <p>1.4. Receiving visits outside the correctional institution;</p> <p>1.5. More comfortable accommodation;</p> <p>1.6. Leave outside correctional facility;</p> <p>1.7. Visits to the family and relations during weekends and holidays;</p> <p>1.8. Leave from the correctional facility for up to seven days each year;</p>	<p>planiranje izdržavanja kazne da sledeće privilegije:</p> <p>1.1. Veće pravo na posete, uključujući posete šireg kruga ljudi;</p> <p>1.2. Primanje poseta u popravnoj ustanovi u prisustvu nadzornika ali bez mogućnosti slušanja od strane njih;</p> <p>1.3. Provođenje određenog vremena u posebnim prostorijama sa suprug/om;</p> <p>1.4. Primanje poseta van popravne ustanove;</p> <p>1.5. Komodniji smeštaj;</p> <p>1.6. Odmor van popravne ustanove;</p> <p>1.7. Poseta porodici i rodbini tokom vikenda i praznika;</p> <p>1.8. Odsustvo iz popravne ustanove do sedam dana godišnje;</p>
--	---	---



<p>vit;</p> <p>1.9. Pushimin e jashtëzakonshëm prej shtatë ditëve dhe</p> <p>1.10. Të drejtën e shfrytëzimit të pushimit vjetor jashtë institucionit korrektues.</p> <p>2. Kushtet dhe mënyra e shfrytëzimit të beneficioneve përcaktohen me rregullat e rendit të brendshëm të institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 100</b> <b>Transferimi i personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund të transferohet nga një institucion korrektues në tjetrin ose nga një njësi e institucionit korrektues në tjetrën nëse kjo është e nevojshme:</p> <p>1.1. Për zbatimin e programit të tij korrektues dhe risocializues ose programin e punës;</p> <p>1.2. Për inkurajimin e kontakteve ndërmjet personit të dënuar dhe familjes së tij dhe rrethit shoqëror, me</p>	<p>1.9. Extraordinary leave of seven days; and</p> <p>1.10. The right to spend annual leave outside the correctional facility.</p> <p>2. The conditions and manner of use of the privileges are determined by the rules on the internal order of the correctional institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 100</b> <b>Transfer of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted person may be transferred from one correctional facility to another or from one unit of the correctional facility to another if this is necessary:</p> <p>1.1. To implement his or her rehabilitation programme or work programme;</p> <p>1.2. To encourage contacts between the convicted person and his or her family and community with a view towards</p>	<p>1.9. Vanredno odsustvo od sedam dana; i</p> <p>1.10. Pravo na korišćenje godišnjeg odsustva van popravne ustanove.</p> <p>2. Uslovi i način korišćenja privilegija određeni su propisima o unutrašnjem redu popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 100</b> <b>Premeštaj osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da bude prebačeno iz jedne popravne ustanove u drugu ili iz jedne jedinice popravne ustanove u drugu ako je to potrebno:</p> <p>1.1. Da bi bio sproveden program njegove resocializacije ili program rada.</p> <p>1.2. Da se podstaknu kontakti između osuđenog lica i njegove porodice i društvenog kruga u cilju pospešivanja</p>
---	---	---



<p>qëllim të lehtësimit të riintegrimit të tij përfundimtar në shoqëri;</p> <p>1.3. Për shkaqet e mbrojtjes dhe sigurisë të personit të dënuar;</p> <p>1.4. Në interes të ruajtjes së rendit dhe disiplinës brenda institucionit korrektues ose</p> <p>1.5. Për shkak të trajtimit shëndetësor.</p> <p>2. Vendimin për transferimin e personit të dënuar e merr Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues me propozim të drejtorit të institucionit korrektues ose në bazë të kërkesës së personit të dënuar apo të ndonjë anëtarit të ngushtë të familjes.</p> <p>3. Në rast të transferimit të cilin nuk e ka kërkuar personi i dënuar, drejtori i institucionit korrektues siguron që personi i dënuar të njoftohet lidhur me arsyet për transferim brenda 24 orëve nga marrja e vendimit.</p>	<p>facilitating his or her final socialreintegration;</p> <p>1.3. For reasons of safety and security of the convicted person; or</p> <p>1.4. In the interests of preserving order and discipline within the correctional facility.</p> <p>1.5. For the reason of medical treatment.</p> <p>2. A decision on transfer of a convicted person shall be rendered by the Commissioner of the Kosovo Correctional Service on the motion of the director of the correctional facility or on the request of the convicted person or an immediate family member.</p> <p>3. In case of a transfer which the convicted person has not requested, the director of the correctional facility shall ensure that the convicted person is notified of the reasons for the transfer within 24 hours of the decision being rendered.</p>	<p>njegove konačne reintegracije u društvo;</p> <p>1.3. Radi sigurnosti i bezbednosti osuđenog lica;</p> <p>1.4. U interesu očuvanja reda i discipline u popravnoj ustanovi; ili</p> <p>1.5. Zbog zdravstvenog tretmana.</p> <p>2. Odluku o premeštaju osuđenog lica donosi Genelarni Direktor Popravne Službe na predlog Direktora popravne ustanove ili na zahtev osuđenog lica ili člana uže porodice.</p> <p>3. U slučaju premeštaja koje osuđeno lice nije zahtevalo, direktor popravne ustanove mora da obezbedi da osuđeno lice bude obavješteno o razlozima za premeštaj u roku od 24 sata, od donošenja odluke.</p>
--	--	--



<p>4. Bashkëshortja e personit të dënuar, anëtar i familjes ose ndonjë person tjetër i caktuar nga personi i dënuar duhet të njoftohen lidhur me transferimin brenda 24 orëve nga marrja e vendimit.</p> <p>5. I burgosuri nuk mund të parashtrojë ankesë të sërishme për tranferimin derisa të kalojnë gjashtë muaj nga paraqitja e kërkesës së tij të fundit për transferim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 101</b> <b>Pezullimi i ekzekutimit të dënimit me vendim të Ministrisë së Drejtësisë</b></p> <p>1. Me kërkesë të personit të dënuar ose të anëtarit të ngushtë të familjes së tij apo me propozim të drejtorit të institucionit korrektues dhe me rekomandimin e Drejtorit të Përgjithshëm, Ministri i Drejtësisë mund të lejojë pezullimin e ekzekutimit të dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë nëse për këtë ekzistojnë arsyet, i cili pezullim nuk mund të zgjasë më shumë se tre muaj. Përfundimisht, me qëllim të trajtimit mjekësor, pezullimi mund të zgjasë deri në përfundim të trajtimit.</p>	<p>4. The spouse of the convicted person, a family member or any other person designated by the convicted person should be notified of the transfer within 24 hours of the decision being rendered.</p> <p>5. The prisoner may not resubmit a request for transfer until six months have elapsed from his or her last request for a transfer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 101</b> <b>Suspension of execution of sentence by a decision of Ministry of Justice</b></p> <p>1. Upon the request of a convicted person or a member of his or her immediate family or on the motion of the Commissioner of the Kosovo Correctional Service, the Ministry of Justice may on reasonable grounds permit a suspension of the execution of a sentence of imprisonment or long term imprisonment, which may not last longer than three months. Exceptionally, for the purpose of medical treatment the suspension may last until the completion of the treatment.</p>	<p>4. Bračni drug osuđenog lica, član porodice ili bilo koje drugo lice koje osuđeno lice odredi treba da bude obavješteno o premeštaju u roku od 24 časa, od donošenja odluke.</p> <p>5. Zatvorenik ne može ponovo da podnese zahtev za premeštaj dok ne protekne šest meseci od njegovog poslednjeg zahteva za premeštaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 101</b> <b>Suspenzija izvršenja kazne odlukom Ministarstva Pravde</b></p> <p>1. Nakon zahteva osuđenog lica ili člana uže porodice ili na predlog direktora popravne ustanove a po preporuci Generalnog Direktora, Ministar Pravde može da dozvoli suspenziju izvršenja kazne zatvora ili dugotrajnu zatvorsku kaznu, ako zato postoje razlozi, koja suspenzija ne može da traje duže od tri meseca. U izuzetnom slučaju, u svrhu lekarskog tretmana, suspenzija može da traje do okončanja tretmana.</p>
--	--	--



<p>2. I dënuari është i detyruar që çdo muaj nëpërmjet raportit të nënshkruar nga komisioni përkatës prej 3 mjekëve ta informoj shërbimin korrektues mbi gjendjen e tij shëndetësore.</p> <p>3. Vendimin mbi vazhdimin e pezullimit e nxjerr Ministri i Drejtësisë në bazë të propozimit të komisionit të përbërë nga 3 mjek të emëruar nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 102</b></p> <p>1. Ministri i Drejtësisë e pezullon ekzekutimin e dënimit me burgim ose me burgim afatgjatë kur personi i dënuar është dërguar në institucion korrektues para hyrjes në fuqi të aktvendimit lidhur me kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit dhe më vonë vërtetohet se kërkesa e tillë ka qenë e bazuar.</p> <p>2. Në raste të tilla kohëzgjatja e mbajtjes së dënimit nuk llogaritet në kohëzgjatjen e pezullimit të ekzekutimit të dënimit.</p>	<p>2. Convicted person is obliged that through medical report signed each month from particular commission of 3 doctors to inform Correctional service regarding his health condition.</p> <p>3. The decision regarding suspension shall be issued by Ministry of Justice based on proposal of the commission compiled by 3 doctors appointed by the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 102</b></p> <p>1. The Ministry of Justice shall suspend the execution of a sentence of imprisonment or long term imprisonment when a convicted person has been sent to a correctional facility before a ruling on a request for a stay of the execution of the sentence enters into force and later it is established that the request was grounded.</p> <p>2. In such a case the duration of the service of the sentence is not to be counted in the length of the suspension of the execution of the sentence.</p>	<p>2. Osuđeni je dužan da svaki mesec preko potpisanog izveštaja od odgovarajuće komisije sastavljene od troje lekara obaveštava popravnu službu o njegovom zdravstvenom stanju.</p> <p>3. Odluku o nastavku suspenzije donosi Ministar Pravde na osnovu predloga komisije u sastavu od 3 lekara, imenovanih od Ministra Pravde.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 102</b></p> <p>1. Ministar Pravde suspenduje izvršenje kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne kada je osuđeno lice poslato u popravnu ustanovu pre nego što je rešenje zahteva za odlaganje izvršenja stupilo na snagu, a kasnije bude ustanovljeno da je zahtev bio opravdan.</p> <p>2. U takvom slučaju vreme izdržane kazne neće biti uračunato u trajanje suspenzije izvršenja kazne.</p>
--	--	---





<p style="text-align: center;"><b>Neni 103</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të mjeteve të jashtëzakonshme juridike</b></p> <p>Gjykata kompetente e cila vendos lidhur me kërkesën për rishikimin e procedurës penale e paraqitur në favor të personit të dënuar mund të pezullojë ekzekutimin e dënimit edhe para hyrjes në fuqi të aktvendimit me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 104</b></p> <p>1. Me kërkesë të prokurorit të shtetit kompetent çdo herë lejohet pezullimi i ekzekutimit të dënimit derisa të merret vendimi për përdorimin e mjetit juridik.</p> <p>2. Vendimi për pezullimin e ekzekutimit të dënimit e humb vlefshmërinë nëse prokurori i shtetit nuk e shfrytëzon mjetin juridik brenda tridhjetë ditëve nga marrja e vendimit mbi pezullimin.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 103</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Suspension of execution of a sentence due to extraordinary legal remedies</b></p> <p>The competent court which decides on a request for reopening criminal proceedings submitted in favour of the convicted person may suspend the execution of the sentence even before the ruling which allows the reopening of criminal proceedings enters into force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 104</b></p> <p>1. The suspension of the execution of a sentence is always allowed on the request of the competent public prosecutor until a decision is rendered on the application of a legal remedy.</p> <p>2. The decision on the suspension of the execution of a sentence ceases to have effect if the public prosecutor does not use the legal remedy within thirty days from the date of receipt of the decision on suspension.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 103</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Suspenzija izvršenja kazne zbog vanrednih pravnih lekova</b></p> <p>Nadležni sud koji odlučuje o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka koji je podnet u prilog osuđenog lica može da suspenduje izvršenje kazne čak i pre nego što rešenje kojim je omogućeno ponavljanje krivičnog postupka stupi na snagu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 104</b></p> <p>1. Suspenzija izvršenja kazne je uvek dozvoljena na zahtev nadležnog državnog tužioca, sve dok ne bude doneta odluka o podnošenju vanrednog pravnog leka.</p> <p>2. Odluka o suspenziji izvršenja kazne prestaje da važi ako državni tužilac ne iskoristi vanaredni pravni lek u roku od trideset dana od dana prijema odluke o suspenziji.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 105</b> <b>Revokimi i pezullimit të ekzekutimit të dënimeve</b></p> <p>1. Ministri i Drejtësisë e revokon pezullimin e ekzekutimit të dënimit nëse më vonë vërtetohet se arsyet për lejimin e pezullimit nuk kanë ekzistuar ose kanë pushuar së ekzistuari apo personi i dënuar e ka përdorur pezullimin në kundërshtim me qëllimin për të cilin është lejuar.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk lajmërohet në shërbimin korrektues pas skadimit të pezullimit të ekzekutimit të dënimit apo të revokimit të tij, shërbimi korrektues e njofton menjëherë policinë e cila personin e dënuar e sjell për mbajtjen e mëtejshme të dënimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 105</b> <b>Revocation of suspension of execution of sentences</b></p> <p>1. The Minister of Justice shall revoke the suspension of the execution of a sentence if it later establishes that reasons supporting the suspension did not exist or ceased to exist or that the convicted person used the suspension contrary to the approved purpose.</p> <p>2. If a convicted person does not report to the correctional facility, after the suspension of the execution of the sentence lapses or is revoked, the correctional facility shall immediately inform the police who shall bring the convicted person for further service of sentence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 105</b> <b>Opoziv suspenzije izvršenja kazne</b></p> <p>1. Ministar Pravde opoziva suspenziju izvršenja kazne ako kasnije utvrdi da razlozi koji su predstavljali osnov za suspenziju nisu postojali ili su prestali da postoje ili da je osuđeno lice koristilo suspenziju protivno odobrenoj svrsi.</p> <p>2. Ako se osuđeno lice ne javi popravnoj ustanovi nakon isteka ili opoziva suspenzije izvršenja kazne, popravna ustanova odmah o tome obaveštava policiju koja privodi osuđeno lice na dalje izdržavanje kazne.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 106</b> <b>Efektet e pezullimit të ekzekutimit të dënimeve</b></p> <p>1. Periudha e pezullimit të ekzekutimit të dënimit nuk llogaritet në dënimin i cili duhet mbajtur.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 106</b> <b>Effects of suspension of execution of sentences</b></p> <p>1. The period of suspension of the execution of a sentence shall not be counted as part of the sentence to be served.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 106</b> <b>Efektii suspenzije izvršenja kazni</b></p> <p>1. Period suspenzije izvršenja kazne neće da bude uračunat kao deo kazne koja treba da bude izdržana.</p>



<p>2. Gjatë periudhës së pezullimit të ekzekutimit të dënimit personi i dënuar nuk i gëzon të drejtat e parapara me këtë ligj.</p> <p>3. Dispozitat e këtij ligji që rregullojnë shtyrjen e ekzekutimit të dënimit zbatohen përshtatshëmrisht edhe për çështje të tjera që kanë të bëjnë me pezullimin e ekzekutimit të dënimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 107</b> <b>Vdekja e personave të dënuar</b></p> <p>1. Në rast të vdekjes së personit të dënuar, shërbimi korrektues menjëherë e njofton bashkëshortin/en, fëmijët dhe fëmijët e adoptuar, e nëse nuk ka të tillë, i njofton prindërit e tij, prindin adoptues, vëllaun apo motrën ose të afërmit më të largët.</p> <p>2. Gjykata që ka shqiptuar dënimin, Ministri i Drejtësisë dhe Zyra Qendrore e Regjistrimit Civil njoftohen për vdekjen e personit të dënuar.</p>	<p>2. During the suspension of the execution of a sentence, the convicted person does not have the rights provided by the present Law.</p> <p>3. In all other matters the provisions of the present Law regulating a stay of execution of a sentence shall be applied mutatis mutandis to the suspension of the execution of a sentence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 107</b> <b>Death of convicted persons</b></p> <p>1. In the case of the death of a convicted person, the correctional facility shall immediately notify his or her spouse, children and adopted children and, if there are no such persons, his or her parents, adoptive parent, brother or sister or more distant relatives.</p> <p>2. The sentencing court, the Minister of Justice and the Central Civil Registry shall be notified of the death of the convicted person.</p>	<p>2. Tokom suspenzije izvršenja kazne, osuđeno lice ne užiava prava koja su utvrđena ovim Zakonom.</p> <p>3. Po svim ostalim pitanjima, odedbe ovog Zakona koje regulišu odlaganje izvršenja kazne bivaju primenjivane uz odgovarajuća prilagođavanja na suspenziju izvršenja kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 107</b> <b>Smrt osuđenih lica</b></p> <p>1. U slučaju smrti osuđenog lica, popravna ustanova je dužna da odmah o tome obavesti njegovog bračnog druga, decu i usvojenu decu, a ako nema takvih lica, onda njegove roditelje, usvojitelje, brata ili sestru ili daljnju rodbinu.</p> <p>2. Sud koji je izrekao presudu, Ministar Pravde i Glavna kancelarija Civilnog registrovanja bivaju obavešteni o smrti osuđenog lica.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 108</b></p> <p>1. Kufoma e personit të dënuar dhe gjësendet e tij personale i dorëzohen familjes së tij.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk ka familje apo familja e tij nuk e pranon kufomën, kufoma e personit të dënuar varroset me shpenzimet e shërbimit korrektues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 108</b></p> <p>1. The physical remains of the convicted person and his or her personal effects shall be delivered to his or her family.</p> <p>2. If the convicted person has no family or if his or her family does not accept his or her physical remains, the physical remains of the convicted person shall be buried at the expense of the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 108</b></p> <p>1. Telesni ostaci osuđenog lica i njegovi lični predmeti bivaju isporučeni njegovoj porodici.</p> <p>2. Ako osuđeno lice nema porodicu ili ako njegova porodica ne prihvati njegove posmrtno ostatke, posmrtni ostaci osuđenog lica bivaju sahranjeni o trošku popravne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 109</b> <b>Procedurat disiplinore dhe dënimet</b> <b>Sistemi disiplinor dhe shkeljet</b></p> <p>1. Qëllimi i sistemit disiplinor i përcaktuar me këtë ligj dhe aktet nënligjore të nxjerra nga Ministri i Drejtësisë është inkurajimi i personave të dënuar që të sillen në mënyrën e cila e avancoon mirëmbajtjen e rendit në institucionin korrektues përmes procesit të korrektimit dhe risocializimit të personit të dënuar dhe riintegrimit të tij të suksesshëm në shoqëri.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 109</b> <b>Disciplinary procedures and punishment</b> <b>Disciplinary system and violations</b></p> <p>1. The purpose of the disciplinary system established by the present Law and directives of the Minister of Justice is to encourage convicted persons to conduct themselves in a manner that promotes the good order of the correctional facility, through a process that contributes to the rehabilitation of the convicted person and his or her successful reintegration into the community.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 109</b> <b>Disciplinski postupci i kazne</b> <b>Disciplinski sistem i prestupi</b></p> <p>1. Svrha disciplinskog sistema uspostavljena ovim Zakonom i podzakonski akti doneti od Ministra Pravde, je da podstakne osuđena lica da se ponašaju na način koji promovise održavanje reda u popravnoj ustanovi, putem procesa prevaspitanja i resocializacije osuđenog lica i njegove uspešne reintegracije u drušvo.</p>



<p>2. Dënimet disiplinore u shqiptohen personave të dënuar vetëm në pajtim me dispozitat e mëposhtme të këtij ligji.</p> <p>3. Personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore kur:</p> <p>3.1. Nuk respekton urdhrin e arsyeshëm të anëtarit të personelit;</p> <p>3.2. Qëndron në zonë të ndaluar për personat e dënuar pa leje;</p> <p>3.3. Manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen anëtarin e personelit;</p> <p>3.4. Manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen cilindo person në mënyrën e cila mund të provokojë personin tjetër të jetë i dhunshëm;</p> <p>3.5. Refuzon apo i shmanget punës ose nuk paraqitet në punë pa ndonjë shkak të arsyeshëm;</p> <p>3.6. Merret me bixhoz;</p>	<p>2. Disciplinary punishments shall only be imposed on convicted persons in accordance with the following provisions of the present Law.</p> <p>3. A convicted person commits a minor disciplinary violation if he or she:</p> <p>3.1. Disobeys a reasonable order of a staff member;</p> <p>3.2. Is in an area prohibited to convicted persons without authorization;</p> <p>3.3. Is disrespectful or abusive towards a staff member;</p> <p>3.4. Is disrespectful or abusive towards any person in a manner that is likely to provoke that person to be violent;</p> <p>3.5. Refuses to work or leaves work or does not attend work without a reasonable excuse;</p> <p>3.6. Engages in gambling;</p>	<p>2. Disciplinske kazne izreču se samo osuđenim licima u skladu sa sledećim odredbama ovog Zakona.</p> <p>3. Osuđeno lice čini lakši disciplinski prestup:</p> <p>3.1. Ako ne posluša razumno naređenje člana osoblja;</p> <p>3.2. Ako se bez odobrenja nađe u delu koji je zabranjen za osuđenike;</p> <p>3.3. Ako ne poštuje ili se drsko ponaša prema članu osoblja;</p> <p>3.4. Ako ne poštuje ili se drsko ponaša prema bilo kom drugom licu na način koji bi mogao da izazove nasilno ponašanje tog lica;</p> <p>3.5. Ako odbija da radi ili napusti radno mesto ili ne prisustvuje radu bez opravdanog razloga;</p> <p>3.6. Ako se bavi kockanjem;</p>
---	--	--



<p>3.7. Me vetëdije nuk i respekton rregullat e shkruara me të cilat rregullohet sjellja e personave të dënuar ose</p> <p>3.8. Tenton të kryejë apo t'i ndihmojë personit tjetër në kryerjen e ndonjërit prej veprimeve nga nënparagrafët 1 deri 7 të këtij paragrafi.</p> <p>4. Personi i dënuar kryen shkelje të rëndë disiplinore nëse:</p> <p>4.1. Rrahët, sulmon ose kërcënohet se do të sulmojë personin tjetër,</p> <p>4.2. Me vetëdije apo nga pakujdesia e dëmton ose e shkatërron pasurinë që nuk është e tij;</p> <p>4.3. Kryen vjedhje;</p> <p>4.4. Është në posedim të pasurisë së vjedhur;</p> <p>4.5. Ofron, jep ose merr ryshfet apo shpërblim;</p> <p>4.6. Është në posedim ose merret me</p>	<p>3.7. Willfully disobeys a written rule governing the conduct of convicted persons; or</p> <p>3.8. Attempts to do, or assists another person to do any action set forth in subparagraphs 1 to 7 of this paragraph.</p> <p>4. A convicted person commits a serious disciplinary violation, if he or she:</p> <p>4.1. Fights with, assaults or threatens to assault another person;</p> <p>4.2. Willfully or recklessly damages or destroys property that is not his or her own;</p> <p>4.3. Commits theft;</p> <p>4.4. Is in possession of stolen property;</p> <p>4.5. Offers, gives or accepts a bribe or reward;</p> <p>4.6. Is in possession of or deals in an</p>	<p>3.7. Ako svesno prekrši pisano pravilo kojim je regulisano ponašanje osuđenih lica, ili</p> <p>3.8. Ako pokuša da počini ili pomaže drugom licu u izvršenju nekih od radnji iz podstavova 1 do 7 ovog stava.</p> <p>4. Osuđeno lice čini težak disciplinski prestup:</p> <p>4.1. Ako učestvuje u tuči, napada ili preti drugom licu da će ga napasti;</p> <p>4.2. Ako svesno ili svojom nesmotrenošću oštećuje ili uništava imovinu koja nije njegova;</p> <p>4.3. Ako počini krađu;</p> <p>4.4. Ako poseduje ukradenu imovinu;</p> <p>4.5. Ako ponudi, daje ili primi mito ili nagradu;</p> <p>4.6. Ako poseduje ili trguje</p>
--	---	---



<p>sendin e palejuar;</p> <p>4.7. Pa leje konsumon narkotikë të rrezikshëm, substancë psikotropike apo alkool;</p> <p>4.8. Krijon apo merr pjesë në ndonjë trazirë ose në ndonjë aktivitet tjetër i cili mund të rrezikojë mbrojtjen dhe sigurinë në institucionit korrektues;</p> <p>4.9. Kryen veprime përgatitore me qëllim të arratisjes dhe</p> <p>4.10. Ik ose largohet nga institucioni korrektues ose pa leje nuk kthehet në të.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 110</b> <b>Dënimet disiplinore</b></p> <p>1. Shkeljet disiplinore ndëshkohen me dënime disiplinore.</p> <p>2. Dënimet disiplinore janë:</p> <p>2.1. Qortimi;</p>	<p>unauthorized item;</p> <p>4.7. Consumes without authorization a dangerous narcotic drug, a psychotropic substance or alcohol;</p> <p>4.8. Creates or participates in a disturbance or any other activity that is likely to jeopardize the safety and security of the correctional facility;</p> <p>4.9. Performs any preparatory action for the purpose of escaping; or</p> <p>4.10. Leaves the correctional facility or fails to return to the correctional facility without authorization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 110</b> <b>Disciplinary punishments</b></p> <p>1. Disciplinary violations are punished by disciplinary punishments.</p> <p>2. Disciplinary punishments are the following:</p> <p>2.1. Reprimand;</p>	<p>nedozvoljenim predmetima;</p> <p>4.7. Ako konzumira bez odobrenja opasne narkotike, psihotropne supstance ili alkohol;</p> <p>4.8. Ako stvara nemire ili učestvuje u nemirima ili bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi verovatno mogla da ugrozi bezbednost i sigurnost u popravnoj ustanovi;</p> <p>4.9. Ako izvodi bilo kakve pripremne radove u svrhu bekstva; ili</p> <p>4.10. Ako bez odobrenja napusti popravnu ustanovu ili se ne vrati u popravnu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 110</b> <b>Disciplinske kazne</b></p> <p>1. Discilinski prestupi bivaju kažnjavani disciplinskim kaznama.</p> <p>2. Disciplinske kazne su sledeće:</p> <p>2.1. Ukor;</p>
--	--	--



<p>2.2. Heqja e beneficionit të caktuar;</p> <p>2.3. Urdhri për kompensim dhe</p> <p>2.4. Vetmia.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 111</b></p> <p>1. Dënimi disiplinor është në proporcion me shkeljen disiplinore të kryer nga personi i dënuar. Personi i dënuar nuk dënohet dy herë për të njëjtën vepër.</p> <p>2. Qortimi mund të shqiptohet kur personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore.</p> <p>3. Heqja e beneficionit të caktuar ose urdhri për kompensim mund të shqiptohen kur personi i dënuar kryen shkelje të lehtë apo të rëndë disiplinore.</p> <p>4. Vetmia për periudhën jo më të gjatë se pesëmbëdhjetë ditë mund të shqiptohet vetëm për shkelje të rënda disiplinore nëse</p>	<p>2.2. Deprivation of an assigned privilege;</p> <p>2.3. An order to make restitution; and</p> <p>2.4. Solitary confinement.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 111</b></p> <p>1. A disciplinary punishment shall be proportionate to the disciplinary violation committed by the convicted person. A convicted person shall not be punished twice for the same act.</p> <p>2. A reprimand may be imposed when a convicted person has committed a minor disciplinary violation.</p> <p>3. A deprivation of an assigned privilege or an order to make restitution may be imposed when a convicted person has committed a minor or a serious disciplinary violation.</p> <p>4. Solitary confinement for a period not exceeding fifteen days may be imposed only for a serious disciplinary violation if</p>	<p>2.2. Lišavanje dodeljenih privilegija;</p> <p>2.3. Nalog za nadoknadu štete; i</p> <p>2.4. Pritvor u samici.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 111</b></p> <p>1. Disciplinska kazna je srazmerna disciplinskom prestupu izvršenom od osuđenog lica. Osuđeno lice se ne može kazniti dva puta za isto delo.</p> <p>2. Ukor može da bude izrečn ako je osuđeno lice počinilo lakši disciplinski prestup.</p> <p>3. Lišavanje dodeljenih privilegija ili nalog za nadoknadu štete mogu da budu izrečeni ako je osuđeno lice počinilo lakši ili težak disciplinski pristup.</p> <p>4. Pritvor u samici za period ne duži od petnaest dana može da bude izrečen samo za težak disciplinski prestup ako</p>
---	---	---





dënimet tjera disiplinore nuk do të ishin të mjaftueshme për arritjen e qëllimit të dënimit disiplinor. Në rastin e tillë vetmia shqiptohet për periudhën më të shkurtër të nevojshme për arritjen e qëllimit të dënimit disiplinor.

#### **Neni 112**

1. Kur personi i dënuar me ndërmarrjen e një apo disa veprimeve kryen disa shkelje disiplinore për të cilat zbatohen procedura disiplinore të njëkohshme (shkelje disiplinore në bashkim), së pari caktohet dënim disiplinor për secilën shkelje disiplinore e më pas shqiptohet dënimi disiplinor unik për të gjitha shkeljet disiplinore.

2. Në rastin e shqiptimit të dënimit disiplinor të vetëm për shkelje disiplinore në bashkim, vetmia nuk është më e gjatë se tridhjetë ditë.

3. Periudha e përgjithshme e vetmisë së personit të dënuar nuk mund të jetë më e gjatë se dy muaj gjatë një viti kalendarik.

the other disciplinary punishments would not be sufficient to achieve the purpose of a disciplinary punishment. In such case, solitary confinement shall be imposed for the shortest period necessary to achieve the purpose of a disciplinary punishment.

#### **Article 112**

1. If a convicted person, by one or more acts, has committed several disciplinary violations for which disciplinary proceedings are conducted at the same time (concurrent disciplinary violations), the disciplinary punishment for each disciplinary violation shall be determined first and then an aggregate disciplinary punishment shall be imposed for all disciplinary violations.

2. In case of the imposition of a single disciplinary punishment for concurrent disciplinary violations, solitary confinement shall not exceed thirty days.

3. The total period of solitary confinement of a convicted person may not exceed two months during a single calendar year.

ostale disciplinske kazne ne bi bile dovoljne za postizanje svrhe disciplinskog kažnjavanja. U tom slučaju, pritvor u samici biva izrečen za najkraći period potreban da bi bila postignuta svrha disciplinske kazne.

#### **Član 112**

1. Ako je osuđeno lice, jednim ili većim brojem radnji počinilo nekoliko disciplinskih prestupa za koje se disciplinski postupci vode u isto vreme (sticaj disciplinskih prestupa), najpre biva utvrđena disciplinska kazna za svaki disciplinski prestup, a zatim biva izrečena jedinstvena disciplinska kazna za sve disciplinske prestupe.

2. U slučaju izricanja samo jedne disciplinske kazne za sticaj disciplinskih prestupa, pritvor u samici ne sme da traje duže od trideset dana.

3. Ukupan period pritvora osuđenog lica u samici ne sme da bude duži od dva meseca tokom jedne kalendarske godine.



<p style="text-align: center;"><b>Neni 113</b> <b>Shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimeve disiplinore</b></p> <p>Nëse qëllimi i dënimit disiplinor përveç qortimit mund të arrihet edhe pa ekzekutimin e dënimit disiplinor, ekzekutimi i dënimit disiplinor mund të shtyhet me kusht për gjashtë muaj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 113</b> <b>Conditional stay of execution of disciplinary punishments</b></p> <p>If the purpose of a disciplinary punishment other than a reprimand may be achieved even without the execution of the disciplinary punishment, the execution of the disciplinary punishment may be conditionally postponed for six months.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 113</b> <b>Uslovno odlaganje izvršenja disciplinskih kazni</b></p> <p>Ako svrha disciplinskog kažnjavanja, osim ukorom, može da bude postignuta čak i bez izvršenja disciplinske kazne, izvršenje disciplinske kazne može da bude uslovno odloženo na šest meseci.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 114</b></p> <p>1. Shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor revokohet nëse gjatë periudhës së shtyrjes së ekzekutimit ndaj personit të dënuar shqiptohet dënim i ri disiplinor përveç qortimit.</p> <p>2. Kur revokohet shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor, shqiptohet dënim unik për shkeljen e mëparshme disiplinore dhe për shkeljen e re. Dënimi i mëparshëm disiplinor merret si i caktuar dhe dënimi disiplinor unik shqiptohet me anë të zbatimit të rregullave për matjen e dënimit disiplinor për shkelje</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 114</b></p> <p>1. The conditional postponement of the execution of a disciplinary punishment shall be revoked if during the period of postponement of execution a new disciplinary punishment other than a reprimand is imposed on the convicted person.</p> <p>2. When a conditional postponement of the execution of a disciplinary punishment is revoked, an aggregate punishment shall be imposed for both the prior and the new disciplinary violation. The earlier disciplinary punishment shall be treated as determined and the aggregate disciplinary punishment shall be imposed by the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 114</b></p> <p>1. Uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne može da bude opozvano ako tokom perioda odlaganja izvršenja osuđenom licu bude izrečena nova disciplinska kazna osim ukora.</p> <p>2. Kada je uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne opozvano, jedinstvena kazna biva izrečena kako za prethodni tako i za novi disciplinski prestup. Ranija disciplinska kazna smatra se utvrđenom, a jedinstvena disciplinska kazna biva izrečena primenom pravila za odmeravanje</p>



<p>disiplinore në bashkim.</p> <p>3. Kur revokohet shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor të vetmisë, vetmia e shqiptuar nuk është më e gjatë se njëzet ditë nëse heqja e beneficioneve të caktuara është shqiptuar për shkeljen e fundit, por nëse vetmia është shqiptuar për shkeljen e fundit, vetmia mund të shqiptohet më së shumti deri në tridhjetë ditë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 115</b> <b>Procedura disiplinore</b></p> <p>1. Në rastet e shkeljeve të rënda disiplinore, drejtori i institucionit korrektues zbaton procedura disiplinore dhe merr vendime lidhur me to. Në rastet e shkeljeve të lehta disiplinore, mbikëqyrësi i lartë në institucionin korrektues zbaton procedurat disiplinore dhe merr vendime lidhur me to.</p> <p>2. Procedurat disiplinore mbahen në</p>	<p>application of the rules for calculating disciplinary punishments for concurrent disciplinary offences.</p> <p>3. When a conditional postponement of execution of the disciplinary punishment of solitary confinement is revoked, the solitary confinement imposed shall not exceed twenty days if deprivation of assigned privileges is imposed for the later violation, but if solitary confinement is imposed for the later offence, the solitary confinement for a maximum of thirty days may be imposed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 115</b> <b>Disciplinary procedure</b></p> <p>1. In cases of serious disciplinary violations, the director of the correctional institution conducts disciplinary proceedings and renders decisions on them. In cases of minor disciplinary violations, a senior supervisor at the correctional institution conducts disciplinary proceedings and renders decisions on them.</p> <p>2. Disciplinary proceedings shall be</p>	<p>disciplinских kazni za sticaj disciplinских prestupa.</p> <p>3. Kada je opozvano uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne pritvora u samici, izrečeni pritvor u samici ne sme da bude duži od dvadeset dana ako je lišavanje dodeljenih privilegija izrečeno za kasniji prestup, ali ako je pritvor u samici izrečen za kasniji prestup, onda pritvor u samici može da bude izrečen u trajanju od najviše trideset dana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 115</b> <b>Disciplinski postupak</b></p> <p>1. U slučajevima teških disciplinskih prestupa, direktor popravne ustanove sprovodi disciplinske postupke i donosi odluke na osnovu njih. U slučajevima lakših disciplinskih prestupa, viši nadzornik u popravnoj ustanovi sprovodi disciplinske postupke i donosi odluke na osnovu njih.</p> <p>2. Disciplinski postupci bivaju</p>
--	---	---



<p>seancë dëgjimi në të cilën dëgjohej personi i dënuar dhe verifikohet deklarata e tij. Personit të dënuar i cili nuk ka njohuri të mjaftueshme të gjuhës së përdorur në procedurë disiplinore i sigurohet përkthyesi. Atij i mundësohet që me arsye të thirrë dëshmitarë, t'u parashtrijë pyetje dëshmitarëve, të paraqesë prova, të shqyrtojë provat materiale dhe dokumentet si dhe të paraqesë parashtrisa duke përfshirë edhe parashtriset lidhur me dënimin disiplinor.</p> <p>3. Para shqiptimit të dënimit disiplinor merret parasysh sjellja dhe puna e kryer nga personi i dënuar.</p> <p>4. Dënimi disiplinor i vetmisë nuk mund të ekzekutohet para sigurimit të konstatimit mjekësor me shkrim me të cilin vërtetohet se personi i dënuar është në gjendje fizike dhe psikike për qëndrim në dhomën e vetmisë gjatë periudhës së caktuar kohore.</p>	<p>conducted at a hearing at which the convicted person shall be heard and his or her statements shall be verified. A convicted person who does not have an adequate understanding of the language used in the disciplinary proceedings is entitled to the assistance of an interpreter. He or she shall be given a reasonable opportunity to summon witnesses, question witnesses, introduce evidence, examine exhibits and documents and make submissions, including submissions respecting the disciplinary punishment.</p> <p>3. Before a disciplinary punishment is imposed, the behavior and work performance of the convicted person shall be assessed.</p> <p>4. The disciplinary punishment of solitary confinement may not be imposed before a written medical opinion is obtained which states that the convicted person is in a physical and psychological condition to endure a period of time of solitary confinement in the room in which solitary confinement is executed.</p>	<p>sprovedeni na saslušanju tokom kojeg osuđeno lice biva saslušano i njegove izjave proverene. Osuđeno lice koje ne poznaje dovoljno jezik na kojem se postupak vodi, ima pravo na prevodioca. On dobija razumnu mogućnost da pozove svedoke, ispita svedoke, priloži dokaze, razmatra materialne dokaze i dokumenta i prilaže podneske, uključujući podneske koji se odnose na disciplinsku kaznu.</p> <p>3. Pre izricanja dosciplinske kazne treba da bude procenjeno ponašanje i radni učinak osuđenog lica.</p> <p>4. Disciplinska mera pritvora u samici ne može da bude izrečena pre nego što bude pribavljeno pismeno lekarsko mišljenje u kojem je navedeno da je osuđeno lice fizički i psihički sposobno da izdrži određeni vremenski period izolacije od drugih lica u prostoriji u kojoj biva vršeno pritvaranje u samicu.</p>
--	--	---



<p>5. Vendimi i arsyetuar mbi dënimin disiplinor përpilohet me shkrim dhe i dërgohet personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 116</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë ankimi kundër aktvendimit me cilin shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë brenda tri ditëve nga pranimi i aktvendimit.</p> <p>2. Ankesa nuk e shtyn ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 117</b></p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues mund ta ndryshojë ose ta anulojë aktvendimin mbi dënimin disiplinor brenda shtatëdhjetë e dy orëve nga pranimi i ankesës.</p> <p>2. Nëse brenda shtatëdhjetë e dy orëve nga marrja e ankesës, drejtori i institucionit korrektues nuk e ndryshon apo nuk e anulon aktvendimin ose atë e ndryshon jo siç është propozuar në ankesë, ai mund t'ia dorëzoj ankesën</p>	<p>5. A reasoned decision on a disciplinary punishment shall be set out in writing and delivered to the convicted person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 116</b></p> <p>1. A convicted person has the right to appeal against a ruling imposing the disciplinary punishment of solitary confinement within three days of receiving the ruling.</p> <p>2. The appeal does not stay the execution of the ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 117</b></p> <p>1. The director of the correctional facility or the senior supervisor may modify or rescind a ruling on a disciplinary punishment within seventy-two hours of receiving an appeal.</p> <p>2. If, within seventy-two hours of receiving the appeal, the director of the correctional facility or the senior supervisor does not modify or rescind the ruling or modifies it in a manner not proposed in the appeal, he or she shall</p>	<p>5. Obrazložena odluka o disciplinskoj kazni sastavlja se u pisanoj formi i dostavlja se osuđenom licu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 116</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo žalbe na rešenje o izricanju disciplinske kazne pritvora u samici u roku od tri dana od prijema rešenja.</p> <p>2. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 117</b></p> <p>1. Direktor popravne ustanove može da preinači ili ukine rešenje o disciplinskoj kazni u roku od sedamdeset i dva časa od prijema žalbe.</p> <p>2. Ako, u roku od sedamdeset i dva časa od prijema žalbe, direktor popravne ustanove ne preinači ili ne ukine rešenje, ili je preinači na način koji nije predložen u žalbi, on može da uruči žalbu Generalnom Direktor Popravne</p>
---	---	--



<p>Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues brenda një periudhe të mëtejme prej njëzet e katër orëve.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues vendos për ankesën brenda tri ditëve nga pranimi i saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 118</b></p> <p>1. Kur qëllimi i dënimit disiplinor të jetë arritur, drejtori i institucionit korrektues mund ta ndërprejë ekzekutimin e dënimit disiplinor para përfundimit të periudhës për të cilën është shqiptuar.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues e ndërpret ekzekutimin e dënimit disiplinor të vetmisë nëse bazohet në konstatimin me shkrim të personelit mjekësor se vazhdimi i vetmisë do të rrezikonte shëndetin e personit të dënuar.</p>	<p>deliver the appeal, within a further period of twenty four hours, to the Commissioner of the Kosovo Correctional Service.</p> <p>3. The Commissioner of the Kosovo Correctional Service shall decide on the appeal within three days of receiving it.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 118</b></p> <p>1. When the purpose of the disciplinary punishment has been achieved, the director of the correctional facility may terminate the execution of a disciplinary punishment before the expiry of the period for which it has been imposed.</p> <p>2. The director of the correctional facility shall terminate the execution of a disciplinary punishment of solitary confinement, if according to a written opinion of a medical officer further solitary confinement will threaten the health of a convicted person.</p>	<p>Službe u narednom periodu od dvadeset i četiri sata.</p> <p>3. Generalni Direktor Popravne Službe odlučuje o žalbi u roku od tri dana od njenog prijema.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 118</b></p> <p>1. Kada je postignuta svrha disciplinske kazne, direktor popravne ustanove može da obustavi izvršenje disciplinske kazne pre isteka perioda za koji je ona izrečena.</p> <p>2. Direktor popravne ustanove obustavlja izvršenje disciplinske kazne pritvaranja u samicu ako prema pismenom zaključku medicinskog osoblja dalji boravak u samici predstavlja pretnju po zdravlje osuđenog lica.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 119</b> <b>Ekzekutimi i dënimit disiplinor të vetmisë</b></p> <p>1. Dënimi disiplinor i vetmisë konsiston në mbajtjen e vazhdueshme në izolim të personit të dënuar në dhomë të veçantë.</p> <p>2. Dhoma për ekzekutimin e vetmisë ka një hapësirë prej së paku dhjetë metra kub, pajisje sanitare, dritë natyrore, ujë të pijshëm, shtrat me çarçaf, tavolinë, karrigë dhe ngrohje.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 119</b> <b>Execution of the disciplinary punishment of solitary confinement</b></p> <p>1. The disciplinary punishment of solitary confinement consists of the continuous and isolated confinement of a convicted person in a special room.</p> <p>2. The room for the execution of solitary confinement shall consist of at least ten cubic meters of space, a sanitary device, daily light, potable water, a bed with bed sheets, a table, a chair and heating.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 119</b> <b>Izvršenje disciplinske kazne pritvora u samici</b></p> <p>1. Disciplinska kazna pritvora u samici sastoji se iz neprekidnog i izolovanog pritvora osuđenog lica u posebnoj prostoriji.</p> <p>2. Prostorija za izvršavanje pritvora u samici mora da ima najmanje deset kubnih metara prostora, sanitarni čvor, dnevnu svetlost, pijaću vodu, krevet sa posteljinom, sto, stolicu i grejanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 120</b></p> <p>1. Gjatë ekzekutimit të vetmisë, personi i dënuar i gëzon të njëjtat kushte higjienike dhe shëndetësore sikurse personat tjerë të dënuar në institucionin korrektues dhe atij i lejohet qëndrim jashtë ambientit të mbyllur së paku një orë në ditë për ajër të pastër dhe për ushtrime. Personi i dënuar po ashtu ka të drejtë të vizitohet një herë nga bashkëshorti/ja ose anëtari tjetër i familjes brenda periudhës 15-ditore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 120</b></p> <p>1. During the execution of solitary confinement, a convicted person shall have the same hygienic and health conditions as other convicted persons in the correctional facility and shall be permitted to be outside the closed premises for at least one hour each day for fresh air and exercise. The convicted person shall also have the right to one visit from a spouse or other family member in a 15 day period.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 120</b></p> <p>1. Tokom izvršavanja kazne u samici, osuđeno lice mora da ima iste higijenske i zdravstvene uslove kao i ostala osuđena lica u popravnoj ustanovi i mora da mu bude dozvoljeno da boravi izvan zatvorene prostorije najmanje jedan sat dnevno na svežem vazduhu i radi vežbanja. Osuđeno lice takođe ima pravo na jednu posetu od strane bračnog druga ili drugog člana porodice tokom perioda od 15 dana.</p>



<p>2. Gjatë kohës së vetmisë personi i dënuar ka qasje në tekste mësimore dhe në libra.</p> <p>3. Personi i dënuar në vetmi vizitohet nga mjeku çdo ditë kurse nga drejtori i institucionit korrektues dhe punëtori social një herë në shtatë ditë, apo kur e kërkon nevoja edhe më shpesh.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 121</b></p> <p>Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për dënimet disiplinore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 122</b> <b>Përgjegjësia materiale e personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar është i obliguar ta kompensojë dëmin në institucionin korrektues të shkaktuar me qëllim ose nga pakujdesia e madhe.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues vendos lidhur me dëmin, vlerën e dëmit dhe periudhën brenda së cilës duhet paguar kompensimi.</p>	<p>2. During the period of solitary confinement, a convicted person shall have access to textbooks and books.</p> <p>3. A convicted person who is subject to solitary confinement shall be visited by a medical officer every day and by the director of the correctional facility and an educator once every seven days.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 121</b></p> <p>The Minister of justice shall issue a directive on disciplinary punishments.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 122</b> <b>Material responsibility of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted person is obliged to compensate for damage caused deliberately or by gross negligence to the correctional facility.</p> <p>2. The director of the correctional facility shall decide on the damage, the cost of the damage and the period within which the compensation shall be paid.</p>	<p>2. Tokom perioda pritvora u samici, osuđenom licu je omougćen pristup udžbenicima i knjigama.</p> <p>3. Osuđeno lice koje se nalazi u samici obilaziće svakog dana lekar, a jednom na svakih sedam dana obilaziće ga Direktor popravne ustanove a po potrebi i češće.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 121</b></p> <p>Ministar Pravde donosi podzakonski akt o disciplinskim kaznama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 122</b> <b>Materijalna odgovornost osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice je u obavezi da nadoknadi štetu popravnoj ustanovi koju je izazvalo namerno ili velikim nemarom.</p> <p>2. Direktor popravne ustanove odlučuje o šteti, visini štete i periodu tokom kojeg ta šteta treba da bude plaćena.</p>
---	--	--





<p>3. Kundër aktvendimit për kompensimin e dëmit personi i dënuar mund t'i ankolet Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues brenda tetë ditëve nga pranimi i aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 123</b></p> <p>1. Nëse pas aktvendimit të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues, personi i dënuar nuk e paguan dëmin prej më pak se 100 euro, institucioni korrektues kompensohet nga xhirrollogaria e kursimeve të personit të dënuar.</p> <p>2. Personi i dënuar në procedurë civile mund të kërkojë kthimin e parave që i janë marrë për kompesimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 124</b> <b>Kushtet për përdorimin e forcës kundër personave të dënuar</b></p> <p>1. Kundër personit të dënuar mund të përdoret forca vetëm nëse është e domosdoshme për parandalimin e:</p>	<p>3. A convicted person may appeal to the Commissioner of the Kosovo Correctional Service against a ruling on compensation for damage within eight days of receipt of the ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 123</b></p> <p>1. If, after the ruling of the Commissioner of the Kosovo Correctional Service, the convicted person does not pay for damage of an amount less than 100 EUR, the correctional facility shall be compensated from the savings account of the convicted person.</p> <p>2. A convicted person may, through civil litigation, request the return of the money taken from him or her to cover the damage.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 124</b> <b>Conditions for use of force against convicted persons</b></p> <p>1. Force may be used against a convicted person only if it is strictly necessary to prevent:</p>	<p>3. Osuđeno lice mođe u roku od osam dana od prijema rešenja da se žali Generalnom Direktoru Popravne Službe protiv rešenja o nadoknadi štete.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 123</b></p> <p>1. Ako, nakon rešenja Generalnog Direktora Popravne Službe, osuđeno lice ne plati štetu u iznosu manjem od 100 evra, popravna ustanova nadoknađuje štetu sa štednog računa osuđenog lica.</p> <p>2. Osuđeno lice mođe putem građanske parnice da zahteva povraćaj novca koji je njemu ili njoj uzet za nadoknadu štete.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 124</b> <b>Uslovi za upotrebu sile nad osuđenim licima</b></p> <p>1. Sila mođe da bude upotrebljena protiv osuđenog lica samo ako je to isključivo neophodno radi sprečavanja:</p>
--	---	--



<p>1.1. Arratisjes;</p> <p>1.2. Sulmit fizik ndaj ndonjë personit tjetër,</p> <p>1.3. Vetëlëndimit;</p> <p>1.4. Shkaktimit të dëmeve materiale ose</p> <p>1.5. Rezistencës aktive apo pasive gjatë ekzekutimit të urdhrave ligjorë nga zyrtari korrektues.</p> <p>2. Forca e përdorur duhet të jetë në masë sa më të vogël dhe në proporcion me qëllimin e saj.</p> <p>3. Forca mund të përdoret vetëm kur ajo lejohet nga drejtori i institucionit korrektues, përveç nëse oficeri korrektues me arsye beson se drejtori do ta lejonte përdorimin e forcës dhe se vonesa e marrjes së lejes do të rezultonte në mosarritjen e qëllimit.</p> <p>4. Nëse forca është përdorur pa leje në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni,</p>	<p>1.1. Escape;</p> <p>1.2. Physical attack on another person;</p> <p>1.3. Self-inflicted injury;</p> <p>1.4. Causing material damage; or</p> <p>1.5. Active or passive resistance during the execution of legal orders by a correctional official.</p> <p>2. The force that is used must be the minimum and proportionate to its objective.</p> <p>3. Force may be used only when it is authorized by the director of the correctional facility, unless a correctional officer reasonably believes that the director would authorize the use of force and that delay in obtaining that authorization would result in the objective not being attained.</p> <p>4. If force is used without authorization, pursuant to paragraph 3 of the present</p>	<p>1.1. Bekstva;</p> <p>1.2. Fiziçkog napada na drugo lice;</p> <p>1.3. Samopovređivanja;</p> <p>1.4. Izazivanja materijalne štete; ili</p> <p>1.5. Aktivnog ili pasivnog otpora tokom izvršavanja zakonitih naređenja od strane zvaničnika popravne ustanove.</p> <p>2. Upotrebljena sila mora da bude minimalna i da odgovara svom cilju.</p> <p>3. Sila može da bude upotrebljena samo ako je to odobrio direktor popravne ustanove, osim ako oficir popravne ustanove sa razlogom smatra da bi direktor odobrio upotrebu sile, a da bi odlaganje zbog pribavljanja odobrenja rezultiralo nepostizanjem cilja.</p> <p>4. Ako sila bude upotrebljena bez odobrenja, shodno stavu 3 ovog Člana,</p>
---	--	--



<p>oficieri korrektues e njofton drejtorin e institucionit korrektues për veprimin e ndërmarrë sa më parë që të jetë e mundur.</p> <p>5. Kur përdoret forca, personi i dënuar në fjalë menjëherë i nënshtrohet kontrollit mjekësor dhe trajtimit të rekomanduar përkatës.</p> <p>6. Pas përdorimit të çfarëdo force, pa vonesë përpilohet raporti për arsyen e përdorimit të forcës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 125</b> <b>Mjetet shtrënguese</b></p> <p>1. Mjetet shtrënguese mund të përdoren nga oficeri korrektues pas lejitimit nga drejtori i institucionit korrektues nëse oficeri korrektues është i aftësuar për përdorimin e mjeteve të tilla.</p> <p>2. Mjetet shtrënguese përfshijnë pajisjet që përdoren për kufizim të përkohshëm të lirisë së lëvizjes të personit të dënuar. Ndalohet përdorimi i zinxhirëve dhe prangave.</p>	<p>Article, the correctional officer shall report the action taken to the director of the correctional facility as soon as possible.</p> <p>5. Where force is used, the convicted person concerned shall undergo an immediate medical examination and receive the prescribed treatment.</p> <p>6. After using any kind of force, the report shall be submitted without any delay explaining the reason for the use of such force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 125</b> <b>Restraint equipment</b></p> <p>1. Restraint equipment may only be issued to a correctional officer upon the approval of the director of a correctional facility if the correctional officer is trained in the use of such equipment.</p> <p>2. Restraint equipment includes any device used to temporarily restrict or limit the free movement of a convicted person. The use of chains and irons shall be prohibited.</p>	<p>oficir popravne ustanove mora što je pre moguće da prijavi preduzeti postupak Direktoru popravne ustanove.</p> <p>5. Nakon primene sile, osuđeno lice mora odmah da bude podvrgnuto lekarskom pregledu i da dobije propisani tretman.</p> <p>6. Nakon upotrebe bilo kakve sile bez odlaganja izrađuje se izveštaj o razlogu upotrebe sile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 125</b> <b>Oprema za ograničavanje slobode kretanja</b></p> <p>1. Oprema za ograničavanje slobode kretanja može se koristiti od strane oficira popravne ustanove, ako je oficir popravne ustanove obučen za upotrebu takve opreme.</p> <p>2. U opremu za ograničavanje slobode kretanja spadaju naprave koje se koriste da se privremeno ograniči sloboda kretanja osuđenog lica. Zabranjena je upotreba lanaca i okova.</p>
--	---	---



<p>3. Mjetet shtrënguese nuk zbatohen si dënim dhe mund të përdoren vetëm:</p> <p>3.1. Për të mundësuar transferimin apo shoqërimin;</p> <p>3.2. Për shkaqe mjekësore nën udhëheqjen dhe mbikëqyrjen e personelit mjekësor;</p> <p>3.3. Kur personi i dënuar nuk e lëshon armën ose sendin tjetër të rrezikshëm pasi të jetë urdhëruar që ta bëjë këtë;</p> <p>3.4. Me urdhër të drejtorit të institucionit korrketues, si mjet i fundit, për mbrojtjen e personit të dënuar, për të parandaluar lëndimin e të tjerëve ose për parandalimin e dëmtimit të rëndë të pasurisë ose</p> <p>3.5. Për parandalimin e arratisjes.</p> <p>4. Përdorimi i mjeteve shtrënguese raportohet me shkrim.</p>	<p>3. Restraint equipment shall not be applied as punishment and may only be used:</p> <p>3.1. To effect a transfer or escort;</p> <p>3.2. On medical grounds under the direction and supervision of a medical officer;</p> <p>3.3. If a convicted person fails to lay down a weapon or some other dangerous item after of being ordered to do so;</p> <p>3.4. By the order of the director of the correctional facility, as a last resort, to protect a convicted person, to prevent injury to others or to prevent serious damage to property; or</p> <p>3.5. To prevent an escape.</p> <p>4. The use of restraint equipment shall be reported in writing.</p>	<p>3. Oprema za ograničavanje slobode kretanja ne primenjuje se u svrhu kažnjavanja i može se koristiti samo:</p> <p>3.1. Za ostvarivanje premeštanja ili pratnje;</p> <p>3.2. Iz medicinskih razloga, po naredbi i pod nadzorom medicinskog osoblja;</p> <p>3.3. Ako osuđeno lice ne odloži oružje ili neki drugi opasan predmet nakon što mu je to naloženo;</p> <p>3.4. Po naređenju direktora popravne ustanove, kao krajnje sredstvo, radi zaštite osuđenog lica, sprečavanja povređivanja drugih ili sprečavanja nanošenja ozbiljne štete imovini; ili</p> <p>3.5. Radi sprečavanja bekstva.</p> <p>4. Upotreba opreme za ograničavanje slobode kretanja izveštava se u pisanom obliku.</p>
--	--	---



<b>Neni 126</b> <b>Mbajtja dhe përdorimi i armëve të zjarrit</b>	<b>Article 126</b> <b>Use of firearms</b>	<b>Član 126</b> <b>Držanje i upotreba vatrenog oružja</b>
<p>1. Me miratimin e Ministrisë së Drejtësisë, Ministria e Punëve të Brendshme mund t'i lejoj armën e zjarrit vetëm zyrtari korrektues i cili është i aftësuar për përdorimin e saj.</p> <p>2. Arma mund të përdoret si opsion i fundit dhe atë vetëm gjatë kryerjes së detyrës zyrtare. Arma e zjarrit mund të përdoret vetëm kur siguria e institucionit korrektues apo siguria e personave kërcënohet nga brenda dhe jashtë institucionit korrektues.</p> <p>3. Përdorimi i armës së zjarrit duhet të jetë në proporcion me shkallën e rrezikshmërisë.</p> <p>4. Para përdorimit të armës së zjarrit, oficeri apo zyrtari tjetër korrektues që mbanë armë do të urdhëroj personin që të ndalet duke e paralajmëruar në mënyrë verbale se do të shtijë me armë nëse personi nuk ndalet</p>	<p>1. A firearm may only be issued to a correctional officer upon the approval of the competent public entity in the field of judicial affairs if the correctional officer is trained in its use.</p> <p>2. A firearm may only be used as a last resort during the accomplishment of duty. A firearm may only be used where the security of the correctional facility or the safety of persons is threatened by one or more convicted persons.</p> <p>3. The use of firearm shall be in proportion with the scale of risk.</p> <p>4. Before the usage of the firearm, the correctional officer or other correctional official who carries an arm shall order the person to halt by warning him verbally that he shall fire his arm if that person does not halt.</p>	<p>1. Uz odobrenje Ministarstva Pravde, Ministarstvo Unutrašnjih Posova može odobriti vatreno oružje samo službeniku popravne ustanove koji je obučen za njegovu upotrebu.</p> <p>2. Vatreno oružje može se upotrebiti kao krajnja opcija i to samo za vreme vršenja službene dužnosti. Vatreno oružje može se upotrebiti samo kada je bezbednost popravne ustanove ili bezbednost lica ugrožena unutar ili van popravne ustanove.</p> <p>3. Upotreba vatrenog oružja treba da bude u proporciji sa stepenom opasnošću.</p> <p>4. Pre upotrebe vatrenog oružja oficir ili drugi službenik popravne ustanove koji drži oružje naredit će licu da stane uz usmeno upozoravajući ga da će pucati ukoliko ne stane.</p>



<p>5. Përfshirë nga paragrafi 4, i këtij neni, urdhëri dhe parandalimi mund të mos bëhen nëse një gjë e tillë do të rrezikonte jetën e oficerit korrektues apo të personave të tjerë.</p> <p>6. Oficeri korrektues dhe stafi tjetër të cilët janë në kontakt me të burgosurit nuk do t'i mbajnë armët hapur brenda perimetrit të burgut, përveq nëse nuk kërkohet ndryshe për sigurinë e institucionit korrektues dhe personave.</p> <p>7. Shërbimi Korrektues duhet të krijojë një vend të përshtatshëm për ruajtjen e sigurt të armëve të zjarrit dhe municionit.</p> <p>8. Përdorimi i armëve të zjarrit raportohet me shkrim te Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues.</p> <p>9. Mbajtja dhe përdrimi i armës më hollësisht rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri i Drejtësisë.</p>	<p>5. Leaving out paragraph 4 of this article, the order and the warning may not happen if that shall endanger the life of the correctional officer or other persons.</p> <p>6. Correctional officer and other staff who are in a contact with the prisoners shall not keep their arms charged within the perimeter of the prison, unless it is required differently for the security of the correctional institutions and persons.</p> <p>7. Correctional service shall provide an appropriate place for safe storage of the firearms and the ammunition.</p> <p>8. The Commissioner of the Kosovo Correctional Service shall be reported on the usage of the firearm in a written form.</p> <p>9. The carriage and the usage of the firearm is more thoroughly regulated with a sublegal act drafted by the Ministry of Justice.</p>	<p>5. Izuzev iz stava 4 ovog Člana, naredba i upozorenje može da se ne izda ukoliko bi takva stvar ugrozila život oficira popravne ustanove ili drugih lica.</p> <p>6. Oficir popravne ustanove i drugo osoblje koje je u kontaktu sa zatvorenicima neće vidljivo nositi oružje unutar perimetra zatvora, osim ako se ne zahteva drugačije radi bezbednosti popravne ustanove ili lica.</p> <p>7. Popravna služba treba da obezbedi prikladno mesto za bezbedno čuvanje vatrenog oružja i municije.</p> <p>8. Upotreba vatrenog oružja izveštava se u pisanom obliku Generalnom Direktor Popravne Službe.</p> <p>9. Nošenje i upotreba oružja detaljnije je regulisano podzakonskim aktom koji donosi Mnistarstvo Pravde.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 127</b> <b>Detyrimi për njoftimin e përdorimit të forcës</b></p> <p>Drejtori i institucionit korrektues menjëherë e njofton Drejtorin e Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues për përdorimin e forcës ndaj personit të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 127</b> <b>Duty to inform about the application of force</b></p> <p>The director of a correctional facility shall immediately inform the Commissioner of the Kosovo Correctional Service about the application of force against a convicted person.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 127</b> <b>Obaveza obaveštavanja o primeni sile</b></p> <p>Direktor popravne ustanove dužan je da odmah obavesti Generalnog Direktora Popravne Službe o primeni sile nad osuđenim licem.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 128</b></p> <p>Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për përdorimin e forces, lejimin dhe përdorimin e mjeteve shtrënguese dhe lejimin, përdorimin dhe ruajtjen e armëve të zjarrit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 128</b></p> <p>The Minister of Justice shall issue a directive on the use of force, the issuance and use of restraint equipment and the issuance, use and storage of firearms.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 128</b></p> <p>Ministar Pravde donosi podzakonski akt o upotrebi sile, odobrenju i upotrebi opreme za ograničavanje slobode kretanja i o odobrenju, upotrebi i skladištenju vatrenog oružja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 129</b> <b>Lirimi me kusht</b></p> <p>1. Personit të dënuar mund t'i lejohet lirimi me kusht në pajtim me nenin 80 të Kodit Penal. të Kosovës.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë t'i paraqesë kërkesë për lirim me kusht panelit të themeluar në pajtim me paragrafin 5 të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 129</b> <b>Conditional Release</b></p> <p>1. A convicted person is eligible for conditional release in accordance with Article 80 of the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>2. A convicted person has the right to submit a request for conditional release through the correctional facility in which</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 129</b> <b>Uslovni otpust</b></p> <p>1. Osuđenom licu može se odobriti uslovni otpust u skladu sa Članom 80 Krivičnog Zakona Kosova.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo da, preko ustanovljenog panela (komisije) podnese zahtev za uslovni otpust shodno</p>



<p>nenit 80 të Kodit Penal të Kosovës (paneli për lirim me kusht) nëpërmjet institucionit korrektues në të cilin ai është duke e mbajtur dënimin.</p>	<p>he or she is serving his or her sentence to the panel established pursuant to paragraph 5 of Article 80 of the Criminal Code of Kosovo (the conditional release panel).</p>	<p>stavu 5 Çlana 80 Krivičnog zakona Kosova (panelu za uslovni otpust) preko popravne ustanove u kojoj izdržava svoju kaznu.</p>
<p>3. Pas paraqitjes së kërkesës për lirim me kusht, Drejtori i Institucionit Korrektues kërkon nga Shërbimi Sprovues që të vizitohet të dënuarin dhe të nënshkruaj marëveshjen për mbikqyrjen e tij pas lirimit me kusht.</p>	<p>3. After submission of appeal for conditional release, the Director of correctional facility shall request from Probation Service to conduct the visit of convicted person and to sign agreement on its supervision after conditional release.</p>	<p>3. Nakon podnošenja zahteva za uslovni otpust, Direktor popravne ustanove zahteva od Probacione Službe da obiđe osuđenika i potpiše sporazum o njegovom nadgledanju nakon uslovnog otpusta.</p>
<p>4. Drejtori i institucionit korrektues mund të paraqesë propozim për lirim me kusht.</p>	<p>4. The director of the correctional facility may submit a motion for conditional release.</p>	<p>4. Direktor popravne ustanove može da podnese predlog za uslovni otpust.</p>
<p>5. Pas paraqitjes së kërkesës apo propozimit për lirim me kusht, drejtori i institucionit korrektues, panelit për lirim me kusht menjëherë i dorëzon kopjen e dosjes personale të personit të dënuar dhe raportin mbi personin e dënuar të hartuar nga ekipi profesionist në institucionin korrektues me anë të shkresës përcjellëse të cilën e nënshkruan Drejtori i Institucionit Korrektues.</p>	<p>5. Upon the submission of a request or a motion for conditional release, the director of the correctional facility shall immediately submit to the conditional release panel a copy of the personal file of the convicted person and a report on the convicted person by a professional team in the correctional facility through annexed letter signed by General Director of Correctional institution.</p>	<p>5. Nakon predaje zahteva ili predloga za uslovni otpust Direktor popravne ustanove dužan je da odmah podnese panelu za uslovni otpust primerak ličnog dosijea osuđenog lica i izveštaj o osuđenom licu koji je izradila ekipa stručnjaka popravne ustanove putem propratnog dopisa koji potpisuje Direktor popravne ustanove.</p>





<p>6. Nëse paneli për lirim me kusht nuk ka të dhëna të mjaftueshme, mund të kërkoj nga institucioni Korrektues të dhëna shtesë.</p> <p>7. Raporti nga paragrafi 5 i këtij neni përfshin:</p> <p>7.1. Llojin e veprës penale të kryer nga personi i dënuar;</p> <p>7.2. Qëndrimin e personit të dënuar ndaj veprës penale, viktimës dhe familjes së viktimës;</p> <p>7.3. Ndonjë vepër penale të kryer më parë nga ai;</p> <p>7.4. Rrethanat e tij familjare dhe të kaluarën shoqërore;</p> <p>7.5. Gjendjen e tij fizike dhe psikologjike, duke përfshirë vlerësimin e rrezikshmërisë kurdo që konsiderohet nevojshme nga një psikiatër apo psikolog;</p> <p>7.6. Sjelljen e tij në institucionin korrektues dhe suksesin e arritur në</p>	<p>6. If the conditional release panel doesn't have enough information, may request from correctional facility additional information.</p> <p>7. The report under paragraph 5 of the present article shall set forth:</p> <p>7.1. The nature of the criminal offence committed by the convicted person;</p> <p>7.2. The attitude of the convicted person to the criminal offence and the victim and the victim's family;</p> <p>7.3. Any previous criminal offences committed by him or her;</p> <p>7.4. His or her family circumstances and social background;</p> <p>7.5. His or her physical or psychological state, including evaluation of hazardous state whenever is necessary from a Psychiatrist or Psychologist;</p> <p>7.6. His or her behaviour in the correctional facility and the progress</p>	<p>6. Ukoliko panel za uslovni otpust nema dovoljnih podataka, može zahtevati od popravne ustanove dodatne podatke.</p> <p>7. Izveštaj iz stava 5 ovog Člana obuhvata:</p> <p>7.1. Vrstu krivičnog dela izvršenog od strane osuđenog lica;</p> <p>7.2. Stav osuđenog lica prema krivičnom delu, žrtvi i porodici žrtve;</p> <p>7.3. Sva ranija krivična dela koja je počinilo osuđeno lice;</p> <p>7.4. Njegove porodične okolnosti i socijalno poreklo;</p> <p>7.5. Njegovo fizičko i psihološko stanje, obuhvativši ocenu opasnosti kada god se to smatra potrebnim od strane psihiatra ili psihologa;</p> <p>7.6. Njegovo ponašanje u popravnoj ustanovi i napredak postignut u</p>
---	---	--



<p>shmangien e faktorëve të veprës penale;</p> <p>7.7. Planet e tij pas lirimit;</p> <p>7.8. Përkrahja që mund t'i ofrohet pas lirimit dhe</p> <p>7.9. Ndonjë rrethanë që tregon se ai nuk do të kryejë veprë të re penale.</p>	<p>achieved in removing the factors that caused the criminal offence;</p> <p>7.7. His or her post-release plans;</p> <p>7.8. The support that would be available to him or her on release; and</p> <p>7.9. Any circumstances indicating that he or she will not commit a new criminal offence.</p>	<p>uklanjanju faktora koji su prouzrokovali krivično delo;</p> <p>7.7. Njegovi planovi posle otpusta;</p> <p>7.8. Podrška koja bi njemu bila pružena nakon otpuštanja; i</p> <p>7.9. Neka okolnost koja ukazuju da on neće da izvrši novo krivično delo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 130</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 130</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 130</b></p>
<p>1. Paneli për lirim me kusht i themeluar nga Ministri i Drejtësisë përbëhet nga një gjyqtar dhe dy gjyqtarë laikë të cilët kanë njohuri dhe përvojë në psikologji, kriminologji, psikiatri, pedagogji, sociologji dhe shkenca të tjera shoqërore lidhur me lirimin me kusht.</p> <p>2. Paneli për lirim me kusht vendos për të gjitha kërkesat dhe propozimet për lirimin me kusht.</p> <p>3. Ministri i Drejtësisë nxjerr akt të veçantë nënligjor me të cilin rregullohet</p>	<p>1. The conditional release panel, established by the competent public entity in the field of judicial affairs, shall consist of one judge and two lay judges who shall have knowledge and experience in psychology, criminology, psychiatry, pedagogy, sociology and other social sciences relating to conditional release.</p> <p>2. The free on parole panel shall decide on all requests and motions for conditional release.</p> <p>3. The Minister of Justice shall issue special directive which regulates the</p>	<p>1. Panel za uslovni otpust ustanovljen od Ministra Pravde sastoji se od jednog sudije i dvoje sudija porotnika koji poseduju znanje i iskustvo iz oblasti psihologije, kriminologije, psihijatrije, pedagogije, sociologije i ostalih društvenih nauka u vezi sa uslovnim otpustom.</p> <p>2. Panel za uslovni otpust odlučuje o svim zahtevima i predlozima za uslovni otpust.</p> <p>3. Ministar Pravde donosi posebni podzakonski akt sa kojim se uređuje</p>



<p>funksionimi i Panelit për Lirim me Kusht</p> <p>4. Kundër aktvendimit të Panelit për Lirim me Kusht nuk lejohet ankesa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 131</b></p> <p>1. Aktvendimi për lirim me kusht i dorëzohet personit të dënuar brenda tri ditëve nga dita e marrjes së tij dhe po ashtu evidencohet në gjykatën e cila e ka shqiptuar dënimin.</p> <p>2. Aktvendimi i Panelit për Lirim me Kusht së bashku me dosjen e të liruarit me kusht, duhet t'i dorëzohet Shërbimit Sprovues brenda afatit 3 ditor pas marrjes së vendimit për lirim me kusht.</p> <p>3. Aktvendimi me të cilin lejohet lirim me kusht mes tjerash përfshin datën kur personi i dënuar do të lirohet nga mbajtja e dënimit.</p> <p>4. Nëse lirim me kusht nuk lejohet, aktvendimi mes tjerash përfshin datën kur paneli për lirim me kusht mund të rishqyrtojë kërkesën e personit të dënuar për lirim me kusht. Data për rishqyrtim</p>	<p>functioning of free on parole panel.</p> <p>4. There is no right on appeal against free on parole panel ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 131</b></p> <p>1. A ruling on conditional release shall be delivered to the convicted person within three days of its issuance and it shall also be filed with the court which sentenced him or her.</p> <p>2. A ruling of parole panel together with the file of convicted person shall be delivered to Probation service during the time period of three days after receiving the decision for conditional release.</p> <p>3. A ruling granting a parole shall contain, inter alia, the date on which the convicted person shall be released from serving his or her sentence.</p> <p>4. If parole is not granted, the ruling shall contain, inter alia, the date on which the conditional release panel may reconsider the convicted person's request for conditional release. The date of</p>	<p>funksionisanje Panela za uslovni otpust.</p> <p>4. Protiv rešenja Panela za uslovni otpust nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 131</b></p> <p>1. Rešenje o uslovnom otpustu biva uručeno osuđenom licu u roku od tri dana od njegovog donošenja a takođe mora da bude zavedeno u sudu koji je izrekao kaznu.</p> <p>2. Rešenje Panela o uslovnom otpustu zajedno sa dosijeom uslovno otpuštenog lica, treba da se dostave Probacionoj Službi u roku od tri dana od donošenja odluke o uslovnom otpustu.</p> <p>3. Rešenje kojim se odobrava uslovni otpust pored ostalog obuhvata datum kada će se osuđeno lice osloboditi od izdržavanja kazne.</p> <p>4. Ako uslovni otpust nije odobren, rešenje, između ostalog, sadrži datum kada Panel za uslovni otpust ponovo može razmotriti zahtev osuđenog lica za uslovni otpust. Datum za ponovno</p>
---	--	---



<p>nuk mund të jetë më e shkurtë se tre 3. muaj dhe jo më e gjatë se njëzet e katër (24) muaj</p> <p>5. Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës së marrjes së aktvendimit për lirim me kusht dhe datës së lirimit me kusht nga mbajtja e dënimit, paneli për lirimin me kusht e rishqyrton aktvendimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 132</b></p> <p>1. Brenda pesë ditëve nga data e lirimit, personi i liruar me kusht obligohet ta njoftojë policinë dhe Shërbimi Sprovues për vendqëndrimin e tij gjatë periudhës së lirimit me kusht.</p> <p>2. Personi i liruar me kusht obligohet që gjatë periudhës së lirimit të tij me kusht t'i raportojë shërbimit sprovues.</p> <p>3. Nëse personi i liruar me kusht e ndërron vendqëndrimin, ai obligohet ta informojë policinë dhe shërbimin sprovues.</p>	<p>reconsideration can't be shorter than 3 months and not longer than twentyfour (24) months.</p> <p>5. If a disciplinary punishment of solitary confinement is imposed on the convicted person between the date of issuance of the ruling on conditional release and the date of conditional release from service of the sentence, the conditional release panel shall reconsider the ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 132</b></p> <p>1. Within five days of the date of release, a person who is conditionally released is obliged to inform the police or Probation Service of his or her temporary residence during the period of his or her conditional release.</p> <p>2. A person who is conditionally released is obliged to report to the Probation Service during the period of his or her conditional release.</p> <p>3. If a person who is conditionally released changes temporary residence, he or she is obliged to inform the police and</p>	<p>razmatranje ne može da bude kraći od tri (3) meseca i duži od dvadeset četiri (24) meseca.</p> <p>5. Ako je osuđenom licu izrečena disciplinska kazna pritvora u samici u periodu između datuma donošenja rešenja o uslovnom otpustu i datuma uslovnog osobađanja od izdržvanja kazne, Panel za uslovni otpust ponovo razmotra rešenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 132</b></p> <p>1. Lice koje je uslovno oslobođeno obavezno je da obavesti policiju i Probacionu Službu o svom boravištu za vreme dok se nalazi na uslovnoj slobodi u roku od pet dana od dana otpusta.</p> <p>2. Lice koje je uslovno oslobođeno obavezno je da izvesti Probacionu Službu za vreme dok se nalazi na uslovnoj slobodi.</p> <p>3. Ako lice koje je uslovno oslobođeno promeni privremeno boravište ono je dužno da o tome obavesti policiju i</p>
--	---	---



<p>4. Nëse personi i liruar me kusht nuk i përmbush obligimet e parapara në paragrafët 1-3 të këtij neni, Paneli për Lirim me Kusht mund ta revokoj vendimin për lirim me kusht me propozim të Shërbimit Sprovues</p> <p>5. Nëse lirimi me kusht i paraparë në paragrafin 4 të këtij neni revokohet, personi i dënuar mban pjesën e mbetur të dënimit.</p> <p>6. Në rast se brenda 24 orëve, pas dorëzimit të vendimit me shkrim për revokimin e vendimit për lirim me kusht, personi i liruar nuk kthehet vullnetarisht në mbajtje të dënimit, policia e Kosovës me forcë e sjell në Institucionin Korrektues për mbajtjen e pjesës së mbetur të dënimit.</p> <p>7. Shërbimi Sprovues përpilon raporte me shkrim për Panelin për Lirim me Kusht lidhur me ecurinë e mbikqyres së personave të liruar me kusht.</p> <p>8. Afatet kohore të përpilimit të raporteve</p>	<p>the Probation Service.</p> <p>4. If the person who is on parole fails to perform any one of the obligations set forth in paragraphs 1-3, the Panel on conditional release by the proposal of Probation Service may revoke the decision of conditional release.</p> <p>5. If the parole, which is set forth in paragraph 4 of this article, is being revoked, the punished person shall serve the remaining part of the punishment.</p> <p>6. If the released person does not voluntarily turn in to serve the punishment within 24 hours after the submission of the ruling in a written form for the revocation of the ruling for parole, then the Kosovo police shall by force take him to the Correctional Institute to serve the remaining part of the punishment.</p> <p>7. Probational Service drafts written reports for the Parole Panel regarding the observance of the persons on parole.</p> <p>8. The duration period for the drafting of</p>	<p>Probacionu Službu.</p> <p>4. Ako lice koje je uslovno oslobođeno ne ispuni bilo koju od obaveza navedenih u stavovima 1-3 ovog Člana, Panel za uslovni otpust može opozvati odluku za uslovni otpust na predlog Probacione Službe.</p> <p>5. Ako uslovni otpust predviđen u stavu 4 ovog Člana, bude opozvan osuđeno lice izdržava preostali deo kazne.</p> <p>6. Ako se u roku od 24 časa, nakon uručenja pismene odluke o opozivanju odluke za uslovni otpust, otpušteno lice dobrovoljno ne vrati na izdržavanje kazne, kosovska policija prinudno ga dovodi u popravnu ustanovu za izdržavanje preostalog dela kazne.</p> <p>7. Probaciona Služba sastavlja izveštaje u pisanom obliku Panelu za uslovni otpust u vezi toka nadzora lica uslovno oslobođenih.</p> <p>8. Vremenski rokovi sastavljanja</p>
--	--	--



<p>dhe mbikëqyrjes së personave të liruar me kusht rregullohen me akt të veçant nënligjor të nxjerr nga Shërbimi Sprovues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 133</b> <b>Efekti i lirimit me kusht në të drejtat e parapara me këtë ligj</b></p> <p>Gjatë lirimit me kusht personi i dënuar nuk i gëzon të drejtat e parapara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 134</b> <b>Lirimi për shkak të përfundimit të mbajtjes së dënimit</b></p> <p>1. Personi i dënuar lirohet nga institucionit korrektues në ditën e përfundimit të mbajtjes së dënimit të tij me burgim apo me burgim afatgjatë.</p> <p>2. Nëse dita e fundit e dënimit është e shtunë, e diel apo ditë feste zyrtare, personi i dënuar lirohet ditën e fundit të punës para asaj dite.</p> <p>3. Lirimi i paraparë në paragrafin 2 të këtij</p>	<p>the reports and the observance of the persons on parole is regulated with a special sub-law act drafted by the Probation Service.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 133</b> <b>Effect of conditional release on rights provided by the present Law</b></p> <p>During conditional release a convicted person does not have the rights provided by the present Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 134</b> <b>Release due to completion of sentence</b></p> <p>1. A convicted person shall be released from the correctional facility on the day when his sentence of imprisonment or long term imprisonment is completed.</p> <p>2. If the last day of the sentence falls on a Saturday, a Sunday or an official holiday, the convicted person shall be released the last working day before that day.</p> <p>3. Release foreseen according to</p>	<p>izveštaja i nadzora lica uslovno otpuštenih uređuju se posebnim podzakonskim aktom koji donosi Probaciona Služba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 133</b> <b>Uticaj uslovnog otpusta na prava predviđena ovim Zakonom</b></p> <p>Tokom uslovnog otpusta osuđeno lice ne uživa prava predviđena ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 134</b> <b>Otpust zbog isticanja izdržavanja kazne</b></p> <p>1. Osuđeno lice biva otpušteno iz popravne ustanove na dan kada istekne njegova kazna zatvora ili dugotrajna zatvorska kazna.</p> <p>2. Ako je poslednji dan izdržavanja kazne subota, nedelja ili zvanični praznik, osuđeno lice biva otpušteno poslednjeg radnog dana pre tog dana.</p> <p>3. Otpust predviđen u stavu 2 ovog</p>
--	---	---



<p>neni nuk zbatohet për dënimin me burgim për kundërvajtje më të shkurtër se shtatë 7. ditë</p> <p>4. Personi i dënuar lirohet prej ndonjë pune apo detyre së paku tri ditë para ditës së lirimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 135</b> <b>Lirimi i parakohshëm</b></p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues mund ta lirojë personin e dënuar para përfundimit të mbajtjes së dënimit të tij me burgim nëse ai ka pasur sjellje të mirë, suksese në punë dhe në aktivitete të tjera.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë lirim të parakohshëm në bazë të paragrafit 1 të këtij neni nëse personi i dënuar ka mbajtur të paktën tri të katërtat e dënimit me burgim dhe nëse të njëjtit i kanë mbetur edhe tre apo më pak muaj të dënimit.</p> <p>3. Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës</p>	<p>paragraph 2 of the present Article shall not be executed for the minor offence envisaged for least than 7 days imprisonment.</p> <p>4. A convicted person shall be released from any work or tasks at least three days before the day of release.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 135</b> <b>Early release</b></p> <p>1. The director of a correctional facility may release a convicted person before the completion of his or her service of the sentence of imprisonment if he or she has demonstrated good behaviour, success in his or her work and other activities.</p> <p>2. The director of a correctional facility may grant early release under paragraph 1 of the present article, if the sentenced person has served at least three-quarters of the sentence of imprisonment and if three months or less of his or her sentence remains.</p> <p>3. If a disciplinary punishment of solitary confinement is imposed on the convicted</p>	<p>Člana, ne primenjuje se za kaznu zatvora za prekršaj kraću od 7 dana.</p> <p>4. Osuđeno lice biva oslobođeno bilo kakvog rada ili zadataka najmanje tri dana pre dana otpuštanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 135</b> <b>Prevremani otpust</b></p> <p>1. Direktor popravne ustanove može da otpusti osuđeno lice pre završetka izdržavanja njegove kazne zatvora ako je on pokazao dobro vladanje, uspeh u svom radu i ostalim aktivnostima.</p> <p>2. Direktor popravne ustanove može da odobri prevremeni otpust na osnovu stava 1 ovog Člana, ako je osuđeno lice izdržalo najmanje tri četvrtine svoje zatvorske kazne i ako je njemu ostalo tri ili manje meseci do kraja izdržavanja kazne.</p> <p>3. Ako je osuđenom licu izrečena disciplinska kazna pritvaranja u samicu</p>
--	---	---



<p>së lëshimit të aktvendimit për lirim të parakohshëm dhe datës për lirim të parakohshëm nga mbajtja e dënimit, drejtori i institucionit korrektues e rishqyrton aktvendimin.</p> <p>4. Aktvendimi për lirim të parakohshëm sipas këtij neni i dorëzohet personit të dënuar brenda tri ditëve nga dita e marrjes së tij dhe evidentohet në gjykatën e cila e ka shqiptuar dënimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 136</b> <b>Lirimi për shkak të faljes</b></p> <p>Personi i dënuar i cili është falur lirohet në të njëjtën ditë kur institucioni korrektues e pranon vendimin për falje dhe jo më vonë se njëzet e katër orë nga pranimi i vendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 137</b> <b>Dispozitat tjera për lirimin e personit të dënuar nga mbajtja e dënimit</b></p> <p>1. Para lirimit, personi i dënuar kontrollohet nga mjeku jo më shumë se tri ditë pune para datës së lirimit dhe raporti</p>	<p>person between the date of issuance of the ruling on early release and the date of early release from service of the sentence, the director of a correctional facility shall reconsider the ruling.</p> <p>4. The ruling on early release under the present article shall be delivered to the convicted person within three days of its issuance and filed with the sentencing court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 136</b> <b>Release on grounds of pardon</b></p> <p>The convicted person who is pardoned shall be released on the same day as the correctional facility receives the decision on pardon and no later than twenty-four hours from the receipt of the decision</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 137</b> <b>Other provisions on release of a convicted person from the service of a sentence</b></p> <p>1. Before the release, a convicted person shall be examined by a medical officer no more than three working days prior to the</p>	<p>u periodu između dana donošenja rešenja o prevremenom otpustu i dana prevremenog otpusta sa izdržavanja kazne, direktor popravne ustanove ponovo razmatra rešenje.</p> <p>4. Rešenje o prevremenom otpustu shodno ovom Članu biva uručeno osuđenom licu u roku od tri dana od njegovog donošenja i zavodi se u sudu koji je izrekao kaznu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 136</b> <b>Otpust na osnovu pomilovanja</b></p> <p>Osuđeno lice koje je pomilovano otpušta se istog dana kada popravna ustanova primi odluku o pomilovanju i ne kasnije od dvadeset četiri časa od prijema odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 137</b> <b>Ostale odredbe za otpust osuđenog lica sa izdržavanja kazne</b></p> <p>1. Pre otpusta, osuđeno lice biva pregledano od strane lekara ne više od tri radna dana pre dana otpusta i lekarski</p>
--	---	--





<p>mjekësor i bashkëngjitet dosjes mjekësore të personit të dënuar.</p> <p>2. Kur trajtimi mjekësor është i nevojshëm pas lirimit, mjeku, në konsultim me drejtorin e institucionit korrektues mundëson trajtimin e tillë para lirimit. Personit të dënuar i jepet sasi e nevojshme barnash vetëm për tri (3) ditë pas lirimit.</p> <p>3. Personi i dënuar i cili është i sëmurë rëndë apo i cili nuk është në gjendje të udhëtojë për shkak të sëmundjes, nga institucioni korrektues dërgohet në institucionin më të afërt të kujdesit shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 138</b></p> <p>1. Pas lirimit nga institucionit korrektues, personi i dënuar pajiset me fletëlëshim i cili mes tjerash përmban të dhënat personale të personit të dënuar, datën e pranimit në institucionin korrektues, datën e lëshimit dhe, sipas nevojës, datën kur personi i dënuar duhet të paraqitet në</p>	<p>date of release and a medical report shall be placed in the health file of the convicted person.</p> <p>2. Where medical treatment is necessary after release, the medical officer, in consultation with the director of the correctional facility, shall arrange for such treatment prior to release. The convicted person shall be given a three (3) days supply of requisite medication upon release.</p> <p>3. A convicted person who is seriously ill or is not able to travel due to illness shall be sent by the correctional facility to the nearest health care institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 138</b></p> <p>1. Upon release from a correctional facility, a convicted person shall be issued a release paper which shall contain, inter alia, identifying data on the convicted person, the date of admission to the correctional facility, the date of release and, where appropriate, the date when the</p>	<p>izvištaj prilaže se lekarskom dosijeu osuđenog lica.</p> <p>2. Ako je nakon otpusta neophodno lečenje, lekar u dogovoru sa direktorom popravne ustanove, omogućuje takvo lečenje pre otpusta. Osuđenom licu daje se potrebna količina lekova potrebna samo za tri (3) dana nakon otpusta.</p> <p>3. Osuđeno lice koje je veoma bolesno ili nije sposobno da putuje zbog bolesti biva upućeno od strane popravne ustanove u najbližu zdravstvenu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 138</b></p> <p>1. Nakon otpusta iz popravne ustanove, osuđeno lice dobija otpusnu istu koja pored ostalog sadrži lične podatke osuđenog lica, datum prijema u popravnu ustanovu, datum otpusta i po potrebi datum kada osuđeno lice treba da se javi u policiskoj stanici. Osuđeno</p>
--	---	--



<p>stacionin policor. Personi i dënuar i cili është liruar me kusht pajiset me fletëlëshim që përmban obligimin për moskryerjen e ndonjë vepre të re penale dhe afatin e caktuar kohor të lirim të tij me kusht.</p> <p>2. Fletëlëshimi shërben si dëshmi mbi identitetin e personit të dënuar derisa ai të arrijë në vendbanimin ose vendqëndrimin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 139</b></p> <p>1. Pas lirim, personit të dënuar i jepen të gjitha gjërat dhe sendet personale të cilat atij i janë ruajtur nga institucioni korrektues, kursimet e tij dhe paratë që i ka pranuar gjatë kohës së mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Personit të dënuar i sigurohen ndërresa të brendshme, teshja dhe këpucë nga institucioni korrektues nëse ai këto nuk i ka dhe nuk ka mjete financiare për sigurimin e tyre.</p>	<p>convicted person must report to a police station. A convicted person who has been conditionally released shall be issued a release paper indicating his or her obligation not to commit any new criminal offence and specifying the period of conditional release granted to him or her.</p> <p>2. The release paper serves as evidence of the identity of the convicted person until he arrives at a place of permanent or temporary residence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 139</b></p> <p>1. Upon release, a convicted person shall be given all personal effects and items, which were kept for him or her by the correctional facility, his or her savings and any money he or she received during the period of the sentence.</p> <p>2. The correctional facility shall provide underwear, clothes and shoes to a convicted person who does not have such items or the financial means to obtain them.</p>	<p>lice koje je uslovno otpušteno dobija otpustnu listu koja sadrži obavezu za neizvršavanje nekog novog krivičnog dela i određeni vremenski rok njegovog uslovnog oslobađanja.</p> <p>2. Otpusna lista služi kao dokaz o identitetu osuđenog lica dok on ne stigne u njegovo prebivalište ili boravište.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 139</b></p> <p>1. Nakon otpuštanja, osuđenom licu bivaju vraćene sve lične stvari i predmeti, koji su bili čuvani za njega od strane popravne ustanove, njegova ušteđevina i sav novac koji je on primio tokom perioda izdržavanja kazne.</p> <p>2. Popravna ustanova obezbeđuje donje rublje, odeću i obuću osuđenom licu koje ih nema ili nema novčana sredstva da ih nabavi.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 140</b></p> <p>1. Me rastin e lirit, personit të dënuar i paguhen shpenzimet e transportit deri në vendbanimin ose vendqëndrimin e tij.</p> <p>2. Me rastin e lirit, të dënuarit të huaj i paguhen shpenzimet e transportit deri në vendkalimin kufitar, nëse me dispozita të veçanta nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Shpenzimet e transportit mbulohen prej institucionit korrektues nga i cili lirohet personi i dënuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 140</b></p> <p>1. The costs of transportation to the place of permanent or temporary residence shall be paid for a convicted person.</p> <p>2. The costs of transportation to a border crossing-point shall be paid for a convicted foreigner, if special provisions do not provide otherwise.</p> <p>3. Transportation expenses shall be covered by the correctional facility from which a convicted person is released.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 140</b></p> <p>1. Nakon otpušanja osuđenom licu plaćaju se troškovi prevoza do njegovog prebivališta ili boravišta.</p> <p>2. Troškovi prevoza osuđenog lica stranog državljanstva do graničnog prelaza bivaju plaćeni, ako posebnom odredbom nije predviđeno drugačije.</p> <p>3. Troškove prevoza pokriva popravna ustanova iz koje se otpušta osuđeno lice.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 141</b></p> <p>1. Para lirit institucioni korrektues e njofton gjykatën që e ka shqiptuar dënimin dhe stacionin më të afërt policor me vendbanimin ose vendqëndrimin e personit të dënuar për lirim e tij.</p> <p>2. Në rastin kur personi i dënuar është i mitur, institucioni korrektues e njofton familjen e tij Shërbimin Sprovues dhe Qendrën për Punë Sociale lidhur me lirim e personit të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 141</b></p> <p>1. Prior to release, the correctional facility shall inform the sentencing court and the police station closest to the place of permanent or temporary residence of the convicted person about the release of the convicted person.</p> <p>2. In case of a convicted person who is a minor, the correctional facility shall inform his or her family, Probation Service and the competent Centre for Social Work, about the release of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 141</b></p> <p>1. Pre otpusta, popravna ustanova o otpustu osuđenog lica obaveštava sud koji je izrekao kaznu i policijsku stanicu koja je najbliža mestu prebivališta ili boravišta osuđenog lica.</p> <p>2. U slučaju kada je osuđeno lice maloletno, kad god je to moguće, popravna ustanova obaveštava njegovu porodicu, Probacionu Službu i Centar za socijalni rad o otpuštanju osuđenog lica.</p>



<p>3. Përgatitja për lirim e personit me çrregullime mendore bëhet në konsultim me drejtorin e institucionit korrektues, me psikiatrin i cili e ka trajtuar personin e dënuar në institucionin korrektues dhe me autoritetet përkatëse të shëndetit mental në shoqëri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 142</b> <b>Ndihma pas liritimit nga dënimi</b></p> <p>1. Nëse pas liritimit personi i dënuar ka nevojë për ndihmë, institucioni korrektues e njofton qendrën për punë sociale, e cila është kompetente sipas vendbanimit apo vendqëndrimit të personit të dënuar, së paku tre muaj para liritimit.</p> <p>2. Institucioni korrektues e njofton qendrën për punë sociale lidhur me llojin e ndihmës së kërkuar nga personi i dënuar.</p>	<p>convicted person.</p> <p>3. The preparation for the release of a person with a mental disorder shall be undertaken in consultation with the director of the correctional facility, the psychiatrist treating the convicted person in the correctional facility and the appropriate mental health authorities in the community.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 142</b> <b>Assistance after release from sentence</b></p> <p>1. If the convicted person needs assistance after release, the correctional facility shall inform the Centre for Social Work that is competent according to the permanent or temporary residence of the convicted person about this at least three months before the release.</p> <p>2. The correctional facility shall inform the Centre for Social Work of the nature of the assistance that the convicted person requires.</p>	<p>3. Priprema za otpust lica sa mentalnim poremećajem biva sprovedena u dogovoru sa direktorom popravne ustanove, psihijatrom koji leči osuđeno lice u popravnoj ustanovi i odgovarajućim organima za mentalno zdravlje društva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 142</b> <b>Pomoć nakon oslobađanja od kazne</b></p> <p>1. Ako je osuđenom licu nakon otpusta potrebna pomoć, popravna ustanova najmanje tri meseca pre otpusta obaveštava o tome Centar za socijalni rad koji je nadležan u mestu prebivališta ili boravišta osuđenog lica.</p> <p>2. Popravna ustanova obaveštava Centar za socijalni rad o prirodi pomoći koja je neophodna osuđenom licu.</p>
---	--	---



<b>Kapitulli III</b>	<b>Chapter III</b>	<b>Poglavlje III</b>
<p data-bbox="275 415 722 483"><b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME GJOBË</b></p> <p data-bbox="275 526 722 634"><b>Neni 143</b> <b>Kompetenca dhe procedura për ekzekutimin e dënimit me gjobë</b></p> <p data-bbox="226 675 774 963">1. Gjykata e cila shqipton dënimin me gjobë e urdhëron ekzekutimin e saj.</p> <p data-bbox="226 784 774 963">2. Dispozitat e Ligjit të procedurës përmbaruese në fuqi zbatohen për kompetencën dhe procedurën e ekzekutimit të dënimit me gjobë, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p>	<p data-bbox="898 415 1249 448"><b>EXECUTION OF FINES</b></p> <p data-bbox="863 526 1285 634"><b>Article 143</b> <b>Jurisdiction and procedure for execution of fines</b></p> <p data-bbox="800 675 1348 963">1. The sentencing court orders the execution of the fine.</p> <p data-bbox="800 784 1348 963">2. Provisions of the applicable Law on Executive Procedure shall be applied to the jurisdiction and procedure for the execution of a fine, unless provided otherwise by this Law.</p>	<p data-bbox="1373 415 1892 448"><b>IZVRŠAVANJE NOVČANE KAZNE</b></p> <p data-bbox="1373 526 1885 634"><b>Član 143</b> <b>Nadležnost i postupak za izvršavanje novčane kazne</b></p> <p data-bbox="1373 675 1900 963">1. Sud koji je izrekao kaznu nalaže izvršenje novčane kazne.</p> <p data-bbox="1373 784 1900 963">2. Odredbe važećeg Zakona o izvršnom postupku bivaju primenjene na nadležnost i postupak naplate novčane kazne, osim ako nije drugačije predviđeno ovim Zakonom.</p>
<p data-bbox="260 1040 743 1149"><b>Neni 144</b> <b>Efekti i zëvendësimit të dënimit me gjobë me dënim me burgim</b></p> <p data-bbox="226 1187 774 1365">Personi i dënuar, dënimi me gjobë i të cilit është zëvendësuar me dënimin me burgim (neni 39, paragrafi 4 i Kodit Penal të Kosovës) trajtohet si person i cili mban dënimin me burgim për kundërvajtje.</p>	<p data-bbox="877 1040 1270 1149"><b>Article 144</b> <b>Effect of replacing fines with imprisonment</b></p> <p data-bbox="800 1187 1348 1398">A convicted person whose fine is replaced by a term of imprisonment (Article 39, paragraph 4 of the Criminal Code of Kosovo) is treated as a person who serves a sentence of imprisonment for a minor offence.</p>	<p data-bbox="1373 1040 1885 1149"><b>Član 144</b> <b>Efekt zamene novčane kazne kaznom zatvora</b></p> <p data-bbox="1373 1187 1900 1365">Osuđeno lice čija je novčana kazna zamenjena kaznom zatvora (Član 39 stav 4 Krivičnog Zakona Kosova) smatra se licem koje izdržava zatvorsku kaznu zbog prekršaja.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 145</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Raporti në mes të ekzekutimit të dënimit me gjobë, shpenzimeve të procedurës penale dhe kërkesave pasurore-juridike të palëve të dëmtuara</b></p> <p>1. Kur shpenzimet e procedurës penale dhe dënimi me gjobë duhet të ekzekutohen njëkohësisht, së pari ekzekutohen shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>2. Nëse pasuria e personit të dënuar është zvogëluar për shkak të pagesës së dënimit me gjobë deri në atë masë sa që kërkesa pasurore-juridike e të dëmtuarit nuk mund të realizohet, kërkesa pasurore-juridike realizohet nga gjoba e paguar, por vetëm deri në masën e vlerës së gjobës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 145</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Relationship between execution of fines, costs of criminal proceedings and property claims of injured parties</b></p> <p>1. When the costs of criminal proceedings and the fine are to be executed at the same time, the costs of criminal proceedings shall be executed first.</p> <p>2. If the property of the convicted person has, due to the payment of a fine, decreased to such an extent that the property claim of the injured party cannot be realized, the property claim shall be realized from the paid fine but only to the extent of the value of the fine.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 145</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Odnos između izvršavanja novčane kazne, troškova krivičnog postupaka i imovinskih potraživanja oštećenih strana</b></p> <p>1. Kada troškovi krivičnog postupka i novčana kazna treba da budu naplaćeni istovremeno, prvo bivaju naplaćeni troškovi krivičnog postupka.</p> <p>2. Ako se imovina osuđenog lica, zbog plaćanja novčane kazne, umanjila do te mere da imovinsko potraživanje oštećene strane ne može da bude ostvareno, imovinsko potraživanje biva ostvareno iz naplaćene novčane kazne ali samo do iznosa vrednosti novčane kazne.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 146</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Shpenzimet e ekzekutimit të dënimit me gjobë</b></p> <p>1. Personi i dënuar i paguan shpenzimet e ekzekutimit të dhunshëm të dënimit me gjobë.</p> <p>2. Mjetet e paguara nga dënimi me gjobë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 146</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Expenses of execution of a fine</b></p> <p>1. A convicted person shall pay the expenses of the forcible execution of a fine.</p> <p>2. A paid fine shall be credited to the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 146</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Troškovi naplate novčane kazne</b></p> <p>1. Osuđeno lice dužno je da plati troškove prinudne naplate novčane kazne.</p> <p>2. Sredstva naplate novčane kazne</p>



<p>derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p><b>PJESA E TRETË EKZEKUTIMI I DËNIMEVE ALTERNATIVE</b></p> <p><b>Kapitulli IV</b></p> <p><b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME MBI EKZEKUTIMIN E DËNIMEVE ALTERNATIVE</b></p> <p><b>Neni 147</b></p> <p>1. Ekzekutimi i dënimit alternativ fillon pasi vendimi merr formë të prerë.</p> <p>2. Dënimi alternativ ekzekutohet ndaj personit të dënuar në vendbanimin apo vendqëndrimin e tij.</p> <p><b>Neni 148</b></p> <p>1. Dënimi alternativ ekzekutohet në mënyrën e cila siguron respektimin e dinjitetit dhe të drejtat e liritë themelore të personit të dënuar dhe të familjes së tij.</p>	<p>Kosovo Consolidated Budget.</p> <p><b>PART THREE EXECUTION OF ALTERNATIVE PUNISHMENTS</b></p> <p><b>Chapter IV</b></p> <p><b>GENERAL PROVISIONS ON THE EXECUTION OF ALTERNATIVE PUNISHMENTS</b></p> <p><b>Article 147</b></p> <p>1. The execution of an alternative punishment begins after the judgment is final.</p> <p>2. The residence of the convicted person is the place where an alternative punishment shall be executed.</p> <p><b>Article 148</b></p> <p>1. An alternative punishment shall be executed in a manner that is consistent with the dignity and basic rights and freedoms of the convicted person and his</p>	<p>prilivaju se u Budžet Kosova.</p> <p><b>TREĆI DEO IZVRŠENJE ALTERNATIVNIH KAZNI</b></p> <p><b>Poglavlje IV</b></p> <p><b>OPŠTE ODREDBE O IZVRŠENJU ALTERNATIVNIH KAZNI</b></p> <p><b>Član 147</b></p> <p>1. Izvršenje alternativne kazne počinje nakon što odluka postane pravosnažna.</p> <p>2. Prebivalište osuđenog lica je mesto u kojem treba da bude izvršena alternativna kazna.</p> <p><b>Član 148</b></p> <p>1. Alternativna kazna biva izvršena na način koji je u skladu sa dostojanstvom i osnovnim pravima i slobodama osuđenog lica i njegove porodice.</p>
---	---	--



<p>2. Personi i dënuar, dinjiteti apo të drejtat dhe liritë themelore të të cilit janë shkelur gjatë ekzekutimit të dënimit alternativ, ka të drejtë në kompensim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 149</b></p> <p>1. Para shqiptimit të dënimit alternativ, gjykata mund të kërkojë raport nga shërbimi sprovues. Shërbimi sprovues ia dorëzon raportin gjykatës para shqiptimit të dënimit, brenda tri javësh nga paraqitja e kërkesës së tillë.</p> <p>2. Raporti i dhënë para shqiptimit të dënimit përcakton dënimin apo dënimet alternative adekuate për personin e dënuar duke pasur parasysh objektivat e risocializimit dhe parandalimin e kryerjes së veprave penale në të ardhmen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 150</b></p> <p>1. Kur gjykata e pranon raportin e shërbimit sprovues i cili përmban të</p>	<p>or her family.</p> <p>2. A convicted person whose dignity or basic rights and freedoms were violated during the execution of an alternative punishment shall be entitled to compensation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 149</b></p> <p>1. Prior to the imposition of an alternative punishment the court may request a presentence report from the Probation Service. The Probation Service shall submit the presentence report to the court within three weeks of such request.</p> <p>2. The pre-sentence report shall identify which alternative punishment or punishments would be appropriate for the convicted person in view of the objectives of rehabilitation and prevention of the commission of criminal offences in the future.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 150</b></p> <p>1. When a court receives a Probation Service report which contains information</p>	<p>2. Osuđeno lice čije dostojanstvo i osnovna prava i slobode su povređeni tokom izvršenja alternativne kazne ima pravo na nadoknadu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 149</b></p> <p>1. Pre izricanja alternativne kazne sud može da zahteva izveštaj od Probacione Službe. Probaciona Služba podnosi pretkazneni izveštaj sudu u roku od tri nedelje od podnošenja takvog zahteva.</p> <p>2. Pretkzaneni izveštaj utvrđuje koja bi alternativna kazna ili kazne bile odgovarajuće za osuđeno lice u pogledu ciljeva resocializacije i sprečavanja krivičnih dela u buduće.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 150</b></p> <p>1. Kad sud dobije izveštaj Probacione službe koji sadrži podatke o kršenju</p>
---	---	--





<p>dhënat mbi shkeljen e kushteve të dënimit alternativ apo mospërbushjen e ndonjë obligimi, gjykata shqyrton mundësinë e revokimit të dënimit alternativ dhe personin e dënuar e njofton për përmbajtjen e raportit duke i dhënë atij të drejtën që t'i përgjigjet raportit. Personit të dënuar i bëhet me dije se me shpenzime të veta ka të drejtë të angazhojë mbrojtës.</p> <p>2. Gjatë periudhës së shqyrtimit të revokimit të dënimit alternativ, ekzekutimi i tij pezullohet.</p> <p>3. Pasi që gjykata shqyrton raportin e shërbimit sprovues dhe përgjigjet e pranuar nga personi i dënuar apo mbrojtësi i tij, ajo vendos se a do ta revokojë dënimin alternativ apo do të ndër marrë veprime të tjera në pajtim me Kodin Penal të Kosovës.</p> <p>4. Gjkata merr vendim të arsyetuar me shkrim brenda tridhjetë ditëve pas</p>	<p>about a violation of the conditions of an alternative punishment or a failure to perform an obligation, the court shall consider the revocation of the alternative punishment and inform the convicted person of the content of the report and shall give him or her the right to respond to the report. The convicted person shall be advised of his or her right to the assistance of defence counsel at his or her own expense.</p> <p>2. During the period that the revocation of an alternative punishment is under consideration, the execution of the alternative punishment shall be suspended.</p> <p>3. After reviewing the report of the Probation Service and any response received from the convicted person or his or her defence counsel, the court shall determine whether to revoke the alternative punishment or to take other action in accordance with the Criminal Code of Kosovo</p> <p>4. The court shall issue a reasoned decision in writing within thirty days of</p>	<p>uslova alternativne kazne ili neispunjenja neke obaveze, sud razmatra opozivanje alternativne kazne i obaveštava osuđeno lice o sadržaju izveštaja i daje mu pravo da odgovori na izveštaj. Osuđeno lice biva obavješteno o svom pravu na pomoć branioca o svom trošku.</p> <p>2. Tokom perioda razmatranja opozivanja alternativne kazne, izvršenje alternativne kazne biva obustavljeno.</p> <p>3. Nakon razmatranja izveštaja Probacione Službe i odgovora dobijenog od osuđenog lica ili njegovog branioca, sud odlučuje dali će opozvati alternativnu kaznu ili će preduzeti druge radnje u skladu sa Krivičnim Zakonom Kosova.</p> <p>4. Sud donosi pismeno obrazloženu odluku u roku od trideset dana nakon</p>
--	--	---



<p>pranimit të raportit nga shërbimi sprovues. Ky vendimi i dërgohet personit të dënuar, mbrojtësit të tij, shërbimit sprovues dhe prokurorit publik.</p> <p>5. Ndaj vendimit personi i dënuar mund të ankohet brenda tetë ditëve nga pranimi i tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 151</b></p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht, ajo ia dërgon aktgjykimin me të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në</p>	<p>receiving the report from the Probation Service. The decision shall be sent to the convicted person, defence counsel, Probation Service and the public prosecutor.</p> <p>5. The decision may be appealed by the convicted person within eight days of receiving the decisio</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>EXECUTION OF A SUSPENDED SENTENCE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 151</b></p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.</p> <p>2. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the</p>	<p>dobijanja izveštaja od Probacione Službe. Ta odluka dostavlja se osuđenom licu, njegovom braniocu, Probacionoj Službi i Javnom Tužiocu.</p> <p>5. Osuđeno lice može se žaliti na odluku u roku od osam dana od dana prijema iste.</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 151</b></p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu, on odmah Probacionoj Službi šalje presudu i sve podatke koje poseduje radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p>2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud takođe šalje odluku pritvorskoj instituciji u kojoj je privoren. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja alternativne kazne.</p>
--	---	--



<p>mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 152</b></p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht dhe urdhëron përmbushjen e ndonjë obligimi (neni 43, paragrafi 3 i Kodit Penal të Kosovës), shërbimi sprovues mbikëqyr përmbushjen e obligimit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mospërmbushjen e obligimit.</p> <p>3. Shërbimi sprovues i raporton gjykatës për përfundimin e suksesshëm të periudhës së verifikimit. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimit alternativ.</p>	<p>convicted person in order to execute this alternative punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 152</b></p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence and orders the performance of an obligation (Article 43, paragraph 3 of the Provisional Criminal Code), the Probation Service shall supervise the performance of the obligation.</p> <p>2. If a convicted person fails to perform an obligation ordered by the court, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform the obligation.</p> <p>3. The successful completion of the verification period shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the alternative punishment has been served.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 152</b></p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu i naloži ispunjenje neke obaveze (Član 43, stav 3 Krivičnog Zakona Kosova), Probaciona Služba nadgleda izvršenje te obaveze.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne ispuni obavezu koju je naložio sud, Probaciona Služba obaveštava sud nakon što je verifikovala činjenice i razloge za neispunjenje obaveze.</p> <p>3. Probaciona Služba izveštava sud o uspešno završenom periodu verifikacije. Nakon prijema takvog izveštaja sud donosi odluku kojom se potvrđuje da je alternativna kazna odslužena.</p>
---	---	---



<p align="center"><b>Kapitulli VI</b></p>	<p align="center"><b>Chapter VI</b></p>	<p align="center"><b>Poglavlje VI</b></p>
<p align="center"><b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT ME URDHËR PËR TRAJTIM TË DETYRUESHËM REHABILITUES</b></p> <p align="center"><b>Neni 153</b></p> <p>1. Dënimi me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues ekzekutohet në institucionin e kujdesit shëndetësor apo në ndonjë institucion tjetër përkatës.</p> <p>2. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit kompetent të kujdesit shëndetësor apo institucionit përkatës për ekzekutimin e këtij dënimi.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në</p>	<p align="center"><b>EXECUTION OF SUSPENDED SENTENCE WITH ORDER FOR MANDATORY REHABILITATION TREATMENT</b></p> <p align="center"><b>Article 153</b></p> <p>1. A suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment shall be executed in a health care institution or another appropriate institution.</p> <p>2. When the court imposes a suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service and the competent health care institution or appropriate institution to execute this punishment.</p> <p>3. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the</p>	<p align="center"><b>IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE SA NALOGOM ZA OBAVEZNO REHABILITACIONO LEČENJE</b></p> <p align="center"><b>Član 153</b></p> <p>1. Uslovna kazna sa nalogom za obavezno rehabilitaciono lečenje biva izvršena u zdravstvenoj ustanovi ili u drugoj odgovarajućoj ustanovi.</p> <p>2. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za obavezno rehabilitaciono lečenje, on odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj Probacionoj Službi i nadležnoj zdravstvenoj ustanovi ili odgovarajućoj ustanovi radi izvršenja te kazne.</p> <p>3. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud takođe šalje odluku pritvorskoj instituciji u kojoj se lice nalazi. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja alternativne</p>



<p>mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 154</b></p> <p>1. Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor apo institucioni përkatës, në bashkëpunim me shërbimin sprovues, përcaktojnë programin për trajtim rehabilitues për personin i cili i nënshtrohet dënimit me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues. Shërbimi sprovues në bashkëpunim me institucionin kompetent të kujdesit shëndetësor apo me institucionin përkatës e mbikëqyrë nëse personi i tillë i përmbahet programit të trajtimit rehabilitues.</p> <p>2. Çdo katër muaj shërbimi sprovues ia dërgon gjykatës raportet mbi përparimin e arritur në programin e trajtimit rehabilitues, bazuar në të dhënat e siguruar nga institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor apo nga institucioni tjetër përkatës.</p> <p>3. Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor apo institucioni tjetër përkatës</p>	<p>convicted person in order to execute this alternative punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 154</b></p> <p>1. The competent health care institution or appropriate institution, in cooperation with the Probation Service, shall determine the rehabilitation treatment programme for a person subject to a suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment. The Probation Service shall supervise such person's compliance with the rehabilitation treatment programme, in cooperation with the competent health care institution or appropriate institution.</p> <p>2. Every four months, the Probation Service shall send reports to the court on the progress of the rehabilitation treatment programme based on information provided by the competent health care institution or other appropriate institution.</p> <p>3. The competent health care institution or other appropriate institution shall</p>	<p>kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 154</b></p> <p>1. Nadležna zdravstvena ustanova ili odgovarajuća ustanova, u saradnji sa Probacionom Službom, određuju rehabilitacioni program lečenja za lice koje je pod uslovnom kaznom sa nalogom za obavezno rehabilitaciono lečenje. Probaciona Služba, u saradnji sa nadležnom zdravstvenom ustanovom ili drugom odgovarajućom ustanovom, nadgleda da li se to lice pridržava rehabilitacionom programu lečenja.</p> <p>2. Svaka četiri meseca, Probaciona Služba šalje izveštaje sudu u vezi sa napretkom rehabilitacionog programa lečenja, a koji su zasnovani na informacijama dobijenim od nadležne zdravstvene ustanove ili druge odgovarajuće ustanove.</p> <p>3. Nadležna zdravstvena ustanova ili druga odgovarajuća ustanova odmah</p>
--	--	--



e njofton menjëherë shërbimin sprovues për mospërbushjen e programit të trajtimit rehabilitues nga personi i dënuar. Mospërbushja e programit të trajtimit rehabilitues nga ana e personit të dënuar vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.

4. Përfundimi i suksesshëm i programit të trajtimit rehabilitues i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimit alternativ.

## **Kapitulli VII**

### **EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT ME URDHËR PËR MBIKËQYRJE NGA SHËRBIMI SPROVUES**

#### **Neni 155**

1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues (neni 50 i Kodit Penal të

immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to comply with the rehabilitation treatment programme. Failure by the convicted person to comply with the rehabilitation treatment programme shall be assessed by the Probation Service and reported to the court.

4. The successful completion of the rehabilitation treatment programme shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the alternative punishment has been served.

## **Chapter VII**

### **EXECUTION OF SUSPENDED SENTENCE WITH ORDER FOR SUPERVISION BY THE PROBATION SERVICE**

#### **Article 155**

1. When the court imposes a suspended sentence with an order for supervision by the

obaveštava Probacionu Službu ako se osuđeno lice ne pridržava rehabilitacionog programa lečenja. Nepridržavanje rehabilitacionog programa od strane osuđenog lica procenjuje se od Probacione Službe i o tome se obaveštava sud.

4. Probaciona Služba obaveštava sud o uspešnom okončanju rehabilitacionog programa lečenja. Nakon prijema ovakvog izveštaja, sud donosi odluku u kojoj se potvrđuje da je alternativna kazna izdržana.

## **Poglavlje VII**

### **IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE SA NALOGOM ZA NADZOR OD STRANE PROBACIONE SLUŽBE**

#### **Član 155**

1. Ako sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za nadzor od strane Probacione Službe (Član 50 Krivičnog Zakona



<p>Kosovës), aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku ai mbahet. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 156</b></p> <p>1. Shërbimi sprovues e mbikëqyrë ekzekutimin e dënimit me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk kontakton me shërbimin sprovues, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mosmbajtjen e kontaktit të tillë.</p>	<p>Probation Service (Article 50 of the Criminal Code of Kosovo), it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.</p> <p>2. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 156</b></p> <p>1. The Probation Service shall supervise the execution of a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service.</p> <p>2. If a convicted person fails to maintain contact with the Probation Service, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to maintain contact.</p>	<p>Kosova), on odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj Probacionoj Službi radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p>2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud takođe odluku šalje pritvorskoj instituciji u kojoj je to lice pritvoreno. Direktor pritvorske ustanove otpušta osuđeno lice radi izvršenja te alternativne kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 156</b></p> <p>1. Probaciona Služba vrši nadzor nad izvršenjem uslovne kazne sa nalogom za nadzor koji ona sprovodi.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne održava kontakt sa Probacionom Službom, ista obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge za neodržavanje kontakta.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 157</b></p> <p>1. Kur gjykata e shqipton dënimin me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues dhe urdhëron përmbushjen e ndonjë obligimi (neni 43, paragrafi 3 ose 51 i Kodit Penal të Kosovës), shërbimi sprovues e mbikëqyrë përmbushjen e këtij obligimi.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mospërmbushjen e obligimit të tillë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 157</b></p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service and orders the performance of an obligation (Article 43, paragraph 3 or Article 51 of the Criminal Code of Kosovo), the Probation Service shall supervise the performance of the obligation.</p> <p>2. If a convicted person fails to perform an obligation ordered by the court, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform the obligation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 157</b></p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za nadzor od strane Probacione Službe naloži izvršenje neke obaveze (Član 43, stav 3 ili Član 51 Krivičnog Zakona Kosova), Probaciona Služba nadgleda izvršenje te obaveze.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne ispuni obavezu koju je naložio sud Probaciona Služba obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge za neispunjenje takve obaveze.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 158</b></p> <p>Përfundimi i suksesshëm i periudhës së verifikimit i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimi alternativ.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 158</b></p> <p>The successful completion of the verification period shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the alternative punishment has been served.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 158</b></p> <p>Probaciona Služba obaveštava sud o uspešnom okončanju verifikacionog perioda. Nakon prijema ovakvog izveštaja, sud donosi odluku u kojoj potvrđuje da je alternativna kazna izdržana.</p>





<b>Kapitulli VIII</b>	<b>Chapter VIII</b>	<b>Poglavlje VIII</b>
<p data-bbox="226 418 770 521"><b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT ME URDHËR PËR PUNË NË DOBI TË PËRGJITHSHME</b></p> <p data-bbox="436 565 560 594"><b>Neni 159</b></p> <p data-bbox="226 638 774 889">1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht me urdhërin për punë në dobi të përgjithshme (neni 52 i Kodit Penal të Kosovës), ajo ia dërgon menjëherë aktgjykimin me të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues kompetent për ekzekutimin e këtij dënim alternativ.</p> <p data-bbox="226 967 774 1219">2. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p>	<p data-bbox="835 418 1308 521"><b>EXECUTION OF SUSPENDED SENTENCE WITH ORDER FOR COMMUNITY SERVICE WORK</b></p> <p data-bbox="993 565 1150 594"><b>Article 159</b></p> <p data-bbox="800 638 1348 927">1. When the court imposes a suspended sentence with an order for community service work (Article 52 of the Criminal Code of Kosovo), it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.</p> <p data-bbox="800 967 1348 1219">2. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.</p>	<p data-bbox="1373 418 1887 521"><b>IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE SA NALOGOM ZA DRUŠTVENO KORISTAN RAD</b></p> <p data-bbox="1570 565 1694 594"><b>Član 159</b></p> <p data-bbox="1373 638 1900 854">1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za društveno koristan rad (Član 52 Krivičnog Zakona Kosova), on odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj Probacionoj Službi radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p data-bbox="1373 967 1900 1183">2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud takođe odluku šalje i pritvorskoj instituciji u kojoj je to lice pritvoreno. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja te alternativne kazne.</p>
<p data-bbox="436 1260 560 1289"><b>Neni 160</b></p> <p data-bbox="226 1333 774 1399">1. Shërbimi sprovues e zhvillon programin për punë në dobi të</p>	<p data-bbox="993 1260 1150 1289"><b>Article 160</b></p> <p data-bbox="800 1333 1348 1399">1. The Probation Service shall develop a programme for community service work</p>	<p data-bbox="1570 1260 1694 1289"><b>Član 160</b></p> <p data-bbox="1373 1333 1900 1399">1. Probaciona Služba za osuđeno lice izrađuje program za društveno koristan</p>



<p>përgjithshme për personin e dënuar në pajtim me nenin 52, paragrafi 2 i Kodit Penal të Kosovës dhe bazuar në aftësitë, shkathhtësitë dhe të kaluarën e tij.</p> <p>2. Shërbimi sprovues e mbikëqyrë ekzekutimin e dënimit me kusht me urdhër për punë në dobi të përgjithshme.</p> <p>3. Shërbimi sprovues, në bashkërendim me organizatën ku duhet kryer puna në dobi të përgjithshme, vendos rregullat e sigurimit për rastet e lëndimeve në vendin e punës ose sëmundjes, sjelljen e përgjithshme në vendin e punës dhe çështjet tjera përkatëse para fillimi të punës në dobi të përgjithshme. Rregullat e përgjithshme për orarin e punës, pushimet, pushimet javore dhe mbrojtjen në vendin e punës zbatohen gjatë punës në dobi të përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 161</b></p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht me urdhër për punë në dobi të përgjithshme dhe personin e dënuar e</p>	<p>for a convicted person, in accordance with Article 52, paragraph 2 of the Criminal Code of Kosovo and with his or her abilities, skills and background.</p> <p>2. The Probation Service shall supervise the execution of a suspended sentence with an order for community service work.</p> <p>3. The Probation Service will, in coordination with the organization where the community service work is to be performed, develop rules for insurance for workplace injury or illness, general behaviour in the workplace and other relevant matters prior to the commencement of community service work. The general rules relating to working hours, breaks, weekly rests and workplace safety shall apply to the performance of community service work.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 161</b></p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence with an order for community service work and orders the convicted</p>	<p>rad, u skladu sa Članom 52 stav 2 Krivičnog Zakona Kosova, zasnovan na njegovim sposobnostima, veštinama i radnim iskustvom.</p> <p>2. Probaciona Služba nadgleda izvršenje uslovne kazne sa nalogom za društveno koristan rad.</p> <p>3. Probaciona Služba u saradnji sa organizacijom u kojoj društveno koristan rad treba da bude izvršen donosi pravila o osiguranju u slučaju povrede na radnom mestu ili bolesti, opštem ponašanju na radnom mestu i ostalim relevantnim merama pre otpočinjanja društveno korisnog rada. Opšta pravila koja se donose za radno vreme, odmore, nedeljne odmore i bezbednost na radnom mestu bivaju primenjivana na izvršavanje društveno korisnog rada.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 161</b></p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za društveno koristan rad i naloži osuđenom licu da održava</p>
--	--	--



<p>urdhëron që të kontaktojë me shërbimin sprovues apo të përmbushë një ose më shumë obligime nga neni 43, paragrafi 3 ose neni 51 i Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues e mbikëqyrë mbajtjen e kontaktit apo përmbushjen e obligimit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk mban kontakt me shërbimin sprovues ose nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mosmbajtjen e kontaktit apo mospërmbushjen e obligimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 162</b></p> <p>1. Organizata në të cilën duhet kryer puna në dobi të përgjithshme menjëherë e njofton shërbimin sprovues nëse personi i dënuar nuk e kryen punën në dobi të përgjithshme në nivel të kënaqshëm. Moskryerja në nivel të kënaqshëm e punës në dobi të përgjithshme vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p>	<p>person to maintain contact with the Probation Service or to perform one or more of the obligations provided for in Article 43, paragraph 3 or Article 51 of the Provisional Criminal Code, the Probation Service shall supervise the maintenance of contact or the performance of the obligation.</p> <p>2. If a convicted person fails to maintain contact with the Probation Service or to perform an obligation ordered by the court, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to maintain contact or to perform the obligation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 162</b></p> <p>1. The organization where the community service work is to be performed shall immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to perform the community service work satisfactorily. Failure to perform the community service work satisfactorily shall be assessed by the Probation Service and reported to the court.</p>	<p>kontakt sa Probacionom Službom ili da izvrši jednu ili više obaveza predviđenih Članom 43 stav 3 ili Članom 51 Krivičnog Zakona Kosova, Probaciona Služba nadgleda održavanje kontakta ili izvršavanje obaveze.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne održava kontakt sa Probacionom Službom ili ne ispunjava obavezu koju je naložio sud, Probaciona Služba obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge za neodržavanje kontakta ili neispunjenje obaveze.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 162</b></p> <p>1. Organizacija u kojoj treba da bude izvršen društveno koristan rad dužna je da odmah obavesti Probacionu Službu ako osuđeno lice ne izvršava društveno koristan rad na zadovoljavajući način. Probaciona Služba procenjuje nezadovoljavajuće izvršenje društveno korisnog rada i o tome izveštava sud.</p>
---	---	---



2. Moskryerja në nivel të kënaqshëm e punës në dobi të përgjithshme nënkupton ardhjen e vonuar në punë, mungesat e palejuara nga puna, mosrespektimin e rregullave dhe të rregullores së punës.

### **Neni 163**

1. Nëse personi i dënuar është i paaftë për kryerjen e punës në dobi të përgjithshme për shkak të rrethanave të ndryshuara, shërbimi sprovues mund të korrigjojë programin për punën në dobi të përgjithshme.

2. Ekzekutimi i urdhrat për punë në dobi të përgjithshme me dënim me kusht mund të shtyhet apo pezullohet për shkak të:

2.1. Sëmundjes së papritur të personit të dënuar, e cila kërkon trajtim mjekësor dhe atij ia pamundëson kryerjen e punës në dobi të përgjithshme;

2.2. Vdekjes së ndonjë anëtari të familjes, që atë e obligon të merr rolin e

2. Failure to perform the community service work satisfactorily includes late arrival to work; unauthorized absence from work; failure to comply with work rules and regulation disobedience.

### **Article 163**

1. If a convicted person is unable to perform the community service work due to changed circumstances, the Probation Service may revise the programme for community service work.

2. The execution of an order for community service work ordered with a suspended sentence may be stayed or suspended due to:

2.1. The sudden illness of the convicted person, which requires him or her to obtain medical treatment and prevents him or her from performing community service work;

2.2. The death of a family member, which requires him or her to act as the

2. U nezadovoljavajuće izvršavanje društveno korisnog rada spada kašnjenje na posao, neovlašćeno odsustvo sa posla, nepoštovanje propisa i pravilnika o radu.

### **Član 163**

1. Ako osuđeno lice nije u stanju da izvršava društveno koristan rad zbog izmenjenih okolnosti, Probaciona Služba može da revidira program za društveno koristan rad.

2. Izvršenje naloga za društveno koristan rad koji je izrečen uz uslovnu kaznu može da bude odloženo ili obustavljeno zbog:

2.1. Iznenađne bolesti osuđenog lica, zbog koje on mora da bude podvrgnut lečenju čime je sprečen da izvršava društveno koristan rad;

2.2. Smrti člana porodice, zbog čega on mora da preuzme glavnu ulogu



<p>kujdestarit kryesor ndaj anëtarëve të tjerë të familjes dhe ia pamundëson kryerjen e punës në dobi të përgjithshme ose</p> <p>2.3. Rrethanave të tjera të jashtëzakonshme të cilat kërkojnë praninë e përhershme të personit të dënuar për arsye humanitare dhe atij ia pamundësojnë kryerjen e punës në dobi të përgjithshme.</p> <p>3. Kërkesa për shtyrjen apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrit për punë në dobi të përgjithshme me dënim me kusht mund t'i paraqitet gjykatës nga personi i dënuar, mbrojtësi ose përfaqësuesi i shërbimit sprovues. Parashtrimi i kërkesës pezullon obligimin për kryerjen e punës në dobi të përgjithshme derisa gjykata të merr vendim lidhur me kërkesën.</p> <p>4. Gjykata merr vendim për shtyrjen apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrit për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar me dënim me kusht brenda tri ditëve nga pranimi i kërkesës. Nëse gjykata e miraton shtyrjen apo pezullimin e ekzekutimit të</p>	<p>primary caregiver to other family members and prevents him or her from performing community service work; or</p> <p>2.3. Any other extraordinary circumstances which require the constant presence of the convicted person for humanitarian reasons and prevent him or her from performing community service work.</p> <p>3. A request to postpone or suspend the execution of an order for community service work ordered with a suspended sentence may be submitted to the court by the convicted person, defence counsel or a representative from the Probation Service. The submission of the request suspends the obligation to perform community service work until the court has issued a decision on the request.</p> <p>4. The court shall issue a decision on the stay or suspension of the execution of an order for community service work ordered with a suspended sentence within three days of receiving the request. If the court approves a postponement or suspension of</p>	<p>brige o drugim članovima porodice zbog čega je sprečen da izvršava društveno koristan rad; ili</p> <p>2.3. Svih drugih vanrednih okolnosti koje zahtevaju stalno prisustvo osuđenog lica iz humanitarnih razloga čime je ono sprečeno da izvršava društveno koristan rad.</p> <p>3. Zahtev za odlaganje ili obustavu izvršenja naloga za društveno koristan rad izrečenog uz uslovnu kaznu može sudu da podnese osuđeno lice, branilac ili predstavnik Probacione Službe. Podnošenjem zahteva obustavlja obavezu obavljanja društveno korisnog rada dok sud ne donese odluku o zahtevu.</p> <p>4. Tri dana od prijema zahteva sud donosi odluku o odlaganju ili obustavljanju naloga za društveno koristan rad izrečenog uz uslovnu kaznu. Ako sud odobri odlaganje ili obustavu izvršenja naloga za društveno</p>
--	---	---



<p>urdhrit për punë në dobi të përgjithshme, ajo me vendim e përcakton periudhën e shtyrjes apo pezullimit.</p> <p>5. Shtyrja apo pezullimi i ekzekutimit të urdhrit për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar me dënim me kusht mund të zgjasë:</p> <p>5.1. Deri në shërimin e sëmundjes, në rastet nga nënparagrafi 1 të paragrafit 2 të këtij neni dhe</p> <p>5.2. Deri në 20 ditë, në rastet nga nënparagrafët 2 dhe 3 të paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>6. Vendimi për shtyrjen apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrit për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar me dënim me kusht nuk ndikon në revokimin e dënimit me kusht.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 164</b></p> <p>Përfundimi i suksesshëm i punës në dobi të përgjithshme i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit</p>	<p>the execution of the order for community service work, the decision shall specify the period of the postponement or suspension.</p> <p>5. The postponement or suspension of the execution of an order for community service work ordered with a suspended sentence may last:</p> <p>5.1. Until the end of the illness, in cases under subparagraph 1 of paragraph 2 of the present Article; and</p> <p>5.2. For up to 20 days, in cases under subparagraphs 2 and 3 of paragraph 2 of the present Article.</p> <p>6. A decision to postponement or suspend the execution of an order for community service work ordered with a suspended sentence shall not result in the revocation of the suspended sentence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 164</b></p> <p>The successful completion of the community service work shall be reported by the Probation Service to the court.</p>	<p>koristan rad, on u odluku određuje period odlaganja ili obustave.</p> <p>5. Odlaganje ili obustava izvršenja naloga za društveno koristan rad izrečen uz uslovnu kaznu može da traje:</p> <p>5.1. Sve do izlečenja bolesti, u slučajevima iz podstava 1 stava 2 ovog Člana; i</p> <p>5.2. Najviše do 20 dana, u slučajevima iz podstavova 2 i 3 stava 2 ovog Člana.</p> <p>6. Odlaganje ili obustava izvršenja naloga za društveno koristan rad izrečen uz uslovnu kaznu ne utiče na opoziv uslovne kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 164</b></p> <p>Probaciona Služba izveštava sud o uspešnom okončanju društveno korisnog rada. Nakon prijema ovakvog</p>
--	--	---



të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimit alternativ.

### **Kapitulli IX**

#### **EKZEKUTIMI I BURGIMIT NË GJYSMËLIRI**

##### **Neni 165**

1. Kur gjykata shqipton dënimin me burgim dhe urdhëron ekzekutimin e dënimit në gjysmëliri, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit korrektues për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.

2. Drejtori i përgjithshëm i shërbimit korrektues përcakton institucionin korrektues ku do të ekzekutohet urdhri për gjysmëliri, duke marrë parasysh vendin e punës apo obligimet dhe përgjegjësitë tjera të personit të dënuar dhe faktorët tjerë veprues.

Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the alternative punishment has been served.

### **Chapter IX**

#### **EXECUTION OF IMPRISONMENT IN SEMI-LIBERTY**

##### **Article 165**

1. When the court imposes a punishment of imprisonment and orders the execution of the punishment in semi-liberty, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service and the correctional facility to execute this alternative punishment.

2. The Director of the Kosovo Correctional Service shall determine the correctional facility where the order for semi-liberty is to be executed, taking into account the place of work or other obligations and responsibilities of the convicted person and other operational factors.

izveštaja, sud donosi odluku u kojoj navodi da je alternativna kazna odslužena.

### **Poglavlje IX**

#### **IZVRŠENJE ZATVORSKE KAZNE U POLUSLOBODI**

##### **Član 165**

1. Kad sud izrekne zatvorsku kaznu i naloži izvršenje kazne u poluslobodi, on odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj Probacionoj Službi i popravnoj ustanovi radi izvršenja ove alternativne kazne.

2. Generalni Direktor Popravne Službe određuje popravnu ustanovu gde će nalog za izdržavanje kazne u poluslobodi biti izvršen, imajući u vidu radno mesto i ostale obaveze i odogovornosti osuđenog lica kao i druge dejstvene faktore.



<b>Neni 166</b>	<b>Article 166</b>	<b>Član 166</b>
<p>1. Drejtori i institucionit korrektues e mbikëqyrë personin e dënuar derisa ai është i burgosur, kurse shërbimi sprovues kompetent e mbikëqyrë atë derisa ai është në gjysëmliri.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk kthehet në institucionin korrektues pas kryerjes së obligimeve të tij, drejtori i institucionit korrektues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për moskthim në institucionin korrektues.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar nuk i përmbush obligimet e tij lidhur me punën, arsimimin, kualifikimin ose aftësimin profesional, përgjegjësitë familjare apo nevojën për trajtim ose rehabilitim mjekësor, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mospërmbushjen e obligimeve të tilla.</p>	<p>1. The director of the correctional facility shall supervise the convicted person while he or she is imprisoned and the competent Probation Service shall supervise the convicted person while he or she is at liberty.</p> <p>2. If a convicted person fails to return to the correctional facility after performing his or her obligations, the director of the correctional facility shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to return to the correctional facility.</p> <p>3. If a convicted person fails to perform his or her obligations related to work, education or vocational training, family responsibilities or medical treatment or rehabilitation, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform such obligations.</p>	<p>1. Direktor popravne ustanove nadgleda osuđeno lice dok je on pritvoren, a nadležna Probaciona Služba nadgleda osuđeno lice dok se on nalazi na poluslobodi.</p> <p>2. Ako se suđeno lice ne vrati u popravnu ustanovu nakon izvršenja svojih obaveza, Direktor popravne ustanove obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge nevraćanja u popravnu ustanovu.</p> <p>3. Ako osuđeno lice ne ispuni svoje obaveze koje se odnose na rad, obrazovanje ili stručnu obuku, porodične obaveze ili obavezu lečenja ili rehabilitaciju, Probaciona Služba o tome obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge neispunjenja tih obaveza.</p>





**PJESA E KATËRT  
EKZEKUTIMI I DËNIMEVE  
PLOTËSUESE**

**Kapitulli X**

**HEQJA E TË DREJTËS PËR T’U  
ZGJEDHUR**

**Neni 167**

1. Kur gjykata merr vendim që kryerësit t’ia heqë të drejtën për t’u zgjedhur (neni 55 i Kodit Penal të Kosovës), menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon stacionit të policisë në territorin e së cilës personi i dënuar ka vendbanimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.

2. Njësia administrative e stacionit të policisë e njofton Komisionin Qendror të Zgjedhjeve të Kosovës dhe Komisionin Lokal të Zgjedhjeve ku personi i dënuar e ka vendbanimin, se personit të dënuar i është hequr e drejta për t’u zgjedhur me vendim të formës së prerë të gjykatës.

**PART FOUR  
EXECUTION OF ACCESSORY  
PUNISHMENTS**

**Chapter X**

**DEPRIVATION OF THE RIGHT TO  
BE ELECTED**

**Article 167**

1. When the court issues a decision to deprive a perpetrator of the right to be elected (Article 55 of the Criminal Code fo Kosovo), it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his or her permanent residence to execute this accessory punishment.

2. The administrative unit of the police station shall inform the Central Election Committee of Kosovo and the Local Election Committee where the convicted person has his or her permanent residence that the convicted person has been deprived of the right to be elected by a final decision of the court.

**ČETVRI DEO  
IZVRŠENJE DOPUNSKIH KAZNI**

**Poglavlje X**

**LIŠAVANJE PRAVA  
UČESTVOVANJA NA IZBORIMA**

**Član 167**

1. Kad sud donese odluku da izvršioca krivičnog dela liši prava učestvovanja na izborima (Član 55 Krivičnog Zakona Kosova), on odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja dopunske kazne.

2. Administrativna jedinica policije dužna je da obavesti Centralnu Izbornu Komisiju Kosova i Lokalnu Izbornu Komisiju u mestu u kojem osuđeno lice ima prebivalište da je osuđeno lice, pravosnažnom odlukom suda, lišeno prava učestvovanja na izborima.



3. Nëse personi i dënuar e ndërron vendbanimin, ai e njofton gjykatën dhe policinë për vendbanimin e tij të ri. Stacioni i policisë në territorin e të cilit personi i dënuar ka pasur vendbanimin e mëhershëm e njofton stacionin e policisë për vendbanimin e ri të personit të dënuar.

## **Kapitulli XI**

### **NDALIMI I USHTRIMIT TË FUNKSIONEVE NË ADMINISTRATËN PUBLIKE OSE NË SHËRBIMIN PUBLIK**

#### **Neni 168**

1. Kur gjykata merr vendim që kryerësit t'ia ndalojë ushtrimin e funksioneve në administratën publike ose në shërbimin publik (neni 56 i Kodit Penal të Kosovës), menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon Ministrisë së Administratës Publike për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.

3. If the convicted person changes his or her permanent residence, he or she shall inform the court and the police about the new permanent residence. The police station in the territory where the convicted person had his or her former permanent residence shall inform the police station where the convicted person has his or her new permanent residence.

## **Chapter XI**

### **PROHIBITION ON EXERCISING PUBLIC ADMINISTRATION OR PUBLIC SERVICE FUNCTIONS**

#### **Article 168**

1. When the court issues a decision to prohibit a perpetrator from exercising public administration or public service functions (Article 56 of the Criminal Code of Kosovo), it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the Ministry of Public Administration to execute this accessory punishment.

3. Ako je osuđeno lice promenilo svoje prebivalište, ono obaveštava sud i policiju o svom novom prebivalištu. Policijska stanica na teritoriji gde je osuđeno lice imalo svoje ranije boravište dužna je da obavesti policijsku stanicu na teritoriji gde osuđeno lice ima svoje novo prebivalište.

## **Poglavlje XI**

### **ZABRANA VRŠENJA JAVNIH ADMINISTRATIVNIH FUNKCIJA ILI FUNKCIJA U JAVNOJ SLUŽBI**

#### **Član 168**

1. Kad sud donese odluku kojom izvršiocu krivičnog dela zabranjuje vršenje javne administrativne funkcije ili funkcije u javnoj službi (Član 56 Krivičnog Zakona Kosova), on odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje Ministarstvu Javnih Službi radi izvršenja te dopunske kazne.



2. Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalesës së ushtrimit të funksioneve në administratën publike ose në shërbimin publik, Ministria e Administratës Publike e njofton gjykatën për mosrespektimin e ndalesës.

## **Kapitulli XII**

### **NDALIMI I USHTRIMIT TË PROFESIONIT, VEPRIMTARISË OSE DETYRËS**

#### **Neni 169**

Kur gjykata merr vendim që kryerësit t'ia ndalojë ushtrimin e profesionit, veprimtarisë së pavarur, detyrës udhëheqëse ose administrative (neni 57 i Kodit Penal të Kosovës), menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ndërmarrjes publike apo private ku personi i dënuar ka qenë i punësuar, organit të autorizuar për dhënien e lejes për ushtrimin e profesionit apo veprimtarisë dhe Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale për ekzekutim të këtij dënimi plotësisht.

2. If the convicted person fails to comply with the prohibition on exercising public administration or public service functions, the Ministry of Public Administration shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.

## **Chapter XII**

### **PROHIBITION ON EXERCISING PROFESSION, ACTIVITY OR DUTY**

#### **Article 169**

When the court issues a decision to prohibit a perpetrator from exercising a profession, an independent activity, management duties or administrative duties (Article 57 of the Criminal Code of Kosovo), it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the public or private enterprise where the convicted person has been employed, to the body authorized to issue a license for practicing a profession or activity and to the Ministry of Labour and Social Welfare to execute this

2. Ako se osuđeno lice ne pridržiava zabrane vršenja javnih administrativnih funkcija ili funkcija u javnoj službi, Ministarstvo javnih službi obaveštava sud o nepoštovanju zabrane.

## **Poglavlje XII**

### **ZABRANA VRŠENJA RADA U STRUČI, AKTIVNOSTI ILI DUŽNOSTI**

#### **Član 169**

Kad sud donese odluku kojom zabranjuje izvršiocu krivičnog dela vršenje rada u struci, nezavisne aktivnosti, rukovodeće ili administrativne dužnosti (Član 57 Krivičnog Zakona Kosova), on odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje javnom ili privatnom preduzeću u kojem je osuđeno lice bilo zaposleno, ovlašćenom organu za izdavanje dozvole za rad u struci ili aktivnosti, kao i Ministarstvu za Rad i socijalnu zaštitu radi izvršenja te



<p style="text-align: center;"><b>Neni 170</b></p> <p>1. Kur parakusht për ushtrimin e profesionit, veprimtarisë ose detyrës është leja e dhënë nga organi i autorizuar, ky dënim plotësues ekzekutohet me revokim të lejes ose me ndalimin e dhënies së lejes gjatë kohës derisa dënimi plotësues është në fuqi.</p> <p>2. Në rastet tjera Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale ndërmerr veprime përkatëse që personi i dënuar të parandalohet nga ushtrimi i profesionit, veprimtarisë apo detyrës.</p> <p>3. Ndërmarrja publike apo private, organi përgjegjës ose Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale e njofton gjykatën e cila e ka shqiptuar dënimin plotësues kur është ekzekutuar dënimi i tillë.</p>	<p>accessory punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 170</b></p> <p>1. When a prerequisite for exercising a profession, activity or a duty is a license issued by an authorized body, this accessory punishment shall be executed by revoking the license or by prohibiting the issuance of the license during the time when the accessory punishment is in force.</p> <p>2. In other cases, the Ministry of Labour and Social Welfare shall undertake appropriate actions to prevent the convicted person from exercising a profession, activity or duty.</p> <p>3. The public or private enterprise, the authorized body or the Ministry of Labour and Social Welfare shall inform the court which imposed the accessory punishment when such punishment has been executed.</p>	<p>dopunske kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 170</b></p> <p>1. Kad je preduslov za vršenje rada u struci, aktivnosti ili dužnosti posedovanje dozvole izdate od strane ovlašćenog organa, ova dopunska kazna biva izvršena povlačenjem dozvole ili zabranom izdavanja dozvole za vreme dok je dopunska kazna na snazi.</p> <p>2. U ostalim slučajevima, Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu preduzima odgovarajuće mere da spreči osuđeno lice od vršenja rada u struci, aktivnosti ili dužnosti.</p> <p>3. Javno ili privatno preduzeće, ovlašćeni organ ili Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu, obaveštavaju sud koji je izrekao dopunsku kaznu kad je takva kazna izvršena.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 171</b></p> <p>Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalesës së ushtrimit të profesionit,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 171</b></p> <p>If the convicted person fails to comply with the prohibition on exercising a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 171</b></p> <p>Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrane vršenja rada u struci, aktivnosti</p>



veprimtarisë ose detyrës, ndërmarrja publike apo private, organi përgjegjës ose Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale e njofton gjykatën për mosrespektim të ndalesës.

### **Kapitulli XIII**

#### **NDALIMI I DREJTIMIT TË AUTOMJETIT**

##### **Neni 172**

1. Kur gjykata merr vendim që kryerësit t'ia ndalojë drejtimin e automjetit (neni 58 i Kodit Penal të Kosovës), menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon organit publik kompetent për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku personi i dënuar ka vendbanimin, për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.

2. Nëse vendbanimi i personit të dënuar nuk dihet, organi publik kompetent i autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin e ekzekuton këtë dënim

profession, activity or duty, the public or private enterprise, the authorized body or the Ministry of Labour and Social Welfare shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.

### **Chapter XIII**

#### **PROHIBITION ON DRIVING MOTOR VEHICLES**

##### **Article 172**

1. When the court issues a decision to prohibit a perpetrator from driving a motor vehicle (Article 58 of the Criminal Code of Kosovo), it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent public entity authorized to issue drivers' licenses in the territory where the convicted person has his or her permanent residence to execute this accessory punishment.

2. If the permanent residence of the convicted person cannot be identified, the competent public entity authorized to issue drivers' licenses in the territory where the convicted person has his or her

ili dužnosti, javno ili privatno preduzeće, ovlašćeni organ ili Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu obaveštavaju sud o nepoštovanju zabrane.

### **Poglavalje XIII**

#### **ZABRANA UPRAVLJANJA MOTORNIM VOZILIMA**

##### **Član 172**

1. Kad sud donese odluku kojom zabranjuje izvršiocu krivičnog dela da upravlja motornim vozilom (Član 58 Krivičnog Zakona Kosova), on odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnom javnom organu ovlašćenom za izdavanje vozačkih dozvola na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja ove dopunske kazne.

2. Ako prebivalište osuđenog lica nije poznato, nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište dužan je da izvrši dopunsku



<p>plotësues.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar nuk ka vendbanim në Kosovë, aktgjykimi i dërgohet organit publik kompetent të autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku është kryer vepra penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 173</b></p> <p>1. Organi publik kompetent i autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes këtë dënim e ekzekuton me thirrjen e personit të dënuar dhe shënimin në lejen e vozitjes së tij si të pavlefshme gjatë kohës së ekzekutimit të këtij dënimi plotësues për llojin dhe kategorinë e caktuar të automjetit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk ka leje të vozitjes ose ka leje të dhënë nga organi kompetent i shtetit të huaj, ky dënim plotësues ekzekutohet me regjistrimin e dënimit në regjistrin e organit publik kompetent për dhënien e lejeve të vozitjes. Organi publik kompetent regjistron të dhënat e personit të dënuar, dënimin e</p>	<p>temporary residence shall execute the accessory punishment.</p> <p>3. If the convicted person does not have a permanent residence in Kosovo, the judgment shall be sent to the competent public entity authorized to issue drivers' licenses in the territory where the criminal offence was committed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 173</b></p> <p>1. The competent public entity authorized to issue drivers' licenses shall execute this punishment by summoning the convicted person and writing on his or her driver's license that it is invalid during the execution of this accessory punishment for the specific kind and category of the motor vehicle.</p> <p>2. If the convicted person does not have a driver's license or has a driver's license issued by a foreign authority, this accessory punishment shall be executed by recording the punishment in the register of competent public entity authorized to issue drivers' licenses. The competent public entity shall register the</p>	<p>kaznu.</p> <p>3. Ako osuđeno lice nema prebivalište na Kosovu, presuda biva poslata nadležnom javnom organu ovlašćenom za izdavanje dozvola na teritoriji gde je krivično delo izvršeno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 173</b></p> <p>1. Nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola poziva osuđeno lice i izvršava ovu dopunsku kaznu pozivanjem osuđenog lica i upisivanjem u njegovu vozačku dozvolu da je nevažeća tokom izvršenja ove dopunske kazne za vrstu i određenu kategoriju motornih vozila.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne poseduje vozačku dozvolu ili poseduje vozačku dozvolu koju je izdao strani organ, ova dopunska kazna biva izvršena upisivanjem kazne u registar nadležnog javnog organa ovlašćenog za izdavanje vozačkih dozvola. Nadležni javni organ registruje podatke osuđenog lica,</p>
--	--	--



<p>shqiptuar plotësues dhe kohëzgjatjen e tij.</p> <p>3. Pas përfundimit të dënimit plotësues, personi i dënuar mund të kërkojë dhënien e lejes së re të vozitjes nga organi publik kompetent.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 174</b></p> <p>Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalimit të drejtimit të automjetit, organi publik kompetent i autorizuar për dhënien e lejes së vozitjes e njofton gjykatën për mosrespektimin e ndalimit të tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli XIV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>MARRJA E LEJES SË VOZITJES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 175</b></p> <p>1. Kur gjykata merr vendim që kryerësit t'ia marrë lejen e vozitjes (neni 59 i Kodit Penal të Kosovës), menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i</p>	<p>data on the convicted person, the imposed accessory punishment and its duration.</p> <p>3. When the term of this accessory punishment has been completed, the convicted person may apply for a new driver's license with the competent public entity authorized to issue drivers' licenses.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 174</b></p> <p>If the convicted person fails to comply with the prohibition on driving a motor vehicle, the competent public entity authorized to issue drivers' licenses shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter XIV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CONFISCATION OF DRIVER'S LICENSE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 175</b></p> <p>1. When the court issues a decision to confiscate a driver's license (Article 59 of the Provisional Criminal Code), it shall immediately send the judgment and all</p>	<p>izrečenu dopunsku kaznu i njeno trajanje.</p> <p>3. Nakon završenog perioda izvršenja dopunske kazne, osuđeno lice može tražiti od nadležnog javnog organa izdavanje nove vozačke dozvole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 174</b></p> <p>Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrane upravljanja motornim vozilom, nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola obaveštava sud o nepoštovanju zabrane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje XIV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ODUZIMANJE VOZAČKE DOZVOLE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 175</b></p> <p>1. Kad sud donese odluku o oduzimanju vozačke dozvole izvršiocu (Član 59 Krivičnog Zakona Kosova), on odmah šalje presudu i sve podatke koje</p>
---	---	---



<p>posedon stacionit të policisë në territorin ku personi i dënuar e ka vendbanimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Nëse vendbanimi i personit të dënuar nuk dihet, stacioni i policisë në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin e ekzekuton këtë dënim plotësues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 176</b></p> <p>1. Nëse personi i dënuar posedon leje të vozitjes, policia e ekzekuton këtë dënim plotësues me thirrjen e personit të dënuar dhe marrjen e lejes së vozitjes gjatë kohëzgjatjes së dënimit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk posedon leje të vozitjes, ky dënim plotësues ekzekutohet me regjistrimin e dënimit në regjistrin e organit administrativ kompetent për dhënien e lejes së vozitjes. Organi administrativ i regjistron të dhënat e personit të dënuar, dënimin plotësues të shqiptuar dhe kohëzgjatjen e tij.</p>	<p>information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his or her permanent residence to execute this accessory punishment.</p> <p>2. If the permanent residence of the convicted person cannot be identified, the police station in the territory where the convicted person has his or her temporary residence shall execute the accessory punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 176</b></p> <p>1. If the convicted person is in possession of a driver's license, the police shall execute this accessory punishment by summoning the convicted person and confiscating the driver's license for the duration of the punishment.</p> <p>2. If the convicted person is not in possession of a driver's license, this accessory punishment shall be executed by recording the punishment in the register of the administrative body which is competent for issuing drivers' licenses. The administrative body shall register the data on the convicted person, the imposed</p>	<p>poseduje policijskoj stanici na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja ove dopunske kazne.</p> <p>2. Ako prebivalište osuđenog lica je nepoznato, policijska stanica na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište izvršava dopunsku kaznu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 176</b></p> <p>1. Ako osuđeno lice poseduje vozačku dozvolu, policija poziva osuđeno lice i izvršava ovu dopunsku kaznu pozivanjem osuđenog lica i oduzimanjem vozačke dozvole za vreme trajanja kazne.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne poseduje vozačku dozvolu, ova dopunska kazna biva izvršena upisivanjem kazne u registar administrativnog organa nadležnog za izdavanje vozačkih dozvola. Administrativni organ registruje podatke osuđenog lica, izrečenu dopunsku kaznu i njeno</p>
---	---	--





<p>3. Ekzekutimi i këtij dënimi plotësues fillon në ditën e marrjes së lejes së vozitjes ose të regjistrimit të dënimit në regjistrin e organit administrativ kompetent për dhënien e lejes së vozitjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli XV</b> <b>MARRJA E SENDEVE</b> <b>Neni 177</b></p> <p>1. Dënimi plotësues i marrjes së sendeve (neni 60 i Kodit të Penal të Kosovës) ekzekutohet nga gjykata e cila e ka shqiptuar dënimin në shkallë të parë.</p> <p>2. Gjykata vendos nëse sendi do të shitet, nëse do t'i dorëzohet organit publik, muzeut të kriminalistikës ose institucionit përkatës apo nëse do të asgjësohet.</p> <p>3. Të ardhurat nga shitja e sendeve të marra depozitohen në Buxhetin e</p>	<p>accessory punishment and its duration.</p> <p>3. The execution of this accessory punishment commences on the date of the confiscation of the driver's license or of the recording of the punishment in the register of the administrative body which is competent for issuing drivers licenses.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter XV</b> <b>CONFISCATION OF OBJECTS</b> <b>Article 177</b></p> <p>1. The accessory punishment of confiscation of objects (Article 60 of the Criminal Code of Kosovo) shall be executed by the court which has imposed the punishment at first instance.</p> <p>2. The court shall determine whether to sell the confiscated object or deliver it to a public entity a museum of criminology or other appropriate institution or to destroy it.</p> <p>3. Proceeds from the sale of confiscated objects shall be deposited in the Kosovo</p>	<p>trajanje.</p> <p>3. Izvršenje ove dopunske kazne počinje na dan oduzimanja vozačke dozvole ili registracije kazne u registar administrativnog organa nadležnog za izdavanje vozačkih dozvola.</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje XV</b> <b>ZAPLENA PREDMETA</b> <b>Član 177</b></p> <p>1. Dopunska kazna zaplene predmeta (Član 60 Krivičnog Zakona Kosova) izvršava se od strane suda koji je izrekao ovu kaznu u prvom stepenu.</p> <p>2. Sud odlučuje da li će zaplenjeni predmet da bude prodat ili dat javnom organu, muzeju kriminologije ili odgovarajućoj instituciji ili će se uništiti.</p> <p>3. Prihodi od prodaje zaplenjenih predmeta deponuju se u Budžet Kosova.</p>
---	--	--



<p>Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli XVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>URDHRI PËR PUBLIKIMIN E AKTGJYKIMEVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 178</b></p> <p>Kur gjykata urdhron publikimin e aktgjykimeve (neni 61 i Kodit Penal të Kosovës), menjëherë e dërgon aktgjykimin e pjesshëm apo të tërësisjëm për publikim në një ose në më shumë gazeta ose për transmetim në ndonjë kanal të radios a televizionit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli XVII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DËBIMI I TË HUAJVE NGA TERRITORI I KOSOVËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 179</b></p> <p>Kur gjykata merr vendim për dëbimin e shtetasit të huaj nga territori i Kosovës (neni 62 i Kodit Penal të Kosovës), ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i</p>	<p>Consolidated Budget.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter XVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ORDER TO PUBLISH JUDGMENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 178</b></p> <p>When the court orders the publication of a judgment (Article 61 of the Criminal Code of Kosovo), it shall immediately send the judgment, in part or in whole, for publication in one or more newspapers or broadcasting on a radio or television channel.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter XVII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>EXPULSION OF FOREIGNERS FROM THE TERRITORY OF KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 179</b></p> <p>When the court issues a decision to expel a foreigner from the territory of Kosovo (Article 62 of the Criminal Code of Kosovo), it shall immediately send the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Poglavlje XVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>NALOG ZA OBJAVLJIVANJE PRESUDA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 178</b></p> <p>Kad sud naloži objavljivanje presude (Član 61 Krivičnog Zakona Kosova), on odmah šalje presudu, delimično ili u celosti, radi objavljivanja jednoj ili više novinskih kuća ili emitovanja na nekoj od radio ili televizijskih stanica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje XVII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PROTERIVANJE STRANIH DRŽAVLJANA SA TERITORIJE KOSOVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 179</b></p> <p>Kad sud donese odluku o proterivanju stranca sa teritorije Kosova (Član 62 Krivičnog Zakona Kosova), on odmah šalje presudu i sve podatke koje</p>
---	--	--



posedon ia dërgon menjëherë stacionit të policisë në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.

#### **PJESA E PESTË**

#### **EKZEKUTIMI I TRAJTIMIT TË REHABILITIMIT TË DETYRUESHËM**

#### **Kapitulli XVIII**

#### **EKZEKUTIMI I TRAJTIMIT TË REHABILITIMIT TË DETYRUESHËM**

#### **Neni 180**

1. Masa e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm për kryerësit e varur nga droga apo alkooli ekzekutohet në institucionin e kujdesit shëndetësor apo në institucionin tjetër përkatës. Nëse kjo masë shqiptohet së bashku me dënimin me burgim ajo mbahet në institucionin korrektues për ekzekutimin e dënimit me

judgment and all information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his or her temporary residence to execute this accessory punishment.

#### **PART FIVE**

#### **EXECUTION OF MANDATORY REHABILITATION TREATMENT**

#### **Chapter XVIII**

#### **EXECUTION OF MANDATORY REHABILITATION TREATMENT**

#### **Article 180**

1. A measure of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to drugs or alcohol shall be executed in a health care institution or another appropriate institution. If the measure is imposed in addition to a punishment of imprisonment, the measure shall be served in a correctional facility for the execution of a

poseduje policijskoj stanici na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište radi izvršenja ove dopunske kazne.

#### **PETI DEO**

#### **IZVRŠENJE PRINUDNOG REHABILITACIONOG TRETMANA**

#### **Poglavlje XVIII**

#### **IZVRŠENJE PRINUDNOG REHABILITACIONOG TRETMANA**

#### **Član 180**

1. Mera prinudnog rehabilitacionog tretmana izvršilaca koji su zavisnici od droge ili alkohola izvršava se u zdravstvenoj ustanovi ili u drugoj odgovarajućoj ustanovi. Ako je mera izrečena kao dopunska zatvorskoj kazni, ona biva odslužena u popravnoj ustanovi za izvršenje kazne zatvora.



<p>burgim.</p> <p>2. Gjykata vendos për institucionin e kujdesit shëndetësor, për institucionin korrektues apo institucionin tjetër përkatës ku duhet të ekzekutohet masa e trajtimit të detyrueshëm.</p> <p>3. Kur gjykata shqipton masën e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm, ajo menjëherë ia dërgon vendimin dhe të gjitha të dhënat tjera që i posedon shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit të kujdesit shëndetësor, institucionit korrektues ose institucionit përkatës për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p>4. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata gjithashtu ia dërgon vendimin qendrës së paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i qendrës së paraburgimit e liron personin e dënuar për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 181</b></p> <p>1. Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, institucioni korrektues apo</p>	<p>sentence of imprisonment.</p> <p>2. The court shall decide on the health care institution, the correctional facility or other appropriate institution where the measure of mandatory treatment is to be executed.</p> <p>3. When the court imposes a measure of mandatory rehabilitation treatment, it shall immediately send the decision and all information in its possession to the competent Probation Service and the competent health care institution, the correctional facility or appropriate institution to execute this measure.</p> <p>4. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this measure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 181</b></p> <p>1. The competent health care institution, the correctional facility or appropriate</p>	<p>2. Sud odlučuje o zdravstvenoj ustanovi, popravnoj ustanovi ili o drugoj odgovarajućoj ustanovi u kojoj treba da se izvrši mera prinudnog tretmana.</p> <p>3. Kad sud izrekne meru prinudnog rehabilitacionog tretmana, on odmah šalje odluku i sve podatke koje poseduje nadležnoj Probacionoj Službi i nadležnoj zdravstvenoj ustanovi, popravnoj ustanovi ili odgovarajućoj ustanovi radi izvršenja ove mere.</p> <p>4. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud šalje odluku i pritvorskoj instituciji u kojoj se nalazi osuđeno lice. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja ove mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 181</b></p> <p>1. Nadležna zdravstvena ustanova, popravna ustanova ili odgovarajuća</p>
--	---	---



<p>institucioni përkatës, në bashkëpunim me shërbimin sprovues cakton programin e trajtimit të rehabilitimit për personin që i nënshtrohet masës së trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm. Shërbimi sprovues mbikëqyrë nëse personi vepron në përputhje me programin e trajtimit rehabilitues, në bashkëpunim me institucionin kompetent të kujdesit shëndetësor, institucionin korrektues apo institucionin përkatës.</p> <p>2. Shërbimi sprovues i dërgon çdo dy muaj raport gjykatës për përparimin e arritur në programin e trajtimit rehabilitues bazuar në informatat e siguruar nga institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, i institucionit korrektues apo i institucionit tjetër përkatës.</p> <p>3. Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, institucioni korrektues apo institucioni përkatës menjëherë e informojnë shërbimin sprovues nëse personi i dënuar nuk i përmbahet programit të trajtimit rehabilitues. Mospërmbushja e programit të trajtimit rehabilitues nga personi i dënuar</p>	<p>institution, in cooperation with the Probation Service, shall determine the rehabilitation treatment program for a person subject to a measure of mandatory rehabilitation treatment. The Probation Service shall supervise such person's compliance with the rehabilitation treatment program, in cooperation with the competent health care institution, the correctional facility or appropriate institution.</p> <p>2. Every two months, the Probation Service shall send a report to the court on the progress of the rehabilitation treatment program based on information provided by the competent health care institution, the correctional facility or other appropriate institution.</p> <p>3. The competent health care institution, the correctional facility or appropriate institution shall immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to comply with the rehabilitation treatment program. Failure by the convicted person to comply with the rehabilitation treatment program shall be</p>	<p>ustanova, u saradnji sa Probacionom Službom, određuje program rehabilitacionog tretmana za lica koje podleže meri prinudnog rehabilitacionog tretmana. Probaciona Služba nadgleda pridržavanje tog lica programu rehabilitacije, u saradnji sa nadležnom zdravstvenom ustanovom, popravnom ustanovom ili odgovarajućom ustanovom.</p> <p>2. Svaka dva meseca Probaciona Služba šalje izveštaj sudu o napredovanju programa rehabilitacionog tretmana na osnovu informacija koje obezbeđuje nadležna zdravstvena ustanova, popravna ustanova ili druga odgovarajuća ustanova.</p> <p>3. Nadležna zdravstvena ustanova, popravna ustanova ili odgovarajuća ustanova odmah izveštava Probacionu službu ako se osuđeno lice ne pridržava programa rehabilitacionog tretmana. Nepridržavanje osuđenog lica programa rehabilitacionog tretmana procenjuje Probaciona Služba i o tome izveštava</p>
--	---	---



<p>vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>4. Përfundimi i suksesshëm i programit të trajtimit rehabilitues i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas marrjes së raportit të tillë gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e masës së tillë.</p> <p><b>PJESA E GJASHTË</b></p> <p><b>SHËRBIMI KORREKTUES DHE SHËRBIMI SPROVUES I KOSOVËS</b></p> <p><b>Kapitulli XIX</b></p> <p><b>SHËRBIMI KORREKTUES I KOSOVËS</b></p> <p><b>Neni 182</b> <b>Veprimtaritë e Shërbimit Korrektues të Kosovës</b></p> <p>1. Shërbimi Korrektues i Kosovës është shërbim profesional, i uniformuar, me</p>	<p>assessed by the Probation Service and reported to the court.</p> <p>4. The successful completion of the rehabilitation treatment program shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the measure has been served.</p> <p><b>PART SIX</b></p> <p><b>KOSOVO CORRECTIONAL SERVICE AND PROBATION SERVICE</b></p> <p><b>Chapter XIX</b></p> <p><b>KOSOVO CORRECTIONAL SERVICE</b></p> <p><b>Article 182</b> <b>Activities of Kosovo Correctional Service</b></p> <p>1. The Kosovo Correctional Service is uniformed professional service, with ranks</p>	<p>sud.</p> <p>4. O uspešnom okončanju programa rehabilitacionog tretmana Probaciona Služba izveštava sud. Nakon prijema tog izveštaja sud donosi odluku kojom potvrđuje da je mera odslužena.</p> <p><b>ŠESTI DEO</b></p> <p><b>KOSOVSKA POPRAVNA I PROBACIONA SLUŽBA</b></p> <p><b>Poglavlje XIX</b></p> <p><b>POPRAVNA SLUŽBA KOSOVA</b></p> <p><b>Član 182</b> <b>Aktivnosti Popravne Službe Kosova</b></p> <p>1. Popravna služba Kosova je stučna služba, uniformisana sa činovima i</p>
--	--	---



<p>grada dhe pjesërisht i armatosur varësisht nga specifikat e punës, përgjegjës për:</p> <p>1.1. Organizimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim dhe me burgim afatgjatë</p> <p>1.2. Organizimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e burgimit të të miturve dhe masave edukuese, përveç nëse Kodi i Drejtësisë për të Mitur parasheh ndryshe dhe</p> <p>1.3. Organizimin e programeve që i kontribuojnë korrektimit, përgatitjes për lirim dhe mbikëqyrjes afatgjatë të personave të dënuar me burgim dhe me burgim afatgjatë.</p> <p>2. Shërbimi Korrektues i Kosovës mban evidencë unike për personat ndaj të cilëve ekzekutohen dënimet institucionale.</p> <p>3. Shërbimi Korrektues i Kosovës ka shenjën e vet identifikuese dhe ka selinë në Prishtinë.</p>	<p>and partially armed depending on specifics of duty, and is responsible for:</p> <p>1.1. Organizing, applying and supervising the execution imprisonment and long term imprisonment;</p> <p>1.2. Organizing, applying and supervising the juvenile imprisonment and educational measures, unless otherwise provided for in the Juvenile Justice Code; and</p> <p>1.3. Organizing programmes that contribute to the rehabilitation, preparation for release and long-term supervision of persons sentenced to imprisonment and long term imprisonment.</p> <p>2. The Kosovo Correctional Service shall keep uniform records on persons against whom institutional sanctions are executed.</p> <p>3. The Kosovo Correctional Service has its identifying badge and has its seat in Prishtina.</p>	<p>delimično naoružana zavisno od specifičnosti posla, odgovorna za:</p> <p>1.1. Organizovanje, sprovođenje i nadgledanje izvršenja kazne zatvora i dugotrajne zatvorske kazne;</p> <p>1.2. Organizovanje, sprovođenje i nadzor kazne zatvora za maloletnike i vaspitnih mera, osim ako je drugačije predviđeno Zakonom o pravima za maloletnike; i</p> <p>1.3. Organizovanje programa koji doprinose rehabilitaciji, pripremi za otpuštanje i dugoročni nadzor lica osuđenih na kazne zatvora ili dugotrajne zatvorske kazne.</p> <p>2. Popravna Služba Kosova vodi jedinstvenu evidenciju o licima nad kojima se izvršavaju institucionalne kazne.</p> <p>3. Popravna Služba Kosova ima svoju identifikacionu oznaku i sedište u Prištini.</p>
---	---	--



<b>Organizimi i Shërbimit Korrektues të Kosovës</b>	<b>Organization of Kosovo Correctional Service</b>	<b>Organizovanje Popravne Službe Kosova</b>
<b>Neni 183</b> <b>Llojet e institucioneve korrektuese</b>	<b>Article 183</b> <b>Kinds of correctional facilities</b>	<b>Član 183</b> <b>Vrste popravnih ustanova</b>
1.Llojet e institucioneve korrektuese janë:	The kinds of correctional facilities are:	Vrste popravnih ustanova su:
1.1. Burgjet për ekzekutimin e dënimit me burgim dhe me burgim afatgjatë;	1.1. Prisons, for the execution of imprisonment and long term imprisonment;	1.1. Zatvori za izvršenje kazni zatvora i dugotrajne zatvorske kazne;
1.2. Qendrat e paraburgimit për ekzekutimin e paraburgimit dhe dënimeve me burgim deri në tre muaj;	1.2. Detention centres, for the execution of detention on remand and the execution of sentences of imprisonment up to three months;	1.2. Centri za pritvor, za izvršenje pritvora i izvršenje kazni zatvora do tri meseca;
1.3. Burgjet për femra për ekzekutimin e dënimit me burgim, me burgim afatgjatë dhe burgimit për të mitur të shqiptuar ndaj femrave;	1.3. Prisons for women, for the execution of, imprisonment, long term imprisonment and juvenile imprisonment imposed on women;	1.3. Zatvori za žene, za izvršenje kazni zatvora, dugotrajnu zatvorsku kaznu i kazni zatvora za maloletnike izrečene ženama.
1.4. Burgjet për të mitur për ekzekutimin e burgimit të të miturve;	1.4. Prisons for minors, for the execution of juvenile imprisonment;	1.4. Zatvori za maloletnike, za izvršenje zatvorskih kazni izrečenih maloletnicima;
1.5. Institucionet edukative-korrektuese	1.5. Educational-correctional	1.5. Vaspitno-popravne ustanove, za





<p>për ekzekutimin e masave edukative të dërgimit të kryerësit të mitur në institucionin edukativo-korrektues;</p> <p>1.6. Spitali dhe ambulancat e burgjeve për trajtimin e personave të paraburgosur dhe personave të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 184</b> <b>Tipet e institucioneve korrektuese</b></p> <p>1. Në bazë të shkallës së sigurisë dhe mënyrës së trajtimit të personave të dënuar, institucionet korrektuese mund të jenë të tipit të mbyllur, gjysmë të hapur dhe të hapur.</p> <p>2. Institucionet korrektuese të tipit të mbyllur kanë elemente të sigurisë fizike dhe materiale siç janë oficerët e armatosura, muret rrethuese apo rrethoja, pajimet teknike dhe masat tjera të sigurisë që pengojnë arratisjen e personave të dënuar. Në kuadër të tipit të mbyllur bënë pjesë edhe burgu i sigurisë së lartë, për ekzekutimin e dënimit me burgim ndaj personave të klasifikuar me rrezikshmëri shumë të lartë, personave të paraburgosur</p>	<p>institutions, for the execution of the educational measure of committal of a minor offender to an educational-correctional institution;</p> <p>1.6. Prison hospitals, for the treatment of detainees on remand and convicted persons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 184</b> <b>Types of correctional facilities</b></p> <p>1. According to the level of security and the nature of the treatment of the convicted persons correctional facilities may be of the confined, semi-confined and open type.</p> <p>2. In confined correctional facilities, there are elements of physical and material security such as armed guards, surrounding walls or surrounding wires, technical devices and other security measures which constitute impediments to the escape of convicted persons. Within confined correctional facilities is High security prison for the execution of sentences against persons who are qualified as highly dangerous persons,</p>	<p>izvršenje vaspitnih mera upućivanja maloletnog izvršioca u vaspitno-popravnu ustanovu;</p> <p>1.6. Zatvorske bolnice i ambulante, za lečenje zatvorenika u pritvoru i osuđenih lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 184</b> <b>Tipovi popravnih ustanova</b></p> <p>1. Prema nivou bezbednosti i načinu tretmana osuđenih lica, popravne ustanove mogu da budu zatvorenog, poluotvorenog i otvorenog tipa.</p> <p>2. U zatvorenim popravnim ustanovama postoje elementi fizičkog i materijalnog obezbeđenja kao što su naoružani stražari, okolni zidovi i žičane ograde, tehnički uređaji i ostale bezbedonosne mere koje sprečavaju bekstvo osuđenih lica. U okviru zatvorenog tipa spada i zatvor visoke bezbednosti za izvršavanje kazne zatvora nad licima klasifikovanim kao veoma opasna, nad pritvorenim licima klasifikovanim sa veoma</p>
---	--	--



<p>të klasifikuar me rrezikshëri shumë të lartë dhe atyre të dënuar me burgim afatgjatë</p> <p>3. Institucionet korrektuese të tipit gjysmë të hapur nuk kanë elemente të sigurisë fizike në formë të mbikëqyrjes së lëvizjeve dhe punës së personit të dënuar, por kanë elemente të sigurisë materiale që e pengojnë arratisjen e personave të dënuar.</p> <p>4. Institucionet korrektuese të tipit të hapur nuk kanë elemente të sigurisë fizike as materiale që e pengojnë arratisjen e personave të dënuar. Sjellja ndaj personave të dënuar bazohet në vetëdisiplinën e tyre dhe përgjegjësinë personale, kurse personeli korrektues mbikëqyrë lëvizjen dhe punën e personave të dënuar.</p> <p>5. Në institucionet korrektuese të tipit të mbyllur mbahet së paku një e treta e dënimit me burgim afatgjatë.</p>	<p>detaining highly dangerous persons and those who are sentenced with long term imprisonment</p> <p>3. In semi-confined correctional facilities, there are no elements of physical security in the form of the supervision of the movement and work of the convicted persons, but there are elements of material security which would constitute impediments to the escape of convicted persons.</p> <p>4. In open correctional facilities there are no elements of material nor physical security which would constitute impediments to the escape of convicted persons. Conduct towards the convicted persons is based on their self-discipline and personal responsibility and the correctional staff supervises the movement and work of the convicted persons.</p> <p>5. At least one-third of long term imprisonment shall be served in correctional facilities of the confined type.</p>	<p>visokom opasnošću i onih osuđenih sa dugotrajne zatvorske kazne.</p> <p>3. Popravne ustanove poluotvorenog tipa nemaju elemente fizičke bezbednosti u vidu nadzora kretanja i rada osuđenog lica, ali imaju elemente materialne sigurnosti koji sprečavaju begstvo osuđenih lica.</p> <p>4. Popravne ustanove otvorenog tipa nemaju elemente fizičke i materialne sigurnosti koji sprečavaju begstvo osuđenih lica. Ponašanje prema osuđenim licima zasniva se na njihovoj samodisciplini i ličnoj odgovornosti, a osoblje popravne ustanove nadzire kretanje i rad osuđenih lica.</p> <p>5. U popravnim ustanovama zatvorenog tipa izdržava se najmanje jedna trećina dugotrajne zatvorske kazne</p>
--	--	--



<p><b>Neni 185</b></p> <p>Në kuadër të institucionit korrektues mund të ketë njësi të hapur, gjysmë të hapur dhe të mbyllur.</p>	<p><b>Article 185</b></p> <p>Within a correctional facility there can be open, semi-confined and confined units.</p>	<p><b>Član 185</b></p> <p>U okviru popravnih ustanova mogu da postoje otvorene, poluotvorene i zatvorene jedinice.</p>
<p><b>Neni 186</b> <b>Themelimi i institucioneve korrektuese</b></p> <p>Ministria e Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për themelimin e institucioneve korrektues dhe klasifikimin e tipeve të institucioneve korrektuese.</p>	<p><b>Article 186</b> <b>Establishment of correctional facilities</b></p> <p>The Ministry of Justice shall issue a sublegal act on the establishment of correctional facilities and the classification of the types of correctional facilities.</p>	<p><b>Član 186</b> <b>Osnivanje popravnih ustanova</b></p> <p>Ministarstvo Pravde donosi podzaknski akt o osnivanju popravnih ustanova i klasifikaciji tipova popravnih ustanova.</p>
<p><b>Neni 187</b> <b>Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues të Kosovës</b></p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues të Kosovës, zgjedhet nga Ministri i Drejtësisë në bazë të konkursit të hapur pas rekomandimit të komisionit profesional vlerësues.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues të Kosovës udhëheq, drejton dhe kontrollon Shërbimin Korrektues të</p>	<p><b>Article 187</b> <b>Commissioner of the Kosovo Correctional Service</b></p> <p>1. The Minister of Justice based on open vacancy and after the recommendation of professional evaluation comity shall appoint the Commissioner of the Kosovo Correctional Service.</p> <p>2. The Commissioner of the Kosovo Correctional Service is heading, controls and manages the Kosovo Correctional</p>	<p><b>Član 187</b> <b>Generalni Direktor Popravne Službe Kosova</b></p> <p>1. Izbor Generalnog Direktora Popravne Službe Kosova, vrši Ministar Pravde na osnovu otvorenog konkursa nakon preporuke stručne ocenjivačke komisije.</p> <p>2. Generalni Direktor Popravne Službe Kosova rukovodi, upravlja i kontroliše Popravnu Službu Kosova i sva pitanja</p>



<p>Kosovës dhe të gjitha qështjet lidhur me shërbimin Korrektues të Kosovës.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues të Kosovës Zgjedhet për periudhë kohore pesë 5. vjecare me mundësi rizgjedhje.</p> <p>4. Për punën e tij Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues të Kosovës i përgjigjet drejtëpërdrejtë Ministrit të Drejtësisë.</p> <p>5. Ministri i Drejtësisë mund ta suspendoj dhe ose shkarkoj Drejtorin e Përgjithshëm për shkelje ligjore, apo për shkak të mos efikasitetit në punë.</p> <p>6. Vendimi Ministrit është Përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 188</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kushtet për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues</b></p> <p>1. Detyrën e Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues mund ta ushtroj personi ( kandidati) i cili i plotëson</p>	<p>Service in all matters connected with the Kosovo Correctional Service.</p> <p>3. The Commissioner shall be appointed for a period of five 5 years with the possibility of reappointment.</p> <p>4. The Commissioner of the Kosovo Correctional Service reports directly to Minister of Justice for its work.</p> <p>5. The Minister of Justice may suspend or discharge the Commissioner for breach of the law, or for Ineffectiveness</p> <p>6. The decision of Minister is final.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 188</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Conditions for the appointment of the Director General of the Correctional Service</b></p> <p>1. A person (candidate) to exercise the task of the Director General of the Correctional Service shall have the</p>	<p>vezana za Popravnu Službu Kosova.</p> <p>3. Generalni Direktor Popravne Službe Kosova bira se za petogodišnji (5) vremenski period uz mogućnost reizbora.</p> <p>4. Generalni Direktor Popravne Službe Kosova za svoj rad neporedno je odgovoran Ministru Pravde.</p> <p>5. Ministar Pravde može suspendovati ili i razrešiti Generalnog Direktora zbog zakonskih povreda ili zbog neefikasnosti u radu.</p> <p>6. Odluka ministra je konačna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 188</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Uslovi za izbor Generalnog Direktora Popravne Službe Kosova</b></p> <p>1. Dužnost Generalnog Direktora Popravne Službe Kosova može vršiti lice (kandidat) koji ispunjuje sledeće</p>
--	--	---



<p>kushtet në vijim:</p> <p>1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë përgaditje universitare;</p> <p>1.3. të ketë 7 vite përvojë pune profesionale, prej të cilave së paku 5 vite në menaxhim;</p> <p>1.4. të mos jetë anëtarë i ndonjë partie politike;</p> <p>1.5 të ketë reputacion moral dhe profesional dhe të mos jetë i dënuar për vepër penale.</p>	<p>following qualities:</p> <p>1.1. to be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. to have a University degree;</p> <p>1.3. to have 7 years of professional experience, out of which, at least, 5 years in menagment;</p> <p>1.4. not to be a member of any political party;</p> <p>1.5 to have a moral and professional reputation and not to be convicted for any criminal act.</p>	<p>uslove:</p> <p>1.1. Da je državljanin Republike Kosova;</p> <p>1.2. Da ima univezitetsko obrazovanje;</p> <p>1.3. Da ima 7 godina stručnog radnog iskustava od koji najamanje 5 godina u menadžiranju;</p> <p>1.4. Da ne bude član neke političke partije;</p> <p>1.5. Da ima moralnu i profesionalnu reputaciju i da nije kažnjavan za krivično delo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 189</b> <b>Zëvendës drejtorët e përgjithshëm</b></p> <p>1. Zgjedhja e tre 3. Zëvendës drejtorëve të Përgjithshëm bëhet përshtatshëm me nenin 186 të këtij ligji.</p> <p>2. Zëvendës drejtorët e Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues të Kosovës zgjedhen për periudhën kohore pesë 5.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 189</b> <b>Deputy Directors</b></p> <p>1. The appointment of 3 Deputy Directors is done in accordance with article 186 of this law.</p> <p>2. The Deputy Directors of the Kosovo Correctional Service are appointed for a time period of 5 years with a possibility of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 189</b> <b>Glavni zamenici direktora</b></p> <p>1. Izbor troje glavnih zamenika direktora vrši se u skladu sa članom 186 ovog Zakona.</p> <p>2. Glavni zamenici direktora Popravne Službe Kosova, biraju se za petogodišnji (5) vremenski period uz mogućnost</p>



<p>vjeqare me mundësi vazhdimi.</p> <p>3. Ministri i Drejtësisë me vetë iniciativë apo sipas propozimit të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues shkarkon zëvendësdrejtorët e përgjithshëm për shkelje ligjore apo për shkak të mos efikasitetit në punë.</p> <p>4. Detyrën e zëvendësdrejtorit të Shërbimit Korrektues mund ta ushtroj personi ( kandidati) i cili i plotëson kushtet në vijim:</p> <p>4.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>4.2. të ketë pregaditje universitare;</p> <p>4.3. të ketë 5 vite përvojë pune profesionale, prej të cilave së paku 3 vite në menaxhim;</p> <p>4.4. të mos jetë anëtarë i ndonjë partie politike;</p> <p>4.5 të ketë reputacion moral dhe profesional dhe të mos jetë i dënuar për</p>	<p>extension.</p> <p>3. The Ministry of Justice, with a self-initiative or with the proposal of the Director General of the Correctional Service, discharges the Deputy Directors for the breach of the law or inefficiency at work..</p> <p>4. A person (candidate) to exercise the task of the Deputy Director of the Correctional Service shall have the following qualities::</p> <p>4.1. to be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>4.2. to have a University degree;</p> <p>4.3. to have 5 years of professional experience, out of which, at least, 3 years in menagement;</p> <p>4.4. not to be a member of any political party;</p> <p>4.5 to have a moral and professional reputation and not to be convicted for</p>	<p>nastavka.</p> <p>3. Ministar Pravde samoinicijativno ili na predlog Generalnog Direktora Popravne Službe razrešava glavne zamenike direktora zbog zakonskih povreda ili neefikasnosti u radu.</p> <p>4. Dužnost zamenika direktora Popravne Službe može da vrši lice (kandidat) koji ispunjuje sledeće uslove:</p> <p>4.1. Da je državljanin Republike Kosova;</p> <p>4.2. Da ima univezitetsko obrazovanje;</p> <p>4.3. Da ima 5 godina stručnog radnog iskustava od koji najamanje 3 godina u menadžiranju;</p> <p>4.4. Da ne bude član neke političke partije;</p> <p>4.5. Da ima moralnu i profesionalnu reputaciju i da nije kažnjavan za</p>
--	--	---



<p>vepër penale.</p> <p><b>Neni 190</b> <b>Drejtorët e Institucioneve Korrektuese</b></p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues zgjedhë drejtorët e Institucioneve Korrektuese të Kosovës, në bazë të konkursit të hapur, pas rekomandimit të Komisionit Vlerësues Profesional.</p> <p>2. Drejtorët e Institucioneve Korrektuese të Kosovës nuk mund të jenë anëtar të ndonjë partie politike.</p> <p>3. Drejtorët e Institucioneve Korrektuese të Kosovës zgjedhen për periudhën kohore pesë 5. vjeqare me mundësi vazhdimi.</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues mund ti suspendoj ose shkarkoj drejtorët e institucioneve Korrektuese për shkelje ligjore apo për shkak të mos efikasitetit në punë.</p> <p>5. Kundër vendimit për suspendim apo</p>	<p>any criminal act.</p> <p><b>Article 190</b> <b>Directors of the Correctional Institutions</b></p> <p>1. With the recommendation of the Professional Commission for Evaluation, the Director General of the Correctional Service appoints the directors of the Kosovo Correctional Institutions through an open vacancy.</p> <p>2. Directors of the Kosovo Correctional Institutions may not be members of any political party.</p> <p>3. Directors of the Kosovo Correctional Institutions may be appointed for a time period of 5 years with a possibility of extension.</p> <p>4. The Director general of the Correctional Service may suspend or discharge the Directors of the Correctional Institutions for the breach of the law or inefficiency at work..</p> <p>5. Directors of the Correctional</p>	<p>krivično delo.</p> <p><b>Član 190</b> <b>Direktori Popravnih Ustanova</b></p> <p>1. Generalni Direktor Popravne Službe bira direktore Popravnih Ustanova Kosova, na osnovu otvorenog konkursa nakon preporuke stručne ocenjivačke komisije.</p> <p>2. Direktori Popravnih Ustanova Kosova ne mogu da budu članovi neke političke partije.</p> <p>3. Direktori Popravnih Ustanova Kosova biraju se za petogodišnji (5) vremenski period uz mogućnost nastavka.</p> <p>4. Generalni Direktor Popravne Službe može suspendovati ili razrešiti direktore Popravnih ustanova zbog zakonskih povreda ili neefikasnosti u radu.</p> <p>5. Protiv odluke o suspendovanju ili</p>
--	---	---



<p>shkarkim, drejtorët e institucioneve Korrektuese kanë të drejtë ankese në Komisionin e Ankesave të Shërbimit Korrektues të Kosovës</p> <p>6. Ankesa e parashtruar nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p> <p>7. Vendimi i Komisionit të Ankesave i paraparë në paragrafin 5 të këtij neni është përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 191</b> <b>Personeli i Shërbimit Korrektues</b></p> <p>1. Personelin civil të Shërbimit Korrektues të Kosovës e përbëjnë nëpunësit civil në pajtim me ligjin në fuqi për Shërbimin Civil të Kosovës.</p> <p>2. Personelin korrektues e zgjedh dhe e shkarkon Shërbimi Korrektues i Kosovës në bazë të konkursit të hapur dhe në pajtim me aktet nënligjore me të cilat përcaktohen kualifikimet për zgjedhjen, avansimin dhe transferimin e personelit korrektues.</p>	<p>Institutions have the right to appeal against the ruling for suspension or discharge at the Commission for Appeals of the Kosovo Correctional service .</p> <p>6. The appeal does not postpone the execution of the ruling.</p> <p>7. The ruling of the Commission for Appeals, set forth in paragraph 5 of this law, is final.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 191</b> <b>Staff of Kosovo Correctional Service</b></p> <p>1. Personnel of the Kosovo Correctional Service, in accordance with the Kosovo Civil Service law which is on force, consist of civil servants</p> <p>2. The Correctional Personnel are appointed and discharged by the Kosovo Correctional Service based on an open vacancy and in accordance with the sublegal acts which determine qualifications for appointment, advance and transfer of the Correctional Personnel.</p>	<p>razrešenju Direktori Popravnih Ustanova imaju pravo na žalbu kod Komisije za žalbe Popravne Službe Kosova.</p> <p>6. Uložena žalba ne odlaže izvršenje odluke.</p> <p>7. Odluka Komisije za žalbe predviđene u stavu 5 ovog Člana, je konačna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 191</b> <b>Osoblje Popravne Službe</b></p> <p>1. Civilno osoblje Popravne Službe Kosova čine civilni službenici u skladu sa važećim Zkonom o Civilnoj Službi Kosova.</p> <p>2. Osoblje Popravne Ustanove bira i rezrešava Popravna Služaba Kosova na osnovu otvorenog konkursa i u skladu sa podzakonskim aktima kojima se utvrđuju kvalifikacije za izbor, avansiranje i premeštaj osoblja popravne ustanove.</p>
--	--	---





<p>3. Aktet nënligjore të parapara në paragrafin 2. të këtij neni hartohen nga Shërbimi Korrektues i Kosovës dhe aprovohen nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p>4. Shërbimi Korrektues i Kosovës harton standardet, Kodin e Etikës Profesionale, të sjelljes dhe Kodin Disiplinor për personelin korrektues të Shërbimit korrektues të Kosovës dhe ia paraqet për aprovim Ministrin të Drejtësisë</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 192</b> <b>Komisioni Disiplinor</b></p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm Shërbimit Korrektues formon Komisionin Disiplinor për personelin korrektues i cili përbëhet nga tre 3. anëtar, me mandat tre 3 vjeçar.</p> <p>2. Procedura disiplinore inicohet në të gjitha rastet kur ekziston dyshimi i arsyeshëm se ndonjë i punësuar nga rradhët e stafit korrektues ka shkelë dispozitat ligjore apo kodin e etikës profesionale.</p>	<p>3. Sub-law acts set forth in paragraph 2 of this law are drafted by the Kosovo Correctional Service and approved by the Ministry of Juaticy.</p> <p>4. Kosovo Correctional Service drafts standards, the Code of Professional Ethics, Code of Conduct and the Disciplinary Cody fo the correctinal personnel of the Kosovo Correctional Service and forwards them to the Minister of Justice for approval.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 192</b> <b>Disciplinary Commission</b></p> <p>1. Director General of the Correctional Service sets up for the correctional personal, a Disciplinary Commission which consists of three 3. members with a three year mandate.</p> <p>2. The disciplinary procedure is initiated in all cases where there is a reasonable suspicion that any of the employees within correctional service may have violated the law provisions or the code of the professional ethics.</p>	<p>3. Podzakonske akte predviđene u stavu 2 ovog Člana izrađuje Popravna Služba Kosova i usvaja Ministar Pravde.</p> <p>4. Popravna Služba Kosova vrši izradu standarda, Kodeks Stručne Etike ponašanja i Disciplinski kodeks za aspitno osoblje Popravne Službe Kosova, i podnosi na usvanje Ministru Pravde.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 192</b> <b>Disciplinska Komisija</b></p> <p>1. Generalni Direktor Popravne Službe formira Disciplinsku Komisiju za vaspitno osoblje koja je satavljena od 3 člana sa trogodišnjim (3) madatom.</p> <p>2. Disciplinski postupak se inicira u svim slučajevima kada postoji opravdana sumnja da je neko od zaposlenih iz redova popravnog osoblja povredio zakonske odredbe ili Kodeks profesionalne etike.</p>
---	--	---



<p>3. Komisioni Disiplinor vendos në seancë dëgjimore mbi bazën e provave të siguruara nga shërbimi korrektues dhe dëgjimit të shkelësit.</p> <p>4. Në punën e tij Komisioni Dicipinor është i pavarur dhe i paanshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 193</b> <b>Masat disiplinore</b></p> <p>1. Komisioni mund të shqiptoj masat disiplinore si në vijim:</p> <p>1.1. qortimin</p> <p>1.2. qortim me vërejtje me shkrim</p> <p>1.3. zvogëlimi i së ardhurave personale deri në 30%, duke pasur parasysh natyrën e shkeljes.</p> <p>1.4. Transferin në institucion tjetër korrektues deri në 6 muaj</p> <p>1.5. ulja në pozitë</p> <p>1.6. ndërprerjen e marrëdhënies së</p>	<p>3. Disciplinary Commission makes a decision in a hearing session based on the evidence provided by the correctional service and by the speech of the violator.</p> <p>4. Disciplinary Commission is independent and unbiased in its work.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 193</b> <b>Disciplinary measures</b></p> <p>1. Commission may impose disciplinary measures as in the following:</p> <p>1.1. warning</p> <p>1.2. warning in written</p> <p>1.3. reduction of personal income up to 30%, having into consideration the nature of the violation.</p> <p>1.4. Transfer to other correctional institutions for a maximum period of 6 months</p> <p>1.5. degradation</p> <p>1.6. termination of the work relation.</p>	<p>3. Disciplinska Komisija odlučuje na sednici saslušanja o osnovanosti obezbeđenih dokaza od strane Popravne Službe i saslušanja povredioca.</p> <p>4. U svom radu Disciplinska Komisija je nezavisna i nepristrasna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 193</b> <b>Disciplinske mere</b></p> <p>1. Komisija može da izrekne sledeće disciplinske mere:</p> <p>1.1. Ukor</p> <p>1.2. Ukor uz pismenu opomenu</p> <p>1.3. Umanjivanje ličnog dohotka do 30%, imajući u vidu prirodu povrede.</p> <p>1.4. Premeštaj u drugu popravnu ustanovu do 6 meseci</p> <p>1.5. Degradiranje položaja</p> <p>1.6. Prekid radnog odnosa.</p>
--	---	---



<p>punës.</p> <p>2. Komisioni shqipton sanksionin në harmoni me shkallën e përgjegjësisë disiplinore dhe pasojat e shkeljes.</p> <p>3. Kundër vendimit të Komisionit Disiplinor, pala e pakënaqur ka të drejtë ankese, brenda afatit tetë 8. ditor nga dita e dorëzimit të vendimit. Ankesa i drejtohet Komisionit të Ankesave në kuadër të Shërbimit Korrektues.</p> <p>4. Ankesa e parashtruar nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p> <p>5. Vendimi i Komisionit të Ankesave i paraparë në paragrafin 3 të këtij neni është përfundimtarë.</p> <p>6. Komisioni i Ankesave përbëhet nga tre 3. anëtar të zgjedhur nga rradhët e personelit të Shërbimit Korrektues me mandat 3 vjeçar me mundësi rizgjedhje.</p> <p>7. Personeli Korrektues i Shërbimit</p>	<p>2. Commission shall impose sanctions in harmony with the level of the disciplinary liability and the consequences of violation.</p> <p>3. The unsatisfied party, within a period of eight 8. days starting from the receiving day of the ruling, has the right to an appeal against the ruling of the Disciplinary Commission. The appeal shall be addressed to the Commission for Appeals within the Correctional Service.</p> <p>4. The appeal shall not postpone the execution of the ruling.</p> <p>5. The ruling of the Commission for Appeals, set forth in paragraph 3 of this law, is final.</p> <p>6. The Commission for Appeals consists of three members appointed within the personnel of the Correctional Service with a mandate of 3 years with the possibility of reappointment.</p> <p>7. Having into consideration the risk, the</p>	<p>2. Komisija izriče sankciju u skladu sa stepenom disciplinske odgovornosti i posledicama povrede.</p> <p>3. Protiv odluke Disciplinske Komisije, nezadovoljna strana ima pravo žalbe u roku od 8 dana, od dana prijema odluke. Žalba se ulaže Komisiji za Žalbe pri Popravnoj Službi.</p> <p>4. Uložena žalba ne odlaže izvršenje odluke.</p> <p>5. Odluka Komisije za Žalbe predviđene u stavu 3 ovog Člana, je konačna.</p> <p>6. Komisija za Žalbe je sastavljena od 3 člana izabrana iz redova osoblja Popravne Službe sa trogodišnjim (3) madatom uz mogućnost reizbora.</p> <p>7. Vaspitnom osoblju Popravne Službe</p>
---	--	--



<p>Korrektues, për shkak të rrezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, për çdo dymbëdhjetë muaj pune i llogaritet si gjashtëmbëdhjetë muaj stazh i siguruar, kurse në llogaritjen e pagave sigurohet një shtesë e të ardhurave.</p> <p>8. Kategorizimi i personelit, të cilët do të realizojnë beneficionet e parapara në paragrafin 7. të këtij neni rregullohen me akt të veçantë nënligjor të cilin e harton Shërbimi Korrektues dhe aprovon Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 194</b> <b>Publiciteti i punës së Shërbimit</b> <b>Korrektues të Kosovës</b></p> <p>1. Shërbimi Korrektues përmes publikimit të informacioneve dhe politikave organizative të Shërbimit Korrektues të Kosovës sensibilizon opinionin e gjërë publik për punën dhe veprimtarinë e Shërbimit Korrektues të Kosovës.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues cakton zëdhënësin e</p>	<p>importance and the special conditions of the work, every twelve working months shall be calculated as sixteen months of secured experience for the personnel of the Correctional Service, whilst in the calculation of their salaries an additional income shall be provided.</p> <p>8. Categorization of the personnel, the ones that shall realize the benefitions which are set forth in paragraph 7. of this article, shall be regulated with a special sublegal act drafted by the Corectional Service and approved by Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 194</b> <b>Publicity of work of Kosovo</b> <b>Correctional Service</b></p> <p>1. The Correctional Service shall improve the public's awareness and understanding of policies and operations in regard to the Kosovo Correctional Service and correctional facilities through the dissemination of information.</p> <p>2. The Coomissioner of Correctional Service shall appoint spokesperson of</p>	<p>zbog opasnosti, značaja, kao i posebnih uslova rada, svakih dvanest radnih meseci uračunava se kao šesnaest osiguranih meseci staža, a u obračun plata obezbeđuje se povećanje prihoda.</p> <p>8. “Kategorizacija osoblja, kojem će se ostvariti beneficije predviđene u stavu 7 ovog Člana, uređuju se posebnim podzakonskim aktom koji donosi Ministar Pravde”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 194</b> <b>Publicitet rada Popravne Službe</b> <b>Kosova</b></p> <p>1. Popravna Služba putem objavljivanja i organizacionih politika Popravne Službe Kosova senzibilizuje šire javno mnjenje o radu i delatnosti Popravne Službe Kosova.</p> <p>2. Generalni Direktor Popravne Službe određuje podparola Popravne Službe</p>
---	---	--



<p>Shërbimit Korrektues të Kosovës.</p> <p>3. Të gjitha informacionet lidhur me personat e dënuar dhe të paraburgosurit janë konfidenciale dhe nuk zbulohen e nuk bëhen të njohura për opinionin apo për mediat.</p> <p>4. Përgjithësisht nga paragrafi 3 i këtij neni, Ministria e Drejtësisë mund t'i bëjë të njohura informacionet konfidenciale për mediat ose grupet tjera të informimit publik nëse dhënia e këtyre informacioneve është në pajtim me interesin e përgjithshëm shoqëror. Informacionet e tilla konfidenciale nuk zbulohen nëse zbulimi i tyre paraqet rrezik për rendin dhe sigurinë e përgjithshme të institucioneve korrektuese apo nëse dhënia e këtyre informacioneve mund të dëmtojë qëllimin e dënimit.</p> <p>5. Personat e dënuar nuk intervistohen nga mediat, grupet publike lokale apo personat tjerë pa pëlqim paraprak.</p> <p>6. Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor mbi fshehtësinë e informacioneve,</p>	<p>Kosovo Correctional Service.</p> <p>3. All information concerning convicted persons and detainees on remand is confidential and shall not be disclosed or shared with the public or media.</p> <p>4. Exceptionally, from paragraph 3 of this article the Ministry of Justice may disclose confidential information to the media or other public information groups if the release of such information is in compliance with the overall social interest. Such confidential information shall not be disclosed if disclosure would be dangerous for the overall security and order of the correctional facilities or when the release of such information could harm the aim of the sentence.</p> <p>5. Convicted persons shall not be interviewed by the media, local public groups or other individuals without prior informed consent.</p> <p>6. The Minister of Justice shall issue a secondary legislation on the</p>	<p>Kosova.</p> <p>3. Sve informacije u vezi osuđenih i ritvorenih lica su konfidencialne i ne otkrivaju se i obznanjuju javnosti ili medijima.</p> <p>4. Izuzetno iz stava 3 ovog Člana, Ministarstvo Pravde može obelodaniti konfidencialne informacije za medije ili druge grupe javnog informisanja ako je pružanje tih informacija u skladu sa opštim društvenim interesom. Takve konfidencialne informacije ne razotkrivaju se ukoliko njihovo razotkrivanje predstavlja opasnost za opšti red i bezbednost Popravnih institucija ili ako pružanje takvih informacija može oštetiti svrhu kazne.</p> <p>5. Osuđena lica ne intervjuju se od strane medija, lokalnih javnih grupa ili drugih lica bez prethodne saglasnosti.</p> <p>6. Ministar Pravde donosi podzakonski akt o tajnosti informacija, njihovom</p>
---	--	--



<p>dhënien dhe zbulimin e tyre dhe udhëzime për mediat.</p> <p>7. Dispozitat e këtij neni nuk e cenojnë autorizimin që e kanë Ombudspersoni i Kosovës, gjykatësit dhe zyrtarët tjerë të drejtësisë në bazë të ligjit në fuqi për qasje në dokumentet, zyrtare dhe Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>8. Ministri i Drejtësisë mund t'i lejoj qasje organizatave të cilat merren me mbrojtjen e të drejtave të njeriut në pajtim me rregullat brendshme të institucioneve korrektuese</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 195</b></p> <p>Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues është i autorizuar për miratimin e vizitave nga ana e personave apo grupeve në institucionet korrektuese.</p>	<p>confidentiality of information, information sharing and disclosure and media guidelines.</p> <p>7. The provisions of the present Article are without prejudice to the powers of access that the Ombudsperson of Kosovo, judges and other judicial officials may have under the applicable law to confidential documents, files and information.</p> <p>8. The Minister of Justice in accordance with internal regulations of correctional institutions may grant the acces to the organisations that are dealing with the Human Rights issues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 195</b></p> <p>The Commissioner of Correctional Service has the authority to approve visits by individuals or groups to correctional facilities.</p>	<p>pružanju i razotkrivanju o upustvima za medije.</p> <p>7. Odredbe ovog člana ne uskraćuju ovlašćenja koja imaju Ombudsman Kosova, sudije i drugi zvaničnici Pravde na osnovu važećeg Zakona o pristupu u službenim dokumentima i Zakona o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>8. Ministar Pravde može dozvoliti pristup organizacijama koje se bave zaštitom ljudskih prava u skladu sa unutrašnjim pravilima Popravnih Ustanova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 195</b></p> <p>Generalni Direktor Popravne Službe ovlašćen je za odobravanje obilaska od strane lica ili grupa Popravnih Ustanova</p>
--	--	---



<b>Kapitulli XX</b>	<b>Chapter XX</b>	<b>Poglavlje XX</b>
<p data-bbox="247 418 751 555"><b>SHËRBIMI PËR EKZEKUTIMIN E DËNIMEVE ALTERNATIVE DHE RIINTEGRIMIN SHOQËROR TË PERSONAVE TË DËNUAR</b></p> <p data-bbox="436 639 562 669"><b>Neni 196</b></p> <p data-bbox="226 711 772 961">1. Shërbimi për ekzekutimin e dënimeve alternative dhe riintegrimin shoqëror të personave të dënuar (Shërbimi sprovues) është nën udhëheqjen dhe përgjegjësinë e Ministrisë së Drejtësisë. Shërbimin Sprovues e udhëheq Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p data-bbox="226 1003 772 1182">2. Drejtori i Përgjithshëm dhe zëvendësdrejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues, zgjedhet me konkurs të hapur nga Ministria e Drejtësisë në pajtim me Ligjin për Shërbimin Civil.</p> <p data-bbox="226 1224 772 1328">3. Shërbimi Sprovues ka drejtoritë regjionale të cilat udhëhiqen nga drejtorët regjional.</p> <p data-bbox="226 1370 772 1399">4. Shërbimi Sprovues ka shenjë e vet</p>	<p data-bbox="814 418 1339 597"><b>SERVICE FOR THE EXECUTION OF ALTERNATIVE PUNISHMENTS AND THE SOCIAL REINTEGRATION OF CONVICTED PERSONS</b></p> <p data-bbox="1003 639 1150 669"><b>Article 196</b></p> <p data-bbox="802 711 1348 928">1. The Service for the Execution of Alternative Punishments and the Social Reintegration of Convicted Persons (the Probation Service) is under the authority and the responsibility of the Ministry of Justice managed by General Director.</p> <p data-bbox="802 1003 1348 1182">2. The General Director and deputy Director of Probation Service shall be appointed by Minister of Justice through open vacancy in accordance with Law on Civil servants.</p> <p data-bbox="802 1224 1348 1328">3. The Probation Service has Regional Directories, which are managed by Regional Directors.</p> <p data-bbox="802 1370 1348 1399">4. The Probation Service has its</p>	<p data-bbox="1402 418 1864 555"><b>SLUŽBA ZA IZVRŠENJE ALTERNATIVNIH KAZNI I SOCIJALNU REINTEGRACIJU OSUĐENIH LICA</b></p> <p data-bbox="1570 639 1696 669"><b>Član 196</b></p> <p data-bbox="1369 711 1894 928">1. Služba za izvršenje alternativnih kazni i socijalnu reintegraciju osuđenih lica (Probaciona Služba) nalazi se pod rukovodstvo i odgovornošću Ministarstva Pravde. Probacionom Službom rukovodi Glavni Direktor.</p> <p data-bbox="1369 1003 1894 1182">2. Generalni Direktor i glavni zamenik direktora Probacione Službe, biraju se po otvorenom konkursu od strane Ministarstva Pravde u skladu sa Zakonom o Civilnoj Službi.</p> <p data-bbox="1369 1224 1894 1328">Probaciona Služba ima regionalne Direktorate koji se rukovode od regionalnih direktora.</p> <p data-bbox="1369 1370 1894 1399">4. Probaciona Služba ima svoju</p>



<p>identifikuese</p> <p>5. Shërbimi sprovues është përgjegjës për:</p> <p>5.1. Përgatitjen e anketës sociale dhe raportet parandëshkuese për kryerësit e veprave penale;</p> <p>5.2. Mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj personave të dënuar gjatë mbajtjes së dënimeve alternative;</p> <p>5.3. Mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj kryerësve të varur nga droga ose alkooli të cilët i nënshtrohen trajtimit të detyrueshëm rehabilitues i cili mbahet në liri;</p> <p>5.4. Mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj personave të dënuar të liruar me kusht;</p> <p>5.5. Udhëzimin dhe mbështetjen ndaj personave të dënuar në përfundim të dënimit të tyre dhe</p> <p>5.6. Ndonjë detyrë tjetër të përcaktuar nga Ministria e Drejtësisë .</p>	<p>identifying sign.</p> <p>5. The Probation Service shall be responsible for:</p> <p>5.1. Preparing social inquiries and pre-punishment reports for the committals of criminal acts;</p> <p>5.2. Supervising and assisting convicted persons serving alternative punishments;</p> <p>5.3. Supervising and assisting perpetrators addicted to drugs or alcohol subject to mandatory rehabilitation treatment which is executed in liberty;</p> <p>5.4. Supervising and assisting convicted persons granted conditional release;</p> <p>5.5. Guiding and supporting convicted persons on the completion of their sentence; and</p> <p>5.6. Any other task as defined by the Ministry of Justice.</p>	<p>identifikacionu oznaku.</p> <p>5. Probaciona Služba je odgovora za:</p> <p>5.1. Pripremanje socijalnih anketa i predkaznene izveštaje za izvršioce krivičnih dela;</p> <p>5.2. Nadgledanje i pružanje pomoći osuđenim licima koja su na izdržavanju alternativnih kazni;</p> <p>5.3. Nadgledanje i pružanje pomoći izvršiocima zavisnim od droge ili alkohola na osnovu obaveznog rehabilitacionog lečenja koji se nalaze na slobodi;</p> <p>5.4. Nadgledanje i pružanje pomoći osuđenim licima koja su uslovno otpuštena;</p> <p>5.5. Usmeravanje i podršku osuđenim licima nakon izdržavanja kazne, i</p> <p>5.6. Bilo koji drugi zadatak određen od strane Ministarstava Pravde.</p>
---	---	--





5.7. Shërbimi Sprovues nxjerr Rregulloren e Brendshme për mënyrën e funksionimit të tij.

**Neni 197**

1. Personeli i shërbimit Sprovues, për shkak të rrezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, për çdo dymbëdhjetë muaj pune i llogaritet si gjashtëmbëdhjetë muaj stazh i siguruar, kurse në llogaritjen e pagave sigurohet një shtesë e të ardhurave

2. Kategorizimi i personelit, të cilët do të realizojnë beneficionet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni rregullohen me akt të veçant nënligjor, të cilin e nxjerr Ministria e Drejtësisë.

5.7. The Probation Service issues the Internal Regulation that defines the way of its functioning.

**Article 197**

1. Having into consideration the risk, the importance and the special conditions of the work, every twelve working months shall be calculated as sixteen months of secured experience for the personnel of the Probation Service, whilst in the calculation of their salaries an additional income shall be provided.

2. Categorization of the personnel, the ones that shall realize the benefitions which are set forth in paragraph 1. of this article, shall be regulated with a special sublegal act drafted by the Ministry of Justice.

5.7. Probaciona Služba donosi Interni Pravilnik o načinu njenog funkcionisanja.

**Član 197**

1. Osoblju Probacione Službe zbog opasnosti, značaja, kao i posebnih uslova rada, svakih dvanest radnih meseci uračunava se kao šesnaest osiguranih meseci staža, a u obračun plata obezbeđuje se povećanje prihoda.

2. Kategorizacija osoblja, kojem će se ostvariti beneficije predviđene u stavu 1 ovog Člana, uređuju se posebnim podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo Pravde.



<b>Kapitulli XXI</b>	<b>Chapter XXI</b>	<b>Poglavlje XXI</b>
<p data-bbox="247 418 751 451"><b>Inspektorati i Ministrisë së Drejtësisë</b></p> <p data-bbox="226 490 772 597"><b>Neni 198</b> <b>Inspektimi i brendshëm i institucioneve korrektuese</b></p> <p data-bbox="226 636 772 776">1. Ministria e Drejtësisë themelon Inspektoriatin për inspektimin e punës së Shërbimit Korrektues të Kosovës, i cili vepron në kuadër të Ministrisë.</p> <p data-bbox="226 857 772 997">2. Zgjedhja dhe shkarkimi i Kryeinspektorit dhe inspektorëve bëhet në pajtim me rregullat e Ligjit për Shërbimin Civil.</p> <p data-bbox="226 1042 772 1182">3. Aktivitetet e inspektimit sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra për zbatimin e tij, e bënë Ministria përmes inspektorëve.</p> <p data-bbox="226 1227 772 1334">4. Kryeinspektor mund të zgjedhet personi i cili ka përgatitje universitare dhe ka së paku pesë 5. vite përvojë pune relevante.</p>	<p data-bbox="814 418 1339 451"><b>The inspectorate of Ministry of Justice</b></p> <p data-bbox="835 490 1318 597"><b>Article 198</b> <b>Internal Inspection of Correctional Facilities</b></p> <p data-bbox="802 636 1348 824">1. The Ministry of Justice establishes the Inspectorate for the inspection of the work of the Kosovo Correctional Service, which operates within the Ministry of Justice</p> <p data-bbox="802 863 1348 1003">2. Appointment and discharge of the Head Inspector and inspectors shall be done in accordance with the rules of the Law for Public Service</p> <p data-bbox="802 1042 1348 1188">3. According to this law and sub-law acts drafted for its impementation, the Ministry of Justice through the inspectors shall carry out the activities of inspection</p> <p data-bbox="802 1227 1348 1367">4. Head of inspectors may be appointed a person which has a University degree and has at least five 5. years of relevant working experience.</p>	<p data-bbox="1411 418 1864 451"><b>Inspektorat Ministarstva Pravde</b></p> <p data-bbox="1411 490 1864 597"><b>Član 198</b> <b>Unutrašnja inspekcija Popravnih Institucija I</b></p> <p data-bbox="1369 636 1894 776">1. Ministarstvo Pravde osniva Inspektorat o inspekciji rada Popravne Službe Kosova koji deluje pri Ministarstvu Pravde.</p> <p data-bbox="1369 857 1894 964">2. Izbor i razrešenje Glavnog Inspektora i inspektora vrši se u skladu sa propisima Zakona o Civilnoj Službi.</p> <p data-bbox="1369 1042 1894 1182">3. Aktivnosti inspekcije prema ovom zakonu i podzakonskim aktima donetim za njeno primenjivanje vrši Ministarstvo preko inspektora.</p> <p data-bbox="1369 1227 1894 1367">4. Za Glavnog Inspektora može se izabrati lice sa univerzitetskim obrazovanjem i koje ima najmanje 5 godina relevantnog radnog iskustva.</p>



5. Inspektor mund të zgjedhet, personi i cili ka përgatitje universitare dhe ka së paku tri 3. vite përvojë pune relevante.

**Neni 199**  
**Të drejtat dhe detyrat e inspektorëve**

1. Inspektori bënë mbikqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij ligji, akteve nënligjoretë nxjerra në zbatim të tij dhe ka autorizim

1.1. të hyj në qdo kohë dhe pa paralajmerim në të gjitha hapësirat dhe lokalet e Shërbimit Korrektues me qëllim të inspektimit;

1.2. të urdhëroj që lëshimet dhe të metat e konstatuara të eliminohen në afatin të cilin ai e cakton;

1.3. të verifikoj secilin rast veq e veq , çdo herë kur dyshohet për shkelje ligjore. Inspektori inicon procedurën qëftë sipas detyrës zyrtare apo me iniciativën e personit të interesuar;

5. Inspector may be appointed a person which has a University degree and at least three 3. years of relevant working experience

**Article 199**  
**Rights asnd duties of the inspectors**

1. The inspector shall supervise the implementation of the provisions of this lawi, sub- law acts drafted for its appliance, and has the authority:

1.1. to enter, at any time and without an announcemnet, in all the places and facilities of the Correctinal Service with the intention of inspection;

1.2. to order that all the detected faults and failures be eliminated within a period of time determined by him;

1.3. to verify each case seperately any time when there is suspicion of law violation. The inspector shall initiate the procedure either through his official duty or with the initiative of the

5. Za Inspektora se može izabrati lice sa univerzitetskim obrazovanjem i koje ima najmanje 3 godina relevantnog radnog iskustva.

**Član 199**  
**Prava i dužnosti inspektora**

1. Inspektor vrši nadzor sprovođenja odredbi ovog zakona, podzakonskih akata donetim za njegovu primenu i ima ovlašćenje:

1.1. Da uđe u svako doba i bez najave u svim prostorijama i lokalima Popravne Službe u cilju vršenja inspekcije.

1.2. Da naloži da se konstatovani propusti i mane otklone u roku koji on odredi;

1.3. Da proverì svaki slučaj posebno uvek kada se sumnja o zakonskim povredama. Inspektor pokreće postupak bilo po službenoj dužnosti li na iniciativi zainteresovanog lica;



<p>1.4. t'u rekomandoj subjekteve përgjegjës ndërmarrjen e masave disiplinore në pajtim me strukturën hierarkike.</p> <p>2. Subjekti të cilit i është urdhëruar eliminimi i të metave dhe parregullsive sipas paragrafit 1, nënparagrafi 1.1. të këtij neni, është i detyruar që pas eliminimit të të metave dhe parregullsive të lajmëroj inspektorin në afatin e caktuar nga inspektori dhe i cili nuk mund të jetë më i gjatë se tetë 8. ditë.</p> <p>3. Inspektori është i detyruar që:</p> <p>3.1. të hartoj procesverbal lidhur me kryerjen e mbikqyerjes inspektuese</p> <p>3.2. të ruaj si sekret të gjitha shënimet për të cilat njoftohet gjatë kryerjes së punëve inspektuese, e që me aktet e brendshme konsiderohen si konfidenciale. Zbulimi i këtyre informatave bëhet vetëm para autoriteteve të përcaktuara me ligj.</p>	<p>interested person;</p> <p>1.4. to recommend liable subjects to take disciplinary measures in accordance with the hierarchical structure.</p> <p>2. The subject which has been ordered to eliminate his faults and irregularities according to paragraph 1, sub-paragraph 1.1. of this article, after the elimination of the faults and irregularities, is obliged to inform the inspectorate within a time limit determined by the inspector and which time limit may not be longer than 8 days.</p> <p>3. The inspector is obliged:</p> <p>3.1. to make a report related to the supervision of the inspection he is operation</p> <p>3.2. to keep secret all the notes that he gathers during the inspection work which, and with the internal acts they are considered as confidential. The disclosure of such acts shall be done in front of the authorities determined by the law only.</p>	<p>1.4. Da preporuči odgovornim subjektima preduzimanje disciplinskih mera u skladu sa hierarkiskom strukturom.</p> <p>2. Subjektu kojem je naloženo otklanjanje mana i nepravilnosti prema stavu 1, podstavu 1.1. ovog člana dužan je da nakon otklanjanja mana i nepravilnosti obavesti inspektora u roku određenom od strane inspektora koji ne može da bude duži od 8 dana.</p> <p>3. Inspektor je dužan da:</p> <p>3.1. Sastavi zapisnik u vezi izvršenja inspekciskog nadzora.</p> <p>3.2. Čuva kao tajnu sve podatke za koje se obavesti tokom vršenja inspekciskih poslova, a koji se unutrašnjim aktima smatraju konfidencijalnim. Razotkrivanje ovih informacija vrši se samo pred autoritetima određenim Zakonom.</p>
---	--	--



<p>3.3. të hartoj raporte të rregullta për Sekretarin e Përhershëm dhe të paktën një herë në tre 3. muaj për Ministrinë e Drejtësisë lidhur me të gjeturat e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 200</b> <b>Pavarësia dhe paanshmëria</b></p> <p>1. Inspektorët në kryerjen e detyrës së tyre janë të pavarur dhe të paanshëm nga çdo ndërhyrje e cila mund të ndikoj në mënyrë të drejtëpërdrejtë apo të tërthortë.</p> <p>2. Inspektorët duhet të kryejnë detyrën e tyre me aftësi profesionale e me përgjegjësi të plotë dhe janë të lirë nga çfardo ndërhyrje, që mund të ndikoj në gjykimin e drejtë të tyre ose në rezultatin e kontrollit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 201</b></p> <p>1. Gjithashtu përmes inspektimit bëhet vlerësimi vjetor i secilit institucioni korrektues përmes:</p> <p>1.1. Përcaktimit nëse veprimet janë</p>	<p>3.3. to write regular reports for the Permanent Secretary, and, at least, once in three months for the Ministry of Justice in connection with his detections.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 200</b> <b>Independence and Objectiveness</b></p> <p>1. During the performance of their duties the inspectors shall be independent and objective from any type interference which may have a direct or indirect influence.</p> <p>2. Inspectors shall persorm their duties with professional skills and full responsibility and shall be free from any type of interference which may have an influence on the correct judgement or in the result of the inspection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 201</b></p> <p>1. The annual evaluation of each correctional institution is done based on inspection and that is:</p> <p>1.1. by determining if the activities</p>	<p>3.3. Izradi redovne izveštaje za Permanentnog sekretara i najmanje tromesečno (3) za Ministarstvo Pravde u vezi njegovog nalaza.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 200</b> <b>Samostalnost i nepristrasnost</b></p> <p>1. Inspektori su u vršenju svoje dužnosti samostalni i nepristrasni od bilo kojeg uplitanja koje može uticati na direktan ili indirektan način.</p> <p>2. Inspektori treba da obavljaju svoju dužnost potpuno profesionalno i odgovorno i bez bilo kakvog uplitanja koje može uticati na njihovo pravilno presuđivanje ili rezultat kontrolisanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 201</b></p> <p>1. Takođe putem inspekcije vrši se godišnje ocenjivanje svake Popravne Institucije putem:</p> <p>1.1. Utvrđivanja dali su radnje</p>
--	--	--



<p>kryer në mënyrë efektive, në veçanti ato lidhur me procedurat e pranimit, zbatimin e dënimeve disiplinore, çështjet e sigurisë, sigurimit të shërbimeve shëndetësore dhe mjekësore dhe sigurimit të ndihmës edukative dhe shoqërore;</p> <p>1.2. Shqyrtimit të besueshmërisë së informacioneve financiare dhe atyre drejtuese;</p> <p>1.3. Vërtetimit nëse pasuritë që i takojnë Shërbimit Korrektues të Kosovës kontrollohen dhe sigurohen nga humbjet, në veçanti mirëmbajtja dhe pastërtia e objekteve;</p> <p>1.4. Vlerësimit të shfrytëzimit efektiv të burimeve njerëzore dhe</p> <p>1.5. Mbikëqyrjes nëse janë arritur objektivat e përcaktuara të programeve.</p> <p>2. Ministria e Drejtësisë mund të nxjerrë akte nënligjore lidhur me rregullat dhe mekanizmat për inspektimin e brendshëm të institucioneve korrektuese.</p>	<p>have been carried out effectively, especially those related to the admission procedure, applying of the disciplinary punishment, security matters, security matters, health and medical insurance and the provision of educational and social help;</p> <p>1.2. by reviewing the confidentiality of the financial information and of those of management;</p> <p>1.3. by verifying if the estates which belong to the Kosovo Correctional Service are controlled and secured from loss, in particular, maintenance and cleaning of the premises;</p> <p>1.4. by evaluating the effective usage of the human resources and</p> <p>1.5. by supervising if the determined objectives of the programme have been achieved.</p> <p>2. The Ministry of Justice may draft sublegal acts in relation with rules and mechanism for the internal inspection of the correctional institutions.</p>	<p>izvršene na efikasan način, posebno kada se radi o postupcima prijema, primeni disciplinskih mera, bezbednosnim pitanjima, pružanju zdravstvenih i medicinskih usluga i pružanju obrazovne i socijalne pomoći;</p> <p>1.2. Ispitivanjem pouzdanosti finansijskih informacija i onih rukovodećih;</p> <p>1.3. Proveravanjem da li su sredstva kojima raspolaže Popravna Služba Kosova pod kontrolom i osigurana od gubitaka, posebno kada se radi o održavanju i čišćenju prostorija;</p> <p>1.4. Procenjivanjem efikasnog korišćenja ljudskih resursa, i</p> <p>1.5. Nadgledanjem da li su postignuti utvrđeni ciljevi programa.</p> <p>2. Ministarstvo Pravde može da donosi podzakonska akta u vezi sa pravilima i mehanizmima unutrašnje inspekcije popravnih ustanova</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>PJESA E SHTATË DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli XXII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 202</b></p> <p>1. Ministria e Drejtësisë nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji brenda dymbëdhjetë muajve nga hyrja e tij në fuqi.</p> <p>2. Rregullat e brendshme të punës për funksionimin e institucioneve korrektuese miratohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues brenda dymbëdhjetë muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>3. Rregullat e brendshme të punës për funksionimin e institucioneve sprovuese miratohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues brenda gjashtë muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>PART SEVEN TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter XXII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 202</b></p> <p>1. The Ministry of Justice shall issue the necessary Secondary legislation for the implementation of this Law within twelve months of the entry into force of this Law.</p> <p>2. The internal regulation for work regarding the functioning correctional institution shall be approved by the Commissioner of Correctional Service within twelve months of the entry into force of this Law.</p> <p>3. The internal regulation for work regarding the functioning of Probation institutions facility shall be approved by the General Director of Probation Service within six months of the entry into force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>SEDMI DEO PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje XXII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 202</b></p> <p>1. Ministarstvo Pravde donosi pozakonske akte za sprovođenje ovog Zakona u roku od dvanaest meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Pravila unutrašnjeg rada za funkcionisanje Popravnih ustanova usvaja Generalni Direktor Popravne Službe u roku od dvanaest meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>3. Pravila unutrašnjeg rada za funkcionisanje Probacionih institucija usvaja Generalni Direktor Probacione Službe u roku od šest meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.</p>
--	--	--



<p>4. Rendi shtëpiak i secilit institucion korrektues miratohet nga Drejtori i Institucionit Korrektues</p> <p>5. Aktet ekzistuese nënligjore mbeten në fuqi deri në zëvendësimin e tyre me akte të reja nënligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 203</b></p> <p>Ekzekutimi i dënimeve të filluara para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, por të cilat nuk janë përfunduar deri në atë datë vazhdohen dhe përfundohen në pajtim me dispozitat e këtij ligji, përveç nëse dispozitat e ligjit në fuqi janë më të favorshme për personin e dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 204</b></p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, nëse periudha e parashikuar kohore është duke rrjedhur, kjo periudhë llogaritet në pajtim me dispozitat e këtij ligji, përveç nëse periudha e mëparshme ka qenë më e gjatë apo nëse me dispozitat e këtij kapitulli</p>	<p>4. The rules on internal order of each correctional facility shall be approved by the Director of Correctional institution.</p> <p>5. Existing secondary legislation provisions shall remain in force until issuance of the new secondary legislation provisions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 203</b></p> <p>The execution of sentences initiated before the date of entry into force of this Law but which have not been completed by this date shall be continued and finished according to the provisions of the present Law, unless the provisions of the previous applicable law are more beneficial to the convicted person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 204</b></p> <p>Upon the entry into force of this Law, if any prescribed period of time is running, such period shall be counted pursuant to the provisions of this Law, except if the previous period of time was longer or the provisions of the present Chapter provide</p>	<p>4. Kućni red svake popravne institucije usvaja Direktor Popravne Institucije.</p> <p>5. Postojeći podzakonski akti ostaju na snazi do njihove zamene sa novim podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 203</b></p> <p>Izvršavanje započelih kazni pre dana stupanja na snagu ovog zakona, koje nije okončano do tog datuma nastavlja se i okončava u skladu sa odredbama ovog zakona, osim ako su odredbe važećeg zakona povoljnije za osuđeno lice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 204</b></p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog zakona, ukoliko predviđeni vremenski period teče taj period se računa u skladu sa odredbama ovog zakona, osim ako je prethodni period bio duži ili je odredbama ovog Poglavlja drugačije</p>
---	---	--





<p>përcaktohet ndryshe.</p> <p><b>Neni 205</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Ky ligj shfuqizon Rregulloren Nr. 2004/46 Mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale dhe të gjitha dispozitat tjera ligjore që janë në kundërshtim me të.</p> <p><b>Neni 206</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hynë në fuqi 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>otherwise.</p> <p><b>Article 205</b> <b>Superseding provisions</b></p> <p>This Law shall discharge Regulation nr. 2004/46 on Execution of Penal Sanctions and all other provisions of the applicable law which is inconsistent with it.</p> <p><b>Article 206</b> <b>Entering into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>predviđeno.</p> <p><b>Član 205</b> <b>Odredbe o stavljanju van snage</b></p> <p>Ovaj zakon stavlja van snage Uredbu br. 2004/46 o Izvršenju krivičnih sankcija i sve druge zakonske odredbe koje su u suprotnosti sa njim.</p> <p><b>Član 206</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stua na snagu 15 dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--